UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, LENGUAS ROMANCES, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y DOCUMENTACIÓN

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

IBN SAʿĪD AL-MAGRIBĪ

AL-MUGRIB FĪ ḤULÀ AL-MAGRIB

Lo extraordinario sobre las galas del Occidente islámico

El reino de Elvira y el reino Málaga

Estudio y traducción anotada

TESIS DOCTORAL PRESENTADA POR:

HANAA MOHAMED-HAMMADI MEJDOUBI

DIRIGIDA POR:

Prof. Dr. Juan Pedro Monferrer Sala

CÓRDOBA

2012

TÍTULO: *Ibn Saʿīd al-Magribī, Al-Mugrib fī ḥulà al-Magrib. Lo extraordinario sobre las galas del Occidente islámico. El reino de Elvira y el reino Málaga: Estudio y traducción anotada.*

AUTOR: *Hanaa Mohamed-Hammadi Mejdoubi*

© Edita: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba. 2012
Campus de Rabanales Ctra. Nacional IV, Km. 396 A
14071 Córdoba

www.uco.es/publicaciones
publicaciones@uco.es

TÍTULO DE LA TESIS:

DOCTORANDO/A:

INFORME RAZONADO DEL/DE LOS DIRECTOR/ES DE LA TESIS

(se hará mención a la evolución y desarrollo de la tesis, así como a trabajos y publicaciones derivados de la misma).

Esta Tesis Doctoral aborda el proceso de elaboración una de las antología más completas e importantes de la literatura andalusí, el *Al-Mugrib fī ḥulà al-Magrib*. La labor analítica planteada y desarrollada por la doctoranda ha consistido en revisar la edición del texto para posteriormente ofrecer la traducción anotada del mismo, lo que le ha permitido, ulteriormente, realizar el correspondiente trazado programático con la consiguiente labor de análisis y discusión de los mismos con el fin de delimitar, contrastar, discutir y definir tanto la veracidad del objeto textual como el impacto cultural de la obra en el medio andalusí mediante la descripción de sus elementos compositivos.

Ha sido relevante para este estudio la delimitación del trasfondo histórico y cultural del texto y sus componentes, así como la descripción del material utilizado enmarcado en su contexto. El análisis textual planteado y desarrollado por la doctoranda etá fundamentado en una metodología analítica rigurosa consistente en permitir la descripción de los personajes, géneros, subgéneros, tipologías textuales y motivos y figuras tropológicas constitutivas del texto

Por último, la investigación que ha dado lugar a esta Tesis Doctoral se ajusta objetivamente a los indicios de calidad exigibles de acuerdo con el nuevo marco de obtención del Grado de Doctor. Como corolario de lo anteriormente expuesto, la doctoranda ha demostrado con la metodología analítica aplicada en el presente estudio la existencia de una obra paradigmática de la producción textual andalusí que marcará con el tiempo el proceso compilador de antologadores musulmanes posteriores.

Por todo ello, el Director de Tesis abajo firmante emite el presente informe favorable.

Por todo ello, se autoriza la presentación de la tesis doctoral.

Córdoba, 14 de febrero de 2012

Firma del/de los director/es

Fdo.: Juan Pedro Monferrer Sala

A mi padre, quien me enseñó a volar.

Agradecimientos

Quiero agradecer a todas las personas que me han ayudado y respaldado, directa o indirectamente, durante la elaboración de esta tesis.

Quiero expresar mi más sincero reconocimiento a mi profesor Dr. Juan Pedro Monferrer Sala ejemplo impar del esmero y de la profesionalidad, por toda la ayuda que me ha prestado, por su disponibilidad en todo momento, por el apoyo incondicional que me ha brindado y por estar ahí cada vez que necesitaba sus consejos y su orientación. Gracias por ser como es.

Agradezco a todos y cada uno de los miembros del jurado, no sólo por haber dado a prestar su valioso tiempo y haberme concedido el honor de contar con su colaboración y presencia en la evaluación de este trabajo, sino también por haber enriquecido mis conocimientos, transmitido técnicas de investigación, legado preocupaciones y responsabilidades culturales y abierto nuevos horizontes de estudio e indagación ante mí y ante otros estudiosos e interesados en este ámbito con todas sus preciosas aportaciones al mundo del conocimiento en general y al mundo andalusí en particular, cuidándolo, conservándolo y tratando de revelar sus secretos, resolver sus enigmas y sacar a la luz su magnitud. Por todo ello, gracias.

CONTENIDO

Introducción……..…...5

El autor y la obra

Los Banū Saʿīd.....12

Genealogía.....20

ʿAlī ibn Mūsà ibn Saʿīd…….....22

El *Mugrib*

Kitāb wašy al-ṭurus fī ḫulà Ŷazīrat al-Andalus…….....29

Fuentes.....38

Estructura de la obra.....44

Análisis literario del texto……50

Repercusión de la obra….....87

Traducción anotada del texto del *Kitāb al-kawākib al-munīra fī ḫulà mamlakat Ilbīra*……..…….....90

Traducción anotada del texto del *Kitāb judaʿ al-mumālaqa fī ḫūlà mamlakat Mālaqa*……..217

Conclusiones…….....257

Apéndice: Biografías de los personajes….....263

Bibliografía.....277

Texto árabe…….297

INTRODUCCIÓN

Al-Andalus gozaba, y sigue gozando, de una posición especial y de una atracción singular, ya que durante un dilatado período de tiempo fue destino y objeto de deseo de los que aspiraban a abastecerse de las ciencias y los que venían en busca del conocimiento, del progreso y de la civilización. Las tierras codiciadas de al-Andalus albergaron a gentes de todo mundo en épocas diversas, pues junto con los árabes estuvieron presentes los beréberes, los persas; en suma, diversos pueblos, etnias y razas, con diferentes creencias, formación, conocimientos y aspiraciones. Todos y cada uno de ellos contribuyó de una manera concreta a construir una experiencia humana única que sigue siendo el eje sobre el cual versan muchos estudios e investigaciones. El distinguido lugar que ocupaba al-Andalus, en aquel entonces, tenía dos características muy importantes: el hecho de encontrarse lejos de la sede del gobierno islámico y el hecho de constituir un punto de encuentro entre el Oriente y el Occidente islámicos por una parte y Europa por otra. Este lugar céntrico seducía a muchos y les incitaba a trasladarse a la alquibla del mundo y permanecer en ella.

A pesar de todo lo que se ha hecho en lo concerniente a al-Andalus, a pesar de todos los estudios e investigaciones que se han llevado a cabo en cuanto a su historia, geografía, literatura, sociedad…etc., todavía queda mucho por hacer, un mundo por descubrir, muchas cosas que aprender de lo que fue el paso de aquellas personas que habitaron estas tierras durante ocho siglos y cuyo auge, tanto en la civilización, en las ciencias, en las matemáticas, en la literatura, en la política, en la filosofía y en la astrología, en la medicina…etc, se refleja en lo que llegó a ser el mundo occidental actual.

El tema objeto de nuestro estudio es el *Kitāb al-Mugrib fī ḥulà al-Magrib* (“Libro de lo extraordinario que hay en las galas del Occidente islámico”) de Ibn

Saʿīd al-Magribī como obra cumbre de la literatura andalusí ya que reúne entre elementos dignos de darnos una visión panorámica de la vida en al-Andalus entre los siglos VIII y XIII: historia, geografía y letras, y un fiel testimonio de lo que fue la realidad social e intelectual de aquel entonces ya que nos pone entre manos la valiosa testificación de los que fueron sus propios protagonistas.

La finalidad de esta tesis, además de ofrecer un estudio preliminar en miras a una futura traducción íntegra del texto del *Mugrib*, dedicado a al-Andalus, es adentrarse en la sociedad andalusí de aquel momento a través de la poesía, vehículo eterno de las vivencias, sufrimientos y sentimientos de la humanidad y fiel memoria de la situación cultural, intelectual, económica y política de los pueblos. Nuestra intención en este trabajo es sacar a relucir la realidad de esas personas que nacieron y vivieron en tierras de al-Andalus y no reconocieron más patria que aquella, sus relaciones sociales, su manera de ejercer e impartir tanto la justicia como la política y su desarrollo intelectual que llegó hasta tal punto que estando en una época en que muchos pueblos vivían sumidos en la ignorancia, los andalusíes hablaban entre ellos en verso.

La innovadora técnica, que detallamos en el estudio preliminar, con la que expone el último autor del *Mugrib* y el que le da su definitiva forma, ʿAlī ibn Mūsà ibn Saʿīd al-Magribī, hace hablar a cada una de sus coras contando respectivamente y de la manera más fidedigna lo que vieron sus praderas y sus montes, lo que atestiguaron sus ríos y sus mares a través de las poesías que va recogiendo de las bocas de los eminentes personajes que fueron los moradores de aquellos parajes durante siglos, constituyendo un veraz testimonio de las experiencias personales y colectivas de aquel pueblo que, a pesar de la diversidad cultural, vivía en una comunidad compacta en la que cada cual contribuía con la habilidad que poseía en el terreno que fuere, estableciendo y dando forma y cuerpo a una civilización cuyo eco se sigue oyendo en nuestros tiempos y cuyos frutos estamos recolectando, maduros, los habitantes de este viejo continente y,

consiguientemente, los de otros continentes. Los versos que inserta Ibn Saʿīd en su singular obra plasman las alegrías que vivían estas personas, las tristezas y sufrimientos que padecían, el ardiente amor y posterior nostalgia que sentían hacia su amada tierra.

Nuestro trabajo ha consistido en dar una visión detallada de la vida del autor y sus insignes allegados, centrándonos en los que componen la saga que llevó a cabo la confección de la prestigiosa obra y aportando sus biografías que hemos podido consultar en varias fuentes árabes y en trabajos posteriores que se encargaron de estudiar a los Banū Saʿīd. Hemos recogido todas las obras y los artículos donde figuran las biografías de dichos personajes, a partir de los cuales también hemos podido elaborar el árbol genealógico de los Banū Saʿīd como familia cuyo linaje asciende a uno de los compañeros del profeta Muḥammad ibn ʿAbd Allāh y uno de los principales protagonistas de la famosa batalla de Ṣiffīn (39 AH/659 AD), ʿAmmār ibn Yāsir al-ʿAnsī. Asimismo, hemos reunido y expuesto algunos de los testimonios de prestigiosos literatos e historiadores que conocieron o tuvieron contacto con alguno de los miembros de la noble familia. Con posterioridad, hemos procedido a realizar un estudio minucioso de toda la obra: la metodología que utilizó el autor para elaborar el *Mugrib* y, ulteriormente, darle su definitivo aspecto, su manera de redacción, las obras y las fuentes que utilizaron sus autores en la compilación de la información proporcionada y la repercusión de la obra, citando los nombres de los autores que la utilizaron y algunas de las citas que han plasmado sobre las tapas de su manuscrito, según su editor, el maestro Šawqī Ḍayf, quien tuvo la oportunidad de examinarlas en el manuscrito del *Mugrib* (conservado en *Dār al-Kutub al-Miṣriyya*, en El Cairo), e indicando de qué manera fue manejada, ya que hubo algunos autores que copiaron, literalmente, del *Mugrib* sin especificar la fuente, y otros que tomaron información citando al autor: Ibn Saʿīd, y a la obra.

En el presente trabajo incluimos nuestra traducción castellana de los dos fragmentos del *Mugrib* correspondientes al reino de Elvira y al reino de Málaga, respectivamente, coras que han despertado nuestra curiosidad con la diversidad y contraste que ofrecen sus diferentes pueblos, aportando, en notas a pie de página la bibliografía relacionada con los dos reinos, con sus alquerías y castillos, con sus poetas y personajes; citando los versos que fueron traducidos por otros estudiosos, confrontándolos y conservando, siempre, nuestra propia interpretación. Hemos identificado cuanta información pudiera resultar ambigua, desconocida o pueda obstaculizar la comprensión del texto. Hemos reconocido la toponimia que ha ido surgiendo a lo largo de la labor de traducción de los referidos fragmentos y hemos explicado el sentido de algunas palabras, difíciles de interpretar, en árabe y algunas de las técnicas retóricas que utilizan los diferentes autores después de haberlas recogido, en su totalidad, en el análisis literario.

En lo que respecta a la poesía hemos señalado todos los metros que han sido utilizados por los personajes que tienen materiales poéticos y las rimas de todos los versos que van recogiendo los compiladores del *Mugrib*, explicando algunas imágenes o sucesos manifestados en dichos versos, que son propios de la cultura árabe o islámica, aludiendo a algunas aleyas del Corán cuando aparecen y aportando las biografías de algunos singulares e insólitos personajes, así como los *loca sancta* que invocan algunos poetas con finalidad poética o moral, citando en la mayoría de las veces las obras donde aparecen tales biografías.

Igualmente, hemos procedido al análisis literario del texto citando todos los géneros que han sido cultivados por los poetas andalusíes, empezando por el panegírico (*al-madīḥ*) y terminando por el poema ascético y místico (*al-zuhdiyya*), pasando por las formas estróficas del *muwaššaḥ* y el *zaŷal*. Esto último constituye una singular producción en el ámbito de la literatura andalusí, de la cual tenemos valiosos testimonios en nuestro texto traducido que señalamos en su correspondiente lugar.

De todos y cada uno de los géneros poéticos ofrecemos ejemplos en versos pertenecientes a nuestros poetas estudiados, sin olvidarnos de comentar su estilo e ingeniosa producción tropológica como producto de la naturaleza maravillosa de su tierra, y que revelan toda la sensualidad y refinado talante que los distingue de otros poetas, al tiempo que da vida propia a su creación poética, ya que tanto sus condiciones de vida, social, geográfica y política, como la posterior circunstancia de inseguridad, inestabilidad y hostigamiento que llegaron a experimentar hacen que su producción literaria sea única.

Concluimos nuestro estudio con un primer apéndice en el que hacemos un pequeño repertorio de las biografías, que hemos podido encontrar, de los diferentes personajes que Ibn Saʿīd biografió en la cora de Elvira y en la cora de Málaga: poetas, jueces, eruditos, secretarios, ministros y algunos dirigentes de al-Andalus durante los periodos emiral y califal (711-1031) y posteriormente de los reinos de taifas y los priodos postreros del poder islámico en al-Andalus (1031-1492), incluyendo las obras en las que aparecen, para facilitar de este modo el trabajo a quienes están consagrados a este mundo de la investigación. El segundo apéndice lo hemos dedicado al texto árabe con el fin de poder consultar el texto que hemos traducido al castellano.

La bibliografía la hemos dividido en dos partes: en la primera hemos agrupado las fuentes árabes que hemos utilizado en nuestro estudio y en la segunda parte incluiumos los estudios modernos y los artículos que han sido dedicados a tratar tanto los aspectos historiográficos como geográficos, biográficos o literarios que aparecen en la obra.

Los investigadores españoles en este ámbito de estudio están obligados, más que nunca, a hacer el máximo esfuerzo para exponer la historia de al-Andalus a los ojos del mundo, encontrando puntos de conexión entre las civilizaciones con los que dar nuevas esperanzas al ser humano, perdido y desconcertado ante la compleja situación actual. No creemos que haya un territorio en nuestro mundo

que posea un legado cultural tan extenso y rico, que en buena medida sigue representando un misterio envuelto en los miles de manuscritos que están esperando ser editados, analizados y traducidos, enigmas que todavía aguardan ser resueltos. Sin duda habrá infinitos beneficios en esos manuscritos inexplorados en los diferentes ámbitos sobre todo en las ciencias humanas, en las creencias y religiones, en la jurisprudencia, en la filosofía, en las ciencias sociales, psicología, pedagogía, historia, manifestaciones políticas y sociológicas, el arte y la arquitectura, ciencias medioambientales, en la literatura y la poesía; nadie alcanza a imaginar, todavía, el cúmulo de información que pueden añadir a nuestros conocimientos actuales, siempre en el marco de ese impresionante aporte de saber y vivencias que se produjo durante siglos, en concreto del VIII al XV, e incluso después con los moriscos hasta entrado el siglo XVII.

El autor y la obra

Los Banū Sa'īd[1]

El primero de los Banū Saʿīd en entrar a al-Andalus fue ʿAbd Allāh ibn Saʿīd ibn ʿAmmār ibn Yāsir al-ʿAnsī. Era nieto de ʿAmmār ibnYāsir, compañero del Profeta y cuyos padres Sumayya y Yāsir fueron los primeros mártires del islam. A ʿAbd Allāh ibn Saʿīd le había hecho llamar Yūsuf ibn ʿAbd Rahmān al-Fihrī, gobernador de al-Anda1us en aquella época, porque era uno de los jefes de las tropas yemeníes. El objetivo de esta invitación era que se enfrentase a ʿAbd Rahmān ibn Muʿāwiya al-Marwānī, ʿAbd al-Raḥmān I, que había llegado a al-Andalus con ánimo de hacerse con el poder allí. Era una forma de aprovechar la enemistad que había entre los Banū ʿAmmār y los Omeyas, a causa de la muerte de ʿAmmār a manos de estos últimos en la batalla de Ṣiffīn[2] (9 de raŷab del 36 AH/28 de julio de 657 AD), en la cual ʿAlī ibn Abī Ṭālib, cuarto califa ortodoxo y yerno del profeta, se enfrenta a Muʿāwiya ibn abī Sufyān, gobernador musulmán de Siria que se convertiría luego en el primer rey omeya.

Los Banū Saʿīd se instalaron en Alcalá la Real[3], o *Qalʿat Banū Saʿīd*[4] "Fortaleza de los Banū Saʿīd", a finales de la dinastía Omeya de Oriente (750).

[1] Sobre esta familia, véase G. Potiron: " Eléments de biographie et de généalogie des Banū Saʿīd", *Arabica* 12 (1965), pp. 78-91; W. Hoenerbach, "Los Banu Sa'id de Alcala la Real y sus allegados: su poesía según la antología *al-Mugrib*", *Homenaje al Profesor Jacinto Bosh Vilá*, Granada, 1991, II, pp. 739-773; y la segunda parte de este mismo artículo publicada en la *Revista del Centro de Estudios* Históricos *de Granada y su Reino* (1989), pp. 81-102; B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat y J. Schacht: *Encyclopedie de l'Islam*, nouvelle édition, Leiden-Brill, Paris, G.P. Maisonneuve et Larouse S.A., 1975, III, pp. 950-951; Celia del Moral Molina, *Un poeta granadino del s. XII: Abū Ŷaʿfar ibn Saʿīd*, 2° edición corregida y aumentada, Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 1997.

[2] Cf. Aḥmad ibn Muḥammad al-Maqqarī al-Tilimsānī: *Nafḥ al-ṭīb min guṣn al·Andalus al-raṭīb*, ed. Iḥsān ʿAbbās, Beirut: Dār Ṣādir, 1968, II, p. 330.

[3] Alcalá la Real es un municipio de la provincia de Jaén, situado en la comarca de la Sierra Sur, a 71 km. de la capital y a 53 km. de la ciudad de Granada. Su término municipal limita con las provincias de Granada y Córdoba, y tiene una superficie de 263 kilómetros cuadrados.

[4] La fortaleza de los Banū Saʿīd. Cf. El², III, pp. 81-102.

Antes había sido conocida por *Qal'at Asṭālīr*. Al-Mal1āḥī[5] dice en su *Historia de los eruditos de Ilbīra* que: "se la conoce por *Qa1'at Yaḥṣūb*"[6]. De los Banū Saʿīd y de su *Qa1'a* dice Ibn Faḍl A1lāh a1-ʿUmarī[7]:

> "Eran de una familia de la clase política a quienes no amedrentaban las amenazas. Poseían en al-Andalus el castillo de Saʿīd y era un castillo que se alzaba acampando por encima de las nubes y lindaba con las estrellas desafiando los vientos, estrechando la mano a las Pléyades palma con palma, y elevándose de manera que sólo en él aparecía la aurora, en su puerta de entrada se encendía Marte sin que se precisase 1ámpara alguna"[8].

Además del prestigio que tuvieron los Banū Saʿīd como jefes y gobernadores, grandes literatos y poetas, su historia estuvo marcada por un gran acontecimiento: la obra colectiva *al-Mugrib*, libro que escribieron a lo largo de ciento quince años, a modo de herencia que se transmitieron unos a otros, corrigiéndola y completándola. E1 motivo de la creación del *Mugrib* fue la petición que hizo ʿAbd al-Malik ibn Saʿīd a Abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn

[5] Se trata de Abū 1-Qāsim Muḥammad ibn ʿAbd a1-Wāḥid al-Mallāḥī (619 AH/1199 AD), autor de una Historia de los eruditos de Ilbīra *Ta'rīj 'ulamā' Ilbīra*. Véase Ibn Saʿīd al-Magribī: *al-Mugrib fī ḥulà al-Magrib*, ed. Šawqī Ḍayf, El Cairo: Dar al-Maʿārif 1964, II, p. 126; y también Ibn al-Abbar, *al·Takmila li-kitāb al-ṣila*, ed. ʿAbd a1-Salām al-Harras, Beirut: Dār al-fikr, 1995, p. 325; W. Hoenerbach, "Los Banū Saʿīd...", p. 752.

[6] Al-Maqqarī, *Nafh*, II, p. 330.

[7] Šihāb al-Dīn Aḥmad ibn Yaḥyà ibn Faḍl Allāh al-Qurašī al-ʿAdawī al-ʿUmarī (Damasco 700-749 AH/1301-1349 AD), historiador experto en las divisiones por regiones naturales de los países (*iqlīm*, pl. *aqālīm*). Gran conocedor de las biografías de las personalidades de su tiempo, escribió muchos libros entre los cuales están: *Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār, Mujtaṣār qalā'id al-'iqyān, Mamālik 'ubbād al-ṣalīb* y otros. Véase Jayr al-Din al-Zirikli, *Al-A'lām, qāmūs tarāŷim li-ašhar al-riŷāl wa-l-nisa' mina al- 'arab wa-l-musta'ribīn wa-l-mustašriqīn*, Beirut, 1969, I, p. 254.

[8] *Al-Mugrib*, I, p.7.

Ibrāhīm al-Ḥiŷārī[9], quien llegó a *Qalʿat Banū Saʿīd* solicitando refugio en el año 530 AH/1135 AD, cuando la fortaleza estaba bajo el gobierno de los almorávides. En tal ocasión, al-Ḥiŷārī compuso y recitó una preciosa casida elogiando a ʿAbd al-Malik. La casida empieza así:

Tu hermoso renombre me trajo hasta ti

Y teniendo la guía de tu elogio vine hasta aquí.

A raíz de ello, ʿAbd al-Malik lo acogió y lo honró. De esta manera, ʿAbd al-Malik tuvo oportunidad de admirar el conocimiento que al-Ḥiŷārī tenía de los literatos andalusíes y lo exquisito de su poesía y prosa. Por esta razón le rogó que compilara un libro que recogiera las biografías de su familia. Al-Ḥiŷārī así lo hizo y tituló el libro *al-Mushib fī garā'ib al-Magrib* (El libro que habla en detalle sobre las maravillas del Magreb). Este fue el punto de partida de lo que más tarde sería *al-Mugrib*.

ʿAbd al-Malik[10] no tardó mucho en entusiasmarse con este libro y convirtió su lectura en un hábito. Luego pensó en añadirle lo que al-Ḥiŷārī había omitido y prescindir de aquello que no concordaba con sus criterios literarios, ya que en él había fragmentos sin interés alguno. En esta tarea le sucedieron sus dos hijos Abū Ŷaʿfar, el poeta, y Muḥammad, quienes introdujeron aquello que pudieron recopilar, legando a la posteridad una biblioteca literaria que sobrevivió a la muerte de ellos dos. En este punto tomó el relevo Mūsà ibn Muḥammad ibn ʿAbd al-Malik, que era quien más saber literario había atesorado de la familia. Su

[9] Es Abū Muḥammad ʿAbd Allāh ibn Ibrāhīm al-Ḥiŷārī, autor de al-*Mushib fī faḍā'il al-Magrib*, origen del *Mugrib*. Es natural de Wadī al-Ḥiŷāra (Guadalajara). Véase *al-Mugrib*, I, p. 35; al-Maqqarī, *Nafḥ*, II, p. 505.

[10] Ibn al-Jaṭīb, *al-Iḥāṭa fī ajbār Garnāṭa*, ed. M. ʿAbd Allāh ʿInān, E1 Cairo: Maktabat al-Jāniŷī, 2001, 4 vols., III, p. 570, al-Maqqarī, *Nafḥ*, II, p. 336, véase G. Potiron, "Eléments...", pp. 84-85.

fama en e1 manejo de técnicas literarias en el *Mugrib* es patente y no necesita ser remarcado. Mūsà ibn Muḥammad extremó el cuidado de la obra incorporando aquello que había leído en los libros y que había escuchado de los labios de los literatos[11]. Fue en estas condiciones en las que Mūsà entregó el libro a su hijo ʿAlī, quien fue responsable de su última versión bajo el nombre de *al-Mugrib fi hulà al-Magrib* (Lo extraordinario sobre las galas del Occidente islámico).

ʿAbd al-Malik ibn Saʿīd nació en el año 496 AH/1109 AD. Permaneció fiel a los almorávides hasta que todo al-Andalus se rebeló contra ellos el año 539 AH/1162 AD. En esta nueva situación ʿAbd al-Malik se abstuvo de participar en la revuelta y se mantuvo en Alcalá hasta que se sometió por iniciativa propia a ʿAbd al-Mu'min, el primero de los califas almohades. Hasta la muerte de ʿAbd al-Malik (562 AH/1166 AD), tanto él como sus hijos apoyaron a los almohades y les sirvieron como gobernadores en distintos lugares.

El gobernador almohade de Granada ʿUṯmān ibn ʿAbd a1-Mu'min, eligió a Abū Ŷaʿfar Aḥmad[12], hijo de ʿAbd al-Malik, como ministro. Éste era un excelente poeta y estaba enamorado de Ḥafṣa al-Rakūniyya[13], la hábil poetisa. Entre ambos hubo encuentros y desencuentros. ʿUṯmān ibn ʿAbd al-Mu'min, también amaba a Ḥafṣa y era negro. A sus oídos llegó el comentario que le hizo Abū Ŷaʿfar a Ḥafṣa: "¿Qué es lo que amas en ese negro? con veinte dinares yo puedo comprarte del mercado uno mejor que él". Ello hirió a ʿUṯmān quien estuvo aguardando la ocasión para llevar a cabo su venganza. Cuando el hermano de Abū Ŷaʿfar, ʿAbd al-Raḥmān, se unió a Ibn Mardanīš, quien se había rebelado contra los almohades en el Levante de al-Andalus entre 542 AH/1147 AD y 465 AH/1172 AD, tuvo un buen pretexto para ordenar la decapitación de Abū Ŷaʿfar. Abū Ŷaʿfar compuso

[11] Al-Maqqarī, *Nafḥ*, II, p. 329.

[12] Muḥammad ʿAbd Allāh ʿInān: *Dawlat al-Islām fī al-Andalus*, El Cairo: Maktabat al-Jāniŷī, 1997, 6 vols., IV, p. 452; véase J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos (siglos VIII-XX*), Granada: Universidad de Granada, 1991, pp. 23-24-25.

[13] Véase su biografía en la segunda parte de este trabajoo.

muchos poemas, parte de los cuales podrá ver el lector en su biografía recogida en el mismo *al-Mugrib*. Su poesía constituye una buena muestra de la singularidad de los poetas que supo engendrar al-Andalus.

Su hermano Muḥammad ibn ʿAbd al-Malik, abuelo de nuestro autor, nació en el año 514 AH/1120 AD. Fue uno de los seguidores más preferidos de Yaḥyà Ibn Gāniya (m.633 AH/1236 AD), último de los gobernadores almorávides de al-Andalus. Más tarde Muḥammad, junto a su padre, presentó vasallaje a los almohades. De esta manera se convirtió en ministro y luego en gobernador de territorios tan insignes como el de Sevilla y el de Granada. Tuvo gran fama y eminente reputación en sus tareas de gobierno. En su vertiente literaria, fue elogiado por poetas como Al-Ruṣāfī[14], el poeta de al-Andalus en su época, quien dijo, elogiando a sus antepasados:

> Murieron los antepasados y se fueron legando a los hijos su eterno panegírico como herencia.
>
> Los nobles Banū Saʿīd cada vez que heredan la prodigalidad y la loa, en forma cada vez más gloriosa,
>
> se reparten las proezas por igual, superando en prestigio a Muḥammad, aquel que fue pilar.
>
> Oh, tú que fuiste único en el mundo y lo voy a repetir por dos veces más aunque sería suficiente con una sola mención.
>
> Pues hemos recorrido el país sin encontrarte par igual sé el único noble sin par.

[14]Teresa Garulo, *Ar-Rusāfī de Valencia: Poemas, Traducción e introducción*, Madrid: Hiperión, 1980.

Acondiciona para nosotros sobre Sohà[15] un lugar donde los aposentos del campamento podamos levantar.

Eres tú la gente, y el secreto en ello está en que tu excelsitud es inusitada entre ellos.

Posees rasgos que trascienden la fragancia del encomio aunque éste se convirtiera en almizcle esparcido por todos los lugares.

Siendo de bello renombre se acrecentó su fama, de modo que las conversaciones con él empiezan y terminan,

Fácil le es penetrar en el corazón cual si fuera un hálito que por la lengua pasa y en ella permanece.

A ti doy las gracias en tanto obsequio de quien a visitar tu patrimonio llega y de tu liberalidad viático escoge.

No parece que Muḥammad fuera poeta, pues no hay en su biografía más que dos versos que son los únicos que se le oyó recitar. Pero fue un gran gobernador. En su época se construyó la gran mezquita de Sevilla, cuyo alminar y patio han perdurado hasta nuestros tiempos. Murió el año 589 AH/1193 AD.

Su hijo Mūsà (573 AH/1177 AD) y padre de nuestro autor, creció siguiendo su ejemplo y trabajando con los almohades. Y continuó bajo la bandera de éstos hasta que Ibn Hūd (621-635 AH/1224-1237 AD) se rebeló contra ellos en Murcia. Entonces Mūsà le declaró su lealtad a aquel e Ibn Hūd le nombró gobernador de Algeciras.

Después de la muerte de al-Mutawakkil[16], parece que la situación tornóse difícil para Mūsà. Entonces decidió emprender la peregrinación a La Meca por

[15] Es una pequeña estrella de luz oculta perteneciente a la constelación de la Osa mayor o menor. Véase *Al-Muʿŷam al-wasīṭ*, Muŷammaʿ al-luga al-ʿarabiyya, Istambul: al-maktaba al-islāmiya, 1972, I, p. 459.

Túnez. En el año 639 AH/1241 AD llegó con su hijo ʿAlī a Alejandría donde tuvieron que permanecer un tiempo a causa del mal estado de salud de Mūsà, quien no tardó en morir en šawwāl del año 640 AH/1242 AD.

En el texto del *Mugrib* hay bastantes indicios de que fue corregido y completado por Mūsà. De éste dice su hijo ʿAlī en la biografía que le dedica: "Si no fuera porque se trata de mi padre, hubiera sido más prolijo hablando de él, tal y como merece su valía. La mayor parte de este libro se debe a su esfuerzo al ser el más aficionado a la historia y el mejor conocedor de la misma. Realizó muchos viajes hasta acabar sus días en Alejandría, después de haber vivido sesenta y siete años, sin que le viera ni un solo día dejar de leer un libro o escribir lo que le gustaba. Y ello hasta en los días de fiesta. En relación con esto él mismo dice:

> ¡Oh aquél que disipa su vida entre el vaso y la cuerda, atento en la oscuridad a las estrellas rutilantes![17]

Estos versos describen la pasión de Mūsà por la lectura y el empeño que ponía en ello, hasta el punto de convertirla en placer y horizonte de su vida. Pasaba las noches en vela, investigando e indagando en libros y volúmenes, eligiendo de ellos lo que encontraba de excepcional y singular.

Cuenta al-Maqqarī en el *Nafḥ*[18], siguiendo en ello a ʿAlī ibn Saʿīd, el hijo de Mūsà, que alguien había informado a su padre cuando era gobernador de Algeciras en nombre de Ibn Hūd, que un noble poseía manuscritos de poetas y

[16] Último rey de la taifa de Badajoz (472 AH/1079 AD), nacido hacia 1045 y asesinado en las cercanías de la capital de su reino hacia 1094. Su reinado conoció prósperas épocas de paz, seguidas del enfrentamiento contra el expansionismo castellano de Alfonso VI. Véase Ibn al-Jaṭīb, *Aʿmāl al-aʿlām*, ed. Levi Provençal, Beirut, 1956, II, p. 185; M. Ṣobḥ, *Hisoria de la literatura árabe clásica*, Madrid: Cátedra, 2002, pp. 1085-1086.
[17] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 170.
[18] Al-Maqqarī, *Nafḥ*, I, p. 680.

noticias de los jefes del gobierno de la época de los almohades. Cuando lo supo, expidió a ese noble una misiva pidiéndole su envío. El noble se negó y contestó: "Si tiene necesidad de ellos que venga a consultarlos". Mūsà se rió y dijo a su hijo ʿAlī: "Ven conmigo a verle". Su hijo le respondió: "¿Quién será éste para que acudamos a su casa de esta manera?". Mūsà le dijo: "Yo no acudo a él sino a aquellos insignes cuyas poesías y noticias contienen los manuscritos que él posee. ¡Dime! ¿Si estuvieran vivos y reunidos, desdeñarías ir a verles?". Su hijo contestó: "¡No!", Mūsà le dijo: "Has de saber que la obra de alguien sustituye su presencia". De esta manera ambos fueron y examinaron los manuscritos, agradeciéndole Mūsà al propietario tal oportunidad. Luego dijo a su hijo: "Estoy más contento con este logro que con ser gobernador. Por Dios que éste es el fundamento de la felicidad y la clave del éxito".

En esta anécdota puede verse el entusiasmo de Mūsà por los libros, las compilaciones y la poesía, escribiendo y registrando para añadir nuevas flores al ramillete del *Mugrib*, que pasaba de mano en mano dentro de su la familia.

Genealogía

ʿAmmār ibn Yāsir al-ʿAnsī[19]

Muḥammad ibn ʿAmmār | Saʿd ibn ʿAmmār | Umm al-Ḥakam bint ʿAmmār

Abū ʿUbayda ibn Muḥammad | ʿAbd Allāh ibn Saʿd

'Abd Allah ibn Abū ʿUbayda | Muḥammad ibn ʿAbd Allāh

ʿUṯmān ibn Muḥammad

al-Ḥasan ibnʿUṯmān

Saʿīd ibn al-Ḥasan

[19] Para componer este cuadro genealógico se han utilizado, además del *Mugrib*, las siguientes obras: Šams al-Dīn Muḥammad ibn Aḥmad ibn ʿUṯmān al-Ḏahabī, *Siyar aʿlām al-nubalā'*, Beirut: Mu'assasat al-Risālāt, 2001, 24 vols, I, p. 408; ʿAbd al-Bāqī ibn Qāniʿ, *Muʿŷam al-ṣaḥāba*, ed. Salāḥ ibn Sālim al-Misrātī, Medina: Maktabat al-gurabā' al-aṯariyya, 1998, I, p. 20-45; al-Jalīlī al-Qazwīnī, *al-Iršād fī maʿrifat 'ulamā' al-ḥadīṯ*, ed. M. Saʿīd ʿUmar Idrīs, Riaḍ: Maktabat al-rušd, 1988, I, p. 450 ; Aḥmad Abū Nuʿaym al-Iṣbahānī: *Ḥilyat al-awliyā'*, Beirut: Dar al Kitab al-'arabi, 1984, I, p. l39 y G. Potiron, "Eléments...", pp. 79-91; W. Hoenerbach, "Los Banū Saʿīd de Alcalá la Real y sus allegados", pp. 81-102.

ʿAbd Allāh ibn Saʿīd

|

Muḥammad ibn ʿAbd Allāh

|

Saʿīd ibn Muḥammad

|

Jalaf ibn Saʿīd

_____ | _____

| | |

Saʿīd ibn Jalaf ʿAbd al-Malik ibn Saʿīd Abū ibn Jalaf

| | |

al-Ḥusayn ibn Saʿīd _____ | _____ Muhammad ibn Saʿīd

| | |

Saʿīd ibn al-Ḥusayn | |

Abū Ŷaʿfar Aḥmad Abū ʿAbd Allāh Muḥammad

_____ | _____ | _____

| | | |

ʿAbd al-Raḥmān Mālik Mūsà ibn Muḥammad Lubb

| |

ʿAli ibn Mūsà ʿAlī

ʿAlī ibn Mūsà ibn Saʿid[20]

Nuestro autor nació en Alcalá la Real en el año 610 AH/1213 AD, y como su padre quería que heredara su gran afición por las letras, lo puso en manos de los más famosos maestros del momento. Eligió para él la ciudad de Sevilla con el fin de que bebiera del puro manantial de conocimientos de sus eruditos. En ella tuvo sus aventuras de juventud. Allí se educó y se cultivó bajo la mirada de sabios y literatos, tales como Abū Bakr ibn Hišām, al-Aʿlam al-Baṭalyawsī, Abū ʿAlī al-Šalūbīnī, Abū l-Ḥasan al-Dabbāŷ, Abū l-Ḥasan ibn ʿUṣfūr y otros. Las biografías de estos sabios y literatos se encuentran en sus respectivos lugares en el texto del *Mugrib*, al igual que sus compañeros, es decir quienes lo acompañaron durante su aprendizaje, tales como Ibrāhīm ibn Sahl al-Isrā'īlī.

ʿAlī es el último eslabón en esta cadena áurea de autores del *Mugrib*. Él fue quien se encargó de editar el libro del *Mugrib* en su versión final y definitiva. Con él llegó hasta los límites que su padre anhelaba, tanto en su compilación y su respectiva difusión, como en la escritura de un libro semejante sobre Oriente, y que tituló *al-Mušriq fī ḥulà-l-mašriq* (Lo deslumbrante sobre los adornos del Oriente árabe).

A través de lo que recoge ʿAlī en la introducción del *Mušriq* se puede ver que su padre fue quien dispuso el plan de esta obra. Sobre ello dice ʿAlī: "Le pareció que había que corresponder al *Mugrib* con un libro similar sobre Oriente. Y para realizar este propósito se apoyó en varias cosas: el tiempo, la abundancia de libros, el manejo de las bibliotecas de los principales gobernantes a los que acompañó así como de otras personas, el haberse codeado y relacionado con gente

[20] Véase su biografía en EI², III, p. 950-951; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, IV, pp. 152; Ibn Šākir, *Fawāt al wafayāt*, edición de Iḥsān ʿAbbās, Beirut: Dār Ṣādir, 1973, II, p. 112; Ibn Farḥūn, *al-Dibāŷ al-muḏhab fī maʿrifat aʿyān 'ulamā' al-magrib*, Beirut: Dār al-kutub al-ʿilmiyya, p. 209; G. Potiron : "Un polygraphe andalou du XIII°siécle", Arabica XIII (1966), pp. 142-167. Además de la bibliografía citada, se ha utilizado especialmente la extensa introducción al *Mugrib* de Šawqī Ḍayf.

competente en este terreno, una larga vida consagrada a este propósito y el provecho que pudo extraer de los viajes hasta que la muerte truncó su vida. Después de su muerte, yo continué con lo que había recogido durante su vida hasta que llegué a un resultado que si uno se detuviera ante su puerta estando alumbrado recibiría todavía más luz. Y aún podría decirse que sería deleite para sus ojos, así como un momento renovado de placer y alegría para su corazón. Me llevó largo tiempo clasificarlo, tejiendo y uniendo, comprometiéndome en su escritura y desistiendo luego, hasta que alcancé la meta e incorporé, gracias a Dios, aquello que había precedido a lo que le siguió, pues la llovizna antecede a la lluvia, aunque el mérito es de la lluvia no de la llovizna. Mas yo reconozco mi carácter de sucesor, y no pretendo en ello innovación alguna. Por ello recito las palabras del inventor de la cortesía:

> "Si fuera que al precederme con su lamento me hubiera movido al llanto no tendría yo más remedio que decir que el mérito es de aquél que se ha adelantado"[21].

De esta manera el propio ʿAlī reconoce la ayuda de su padre al diseñar el plan del *Mušriq*, así como sus aportaciones tanto a éste como al *Mugrib*. Esto no quita, de ningún modo, valor a su trabajo, ya que ʿAlī redactó los dos libros en su forma final. Así lo reconoció y alabó todo aquel que lo biografiara. En esto no hay palabra más cierta, ni testimonio más justo que el de Ibn Farḫūn (719-799 AH/1319-96 AD): "Este hombre es el centro del collar que forman los de su casa, la gran figura de su familia y la perla de todos sus parientes. Es el compilador, el literato, el viajero, el sinigual, el noticiero, el prodigioso. Su mayor interés era recorrer los países y relacionarse con los notables para gozar de sus bibliotecas y

[21] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, I, pp. 5-6.

registrar los beneficios que había tanto en las bibliotecas orientales como en las occidentales"[22]. Al-Maqqarī proporciona otro testimonio: "fue el literato por excelencia de su tiempo, sin tener rival. La gente de Oriente lo reconoce como precursor y la de Occidente como genio [...] Fue famoso entre los occidentales y los orientales, pues adornó con sus joyas las pecheras de quienes eran diestros en el arte"[23]. Ibn Faḍl Allāh al-ʿUmarī apunta sobre él: "Fue un autor innovador y un sabio de enorme deleite […] Es mi amigo con quien, a veces, coincido en este libro y al que a veces critico. La información que suministra es mayor que la abundancia que tiene el mar y fluye mejor por el paladar que el licor añejo. Posee una expresión clara y penetrante. Sin ataduras y emprendedor, nada se le escapa. Y su grandeza ilumina como lo hacen las estrellas"[24]. Al-Ṣafadī comenta: "Ibn Saʿīd es uno de los soberanos de la literatura, de la historia y de la compilación de noticias"[25]. Tal es el fulgor que encuentra en ʿAlī ibn Mūsà todo aquel que le biografía.

Desde que salió de al-Andalus en el año 638 AH/1240 AD, dirigiéndose con su padre hacia Oriente con la intención de cumplir la peregrinación, ʿAlī ibn Mūsa ibn Sa'id nunca volvió a su querida patria. Después de la muerte de su padre, ocurrida en Alejandría en el año 640 AH/1242 AD, ʿAlī viaja al Cairo sin haber llevado a cabo su peregrinación. Allí fue muy bien recibido y estableció relación con sus literatos y poetas. Entre ellos destacan al-Ŷazzār, al-Bahā' Zuhayr, Ibn Maṭrūḥ, Ibn Abū al-Iṣbiʿ, Sayf al-Ḍīn ibn Sābiq y Mūsà ibn Yagmūr. Este último era quien gozaba del mayor prestigio en aquel entonces. Y para él compiló ʿAlī el libro *Rāyāt al-mubarrizīn wa-gāyat al-mumayyizīn* (Libro de los estandartes de los sobresalientes y los singulares), obra que editó en árabe y

[22] Ibn Farḥūn, *al-Dibāŷ al-muḏhab*, p. 209.
[23] Al-Maqqarī, *Nafḥ*, I, p. 451, p. 634. Se refiere a los árabes orientales y occidentales.
[24] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, I, p.7.
[25] Véase J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario*, p. 164.

tradujo al español Emilio García Gómez[26], quien aprovechó para ello, tal y como dice en su introducción, materiales aportados del Libro del *Mugrib*.

En esa época visitó El Cairo la gran figura de Siria en ese momento: Kamāl al-Dīn ʻUmar ibn Ibrāhīm ibn Muḥammad ibn Abū Ŷarāda, quien se hizo famoso con el nombre de Ibn al-ʿAdīm[27]. Venía como mensajero del rey al-Nāṣir[28] para el sultán Naŷm al-Dīn Ayyūb[29], gobernante de Egipto. ʿAlī ibn Mūsà contactó con Ibn al-ʿAdīm y éste lo colmó con su generosidad y afecto, convenciéndole de que viajara con él a Alepo y se presentase ante su rey al-Nāṣir, cosa que ʿAlī aceptó. Desde el momento de su partida, parece que la vida le empezó a sonreír, pues en el año 647 AH/1249 AD, al llegar a Damasco conoce al insigne sultán Tūrān Šāh[30] y se convierte en uno de sus allegados. En el año 648 AH/1250 AD, ʿAlī se traslada a Bagdad pasando por Armenia y Arraŷān[31]. Luego

[26] Ibn Saʿīd al-Magribī, *Rāyāt al-mubarrizīn wa gāyat al-mumayyizīn,* ed. y trad. Emilio García Gómez: *El libro de las banderas de los campeones*, antología de poemas arábigo andaluces, editada por primera vez y traducida, con introducción, notas e índices, Brcelona: Seix Barral, 1978.

[27] El famoso historiador, narrador y poeta de Siria. (588-660 AH/1192-1262 AD). Compiló la Historia de Alepo en un libro muy extenso: *Bugyat al-ṭalab fī tārīŷ Ḥalab*, ed. Suhayl Zakkār, 12 vols., Beirut: Dār l-fikr, 1988. Véase David W. Morray, *Un ayyubí notable y su mundo: Ibn al-ʿAdīm y Alepo como se retrata en su diccionario biográfico de personas relacionadas con la ciudad*, Leiden: EJ Brill, 1994.

[28] Abū-l-Muḍaffar Yūsuf ibn Ayyūb (1138-1193), Sultán de Siria y más tarde de Egipto, Mesopotamia, *Ḥiŷāz* y Yemen. En Egipto fundó el gobierno ayyubí. Se hizo famoso con el sobrenombre de Ṣalāḥ al-Dīn (Saladino). Véase Francesco Gabrieli y EJ. Costello, *Arab historians of the crusades*, London: Routledge & Kegan, 1984, p. 362.

[29] *Al-Malik al-Ṣāleḥ* (el rey piadoso) (El Cairo 1207-Al-Manṣūra 1249). Séptimo monarca de la dinastía de los Banū Ayyūb de Egipto. Fue sultán de Egipto, de Siria y de Mesopotamia (1240-1249). Hijo de *Al-Malik al-Kāmil*. En nombre de su padre gobernó Mesopotamia, que defendió de los ataques tártaros. Luchó contra los francos y les tomó Tiberíades y Ascalón (1247). Gobernó entre 1240 y 1249. Véase Nūr al-dīn Jalīl, *Šaŷarat al-durr*, Alejandría: Ḥūrs li-l-našr wa-l-tawzīʿ, 2005; Qāsim ʿAbdu Qāsim, *ʿAṣr salāṭīn al-mamālīk: al-taʾrīŷ al-siyāsī wa-l-iŷtimāʿī*, El Cairo: ʿAyn li-l-dirāsāt al-insāniyya wa-l-iŷtimāʿiyya, 2007.

[30] *Al-Malik Šams al-dawla, Fajr al-dīn* (m. 1180), Rey de Yemen entre los años 1174 y 1176 y de Damasco entre los años 1176-1179. Es el hermano mayor de Saladino y el que se encargó del fortalecimiento de su posición en Egipto. Véase Šafīq Mahdī, *Mamālīk Miṣr wa-l-Šām*, Beirūt: al-Dār al-ʿarabiyya li-lmawsūʿāt, 2008; Bahā' al-dīn Yūsuf ibn Šaddād, *Una historia rara y excelente de Saladino*, Burlington: Ashgate, 2001; Amīn Maʿlūf, *Las cruzadas vistas por los árabes*, Londres: Saqi Books, 1984.

[31] Ciudad irakí muy antigua que se situa en la frontera con Irán.

peregrina a La Meca, y de ahí vuelve a Túnez en el año 652 AH/1254 AD. En su camino de vuelta escribe la memoria de su viaje: *Al-Nafḥa al-miskiyya fī l-riḥla al-makkiyya*[32]. En Túnez se aloja en casa de su amigo Abū 1-ʿAbbās al-Tīfāšī[33], sirviendo junto a él al sultán ḥafṣī al-Mustanṣir (647-675 AH/1249-76 AD), hasta ocupar una posición eminente en la corte de éste.

En el año 666 AH/1269 AD viaja otra vez a Oriente y visita Irán. Después de este viaje, regresa a Túnez, hacia el año 675 AH/1276 AD, donde pasa el resto de su vida y donde muere en el año 685 AH/1286 AD.

En lo referente a la pretensión de Ibn Šākir[34] de que ʿAlī murió el 673 AH/1274 AD en Damasco no es correcta por dos motivos. El primero es el hecho de que tanto Ibn al-Jaṭīb[35] como al-Maqqarī[36] e Ibn Farḥūn[37], todos ellos historiadores del Occidente musulmán, coinciden en que murió el año 685 AH/1286 AD, siendo ello corroborado por al-Suyūṭī en *Ḥusn al-muḥāḍara*[38] (La belleza de la plática). El segundo es la existencia, en Dār al kutub al Miṣriyya, de una fotocopia del original de su puño y letra de uno de los libros de ʿAlī. Se trata del libro de *Al-guṣūn al yāniʿa fī maḥāsin šuʿarāʾ al-miʾa al-sābiʿa* (Las ramas maduras acerca de las excelencias de los poetas de la séptima centuria, en cuyo colofón dice que fue escrito el año 683 AH/1284 AD[39].

---

[32] Manuscrito nº 461 de Maʿhad al-majṭūṭāt al-ʿarabiyya, Kuwait.

[33] Erudito de reconocido prestigio. Nació en Argel en el año 1184 en Túnez y en ella fue juez antes de trasladarse a Damasco y luego, definitivamente a El Cairo desde donde comenzó su viaje por varios países con el fin de especializarse en el estudio de los metales y las piedras. A Egipto volvió para ejercer la enseñanza, y ahí murió en el año 1242. Cf. Abū l-Qāsim ibn al-ʿAdīm, *Bugyat al-ṭalab fī tārīj Ḥalab*, ed. D. Suhayl Zakkār, Alepo: Dār al-Kitāb al-ʿarabī li-l-našr wa l-tawzīʿ, 2 tomos, 1997, I, p. 447.

[34] Ibn Šākir, *Fawāt al-wafayāt*, II, p.89.

[35] Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, IV, p. 152.

[36] Al-Maqqarī, *Nafḥ*, I, p.642.

[37] Ibn Farḥūn, *Al-Dībāŷ al-muḏhab*, p.208.

[38] Ŷalāl l-Dīn Al-Suyūṭī, *Ḥusn al-muḥāḍara fī taʾrīj Miṣr wa l-Qāhira*, ed. Muḥammad Abū l-Faḍl Ibrāhīm, El Cairo: Dār iḥyāʾ al-kutub al-ʿArabiyya, 1968, 2 Vol., I, p. 320.

[39] *Al-Mugrib*, I, p. 8.

De todo esto se deduce que ʻAli ibn Saʿīd llenó las páginas de su vida con visitas a bibliotecas del mundo islámico que recorrió, copiando, recogiendo, examinando y escribiendo libros y compilándolos. Dejó un enorme legado de escritos y recensiones. Además del *Mugrib*, el *Mušriq*, *al-Rāyāt* y *al-guṣūn al-yāniʿa* tenemos: *al-Murqiṣ wa-l-muṭrib* "Lo que incita a bailar y cautiva el oído" que ya está publicado; *al-Ṭāliʿ al-saʿīd fī tārīj Banī Saʿīd* "La feliz buena estrella en la historia de los Banū Saʿīd", *al-Muqtaṭaf min azāhir al-ṭuraf* "Selección de los florigerios de anécdotas", del que hay una copia fotografiada en Dār al-kutub al-Miṣriyya; *Gurrat al-ṭāliʿa fī šuʿarā' al-miʾa al-sābiʿa* "El orto de la buena estrella acerca de los poetas de la centuria séptima"; *ʿUddat al-mustanẏiz wa-ʿuqlat al-mustawfiz* "El pertrecho para llevar algo a cabo y el fin de lo difícil" y *al-Qidḥ al-muʿallà fī al-tārīj al-muḥallà* "La mejor suerte sobre la historia adornada", cuyo compendio publicó la Dirección de Recuperación del Legado del Ministerio de Cultura y Orientación Nacional de Egipto. La publicación estuvo a cargo de Abū ʿAbd Allāh ibn Jalīl bajo el nombre de *Ijtiṣār al-qidḥ al-muʿallà fī l-tārīj al-muḥallà* "Sinopsis de la mejor suerte sobre la historia adornada". Ibn Farḥūn comenta a cerca de la producción literaria de ʿAlī ibn Saʿīd que: "El ministro Abū Bakr ibn al-Ḥakīm[40] me contó que ʿAlī ibn Saʿīd dejó un libro que se llama *al-Razma* "la resma" y que contenía la carga de un camello en paquetes de cuadernos que sólo Dios sabe el gran alcance de la utilidad literaria e informativa que de seguro llevaban dentro"[41].

Junto a esta variedad de compilaciones, ʿAlī ibn Saʿīd era, además, poeta. Legó un Dīwān "Cancionero" que pudo ver al-Maqqarī y que éste utilizó en la biografía de ʿAlī. El lector podrá encontrar en este texto que ahora traducimos versos que el mismo ʿAlī eligió para su autobiografía.

[40] Literato granadino. Muere en el año 1349 AD.
[41] *Al-Dībāŷ al-muḏhab*, p. 209.

AL-Mugrib

Kitāb wašy al-ṭurus fī-ḫulà Ŷazīrat al-Andalus

Kitāb waṣy al-ṭurus fī ḥulà Ŷazīrat al-Andalus

(Libro de la filigrana de los palimpsestos acerca de las alhajas de la península de al-Andalus).

Este libro constituye la tercera parte del volumen total del contenido de al-*Mugrib fī ḥulà al-Magrib*. Es la sección dedicada íntegramente a al-Andalus. El título se lo dio nuestro autor, el último de la saga de los seis literatos andalusíes que participaron, sucesivamente, en la confección del *Mugrib* durante ciento quince años. Está dedicado a Ibn Abī Ŷarāda, amigo personal de ʿAlī ibn Saʿīd, conocido como Ibn al-ʿAdīm. Según Šawqī Ḍayf, sobre la cubierta de cada uno de los tomos del manuscrito encontramos esta expresión: "Realizó una copia con su letra para ser destinada a la majestuosa biblioteca de su amigo Kamāl [Ibn Abī Ŷarāda], ¡que Allāh alargue la vida de ésta con la existencia de su propietario, el mejor de los compañeros, el más diligente de los gobernantes de Siria, la estrella de los eruditos, el eminente Kamāl al-Dīn ibn Abī al-Qāsim ibn Abī Ŷarāda al-ʿĀqilī, que Dios perpetúe su generosidad y haga que su gracia perfume su época! El sucesor en su compilación, ʿAlī ibn Mūsà ibn Muḥammad ibn ʿAbd al Malik ibn Saʿīd".

En lo que concierne a las dos otras partes, la primera es la que se refiere a Egipto[42], y la segunda a la tierra de los bereberes, o 1o que hoy se entiende por el Magreb, es decir los territorios y los países del norte de África al oriente de Egipto: Libia, Túnez, Argelia y Marruecos.

Si volvemos a la introducción del *Mušriq fī ḥulà l-Mašriq*, encontramos que ʿAlī ibn Saʿīd aclara el método de redacción que se siguió en él y también en el *Mugrib* con estas palabras:

[42]Hoy en día Egipto se considera perteneciente a *al-Mašriq*, el Oriente árabe, pero en tiempos de ʿAlī ibn Saʿīd se consideraba como parte integrante de *al-Magrib* o el Magreb al ser un territorio africano.

"*Cada una de las dos compilaciones está clasificada según las ciudades y cada vez que se nombra una ciudad cito sus coras y hablo de ellas. Empiezo por la zona principal de su reino y la capital de su territorio según mis datos e informo de su situación entre los distritos, quién la fundó, si la rodea algún río o vega, si tiene alguna singularidad mineral o vegetal y quién, de los hijos de los reyes cuyas historias no hay que pasar por alto, pasó por su trono. Luego paso a las clases de sus pobladores, una tras otra. Estas clases son cinco: la clase de los príncipes, la de los dirigentes, la de los eruditos, la de los poetas y la de la gente común. Las cuatro primeras clases están exclusivamente reservadas a aquellos de entre sus miembros que han realizado una composición poética, de la que procuro un comentario de la misma que puede consultarse en su lugar correspondiente. En la clase de la gente común se ubican los que no tienen composición poética alguna, pero cuya mención no puede pasarse por alto. En esta clase hay muchas anécdotas y chistes que pueden ser considerados como relatos de entretenimiento*"[43].

Este método para redactar tanto el *Mušriq* como el *Mugrib*, lo aplicó ʿAlī ibn Saʿīd minuciosamente en este texto referente a al-Andalus, ya que empezó hablando de al-Andalus, sus características y sus méritos, para pasar, luego, a sus

[43] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, I, p. 9.

coras una por una. Primero lo dividió en Occidente, Centro y Oriente, asignando un libro a cada una de estas divisiones. Al libro de Occidente lo denominó: *Kitāb al-ʿurs fī ḥulī garb al-Andalus* (Libro de la celebración de las nupcias acerca de las alhajas del occidente de al-Andalus). Al libro del Centro lo llamó *Kitāb al-šifāh al-luʿus fī ḥulī mawsaṭat al-Andalus* (Libro de los bellos labios negros acerca de las alhajas del centro de al-Andalus). Finalmente, al libro de Oriente le dio el nombre de *Kitāb al-ʾuns fī ḥulī šarq al-Andalus* (Libro que proporciona compañía acerca de las alhajas del este de al-Andalus). Más adelante distribuyó cada uno de los tres libros entre sus distintos reinos. y de cada reino enuncia sus diferentes coras, clasificando a sus habitantes en las cinco categorías que enumera en la introducción del *Mušriq*. Para cada reino, cora o ciudad en una cora, encontramos un libro o sección particular. Al Occidente de al-Andalus lo divide en siete reinos, o con sus palabras, en siete libros:

l. *Kitāb al-ḥulla al-muḏahhaba fī ḥulī mamlakat Qurṭuba* (Libro de la túnica dorada acerca de las alhajas del reino de Córdoba).

2. *Kitāb al-ḏahabiyya al-aṣīliyya fī ḥulī al-mamlaka al-Išbīliyya* (Libro de los reflejos dorados del atardecer acerca de las alhajas del reino Sevillano).

3. *Kitāb al-firdaws fī ḥulī mamlakat Baṭalyaws* (Libro del paraíso acerca de las alhajas del reino de Badajoz).

4. *Kitāb al-jilb fī hulī mamlakat Šilb* (Libro de las entretelas del corazón acerca de las alhajas del reino de Silves).

5. *Kitāb al-dībāŷa fī hulī mamlakat Bāŷa* (Libro del estilo elegante acerca de las alhajas del reino de Beja).

6. *Kitāb al-riyāḍ al-maṣūna fī hulī mamlakat Ašbūna* (Libro de los arriates preservados acerca del reino de Lisboa).

7. *Kitāb jidʿ al-mumālaqa fī ḥulī mamlakat Mālaqa* (Libro que burla la adulación acerca de las alhajas del reino de Málaga).

Del mismo modo que dividió el Occidente de al-Andalus en siete libros según los reinos, distribuyó la parte del Centro en cuatro libros, que son los siguientes:

l. *Kitāb al-nafḥa al-mandiliyya fī ḥulī al-mamlaka al-Ṭulayṭuliyya* (Libro de la fragancia del extraordinario sándalo acerca de las alhajas del reino toledano).

2. *Kitāb al-nafḥa al-bustāniyya fī ḥulī al-mamlaka al-ŷayyāniya* (Libro del perfume ajardinado acerca de las alhajas del reino jienense).

3. *Kitāb al-kawākib al-munīra fī ḥulī mamlakat Ilbīra* (Libro de las estrellas luminosas acerca de las alhajas del reino de Elvira).

4. *Kitāb al-našwa al-jamriyya fī ḥulī mamlakat Almariyya* (Libro del alborozo primero que produce el vino acerca de las alhajas del reino de Almería).

De la misma manera dividió el Oriente de al-Andalus, según sus reinos, en seis libros:

1. *Kitāb al-taṯmīr fī ḥulī mamlakat Tudmīr* (Libro de la sazón de los frutos acerca de las alhajas del reino de Murcia).

2. *Kitāb al-rawḍa al-narŷīsiyya fī ḥulī al-mamlaka al-Balansiyya* (Libro del hermoso jardín de los narcisos acerca de las alhajas del reino Valenciano).

3. *Kitāb al-fuṣūṣ al-manqūša fi ḥulī mamlakat Ṭurṭūša* (Libro de las cuentas labradas acerca de las alhajas del reino de Tortosa).

4. *Kitāb šifā' al-gulla fī ḥulī mamlakat al-Sahla* (Libro de la sed saciada a cerca de las alhajas del reino de Albarracín).

5. *Kitāb ibtisām al-ṯagr fī ḥulī mamlakat Ṯagr* (Libro de labios sonriente acerca de las alhajas de los distritos de la Marca Superior[44]).

6. *Kitāb al-lam'a al-barqiyya fī ḥulī l-mamlaka al-Mayūrqiya* (Libro del resplandor del relámpago acerca de las alhajas del reino Mallorquín).

El libro correspondiente a cada reino se subdivide, a su vez, en libros de acuerdo sus diferentes coras. Así, el primer libro que está dedicado al reino de Córdoba, se subdivide en once libros:

1. *Kitāb al-ḥulla al-ḏahabiyya fī ḥulī al-kūra al-Qurṭubiyya* (Libro de la túnica dorada acerca de la cora de Cordobesa).

2. *Kitāb al-durra al-maṣūna fī ḥulī kūrat Bulkūna* (Libro de la perla protegida acerca de las alhajas de la cora de Porcuna).

3. *Kitāb muḥādaṯat al-sayr fī ḥulī kūrat al-Quṣayr* (Libro de la conversación durante el viaje acerca de las alhajas de la cora de Alcocer).

4. *Kitāb al-wašy al-muṣawwar fī ḥulī kūrat al-Mudawwar* (Libro del brocado que reproduce imágenes acerca de las alhajas de la cora de Almodóvar [del Río]).

5. *Kitāb nayl al-murād fī ḥulī kūrat Murād* (Libro del logro de lo pretendido acerca de las alhajas de la cora de Murād[45]).

[44] Este territorio corresponde a las actuales provincias de Soria, Navarra, la Rioja, Zaragoza, Huesca, Lérida. Cf. F. de la Granja Santamaría, "la Marca Superior en la obra de al-'Uḏrī", *Estudios de la Edad Media de la Corona de Aragón*, VIII, Zaragoza, 1967, 447-545; J. L.Corral Lafuente, "El sistema urbano en la Marca Superior de al-Andalus", *Turiaso*, VII, (Tarazona, 1987), pp. 25-64 y "Las ciudades en la Marca Superior de al-Andalus", *SICI: Ponencias y Comunicaciones*, Zaragoza, 1991, pp. 253-287; C. Esco, J. Giralt y P. Sénac, *Arqueología islámica en la Marca Superior de al-Andalus*, Huesca, 1988.

6. *Kitāb al-muzna fī ḥulī kūrat Kuzna* (Libro de la nube cargada de lluvia acerca de las alhajas de la cora de Belalcázar).

7. *Kitāb al-ḍurr al-nāfiq fī hulī kūrat Gāfiq* (Libro de las perlas más solicitadas acerca de las alhajas de la cora de Gāfiq[46]).

8. *Kitāb al-nagma al-arīŷa fī ḥulī kūrat Istiŷa*[47] (Libro de la nota fragante acerca de las alhajas de la cora de Ecija).

9. *Kitāb al-kawākib al-ḍurriyya fī hulī kūrat al-Qabriyya* (Libro de los astros refulgentes acerca de las alhajas de la cora de cabrense).

10. *Kitāb riqqat al-maḥabba fī ḥulī kūrat Istibba* (Libro de la delicadeza del amor acerca de las alhajas de la cora de Estepa).

11. *Kitāb al-sawsāna fī ḥulī kūrat al-Yūsāna* (Libro de la azucena acerca de las alhajas de la cora de Osuna).

Cada uno de estos libros referentes a las coras se fracciona a su vez en otros capítulos, dependiendo de las ciudades importantes en la cora. Así, el libro del reino de Córdoba (en realidad de la cora cordobesa), por ejemplo, queda repartido en cinco libros:

1. *Kitāb al-nagma al-muṭriba fī ḥulī ḥaḍrat* Qurṭuba (Libro de la melodía seductora acerca de las alhajas del término de Córdoba).

---

[45] Castillo cercano a Córdoba. No identificado. Véase Yāqūt al-Ḥamawī, *Muʿŷam al-buldān*, Beirut: Dār Ṣādir, 1993, 5 vols, V, p. 92; Gamāl ʿAbd al-Karīm, "La España musulmana en la obra de Yāqūt (S.XII-XIII)", *Cuadernos de Historia del Islam* 6 (1974), p. 281.

[46] Según al-Ḥimyārī, *Ar-Rawḍ al-miʿṭār*, pp. 167-168: "Es un sólido fuerte y un excelente punto de resistencia que se encuentra cerca del Castillo de Los Pedroches". Véase Yāqūt al-Ḥamawī, *Muʿŷam al-buldān*, IV, p. 183: "Gāfiq es un castillo de al-Andalus perteneciente al distrito del Valle de los Pedroches".

[47] "Una de las coras de al-Andalus contigua al distrito de Rayya, entre la alqibla y el oeste de Córdoba", véase Yāqūt al-Ḥamawī, *Muʿŷam al-buldān*, I, p. 174.

2. *Kitāb al-ṣabīḥa al-garrā'fī ḥulī ḥaḍrat al-Zahrā'* (Libro de la espléndida mañana acerca de las alhajas del término de al-Zahrā'[48]).

3. *Kitāb al-badā'iʿ al-bāhira fī ḥulī ḥadrat al-Zāhira* (Libro de las deslumbrantes maravillas acerca de las alhajas del término de al-Zāhira[49]).

4. *Kitāb al-warda fī ḥulī madīnat Šaqunda* (Libro de la rosa a cerca de las alhajas de la ciudad de Secunda).

5. *Kitāb al-ŷurʿa al-sayyiga fī ḥulī qaryat Wazaga* (Libro del trago sabroso a cerca de las alhajas del pueblo de Wazaga).

De esta manera, los libros de al-Andalus en este texto se parecen, según Šawqī Ḍayf[50], "a un enorme árbol de cuyo tronco salen diferentes ramas, de las ramas se extienden grandes vástagos, de los grandes vástagos se ramifican pequeños brotes, y de los capullos emergen diferentes hojas". De ahí que el procedimiento en la redacción de este libro sea complicado, sobre todo si consideramos que la palabra "libro" (*kitāb*) se repite en cada rama, en cada vástago, en cada brote y en cada hoja".

En cada capital de los reinos en los que se dividía al-Andalus, los autores de *Kitāb waŝy al-ṭurus* comentan biografías de personajes pertenecientes a las cinco categorías, pero con un estilo particular. Esto hace que la capital sea considerada la novia de su reino. Los autores del texto convinieron que la novia, cuyo adorno es completo, debía tener "estrado" (*al-minaṣṣa*), "corona" (*al-tāŷ*), "filamento" (*al-silk*), y "túnica" (*al-ḥulla*) con "flecos" (*al-ahdāb*). Estos

[48] Al-Ḥimyārī, *Ar-Rawḍ al-miʿṭār*, p. 257. Ciudad al oeste de Córdoba, fue construida por ʿAbd al-Raḥmān III al-Nāṣir. Sobre *maīnat al-Zahrā'* véase M. Acién Almansa, "Madīnat al-Zahrā' en el urbanismo musulmán", *Cuadernos de Madīnat al-Zahra,* I, (1987), pp. 11-26.

[49] Al-Ḥimyārī, *Ar-Rawḍ al-miʿṭār*, p, 260. Ciudad al este de Córdoba, fue construida por Manṣūr Ibn ʿĀmir en el año 370 AH/980 AD.

[50]Ibn Saʿīd, *Al-Mugrib*, I, p. 9.

complementos del ajuar constituyen una serie de apartados de información sobre distintos aspectos de la capital. El "estrado" está reservado a la geografía de la capital y todo lo que se relaciona con ella, ya sean jardines, monumentos, mezquitas, castillos... La "corona" está reservada a las noticias sobre los que gobernaron en la capital. El "filamento" se destina a la rememoración de sus nobles y sus jefes, ya sean ministros, secretarios, jueces, eruditos, jurisconsultos, gramáticos, narradores de aḥādīṯ (narraciones que contienen la conducta del profeta), filósofos o sus diferentes poetas. Para cada uno de estos grupos existe un libro particular dentro del "filamento". Hay que señalar que en "filamento" solamente se mencionan a los próceres que compusieron poesía. La "túnica" recoge a aquellos que no tienen ninguna composición poética, pero que conviene no prescindir de ellos en la obra. A todo esto le siguen "los flecos", parte dedicada a los creadores de *muwaššaḥāt* y cejeles, para terminar, después, con algunos personajes divertidos y sus anécdotas.

Es importante indicar que en el texto no hay una sucesión constante de todos estos elementos mencionados; ya que es posible encontrar "la novia" sin que le sucedan "los flecos" o "el filamento". También puede ocurrir que no haya " novia", pero sí "filamento" y junto a él "los flecos".

Dentro del "filamento" puede que falten libros. Es posible, además, al hablar de la capital que no haya "túnica". Incluso es probable que sólo se encuentre el "estrado". En lo que concierne a las otras ciudades, la costumbre es que no se siga este orden y categorización. En la mayoría de las ocasiones, únicamente se enuncia un breve comentario sobre la ciudad, seguido de los que más se distinguieron en ella. Si la ciudad es grande, se le pone una "alfombra" (*al-bisāṭ*) que, en la ciudad satélite corresponde al "estrado" de la capital. Después de la "alfombra", continua el "filamento", y pocas veces vienen unos "f1ecos"; aunque es posible que no se encuentren, como en el caso de Jerez (Šarīš).

De todas formas, este estilo de la redacción contribuye a juzgar de mejor manera la poesía andalusí, tanto en sus formas árabes clásicas como en los *muwaššaḥāt* y cejeles que innovaron los poetas de esta tierra de al-Andalus. A través de ese estilo, podemos saber y comprobar el grado de relación que los andalusíes tenían con la cultura árabe oriental y el margen de emulación y de diferenciación que establecían con ella.

Fuentes

A través del método adoptado en la elaboración de este texto, se ven claramente los datos geográficos, históricos y literarios correspondientes a cada una de las coras de al-Andalus, con variedad de fuentes para los mismos. Estas fuentes se pueden dividir en tres clases: las observaciones personales de los autores, las informaciones orales recogidas a partir de otras personas y las compilaciones anteriores conocidas por los autores del *Mugrib*.

Las observaciones personales son de gran trascendencia en la aportación de datos geográficos sobre las diferentes coras y sus características vegetales y minerales. Al-Ḥiŷārī fue el primero que utilizó este recurso y quien más lo empleó. La mayor parte de las observaciones le corresponden a él. El otro autor que utiliza con frecuencia las observaciones personales es Ibn Saʻīd, quien se interesó, particularmente, por los jardines y los lugares de recreo y las poesías y muwaṣṣaḫāt que fueron compuestas para ellos.

En cuanto a las informaciones orales recogidas de otras personas, están presentes en este libro con una amplitud mucho mayor que en otros textos andalusíes, puesto que se alternaron en ella seis autores en ciento quince años sucesivos, escribiendo biografías de personajes que eran contemporáneos suyos en los siglos sexto y séptimo de la Hégira (s.XII y XIII de la era cristiana). De este modo, tuvieron la oportunidad de narrar lo más original de los poemas, moaxajas y zéjeles que escuchaban directamente de los labios de sus autores. Ibn Saʿīd es el autor quien más recurre a esta fuente, incluso aportando las noticias provenientes de experiencias personales de sus allegados como Ibn al-Abbār e Ibn al-ʿAdīm.

Gracias a las observaciones personales y a las informaciones orales aportadas por otras personas, ya que nos es posible leer descripciones de ciudades andalusíes que han sido cinceladas por testigos que las contemplaron con sus propios ojos. Por otra parte, tenemos acceso a noticias vívidas de ministros,

escritores, eruditos y poetas con quienes estuvieron en relación directa y narraron sus noticias.

En lo que concierne a las compilaciones utilizadas por los autores estas son abundantes. Al hacer referencia a estas fuentes, emplean una fórmula sin cambios que consiste en citar el origen de la información para después trasladar el fragmento seleccionado de esa fuente. Como no se conocía el sistema de referencias a pie de página, realizaban la mención del texto en medio del decurso y durante la narración de la misma.

Esta metodología requería una alta minuciosidad en la compilación, pues cada cita es atribuida a su propio autor. De esta manera, el texto citado no pierde su personalidad e independencia y siempre puede ser cotejado en el original. La fuente más importante a la que recurre la obra es el libro *al-Mushib fi garā'ib al-Magrib* de al-Ḥiŷarī, que constituye el origen del *Mugrib*, su suministro y su sostén.

En la parte geográfica, y en su calidad de referentes, siguen al *Mushib* los escritos de Aḥmad ibn Muḥammad ibn Mūsà al-Rāzī[51], el libro de *Farḫat al-anfus* (La alegría de las almas) de Ibn Gālib[52], y el libro oriental *al-Masālik wa-l-mamālik* (las Vías y los reinos) de Ibn Ḥawqal[53].

[51] Le biografió al-Ḥumaydī, Abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn abī Naṣr Fattūḥ (m. 488 AH/1095 AD) en *Ŷadwat al-muqtabis fī ḏikr wulāt al-Andalus*, El Cairo: al-Dār al-miṣriyya, 1966, p. 97 y comentó que era "andalusí, su padre era natural de al-Rayy. Recoge noticias acerca de los reyes de al-Andalus, su organización, sus desgracias y sus batallas en un libro extenso. Compiló también un libro en la descripción de Córdoba, sus planos y las casas de los más honorables en ella y otro libro en los linajes de los más célebres habitantes de al-Andalus en cinco grandes tomos, uno de los mejores y más extensos libros".

[52] Muḥammad ibn Ayyūb ibn Gālib Al-Garnāṭī, también conocido como Ibn Hamāma (Granada, siglo XII AD); era un geógrafo e historiador de origen granadino. Es autor de una importante obra de gran relevancia para la historia y la geografía: *Farḫat al-anfus fī ajbār al-Andalus*, ed. Luṭfī ʿAbd al-Badīʿ, Revista del Instituto de Manuscritos Árabes, El Cairo, 1955.

[53] Muḥammad Abū l-Qāsim, Ibn Ḥawqal, un geógrafo, escritor y cronista del siglo X, anduvo por al-Andalus entre los años 948 AD y 949 AD. En el año 977 AD escribió la obra por la que es famoso llamada *Ṣūrat al-Arḍ* (La configuración de la Tierra), Alejandría: Manšūrāt dār maktabat

En el ámbito de la Historia, el texto emplea escritos de Ibn Ḥayyān, (469 AH/1076 AD), pues se nombra constantemente su obra *Al-Muqtabis*, que se compone de diez volúmenes. Luego le sigue en importancia *Tārīj Ifrīqiya wa-l-Magrib* (Historia de Túnez Argelia y Marruecos) de al-Raqīq al-Qayrawānī, un historiador del siglo IV de la Hégira/ s. X., *Naqṭ al-ʿarūs fī tawārīj julafā' al-Andalus* (El lunar de la novia acerca de las crónicas de los califas de al-Andalus) de Ibn Ḥazm, (456 AH/1063 AD), y *Tārīj Garnāṭa* (Historia de Granada) de a1-Mallāḥī (619 AH /1222 AD).

La obra también utiliza libros de biografías, generales y específicas. Entre las biografías generales están *Tārīj ʿulamā' al-Andalus* (Historia de los eruditos de al-Andalus) de Ibn al-Faraḍ ī (400 AH/1009 AD), *Ŷaḏwat al-muqtabis* (La brasa de aquel que coge lumbre para alumbrarse sobre las biografías de los eruditos y literatos de al-Andalus) de al-Ḥumaydī (488 AH/1095 AD) y *Al-Ṣila* (la continuación) de Ibn Baškuwāl (578 AH/1182 AD).

En lo que se refiere a los libros de biografías, algunos tienen relación con los jueces como *Kitāb al-quḍāt* (El libro de los jueces) de Ibn Ḥayyān[54] y *Kitāb al-quḍāt* de Abū ʿAbd al-Malik Aḥmad ibn ʿAbd al-Barr (368 AH-948 AD/463 AH-1043 AD)[55]. Otras tienen que ver con literatos y poetas que eran o no príncipes, como el libro de *Saqīṭ al-durar wa laqīṭ al-zuhar* (La perla desechada y el brillante hallado) que habla particularmente de los Banū ʿAbbād[56] y su poesía, compilado por Ibn al-Labbāna (507 AH/1113 AD), *Qalā'id al-ʿiqyān* (Los colgantes de oro puro) de al-Fatḥ ibn Jāqān (529 AH/1134 AD), *al-Ḏajīra* (El

al-ḥayāt, 1992. Véase su biografía en Consejo de Redacción, "Ibn Ḥawqal, Abū l-Qāsim", *BA*, 3, nº 565, pp. 520-521.

[54] Ḥayyān ibn Jalaf ibn Ḥusayn ibn Ḥayyān al-Qurṭubī, el Historiador andalusí (Córdoba 377-987 AH/469-1067 AD).

[55] Célebre polígrafo cordobés. El 22 de marzo de 950 el califa Abd al-Raḥmān III ordena ejecutarlo por haber intervenido en una conspiración contra él.

[56] Los gobernantes de la taifa de Sevilla entre 414 AH/1023 AD y 484 AH/1091 AD. Sobre los Abadíes *Banū ʿAbbād* y su reino véase M. Ṣobḥ, *Historia*, pp. 960-977; Pilar Lirola delgado, *Al-Muʿtamid y los Abadíes. El esplendor del reino de Sevilla (s. XI)*, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2011.

tesoro)de Ibn Bassām (542 AH/1147 AD), *Simṭ al-ŷumān wa sifṭ al-la'āli' wa siqṭ al-maryān* (El collar engarzado de perlas de plata, el joyero de mimbre para las perlas y el coral desechado) de Abū ʿĀmir ibn al-Imām, donde se nombra a los autores que omitieron Ibn Jāqān e Ibn Bassām y el libro de *Zād al-musāfir* (El viático del viajero) de Abū Bakr Ṣafwān ibn Idrīs, fallecido el año (598 AH/1201 AD), que constituye un suplemento al *Simṭ*. A este tipo de libros pertenece *al-Mugrib fī ādāb al-Magrib* (El libro de las rarezas en relación a la literatura del Magreb) de Ibn Yasa' (575 AH/1179 AD), quien lo compiló en Egipto para Saladino (1138-1193), y el libro *de al-Muṭrib min aš'ār ahl al-Magrib* (El libro cautivador de las poesías de la gente del Magreb) de Ibn Diḥyà (633 AH/1235 DH), quien lo escribió también en Egipto para el sultán al-Kāmil (576-635 AH/1184-1243 DH). Junto a estos libros andalusíes, los autores del *Mugrib* utilizaron obras orientales por recoger sus autores biografías de poetas andalusíes, como *Yatīmat al-dahr* (La perla incomparable de la época) de al-Ṯaʿālibī (m. 429 AH/1037 AD), *Jarīdat al-qaṣr wa ŷarīdat al-ʿaṣr* (La perla sin oradar del palacio y la palma de la época) de ʿImād al-Dīn al-Iṣfahānī (m. 597 AH/1200 AD) y *ʿUqūd al-ŷumān fī šuʿarā' al-zamān* ((Los collares de las perlas de plata acerca de los poetas del tiempo [presente]) de al-Kamāl ibn Šaʿār (m. 654 AH/1256 AD).

El texto también se nutre de los libros andalusíes que se ocuparon de la poesía, como *al-Ḥadā'iq* (Los huertos cercados) de Ibn Faraŷ al-Ŷayyānī (m.362 AH/972 AD), fallecido en la prisión del califa al-Ḥakam II (m.366 AH/976 AD), quien imitó con este libro al *Kitāb al-zahra* (Libro de la flor) de Ibn Dāwūd al-Iṣfahānī (m.297 AH/906 AD) e intentó superarlo. Ibn Dāwūd dispuso su libro en cien capítulos. Cada capítulo contiene cien versos: Por su parte Ibn Faraŷ dispuso su libro en doscientos capítulos, en cada capítulo cien versos, con la característica de que sólo pertenecen a poetas andalusíes. De esta clase también forma parte el libro de *al-Badīʿ fī faṣl al-rabīʿ* (El libro maravilloso acerca de la estación de primavera) de Ḥabīb (m.440/1048), el libro de *Ḥadīqat al-irtiyāḥ fī waṣf ḥaqīqat*

al-rāḥ (El huerto cercado del descanso en la descripción de la verdad del vino) de Abū ʿĀmir Muḥammad ibn Maslama al-Ḥiŷārī, tío del autor de *al-Mushib* y *Risālat al-ṭarf* (El tratado sobre la mirada) de al-Šaqundī (627 AH/1229 AD).

Con este raudal de diferentes fuentes de literatos de al-Andalus, sus poetas, adalides y eruditos, encontramos que el texto, en la sección de los cejeles, toma del libro *Mulaḥ al-zaŷŷālīn* (Las anécdotas divertidas de los zejeleros) de al-Ḥasan ibn Abū Naṣr al-Dabbāg, uno de los literatos del siglo VII (s. XIII). También incorpora materiales de algunos dīwānes, antologías poéticas, de ciertos poetas como Ibn al-Zaqqāq (490-528 AH/1096-1134 AD) y al-Ruṣāfī (m.572 AH/1176 AD).

Da la impresión de que los autores de la obra hubieran ojeado un conjunto de compendios andalusíes de los siglos cuarto, quinto, sexto y séptimo de la Hégira Siglos X, XI, XII y XIII seleccionando de ellos lo más extraordinario que pudieron encontrar, tanto en noticias como en poesías, para cincelar a al-Andalus de la mejor manera en una imagen perfecta y hacer que apareciera en su más completa ornamentación. Tal y como lo expresó, con sus propias palabras, el último de ellos, Ibn Saʿīd, en su introducción al *Mugrib*:

> "Se recogieron para él, equilibradamente, los frutos de los libros, y se batió en él, extendidamente, la flor y nata de las épocas, pues su mano no se quedó corta sobre ninguno de los periodos, ni menguaron sus pasos sobre ninguno de sus países. Así fue como se convirtió en un libro para la holganza, en el cual se han fatigado los oídos, los ojos, las manos y los pensamientos. Para lograr sacarlo a la existencia se han sacrificado los cometidos de todas las edades. Y todavía se siguen entrelazando su blanco y su negro con la

oscuridad de la noche y la claridad del día. El fuego de los talentos todavía arde para acrisolarlo y las aptitudes de las mentes se avivan para compendiarlo, hasta hacer sobresalir sus túnicas doradas tal oro inmaculado, ocupando una distinguida posición".

Estructura de la obra

Tal y como hemos dicho anteriormente, esta obra que fue editada por Šawqī Ḍayf. Constituye la tercera parte del *Mugrib fī ḥulà-l-Magrib* y está dedicada a al-Andalus. Fue completada por el sexto y último de los seis compiladores de la obra en general, Ibn Saʿīd. Como se ha indicado el autor divide esta parte del *Mugrib* en tres libros: el primero corresponde al Oeste de al-Andalus con sus siete reinos:

- Reino de Córdoba
- Reino de Sevilla
- Reino de Badajoz
- Reino de Silves
- Reino de Beja
- Reino de Lisboa
- Reino de Málaga

El segundo libro está dedicado al Centro de al-Andalus con sus cuatro reinos:

- Reino de Toledo
- Reino de Jaén
- Reino de Elvira
- Reino de Almería

E1 tercer y último libro le corresponde al Este de al-Andalus con sus seis reinos:

- Reino de Murcia
- Reino de Valencia
- Reino de Tortosa

- Reino de Albarracín

- Reino de la Marca Superior

- Reino de Mallorca

En cada reino, el autor va citando las ciudades y pueblos pertenecientes al mismo, empezando, casi siempre, por la geografía del lugar, nombrando las riquezas de su tierra y el carácter y la moral de sus gentes, como, por ejemplo, en el caso de Almería[57]:

> "En cuanto a Almería y con respecto a aquellas otras que le son equiparables ella posee cualidades más sobresalientes, con su río plateado, su mar verde aceituna, su costa color oro en bruto, sus guijarros veteados, su paisaje ataraceado, sus muros altos y firmes, su inexpugnable y elevado fortín. En ella construyó Jayrān al-ʿĀmirī[58] la magnífica fortaleza que lleva su nómbre. Le da ventaja también su clima moderado, el buen carácter y los excelentes modales de sus habitantes, así como la apacibilidad de sus espíritus. Ibn Faraŷ comenta que: en ella tiene lugar la fabricación de toda clase de brocados y trajes con urdimbre o trama de seda, lo mismo que se producen las ropas tejidas de lana y seda de la mejor calidad y cualquier otro producto hecho de seda jamás visto ni en el Oriente de los árabes ni en tierra de los cristianos…"

[57] Ibn Saʿīd, *Mugrib,* II, pp. 193-194.
[58] Segundo rey de la taifa de Almería, Su reinado abarca desde el año 1014 al 1028.

También va insertando, cuando se encuentran, versos que describen tal ciudad o tal pueblo, como en el caso de Valencia[59]:

> "Valencia, aquel crisólito sobre el cual fluye de cada perla un río, como una novia cuya belleza hubiera sido creada ex proceso por Dios haciendo que su vida discurra eterna en la flor de la juventud. Perenne en ella permanece el resplandor de la mañana cuando el sol se carcajea con la albufera y el río mostrándolos tal como son".

A veces sitúa la ciudad o el pueblo en su marco histórico, citando quién la construyó y cuándo fue construida. Tal y como hizo en el caso de Toledo[60]:

> "Es una de las cuatro ciudades que fueron construidas
> en tiempos del Cesar Octavio […], su nombre significa
> "estás contento". Se encuentra en el centro del quinto
> clima, […] entre ella y Córdoba, Granada, Murcia
> y Valencia hay un viaje de unos siete días […]".

Luego, y seleccionándolos dentro de categorías, va biografiando sus reyes, ministros, jueces, secretarios, eruditos, literatos y poetas de todo tipo, cuyas fichas va reuniendo la obra de aquí y de allá. En cada categoría van introduciendo los más bellos y extraordinarios poemas, muwaššaḥāt y cejeles que compusieron los andalusíes. Al-Andalus, con todos sus monumentos artísticos y características

[59] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, pp. 298-299.
[60] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 8.

literarias, se refleja en este libro, minuciosamente, desde el siglo IV hasta mediados del siglo VII de la Hégira / s. X-XIII. Cada ciudad constituye, por sí sola, una sección dentro de esta obra enciclopédica, en la que se reúne todo lo extraordinario y todo lo precioso que se encuentra en las *muwaššaḥāt* y en los cejeles.

Al mismo tiempo, el libro da cabida a todos los géneros de la poesía andalusí, desde el panegírico (*madīḥ*), hasta el báquico (*jamriya*), pasando por la elegía (*marṯiyya*) y el poema amoroso (*gazal*), géneros de los cuales se podrán ver ejemplos en el análisis literario. También se puede hablar de la existencia de cuentos, ya que el autor, al final de cada capítulo, y a modo de distracción y descanso para el lector, sitúa anécdotas o breves narraciones en las que se cuenta lo que sucedió a fulano o a mengano. La intención está en romper la monotonía, algo que todavía añade más belleza a la obra.

Todo ello hace que esta obra sea considerada por muchos investigadores como la más valiosa fuente que tenemos sobre la poesía andalusí y la que mejor noción nos aporta de sus diferentes épocas. Se trata de una obra en la que sus autores han trazado las líneas de esta poesía y sus colores y estuvieron cerca de enmarcarla al completo a través de las muchas biografías que han recogido, que llegan a las seiscientas cuarenta y tantas.

Muchas de estas biografías eran desconocidas o bien se conocía de ellas muy poca cosa y a muchas se le añadieron noticias y poesías nuevas. Todo esto constituye una ingente materia para poder escribir la historia de la poesía andalusí. Una historia acreditada y meticulosa, ya que los documentos están puestos entre las manos del historiador a fin de que emita sus juicios y opiniones, cualesquiera que estas sean.

Estamos, por tanto, ante un texto trascendental que constituye una fuente de la historia de la poesía andalusí; no sólo en lo que concierne a las biografías de

los poetas, sino también en lo que se refiere al hecho de dar una visión de los movimientos literarios en las ciudades andalusíes, y los gobiernos y emiratos que allí se fundaron. El texto nos describe la capital de cada reino, luego nos exhibe todo lo que había en ella, fuese movimiento político, científico o literario. Y tal y como lo hace en las capitales, lo lleva a cabo en las otras partes. Tomemos como ejemplo la ciudad de al-Zāhira[61], que edificó Almanzor, el ministro del califa Hišām II. En ella encontramos la biografía del califa Hišām II, la de al-Manzor y la de sus dos hijos al-Muẓaffar y al-Nāṣir, la de los magnates que encontramos a su alrededor como al-Muṭarrif al-Hayṯamī y al-Bulliyūn; y la de algunos líderes como Yaʿlà ibn Aḥmad ibn Yaʿlà. Entre los escritores encontramos la biografía de Abū Ḥafṣ ibn Burd. Entre los eruditos, la de ʿĪsà ibn ʿAbd al-Malik ibn Quzmān, la de Ibn al-Qaṭṭānī y la de Ibn al-Hindī. Entre los jueces está la de al-Sulamī, Ibn Yabqà, Ibn Barṭāl, Ibn Ḏakwān e Ibn Fuṭays. Y entre los poetas se haya la de al-Naddām, Abū Muḍar al-Tubnī, Ibn Abū-l-Ḥasan, Ibn Šujayṣ y Ŷaʿfar ibn ʿAlī al-Qālī. Con eso podemos saber todo lo que rodeaba a la corte de Almanzor ibn Abū ʿĀmir, al-Manzor, y sus dos hijos, incluyendo a sus compañeros, alfaquíes, jueces, eruditos y poetas.

Al lado de estos valores históricos, el texto contiene valores artísticos, pues sus autores eligieron las perlas de la poesía andalusí y sus rarezas, además de lo espléndido y original de los muwaššaḫāt y cejeles. Así lo expresa Ibn Saʿīd en su introducción a este texto, cuando dice:

> "Su alta categoría se debe a que sólo se menciona en él aquello que ocupa el lugar de los colgantes en los collares, de los estandartes en las telas listadas y de los lunares en las mejillas, entre aquello que remeda los rayos del sol

[61] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, I, p. 193.

sobre la superficie de los ríos y el brillo del rocío que corre y se deposita sobre las corolas de las flores: figuras de significados sobre los que se han cortado a medida las palabras y disertaciones que fluyen como el bálsamo sobre las lenguas de quienes memorizan los fragmentos literarios".

Análisis literario del texto

l. Géneros poéticos

A pesar de la bella y atractiva naturaleza andalusí, los árabes que vivían en al-Andalus no tardaron en volver la mirada hacia Oriente, viendo en él un ejemplo a seguir en todos los ámbitos de la vida. Los eruditos viajaban hacia allá para cultivarse y abastecerse de ciencias. Luego volvían a al-Andalus, trayendo consigo una gran información sobre las manifestaciones culturales orientales en forma de libros y vivencias. Lo cual hizo que la vida en al-Andalus fuese una mezcla entre lo andalusí y lo oriental, reflejándose esta mezcla en el ambiente social, en la exquisita manera de vestir de los andalusíes, en su manera de comer, en sus perfumes, en sus tertulias y en sus reuniones. Tal amor hacia todo lo oriental se ve en lo que dijo Muṭarrif ibn Muṭṭarrif:

Soy tan apasionado como quieras y desees
poeta, disipado, lujurioso y generoso;
del pecho de su pasión me amamantó el Irak,
y de su ingenio Bagdad me alimentó.
Mi dolor es mi descanso, aunque dure la dolencia
y se suceda sobre los párpados el insomnio[62].

En lo referente a la vida cultural, la lengua árabe era la lengua oficial, la protegían los gobernantes árabes construyendo escuelas y tratando de elevar su nivel; sólo en Córdoba había veintiseis escuelas. Traían libros de todas partes, sobre todo de Oriente, por lo que acudían los estudiosos a suministrarse de los

[62] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 120.

puros manantiales culturales, literarios y científicos de al-Andalus. De esta manera, la cultura se difundió entre todas las capas sociales andalusíes. Al respecto, dijo Dozy: " la España musulmana llegó casi toda a saber leer y a escribir, mientras que no sucedía lo mismo con la capa social privilegiada en la Europa cristiana, si excluimos a los hombres de la religión"[63].

Todo esto se reflejó en la literatura y en la poesía andalusí. Destacaron grandes figuras que dejaron un legado considerable en literatura, ciencias, medicina, matemáticas, filosofía y otras ramas del saber, tales como Ibn Hāni', Ibn Bāŷŷa, Ibn al-Jaṭīb, Ibn Šuhayd y otros. En principio su deseo de imitar a Oriente hizo que su producción literaria no fuera tan diferente de la de los periodos omeya o abbasí en Damasco o Bagdad, a no ser por las *muwaššaḥāt*, forma poética que inventaron los andalusíes. Tal imitación de Oriente hizo que los géneros y los temas poéticos fueran los mismos; sin embargo, enamorados de su tierra y de la naturaleza que les rodeaba, los poetas andalusíes se liberaron de la tradición oriental y se interesaron más por su entorno y por su ambiente, refiriéndolos con estilo más fino y exquisito que el oriental, y profundizando en el género de la descripción hasta el punto de reflejar en su poesía la vida andalusí en todos sus sentidos. También innovaron en el género de la elegía, pues debido a la inseguridad en la que vivían a causa de las continuas guerras contra los cristianos y también entre ellos y que iban menguando el territorio de al-Andalus, lloraban los reinos perdidos. También innovaron en el género de la queja (*al-šakwà*) y de la petición de auxilio (*al-istinŷād*) por el mismo motivo. Además de crear un ambiente de inseguridad alrededor del poeta andalusí, estas condiciones políticas también le causaban una tristeza y un disgusto profundos que se reflejaban en su poesía. Hubo también innovaciones en otros géneros literarios que iremos viendo a lo largo de este análisis.

[63] Cf. Dozy, *Recherches sur l'histoire et la litérature de l'Espagne*, Paris, 1881, p. 294.

1.1. El panegírico (*al-madīḥ*)

Es uno de los géneros más cultivados en la poesía andalusí. Su estructura no difiere de la típica casida oriental. Lo más corriente en este tipo de composiciones es que el poeta, que desempeñaba un papel importante en la corte, se esfuerce en mantener su posición mediante el elogio de su protector, que en la mayoría de los casos suele ser el rey, como es el caso de Ibn al-Qazzāz, cuando elogia a al-Mu'tamid ibn 'Abbād:

> Ni los vientos tu elogio pueden alcanzar, pues vuelan y de tu rocío son sus alas.
>
> Bello se volvió el mundo contigo y cantando, manso, largo tiempo rejuveneció.
>
> Las bocas se perfuman cuando te nombran, asemejándose su saliva al almizcle y al vino.
>
> De las riendas de tu tiempo te has apoderado y como te apetece lo diriges, pues no se resiste[64].

Cuando los poetas andalusíes elogian, comparan la generosidad del elogiado con la vastedad del mar y a su persona con la mañana o con la luna llena que todos intentan alcanzar, calificando a sus ejércitos de leones en su valor y valentía; como lo que dijo Abū Ŷaʿfar ibn Saʿīd, elogiando a ʿAbd al-Muʾmin, primer califa almohade:

[64] Rima *hu*, metro *wāfir*.

> Ante mí surgió un palacio sobre cuyo horizonte se podría ver tu semblante que digno es de que, ante él, el plenilunio se hinque de hinojos.
>
> Asomóse, adelantándose altivo, sobre el océano. Entonces Proción[65] le entregó un anillo y Altair[66] una corona que las águilas le ciñeron.
>
> Besando su costado, comparecieron ante él los ejércitos del mar y cabalgaron tras él hasta el extremo que alcanzó su grandeza.
>
> Las voces de estos son sólo un saludo de paz repetido, pero al elevarse continuamente llenan de pánico todo corazón.
>
> ¡Dile que se le vislumbra por encima de la Pléyades! ya que cuando se exhibió a la esplendidez del mar, un mar de magnificencia se instaló en él.
>
> Son dos océanos en este mundo terrenal. Por ello el orgullo que ha de sentir no tiene razón de ser sin que la lengua lo exprese de forma elocuente[67].

Incluso así, se observa que el poeta andalusí, aun queriendo lograr la satisfacción del mecenas y conservar al mismo tiempo su posición social y económica, siempre mantenía alto su orgullo y honor, sin dejarse nunca humillar o llevar a cabo lo que él detesta. Así Abū Ŷa‘far ibn Sa‘īd dice dirigiéndose de manera indirecta a ʿUṯmān ibn ʿAbd al-Mu’min -quien lo había tomado como ministro-:

---

[65] Es la estrella más brillante de la constelación del Can Menor y la octava estrella más luminosa en la noche. Su nombre proviene del griego *prokyon*, que significa “antes del perro”, ya que precede a Sirio que es la estrella del *perro o Can.* Su nombre árabe procede de que señala el camino a seguir hacia el norte o hacia el sur de la península arábiga, teniendo un significado de *baliza* o *insignia luminosa.* Aparece mencionada en el Corán en la ázora del Astro (al-Naŷm) 53, aleya: 49: “En verdad que Dios es el Señor de Proción”.

[66] Es la estrella más brillante de la constelación de Aquila (el águila). El nombre actual, Altair, deriva de la expresión árabe al-Nasr al-Ṭā’ir, el águila volando o en pleno vuelo; llamada así por la forma que presenta la constelación de águila con las alas abiertas.

[67] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 165.

"Di al que ligado desea verme a su servicio: las jaulas no están hechas para los halcones"[68].

1.2. La jactancia o el autoelogio: *(al-Fajr)*

Es un tipo de composición que puede venir incluida en el panegírico o en algún otro género. Un ejemplo de ello es lo que dijo Saʻīd ibn Sulaymān ibn Ŷūdī al-Saʻdī al zaherir a los Banū Marwān (los emires omeyas independientes de Córdoba), por su infortunio al sufrir las rebeliones constantes de sus súbditos:

Di a ʿAbd Allāh que se apresure a huir,

pues en Wādī l-qaṣab[69], el rebelde se ha levantado

¡Oh, Banū Marwān dejad nuestro reino!

ya que es para los hijos de los árabes.

Acercad el caballo adornado con oro

y ensilladlo, pues mi estrella ha vencido[70].

También puede aparecer como unidad independiente, es decir, como motivo en si mismo que utiliza el poeta para atraer la atención sobre su valor, su noble linaje, su bravura, etc. Ahí es donde emerge el "yo" con fuerza, y donde la individualidad es exaltada sin pudor. Como ejemplo de ello, tenemos lo que dijo Abū-1-Ḥasan ʻAlī ibn Aḍḥà al-Ḥamdānī cuando exalta su honor y se compara con la luna llena, en una reunión en la que le correspondió sentarse al final:

[68] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 164.
[69] Es decir "el valle de las cañas". Se refiere al valle del Guadalhorce antes de llegar a la llanura litoral entre Fuengirola y Málaga, y por extensión, alude al enclave de Bobastro, cuartel general de ʿUmar ibn Ḥafṣūn, el rebelde mencionado en el verso, quien se alzó contra el poder del emirato independiente omeya de Córdoba entre el 880 AD y el 918 AD.
[70] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 105.

Nosotros, lunas llenas en la intensa oscuridad,

allí donde nos sentemos, allí es el centro de la sesión

si el tiempo, traidor, nos quitó nuestro prestigio

por injusticia, no nos pudo quitar e1honor.[71].

O lo que exclamó Abū Bakr Muḥammad ibn Sa'īd cantando su gloria y la de los suyos y equiparándolos en su combate a las montañas:

Podemos estar orgullosos tanto de lo nuevo como de lo antiguo, pues así como las estrellas las glorias se han sucedido.

En la guerra somos firmes montañas y en la largueza, suave brisa [72].

1.3. La elegía: (*al-riṯā'*)

Es un género que, por lo general sigue también la tradición oriental. Pero se puede notar que, a partir de los poemas que se muestran en esta parte dedicada a Ilbīra, la mayoría de las lamentaciones brotan de un corazón sinceramente dolido por la separación de un familiar o de un ser querido. En ellos el poeta llora la separación y expresa su desolación, como lo que declara ibn Bāŷŷa, al condolerse por su amigo y rey de Zaragoza Abū Bakr ibn Tifalawīt:

Paz, simpatía, descanso y misericordia

estén con el cuerpo lejano que ya no visito.

¿Es verdad que Abū Bakr murió? pues no se ven,

recibiendo a la multitud de los visitantes, sus túnicas

[71] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 108.
[72] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 136.

Si bien esas tumbas han gustado su compañía,

sus tierras y sus castillos la añoran[73].

Otro significado, o interpretación, que le asignaron los andalusíes a la elegía, fue suspirar por los reinos musulmanes perdidos ante el avance cristiano.

1.4. El poema amoroso: (*al-gazal*)

Hubo una revolución en este género, tal y como se puede ver en el texto que tenemos entre manos, pues además del típico poema amoroso, en el que se describe el encuentro entre los amantes:

Bienvenido sea el querido huésped, a quien concedo como rescate mi oído, mi corazón y mi vista.

Ninguna noche en que me visita tarda su oscuridad en desaparecer y ser sustituida por el brillante claro de la luna.

Le abrazo y es como si pasara mi mano sobre las flores de un jardín perfumado;

hasta que cuando la mañana se vislumbra y los pájaros entonan sus gorjeos trastocan mis emociones secretas con la melancolía de los mismos.

De las campiñas de mi vista se fue separando, aunque de mi mente no se ha apartado[74].

O aquel en el que se describe el cuerpo de la amada asemejando su cuello al de la gacela, su mejilla al color de las rosas, su cuerpo a la rama lozana y su boca a la

[73] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 119.
[74] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 120.

margarita. En las palabras de Ḥafṣa a Abū Ŷaʿfar ibn Saʿīd cuando le visita, se comprueba, claramente, la pasión por la belleza corporal donde, incluso, se manifiesta el erotismo:

> Con un cuello de gacela y el creciente de la luna saliendo por debajo de la noche, un visitante se presentó.
>
> Con una mirada que cincelada fue del embrujo de Babilonia y una saliva que al sabor del hijo de las uvas negras supera.
>
> Revelan las rosas lo que contiene la mejilla, del mismo modo que perlas descubre la boca,
>
> ¿Qué te parece su entrada, después de autorizarla, o te parece más bien que pronto habrá de retirarse?[75]

Se cultiva de forma notoria el canto a otro tipo de amor, aunque compartiendo ciertos motivos: el festejar la juventud de los mancebos *(gilmān)*; como en el poema que dice:

¡Oh quien me critica! no te asombre que

no me haya enamorado ni de Hind ni de Zaynab.

Sino que aspiro a un cervato

que reúne del deseo muchas cualidades.

Que no teme menstruación ni se queja

de embarazo, ni tras velo se oculta.[76].

[75] Versos de Abū l-Qāsim Muḥammad ibn ʻAbd al-Wāḥid al-Mal1āḥī, historiador de Ilbīra. Cf. Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II. p. 126.

Por otra parte hay versos amorosos que van dirigidos de una mujer a otra, como los de Ḥamda bint Ziyād al-Mu'addab expresando su pasión por unas mozas con las que se bañó en el río de la ciudad de Guadix:

Divulgaron las lágrimas mis secretos en un río

donde la belleza tiene señas que salen al paso.

Desde un arroyo recorre todos los jardines

y desde unos jardínes recorre todos los ríos.

Entre los antílopes hay un orix de humanas formas

suyo es mi entendimiento y de mi fuero interno se ha adueñado.

Tiene una mirada de soslayo que atesora para cumplir un propósito,

y ese propósito a mí me quita el sueño.

Cuando sobre ella deja caer sus flequillos

en el horizonte de las últimas noches del mes, la luna llena te parece ver.

Es como si a la mañana se le hubiese muerto un hermano de su propia sangre

Y, de la pena se hubiera puesto un vestido de luto[77].

De todas formas, en la poesía andalusí, en particular, y en la poesía árabe, en general, muchos de los versos van dirigidos y describen personajes masculinos desde un punto de vista gramatical. Ello es una convención para evitar nombrar a

[76] Versos de Abū l-Qāsim Muḥammad ibn Hāni' al-Azdī, inspirados en otros de Abū Nuwās. Cf. Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 97.
[77] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 155.

la mujer con sus atributos femeninos y un recurso para incrementar el grado de erotismo y de pasión de los propios metros al utilizar una referencia velada y no explícita de la dama amada o admirada y ello no debe llevar a confusión y a creer que gran parte de las composiciones poéticas árabes, en este género, son de temática homosexual.

1.5. El poema báquico: *(al-jamriyāt)*

La vida lujosa que caracterizaba a las cortes musulmanas, apoyada, en el caso de los andalusíes, por la excepcional belleza de su tierra, provoca que el poema báquico adquiera una gran importancia. Estos poemas reflejan las reuniones festivas de amigos junto al vino que constituían el marco socio-institucional donde se desarrolla la poesía andalusí.

Una invitación a asistir a estas reuniones es casi siempre el inicio de un poema báquico,

Ven a un jardín que ha confeccionado con el rocío

collares de cuentas y que con sus flores no ha dejado de vestirse.

No acompañé en él sino a gente de noble carácter

y una luna perfecta que en la sombra deja a la luna llena de verdad[78].

junto a la descripción del jardín y de los períodos cronológicos: noche, día, atardecer, amanecer:

[78] Versos de Abū Zakariyyà Yaḥyà ibn Maṭrūḥ.

> Bebimos cuando al manto de la noche lo estaba recogiendo la mañana y el sol, resplandeciente, extendía sus túnicas.
>
> En los árboles, las gráciles palomas lanzaban sus gritos y la mano del deseo esparcía las flores de los jardines,
>
> suave, compasiva, refinada, como si con la destreza de mezclar joyas las estuviera moldeando.
>
> Si la jarra se ríe, dirán que habló, como si viera a través de los ojos de la mezcla del licor
>
> y si ésta en su vaso se ve, temblarán de pasión por ella las almas, embriagándose a través de la respiración[79].

Luego está la descripción del vino, de las copas y del copero, que en la mayoría de los casos es una joven y no un mozo por las razones que hemos expuesto en el apartado anterior:

Ojalá, ella soltara sus cabellos en una melena larga y exuberante

y pasásemos la noche viendo a Orión con un pendiente en su oreja,

y tuviéramos un copero brincando sobre la oscuridad

con una vela matinal que no se extinguiera ni se apagara.

Cantor, soñoliento, cuyos párpados de negras pestañas

hizo pesados el vino y la suavidad aligeró su figura.

El temblor que produce el vino le impedía levantar la mano

y el evitar tambalearse no le dejaba tomar postura.

[79] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. l45.

El desvanecimiento convirtió su borrachera en vibración,

que cargaron las caderas, cuando la cintura se cansó.

Dicen que es caña sobre arena,

¿Acaso no conocen la caña y la arena?[80]

1.6. La sátira (*al-hiŷāʾ*)

Los poemas satíricos que se presentan en unidades independientes son pocos y breves. En ellos el poeta concentra toda su fuerza de expresión para exaltar la ausencia de virtudes en su destinatario que suele ser, a veces, un rival, como la discusión que hubo entre Abū l-Majšī e Ibn Hubayra, pues cuando éste último sentenció:

> Ha sido tu prepucio cortado en El Jáu, el que te llevó a que me difamaras y me combatieras.[81]

Abū-l-Majšī le respondió:

> Preguntaste, y tu madre tiene de mi circuncisión la certeza que te dispensa de tal pregunta [82].

A veces era una afición, como en el caso de Abū Bakr Muḥammad ibn Aḥmad al-Anṣārī, quien estaba obsesionado con satirizar a al-Zubayr *al-mulaṯṯam* (el velado, calificativo con el que se conocía a los almorávides por llevar el rostro

[80] Versos de Muḥammad ibn Hāni' al-Azdī, véase Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 97.
[81] Rima *li*, metro *wāfir*.
[82] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 124.

cubierto como actualmente los Tuareg del Sáhara), emir de los almorávides en Córdoba. Acerca de él comentó, criticando su modo de vida y la manera en que pasaba sus días:

al- Zubayr se ha consagrado a la perversidad
y su famoso ministro, el perro del infierno,
postrándose de contínuo está siempre
entre copas y melodías de laúdes,
y si le sobreviene el sueño, tras él resuena
de las cantantes, la voz y de la flauta, el tono [83].

También satirizó a Ibn Ḥamdīn, juez de Córdoba, con sus versos:

Quiere Ibn Ḥamdīn que lo absuelvan
y su anhelo está más lejos que lo está un astro.
Cuando se nombra la generosidad, su ano se rasca.
así confirma su pretensión de ser descendiente de la tribu Taglib[84].

Burlándose de la figura del médico en un precioso céjel[85] que, además, está escrito en el dialecto[86] que se utilizaba en esa región en aquel entonces, dice

[83] Rima *ri*, metro *kāmil*.
[84] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 128.
[85] Sobre la poesía jocosa andalusí véase Federico Corriente Córdoba, "El humor en Alandalús: el caso del cejel", en *Cuadernos del Centro de Estudios Medievales y Renacentistas de la Universidad de La Laguna* 12 (2004), pp. 9-16.

el maestro malagueño de los zejeleros de al-Andalus Abū ʿAlī al-Ḥasan ibn Abū Naṣr al-Dabbāg:

> La corrupta intención se esconde debajo de aquella reprimenda.
>
> Con su inmunda mensuración y su falsa devoción,
>
> coge al ictérico y lo transforma en hemipléjico, al sano no le consiente tomar caldo de pollo,
>
> melones al febril le ordena que ingiera
>
> en pobre convierte al rico si a él acude en busca de remedio[87].

Hay que remarcar que los andalusíes llevaron este género hasta la cima superando ampliamente su cultivo en Oriente.

1.7. La descripción (*al-waṣf*):

Es uno de los géneros en los que destacaron los poetas andalusíes, incitados por la bella naturaleza de su tierra y la abundancia de ríos, manantiales y frutos. Enamorados de esta naturaleza, se esmeraron en utilizar exquisitas metáforas, describiendo los jardines de al-Anda1us y sus ríos, comparándolos con espadas y asemejando la brisa sobre sus superficies con las líneas de un libro, los jardines con túnicas y las flores con pendientes, tal y como lo hace el autor del *Mugrib* en estos preciosos versos:

---

[86] Sobre dialectal andalusí véase Federico Corriente Córdoba,"Xaṣā'iṣu kalāmi ahli l-andalusi naṯran wanaḏmā" (Características del habla andalusí en prosa y verso), en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* (sección árabe) 23 (1985-6) 59-68; *Romania arabica. Tres cuestiones básicas: arabismos, «mozárabe» y «jarchas»*, Madrid: Trotta, 2008, pp. 35-68; Luis Redondo, "Casos de poesía secular andalusí", *Al-Andalus* 22 (1956), pp. 21-37.

[87] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, I, p. 439.

Los jardines son capas listadas bordadas con el rocio y el rio una espada agitada por el anhelo y los vientos que soplan del Oriente hacia Occidente.

Por temor a los que lanzan el mal de ojo, líneas se han escrito en la superficie de aquel. Y así sobre ella, se pueden ver ensalmos de protección de puño y letra del céfiro.

Sobre el río, el sol ha lanzado el vuelo sobrante de su manto. Tras ello ascendió el manto disolviéndose su plata en oro puro.

Cuando la brisa amaina es como si la tierna rama fuera una *alif*[88] sobre la cual sus pájaros escribieran una *hamza*[89] evocadora,

y como si las flores en la rama fuesen colgantes y las hojas fueran entorchados de seda pura.

El vino va ensartando en un collar a quienes nos hemos juntado en reunión al lado del río, seleccionando, a cada lado, nuestras cornalinas de sus perlas,

se muestra ante nosotros con el pudor de la novia y sus adornos, en un atuendo similar al de una virgen, siendo, como es ya, anciano.

Las canas y las arrugas en su rostro delatan su edad avanzada. Así pues ¿por qué lleva aun sus joyas aunque sea lícito?

Es como la cierva, todavía joven. Y el ojo, bajo esa niebla que, sobre él, tiene el vino, sigue guiñando[90].

[88] *Alif* es la primera letra del alfabeto árabe y tiene forma de un delgado trazo vertical, que en algunos tipos de caligrafía árabe cobra cierta forma sinuosa.
[89] La *hamza* es un signo ortográfico árabe semejante a la figura de la cifra que representa al número dos pero vista en su reflejo. De ahí que la hamza recuerde la silueta de un ave agitando las alas en el vuelo, como ocurre con la uve del alfabeto latino cuando se alargan y estilizan sus rasgos superiores.
[90] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II. p. 176.

O como lo hace Abū l-ʿAbbās al-Šalabī[91]:

> Hacia Málaga miré una vez, después de que hayan adornado su tierra con torres,
>
> entonces dije: un cielo es, en el cual apareció Venus parangonando sus estrellas y sus constelaciones.

Dentro de esta naturaleza tan maravillosa, además de los ríos y jardines, fueron descritas otras muchas cosas, como por ejemplo la yegua, referido por ʻAlī ibn Saʻīd con gran esmero en sus versos:

> De pelo ralo, oro en bruto su color, el polvo de la tierra levanté con él, en el momento en que la aurora en la cintura de la noche oscura un echarpe ceñía.
>
> Tiene un color de pasión y la belleza de un amante, por eso es tierna y alegre.
>
> Me maravillo de ella porque es como el atardecer: en su crin tiene la oscuridad de la noche y entre sus ojos, el amanecer[92].

Debido al gran amor por su tierra, los andalusíes tampoco escatimaron esfuerzo en retratarla con las más bellas expresiones y las más extrañas descripciones. Por ejemplo Abū Ŷaʿfar ibn Saʿīd, al hablar de su tierra natal, Alcalá la Real, apunta:

[91] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, I, p. 424.
[92] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 173.

¿Acaso no es el más alto estrado que he visto? Con joyas engalanada cual novia en su sitial,

La luna llena tiene de diadema y de pendientes las Pléyades y su echarpe está guarnecido con la pedrería de las esplendentes estrellas.

Asomada a la verde y fresca campiña, todo aquel que contempla alguno de sus perfiles cae en la huelga de sus cavilaciones [93].

1.8. El poema de querella e invocación (*al-šakwà wa-l-isti'ṭāf*)*:*

Este tipo de poema brotó del sentimiento de infortunio y repudio que tuvieron los andalusíes, en general, frente al avance de los cristianos en sus tierras y la caída de sus reinos, uno tras otro, en manos de aquellos. En particular, fueron obra de algunos hombres de gobierno tales como ʻAbd al-Raḥmān ibn al-Kātib, quien se lamentaba así:

Oh comandante supremo cuya bondad es como un tesoro,

sólo cuento contigo y tú eres mi amada luna llena[94].

Con vos alcanzaron prestigio individuos cuyas lenguas se extienden en el elogio,

y aquí estoy yo desacreditado mientras ellos son estrellas en el horizonte de la gloria.[95]

Algunas veces se presenta como recurso para mover el corazón de un rey o de un mecenas, presionándole y forzándole a atender una súplica:

[93] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 160.
[94] Luna en árabe es masculino. Para los árabes, aparte de indicar belleza también indica sosiego y tranquilidad.
[95] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 113.

La virtud de mi asunto y lo que anhelo

es fácil para el Misericordioso en su poder:

mil monedas de oro ¡cuán pocas son

para un sabio que ha ido más allá de su deseo!

A Ziryāb se los han regalado de golpe

aunque mi arte sobrepasa el suyo[96].

En este género, podemos incluir el poema en el que el poeta pide socorro o refugio:

¡Oh fronda en cuya sombra busco sosiego,

o más bien baluarte en el que me alojo y me refugio!

Se inflamaron mis párpados desde que aquí resido

y con sólo la alegría de poder verte se habrían curado[97].

1.9. La nostalgia y el anhelo (*al-ḥanīn*):

Tradicionalmente, los versos que expresan la nostalgia solían venir presidiendo un panegírico o algún otro género. El poeta lloraba las ruinas, recordando y añorando a su gente y los tiempos de prosperidad. A veces, lamentaba la separación.

A través de los poemas que podemos ver en el texto que hemos traducido, se nota el especial afecto que sentían los literatos y poetas andalusíes por su tierra,

[96] Versos de Abū Marwān ibn Ḥabīb al-Sulamī al-Ilbīrī, véase Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II., p. 96.
[97] Versos de Ibn al-Qazzāz. Cf. Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 136.

sobre todo los que nacieron en al-Andalus; y si por alguna razón tuvieron que salir de ella, les sobrevenía una gran añoranza. Es lo que le sucedió a Abū Ŷa‘far ibn Sa‘īd al abandonar Alcalá la Real:

Hacia Alcalá, la honorable, me hace resbalar la pasión

como si mi corazón fuese un pájaro atado al nido.

Es la casa. No hay tierra sino ella[98], aunque lejos uno esté

y de mí la ocultasen las vicisitudes del destino[99].

O lo que compuso su sobrino, ‘Abd al-Raḥmān ibn Muḥammad, cuando tuvo que salir, por motivo de unas disputas familiares, de su tierra hacia Oriente (terminó estableciéndose en Bujāra). De allí llegaron sus versos que planen su hogar y lamentan la distancia de sus seres queridos:

Cuando los vientos de Occidente soplan, vuela mi corazón hacia su encuentro.

Y siento percibir que quien allí dejé, concibe lo que yo mismo concibo cuando su afecto se alza en el viento.

¡Ojalá la separación fuese una sentencia justa y nos hiciera, así, soportable la añoranza![100].

1.10. El poema ascético y místico (*zuhdiyya wa-ṣūfiyya*):

[98] “No hay tierra sino ella” es la estructura auténtica a imagen del íncipit de la Šahāda, *lā ilāha illà Allāh* (no hay Dios sino Allāh), primer pilar del islam y sin el cual no se puede acceder a la condición de musulmán. La utilización de esta expresión por parte de Ŷa‘far ibn Sa‘īd para referirse a la singularidad de su tierra natal Alcalá la real expresa hasta qué punto los andalusíes adoraban y apreciaban su tierra.

[99] Ibn Sa‘īd, *Mugrib*, II, p. 160.

[100] Ibn Sa‘īd, *Mugrib*, II, p. 172.

Al-Andalus, al igual que era tierra de poetas, literatos, científicos y eruditos, también fue tierra de místicos y ascetas, tales como Ibn ʿArabī de Murcia, Abū ʿAlī al-Šakkuz de Sevilla, Ibn al-ʿAssāl de Toledo. De Ilbīra eran Abū ʻUmar Aḥmad ibn ʻIsà al-Ilbīrī, Abū Isḥāq Ibrāhīm ibn Masʻūd y otros. A través del poema místico se expresa, a veces, la fuerte relación que tenía el poeta con Dios, comparando su pasión y esperanza en Dios con la sed, la infinita misericordia de Dios con un manantial y sus dones y concesiones espirituales con el rocío:

> Oh, Único en su gloria, Aquel que no tiene igual ¡mejora con tu bondad, oh Señor, mi estado!
>
> Sediento estoy buscando un manantial; mas sólo tu rocío aliviará la sed que quema mis entrañas
>
> ¿Acaso no paso todo el tiempo esforzándome y elogiándote con lo que puedan expresar mis palabras?[101]

En ocasiones, indica la esperanza que se ponía en el otro mundo, y el desprecio que se sentía hacia esta vida terrenal. En este tipo de poesía se puede comprobar la tendencia de algunos eruditos y alfaquíes por llevar una vida humilde y modesta rechazando los placeres que les pueda ofrecer esta existencia:

> Preguntaron porqué no construía una casa de cuya belleza se admirasen las demás.
>
> Respondí que eso no era acertado, ya que mucho es una cueva para el que va a morir.

[101] Versos de Abū ʻAmr ibn ʻAlī al-Garnāṭī, el historiador; Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 118.

Si no fuera por la lluvia y el calor sofocante, el temor al ladrón y conservar el sustento,

y por las mujeres que protección necesitan, con tela de araña la habría construido.[102].

2. Estilo, imaginación y métrica

La imaginación de los poetas andalusíes era rica y selecta tal la propia naturaleza que les rodeaba y que vertía su belleza en la mente del poeta, traduciéndose en versos palpitantes de vida que convertían sus descripciones, sus poemas amorosos u otras creaciones suyas en imágenes que hablan por sí solas y que fluyen en los oídos con su maravillosa música. Su retórica, sus metáforas, alegorías y comparaciones, nos pintan un mundo extraordinario, donde los jardines son túnicas bordadas, el rocío perlas esparcidas, las flores son colgantes, el cuerpo de la amada una rama lozana, su cara, la luna llena en una noche oscura, sus mejillas rosas y su boca una margarita. Quizás las siguientes muestras de las figuras retóricas más utilizadas por nuestros eminentes personajes, tanto los de la cora de Elvira como los de la cora malagueña y que hemos podido recoger de sus magníficos versos, son la prueba concluyente y el testimonio fehaciente de la extraordinaria y fértil imaginación de nuestros poetas, en particular, y de los poetas andalusíes en general:

PERSONIFICACIÓN

Texto castellano Texto árabe

- Montaste los vientos para alcanzar las nubes / *rakibta ilà l-gamāmi al-rīḥ.*
- El jardín angalanado con adornos / *al-riyāḍ qad tawaššaḥat bi-l-ḥulà.*

[102] Versos de Abū Isḥāq Ibrāhīm ibn Masʿūd, que además es autor de un *dīwān* que reboza de poemas ascéticos. Cf. Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 132.

- La mañana desenvaina la espada / *al-ṣubḥu ŷarrada munṣilà.*
- Orión con un pendiente en su oreja / *al-ŷawzā' fī uḏnihà šanfà.*
- Brincando sobre la oscuridad / *yaṣūlu ʿalà l-duŷà.*
- Es como si el río fuese una página cuyas líneas fueran escritas por la brisa que las creó / *ka-anna-mà l-nahr ṣafhatun kutibat asṭuruhà wa l-nasīm munši'uhà.*
- Mira al Genil correspondiendo con su semblante al rostro de la luna como si sus líneas leyera / *'nẓur li-Šannīl yuqābilu waŷhuhu waŷha l-hilāl ka-qāri'in asṭārahu.*
- Haciendo reir la boca de loa capullos / muḍḥikan ṯagr al-kimām.
- Haciendo llorar los párpados de las nubes / mubkiyan ŷafna l-gamām.
- Haciendo hablar a las palomas / *munṭiqan wurqa l-ḥamām.*
- Las mentes fueron cazadas por las redes del vino / *ṣāda aṭyāra l-ʿuqūli šabaku l-jamri.*
- Los ojos de las flores estaban dormidas / *ʿuyūnu l-zahri nā'imatun.*
- El rayo estaba bordando de la túnica de la oscuridad una bandera / *al-barqu yarqumu min burdi l-duŷà ʿalamà.*
- Las flores eran un collar uniforme en el cuello del río / *al-zahru ʿiqdun bi-ŷīdi l-nahr muntaẓim.*
- Arrastrándose, apareció el estandarte de la mañana en la mano del vencedor y la noche fue derrotada / *badat rāyatu al-iṣbāḥi zāḥifatan fī kaffī ḏī ẓafar wa l-laylu munhazim.*
- El manto de la noche lo estaba recogiendo la mañana / *burdu l-lyli yaṭwīhi ṣubḥuhu.*
- El sol resplandeciente extendía sus túnicas / *ardiyatu l-šams al-munīra tunšar.*
- La mano del deseo esparcía las flores de los jardines / *kaffu l-ṣibà zahra l-ḥadā'iqi tanṯur.*
- Si la jarra se ríe / *iḏà qahqaha l-ibrīq.*

- Dejaste fuenerales del lamento de los truenos / *jallafta min nawḥi l-burūq ma'ātim.*
- Para ti ha plegado el tiempo su atuendo / *qad ṭawà ḏà l-dahr bizzatahu ʿanka.*
- Del pecho de su pasión me amamantó el Iraq / *arḍaʿatnī l-ʿirāq ṯadya hawāhà.*
- Las lenguas de las lanzas dicen / *alsainatu l-asinnati qā'ilāt.*
- La luna llena se postró / *al-badr sayŷad.*
- Estando dormido el azar del destino y atenta la ventura / *al-dahr fī nawmihi wa l-saʿd yaqẓān.*
- Mordiendo está el hierro mis pies / *ya ʿaḍḍu bi-riŷlayya l-ḥadīd.*
- Nubes que lloraban lágrimas copiosas / *al-gamāmā tabkī bi-damʿin hatūn.*
- Fíjate en el río que…sus vestimentas ha ido desgarrando la brisa / *'nẓur ilà l-wādī al-laḏī…šaqqa al-nasīm ṯiyābahu.*
- Apareció la cola del lobo anunciando que se había adelantado / *badà ḏanbu al-sirḥān yunbi'u annā-hu taqaddam.*
- Encorvando sus vértebras se inclina hacia el suelo regando a las hijas de la tierra con las lágrimas de su pecho / *maḫniyati l-aṣlāb taḫnū ʿalà l-ṯarà wa tasqī banāt al-turb damʿa l-tarā'ib.*
- Sobre ellos se inclinan las ramas para poder leerlos / *mālat ʿalayhà l-guṣūn taqra'uhà.*
- Los cálamos lamentarán su pérdida…y le llorará el texto escrito / *sa-tandubu-hu l-aqlam…wa yabkīhi…kitāb.*
- Antes de que el oscuro de la noche cubra con un velo los labios de las margaritas y las mejillas de los nardos / *min qabl an yaḫŷub ŷunḥ al-duŷà ṯagr al-aqāḥī wa judūd al-bihār.*
- se pueden ver ensalmos de protección de puño y letra del céfiro / *ʿalay-hi min jaṭṭ al-nasīm suṭūr.*

- El vino va ensartando en un collar a quienes nos hemos juntado en reunión al lado del río / *al-rāḥu tanẓumu šamlanà bi-ŷanābih…*
- Sobre ellas descienden las tiernas ramas contoneándose de forma lasciva / *tamīl ʿalayhinna l-guṣūn al-mawāʾs.*
- Las morenas lanzas punteaban lo que escribían las blancas espadas / *al-sumr tanquṭ mà tusaṭṭir bīḍu-hum.*
- Satisfizo con unos poemas que alborotan en sus palmas diciendo / *wāfà bi-ašʿār taḍiŷŷu fī kaffī-hi wa taqūl.*
- En el rostro de la oscuridad emergió una palidez / *bāna fī waŷh al-ẓalām šuḥūb.*
- Las copas de la ebriedad os visitaron, arrastrando la cola de la alegría por indumentaria / *zāratkum akʾus al-ḥumayyà tasḥab ḏayl al-surūr zayyà.*
- lloran las nubes y las margaritas con las especias se ríen / *yabkī l-gamām wa yaḍḥak uqḥuwān maʿa bihār.*
- Cuando la brisa, de virginales suspiros, adelgaza su cuerpo y se afina / *al-nasīm ʿuḍriyy al-anfās qad naḥal ŷismū wa qad raqq.*
- Los pájaros narran pasajes acompañándolos de la mejor manera / *al-ṭuyūr taḥkī al-maṭānī wa tasuqhà aḥsan siyāqà.*
- Una tierna rama a otra está besando y un talle a otro está abrazando / *guṣn li-ājar yuqabbil wa qaḍib li-ājar yuʿanniq.*
- La señal de la aurora, enfrente, montando está una yegua de color blanco y negro / *dalīl al-ṣubḥ quddām qad rakab ŷawād ablaq.*
- La muerte juró que no la dejaría / *ḥalafà l-mawt allà yeŷallīhà.*
- Las nubes lloran al verme sollozar / *li-bukāʾī tabkī al-gamām.*
- Cuando me respondió, en vez de ellos, el eco / *lammà aŷābanī al-ṣadà ʿanhum…*

ALEGORÍA

- Vasos de rocío / *kuʾūs al-ṭilà.*

- Me derrito de placer / *aḏūbu min ṭarabin.*
- Cosechasteis los frutos del combate maduros / *ŷanaytum ṯamara l-waqāʾiʿ yāniʿa.*
- Cuya mejilla se reveló como aurora por debajo del manto de la oscuridad / *lahu waŷnatun tusfir fī ŷunḥ al-duŷà ʿan ṣabāḥ.*
- La luna llena sale de entre sus broches / *al-badr yaṭlaʿu min azirratih*
- La rama retoza entre sus ropas / *al-guṣn yamraḥu fī galāʾilih.*
- Un jardín que ha confeccionado con el rocío collares de cuentas / *rawḍ taqallada bi-l-nadà ʿuqūd.*
- las copas que encanecieron de tanta detención / *akʾusan šābat li-ṭūl al-ḥabs.*
- En su diestra posee un mar océano desbordante para aquellos que buscan un favor / *yumnā-hu baḥrun muḥīṭun li-l-ʿufāt zajar.*
- En mi corazón un incendio tengo / *fī fuʾādī ḥarīq.*
- En el río de Rayya despójate del bozo de la juventud / *bi-wādī Rayya ijlaʿ ʿiḏār al-taṣābī.*
- cierto es que no le puede saciar sirviente alguna / *laysa turwī-hi sāqiyah.*
- Mis noches y la vivencia fácil de cosechar, lozanos son sus parajes, jovial es su lado / *layālī wa l-ʿayš sahlu l-ŷanà naḍīr al-ŷawānib ṭalq al-ŷanāb.*
- En un jardín que, de bebida matutinal, regó una nube que tiene una espada de resplandeciente y cortante rayo / *bi-rawḍ saqat-hu l-ŷāšariyya muznatun lahà ṣārim min lāmiʿ al-barq battāk.*
- Has borrado mis trazas, mis párpados en vigilia has dejado y mis ojos has hecho fluir / *ajfayta rasmī asharta ṭarfī aŷrayta ʿaynī.*
- El cuello se asemeja al de la redoma en belleza y una manzana sobre él es la cara / *wa l-ŷid ŷīd al-qaṭīʿ ḥusnan, wa l-waŷh tuffāḥatun ʿalayh.*
- El bozo de la noche encaneció al acercarse el momento de partida / *ʿiḏār al-layl qad šāb lmmà an danà raḥīl.*
- ¡Denle el pésame a Satanás y llorad…! / *ʿazzū Iblīs wa nūḥu…!*

- La tierna rama de tu recuerdo se mantiene fresca, el jardín de tu afecto fragante es, el aroma de mi lealtad con respecto a ti inspira y el tiempo de mis esperanzas en ti rejuvenece / *guṣun ḏikrik ʿindī nāḍir, wa rawḍ wuddika ʿāṭir, wa rīḥu ijlāṣī laka ṣabà, wa zamanu āmālī fīka ṣibà.*

METONIMIA

- Sediento estoy buscando un manantial, mas sólo tu rocío aliviará la sed que quema mis entrañas / *qad ẓami'tu ilà wirdin wa laysa siwà nadāka yurwī galīlan šaffa awṣāl.*
- Apasionado por la inclinación del tierno tallo sobre las densas dunas / *hā'iman bi-inṯinā' al-guṣn fawqa l-ḥiqf al-radāḥ.*

METÁFORA

- Los lunares en su mejilla parecían horas de separación / *ka-anna-mà l-jīlāun fī waŷanātihi sāʿātu haŷr.*
- Nosotros lunas llenas / *naḥun l-ahilla.*
- Eres mi luna llena / *anta badrī.*
- Ellos son estrellas en el horizonte de la gloria / *hum bi-ufqi l-ʿalā' šuhbu.*
- Su famoso ministro, el perro del infierno / *wazīruhu l-mašḥur kalb al-nār.*
- Se enamoró de la armadura cuando le apretaron los pañales */ taʿaššaqa l-ḏirʿa iḏ šuddat lafā'ifuhu.*
- Todos los sinhāŷa, plenilunios del momento y leones de las espesuras / *ṣinhāŷa aŷmaʿīn budūr l-zamān wa usd l-ʿarīn.*
- Puntas de las lanzas son sus garras / *barāṯinuhà l-asinnatu wa-l-ṣifāḥu.*
- Si no fueras un astro luminoso / *law lam takun naŷmà.*
- Quizás seas una orilla en el valle sagrado / *l ʿallaka bi-l-wadī al-muqaddas šāṭi'.*
- Ella es el solar / *hiya al-dār.*
- En la guerra somos firmes montañas / *naḥun fī l-ḥarb aŷbul rāsiyāt.*

- Dulce y fresco manantial son mis labios, umbría sombra las ramas de mis guedejas / *ṯagrī mawrid ʿaḏb zulāl, wa farʿu ḏawā'ibī ẓill ẓalīl.*
- La rama es talle y las flores son alhajas, las rosas mejillas, y las margaritas sonrisa / *al-gunṣn qaddun wa l-azāhir ḥilya wa l-ward jaddun wa l-aqāḥī mabsamu.*
- las salpicaduras de sus aguas son los astros, estrellas con cola para lapidar la aridez de la tierra / *taẓunnu mina l-aflāk anna miyāhaha nuŷūm li-raŷmi l-maḥli ḏātu ḏawānib.*
- La belleza de esta tierra fueron cuando estaban vivos / *ŷamāl ḏà l-arḍ kānū fī l-ḥayāt.*
- Es un mar… / *baḥrun…*
- No fuiste sino la espada cuya hoja se ha oxidado / *mà kunta illà l-sayf yaṣda'u matnuhu.*
- Los jardines son capas listadas bordadas con el rocio, y el rio una espada agitada por el anhelo / *al-rawḍ burd bi-l-nadà maṭrūz wa l-nahr sayf bi-l-ṣabà mahzūz.*
- El trueno es su suspiro, su corazón el relámpago y la lluvia, sus lágrimas / *al-raʿd zafratu-h wa qalbu-hu l-barq wa l-amṭār madmaʿu-h.*
- Un mar con espuma de estrellas era la noche, olas eran las nubes y el creciente una embarcación / *al-layl baḥrun muzbidun bi-nuŷūmi-h wa l-suḥb mawŷ wa l-hilāl ka-zawraq.*
- Si se presenta envuelta en rojo, es la luna llena en el resplandor rojizo del crepúsculo / *iḏà lāḥa fī l-muḥmarr fa-l-badr fī l-šāfaq.*
- Flechas son ellos y arcos sus corceles, diana sus enemigos y arquero tu arrojo / *hum sahmun wa l-qasiyy ŷiyādu-hum wa ʿidā-hum hadaf wa ʿazmuka rāmī.*
- Los rojos filos de sus espadas son como los fuegos / *ẓubā-hum al-ḥumr ka-l-nīrān.*

- El amor ¡oh Baṯn[103]! es una albahaca / *al-ḥubb yà Baṯn rayḥānatun.*
- (Es) el estandarte de su tela bordada y el centro de su collar / *ʿalam burdi-hà wa wāsiṭatu ʿiqdi-hà.*
- Sois el amanecer de la religión que despeja la intensa oscuridad de la apostasía / *antum ṣabāḥ al-dīn yaŷlū gayhab al-ilḥād.*
- Mi alma es el vino… / *al-rāḥ rūḥī…*
- Jardín es, para nosotros, un semblante esplendoroso / *waŷhun naḍīr lanà riyāḍ.*
- Las aguas cual serpientes largas que en aquellas acequias tienen morada / *al-miyāh miṯl al-ṯaʿābīn fī ḏāk al-ssawāq dār.*
- El sostén es una *mīm*[104] redonda y el novilunio es una *nūn*[105] jaspeada / *al-simāk mīman mudawwar wa l-hilāl nūnan muʿarraq.*

COMPARACIÓN

- Como si la cara del sol fuese el rostro de Ŷaʿfar / *ka-anna liwā'a l-šamsi gurratu Ŷaʿfar.*
- En su ropaje cantan los adornos como si fueran palomas / *fī ṯawbihà saŷaʿa al-ḥuliyy ḥamāmà.*
- Tu poesía en su forma es como el jardín que reúne entre el mirto y las rosas / *šiʿruka ka-l-bust*ān *fī šaklih, yaŷma ʿu bayna l-ās wa-l-ward.*
- Pasas que semejaban los lunares de su mejilla / *zabīb ka-jīlān jadd al-ʿaŷūz.*
- Es como si el río fuese una página / *ka-anna-mà al-nahr ṣafḥatun.*
- Es como el atardecer / *huwa al-aṣīl…*
- Semejante es tu porte a la rama fresca y lozana / *naẓīr qawāmik al-guṣn al-naḍīr.*
- Es como si la tierna rama fuera una alif / *wa l-guṣn …ka-anna-hu alif.*

[103] *Baṯn* es un nombre propio de mujer, que significa "tierra suave o de arena".
[104] *Mīm* es la vigésimo tercera letra del alfabeto árabe. En su forma se parece a un pequeño círculo.
[105] *Nūn* es la vigésimo cuarta letra del alfabeto árabe. Tiene la forma de luna nueva.

- Y como si las flores en la rama fuesen colgantes y las hojas fueran entorchados de seda pura / *wa ka-anna-mà al-azhār fīhi qalā'id wa ka-anna-mà l-awarāq fīhi ḥurūz.*
- Como si fuera, eternamente, la *wāw*[106] de la conjunción copulativa / *ka-annahu l-dahr wāw ʿaṭf.*
- Es como si el vino de grato aroma fuera de la mañana el crepúsculo / *ka-anna-mà šafaq al-ṣabāḥ šamūl.*
- los relámpagos como largas lanzas / *al-barq quḍbun.*
- ¿Acaso no ves que está bifurcado cual mañana engarzada? / *amà tarāhu mufarraʿ miṯla l-ṣabāḥ al-muraṣṣaʿ.*
- Es como si sus lanzas fuesen frescas ramas / *ka-anna sumra-hum guṣūn.*
- Como si el sol…fuese los ojos de un enorme león de rojo semblante / *ka-anna-mà l-šams…ʿaynà hizabr kalif wayĥuhu…*
- Como si sobre verdes divanes fuésemos reyes / *ka-ann-à ʿalà juḍr al-arā'ik amlāk.*
- Gratos rostros cual plenilunios se conciben y los riachuelos estrellas / *wuŷūh nawāʿim yujalna budūr wa l-gadā'ir aflāk.*
- Más bello que el semblante del pudoroso antílope y más dulce que el sentimiento de seguridad para el temeroso espantado / *abhà min muḥayyà l-ẓaby al-jaŷil, wa aḥlà mina l-amn ʿinda ljā'if al-waŷil.*
- Tras haberse intensificado en sus carrillos el rubor cual crepúsculo matutino hubiesen visto tus ojos / *wa qad zādat fī jaddayhi ḥumratun kamà abṣarat ʿaynāka fī l-šafaq al-faŷr.*
- La bebida del elogiado es como el azúcar asesino / *šarāb al-mamdūḥ miṯl sukkar ḍabbāḥ.*
- Legó hijos cual crías de la lechuza / *jallat awlā biḥal firāj al-būm*[107].

[106] En árabe la conjunción copulativa "y" se expresa con la letra *wāw* vocalizada con a, es decir, "wa" que une las oraciones de forma paratáctica.

- Como si su mano fuese boca y su palo en ella fuera lengua / *ka-anna-mà yadu-hu famun wa qaḍībuhu fīhà lisān.*

INTERROGACIÓN RETÓRICA

- ¿Acaso no conocen la caña y la arena? / amà yaʿrifūna l-jayzurāna wa l-ḥiqfà.
- ¿Dónde está Salʿ y Ḥāŷir[108]? / *ayna Salʿwa Ḥāŷir?*
- ¿dónde está la pureza, la albahaca, el laurel y el ajenjo? / *ayna l-naqà wa-l-rand wa-l-bān wa-l-šīḥ?*
- si yo no lo protejo, ¿quién lo hará? / *in lam aṣunhu anà fa-man yakūn?*
- ¿En qué se pueden comparar a mí Ŷamīl[109] y ʻUrwa ibn Ḥizām?[110]/ *ayna minnī Ŷamīl wa-ʿUrwa ibn Ḥizām?*
- Tus lindos ojos ¿quién los regó de oloroso vino? / *man saqà l-rāḥ ʿaynayk al-milāḥ?*

---

[107] Este verso forma parte de uno de los cejeles que se encuentran en nuestro texto traducido. Junto a algunos otros, está escrito en dialectal andalusí, en este caso el que se hablaba en la región de Málaga en aquella época. Una vez traducidos y estudiados estos versos deducimos que constituían uno de los hallazgos más importantes de este trabajo, más tarde tuvimos noticia de que ya habían sido transcritos y traducidos por el dr. Federico Corriente Córdoba en su artículo "Textos andalusíes de cejeles no quzmanianos en Alḥillī, Ibn Saʿīd Almagribī, Ibn Xaldūn y en la Genizah", en *Foro Hispánico* 7 (1994), pp. 61-104, concretamente en las pp. 93, 94, 95 y 96. Tras haber confrontado las dos traducciones, hemos optado por mantener nuestra versión para que puedan compararse ambas.

[108] Salʿ y Ḥāŷir son dos montes que se encuentran en Medina. Véase Yāqūt al-Ḥamawī, *Muʿŷam al-buldān*, II, p. 204 y III, p. 236 respectivamente.

[109] Ŷamīl ibn Moʿamar, considerado el primer poeta *ʿuḏrī* (de amor platónico), y que fue más conocido con el sobrenombre de Ŷamīl Buṯayna, por estar enamorado locamente de su prima Buṯayna. Véase Ḥannà a1-Fājūrī, *Tārīj al-adab al-ʿarabī*, Beirut: Manšūrāt al-Maṭbaʿa al-Baulīsiya, 1987, p. 247; Gabrieli, F., "Ŷamīl al-ʿUḏrī, Studio critico y reccolta dei framenti", *Revista de Estudios Orientales*, 17 (1938), pp. 40-71 y pp. 133-172; Garulo, Teresa, "En torno a un poema de Ŷamīl al-ʿUḏrī", *Al-Qantara*: Revista de estudios árabes, vol. 19, 1 (1998), pp. 115-130.

[110] ʻUrwa ibn Ḥizām ibn Muhāŷir al-Danī (30 AH/650 AD), de los Banū ʿUḏra, poeta árabe que se enamoró de su prima ʿAfrā', con la cual había vivido, desde pequeño, bajo el mismo techo. Cuando pidió su mano, su madre le exigió una dote muy elevada por lo cual tuvo que viajar al Yemen para pedir ayuda a su otro tío. Cuando volvió su amada ya se había casado, por lo que se puso enfermo y murió. Fue enterrado en Wādī al-Qurà. Véase Jayr al-Dīn al-Ziriklī, *al-Aʿlām, qāmūs tarāŷim Ii-ašhar al-riŷāl wa-l-nisa' mina al-ʿarab*, V, p. 17.

- ¿Qué te parece su entrada, después de autorizarla, o te parece más bien que pronto habrá de retirarse? / *mà tarà fī dujūlihi baʿda iḏn, aw tarāhu li-ʿāriḍ fī-nfiṣāl?*
- ¿Quien es, pues, ese Ibn ḏī Yazan[111] y qué puede ser su palacio de Gumdān[112]? / *man Ibn ḏī Yazan wa mà Gumdānuhu?*
- ¿Qué ocurre con la belleza que hay en el cohol de auqellas que van de casa en casa? / *māḏā min al-ḥusn fī burūd rūd?*
- ¿De qué sirve entonces ser rico y en realizar hazañas esforzarse? / *māḏā l-laḏī yugnī l-ginà wa-l-taḥawwul?*
- ¿Quién le negaría a alguien eximio algo imperfecto? / *man yaḏinnu ʿalà ŷayyid bi-majšalab?*
- ¿Acaso no es el más alto estrado que he visto? / *alaysat bi-aʿlà mà raʾaytu minaṣṣatan?*
- ¿Te visito o me visitas tú? / *azūruka am tazūru?*
- ¿Cómo puede el vino cubrir la copa? / *kayfa tujfī l-jamrata l-qadaḥ?*
- ¿Sólo él entre los reyes es capaz de comprender mi pretensión? / *hal li-siwāh fī l-mulūk yurà qaṣdī?*
- ¿por qué lleva aun sus joyas aunque sea lícito? / *ʿalāma taḥmilu ḥalyahà wa yaŷūz?*
- ¿No has visto cómo se abrazan las frescas ramas? *hallà naẓar-ta ilà l-agṣān taʿaniq.*
- ¿Acaso consideras injusto el tomar un creciente para alumbrarse en la oscuridad? / *hal tarà ittijāḏ hilāl li-l-ẓalām mina l-ẓulm?*

[111] Sayf ibn ḏī Yazan rey del Yemen. Vivió durante el período comprendido entre el 516-574 AD, famoso por haber expulsado a los etíopes de Yemen donde se convirtió en rey. Cf. Fārūq Juršīd, *Mugāmarāt Sayf ibn ḏī Yazan*, El Cairo: Dār al-šurūq, 1992.

[112] Lo construyó el rey ḥimyarī al-Šarḥ Yaḥḍub de Yemen en el primer siglo de la era cristiana. Era considerado una de las maravillas de la arquitectura y uno de los más enormes palacios del mundo.

- ¿Acaso quieres que sea un ayudante para el destino? / *a-turānī akūn li-l-dahr ʿawnan?*
- ¿Acaso no es el mejor de los ropajes aquel que provoca fama? / *hal ahsan al-aṯwāb illà l-mušahhar?*
- ¿Cómo podré tener paciencia si la que tiene mi alma y me oprime se desentiende de mí? / *kayfa lī ṣabr wa qad haŷarat man lahà rūḥī wa taẓlimu-nī.*
- ¿Acaso no eres un límpido brote y de unas no menos puras raíces? / *Alasta farʿan min uṣūl ṭāhirāt?*
- ¿Dónde está el sacerdote de Iyād[113]? / *ayna qussu Iyād?*
- ¿Acaso adoptó el carácter de al-Buḥturī[114] al volver de tierras de Irak? / *hal ŷā'a min arḍ al-ḥiŷāz fa-ḥāza ṭabʿ al-Buḥturī?*

SÍMIL

- ¡Qué río como el vino! / *ayyu nahr ka-l-mudāma*!
- La mezcla rondaba por los bordes del vaso como pulsera / *al-mazŷu istadāra bi-ḏurà l-ka'si siwārà.*
- Acequias como espadas / *sawāqī ka-anna-hunna suyūf.*
- Cervato como el potro / *šādin ka-l-muhr.*

ANÁFORA

- ¡Hermanito, oh hermanito, oh hermanito, auxíliame, pues soy lo peor que hay! / *ujayyī, yà ujayyī, yà ujayyī tadāraknī fa-innī šarru šayyī*!

[113] Es una de las más antiguas y fuertes cabilas que habitaron el Irak a orillas del Éufrates donde prosperaron tanto que llegaron a dominar Bahrein, Kuwait y Pesia. En el año 17 AH/ 638 AD, durante el califato de ʿUmar ibn al-Jaṭṭāb, el segundo califa ortodoxo, terminaron abrazando el islam. Iyād ibn Nizār ibn Maʿd ibn ʿAdnān fue el primer jeque de esta cabila; fue él quien llevó su pueblo a Irak donde fue fundada tal tribu. Cf. Abū Saʿīd al-Samʿānī, *Kitāb al-ansāb* (Libro de los linajes), manuscrito en facsímil, copia del museo británico al cuidado de Marjilius, Londres 1912, 1225 páginas. Rima *di*, metro *kāmil.*

[114] Abū ʿUbāda al-Buḥturī, uno de los más famosos poetas de la época abbasí. Nació en el año 206 AH/821 AD en Manbiŷ, cerca de Alepo donde murió en el año 284 AH/897 AD.

ANTÍTESIS

- Ella es palabra y él significado / *hiya lafẓun wa-huwa maʿnà.*
- Romper nuestras ropas nos está prohibido, pero prohibido no está el romper corazones / *laysa l-ḥaqq an tušaqq al-ŷuyūb, innamà l-ḥaqq an tušqq al-qulūb.*
- ¡Que haya bella unión entre nosotros, o si no, que haya hermosa despedida! / *in yaku baynanà waṣl ŷamīl, wa-illà fa li-yakun haŷr ŷamīl.*
- Si bien esas tumbas han gustado su compañía, sus tierras y sus castillos la añoran / *la-in anisat tilka l-qubūr bi-qabrihi, laqad ūḥišat amṣāruhu wa quṣūruh.*
- El agua eres tú,…y el fuego eres tú / *al-mā' anti…wa l-nār anti.*
- A ti me acerco y de mi te alejas / *adnū ilayka wa anta minnī tabʿud.*

DILOGÍA

- Cuando se nombra la generosidad, su ano se rasca / *iḏà ḏukira l-ŷūdu ḥakka ustahu.*
- De las riendas de tu tiempo te has apoderado / *malakta ʿinān dahrika.*
- Leones de la jungla has traído para tus enemigos / *ŷalabta ilà l-aʿādī usda gāb.*
- ¡Oh, fronda en cuya sombra busco sosiego o más bien baluarte en el que me alojo y me refugio! / *yà dawḥa bi-ẓilālihà atafayya'u bal maʿqilan àwī ilayhi wa alŷa'u.*
- De tu exuberante mar son aquellas perlas / *min baḥrika l-fayyāḍ hāḏà l-lu'lu'.*
- ¡Concédeme un salvoconducto que me sirva de viático frente al destino! / *mnun ʿalayya bi-ṭirs yakūnu fi l-dahr ʿudda.*
- El creciente de la luna saliendo por debajo de la noche / *muṭliʿun taḥta ŷunḥihi l-lhilāl.*

- No dejes emerger lo que en el pecho lleves sumergido / *là tuẓhiran mà kāna fī l-ṣadri kāminà.*
- Y añadí cuando los campeones te rodearon cual halo: ¡Qué bellas son las estrellas cuando se encuentran girando alrededor de la luna llena! / *wa anšadtu wa l-abṭāl ḥawlaka hālatun, a-yà ḥusana mà dāra l-nuŷūm ʿalà l-badr.*
- La guarida está vacía, pero persiste el respeto al león / *al-gayl yajlū wa tabqà haybatu l-asad.*
- Nos regaló con cuernos de cabra / *anqalanà bi-qurūni l-ʿunūz.*
- El veneno de los enemigos tiene pudor ante ellos / *summ al-ʿudāt ʿalà ḥayā' fīhim.*
- Imposible es que las descripciones puedan llegar a las profundidades cuando el mar es desbordante / *mà tablugu l-awṣāf wa l-baḥr zājir.*
- En el vaso dejé mi virginidad / *jalaʿ-tu fī l-ka's ʿuḏrī.*
- Del azahar de su boca es la flor del naranjo y del enrojecimiento de sus mejillas están las rosas / *al-zahru fī-hi min zahri fīhi wa l-ward tawrīd waŷnatayh.*

CALAMBUR

- Bajo el velo hizo correr mi sangre como si fuese un velo / *aŷrat damī taḥta l-liṭami liṭāmà.*

OXIMORON

- Te tiré cual pájaro en el frondoso árbol de la niñez y te cacé como gacela en el valle de la juventud / *ramay-tu-ki ṭayran bi-dawḥi l-ṣibà wa ṣiḍ-tu-ki ẓabyan bi-wādī l-šabāb.*
- Algunos consejos, en realidad, son amonestaciones / *min al-nuṣḥ taqrīʿ.*
- Alguna preservación es derroche / *min al-ḥifāẓ taḍyīʿ.*

PARALELISMO

- La noche es noche y el día día / *al-layl laylun wa l-nahār nahārun.*
- El caballo es caballo y el asno asno / *al-bagl baglun wa l-ḥimār ḥimār.*
- E1 gallo es gallo y la gallina su esposa / *al-dīk dīkun wa l-daŷāŷatu zawŷuh.*

PARONOMASIA

- Por prevención a *al-ʿiqāb* (castigo) me acostumbré a *al-ʿUqāb*[115] (Alocab) / *aliftu l-ʿuqāb ḥaḏāra l-ʿiqāb.*
- Del azahar de su boca es la flor del naranjo y del enrojecimiento de sus mejillas están las rosas / *al-zahru fī-hi min zahri fīhi wa l-ward tawrīd waŷnatayh.*

PARADOJA

- Con tela de araña la habría construido (la casa) / *banaytu bunyāna ʿankabūt.*
- Vuela y de tu rocío son sus alas (tu elogio) / *yaṭīr wa min nadāka lahu ŷanāḥ.*
- En su crin tiene la oscuridad de la noche y entre sus ojos, el amanecer / *bi-ʿarfihi ẓalām wa bayna l-nāẓirayn ṣabāḥ.*

HIPÉRBOLE

- Frente a mis ojos, mil ojos hay para que esté quieto / *tiŷāha laḥẓī alfu laḥẓin kay aqarra.*
- ¡… oh aquel que supera a todas las criaturas en gloria con su abolengo! / *yà man lahu ḥasab yafūq al-ʿālamīn bi-maŷdih!*
- Las fuerzas de todo aquel a quien da purgante se depuran, y sus vísceras tiradas ve en una cubeta / *quwwatu tetnaqqà men ʿṭāh tenqiyyà wa yarà akbāduh fī l-ṭṭusays mermiyyà.*

[115] Juego de palabras entre *al-ʿiqāb* que significa el castigo y *ʿUqāb* que es la fortaleza de Alocab donde habitaba el poeta.

- Su muerte ha muerto… / *mawtà mātat…*
- La lengua, al salirse, a medio pecho llegó / *al-lisān qad jaraŷa li-niṣf al-ṣadr.*

ALITERACIÓN

- La aurora en la cintura de la noche oscura un echarpe ceñía / *li-l-faŷr fī jaṣr al-ẓalām wišāḥ.*
- Mis noches y la vivencia fácil de cosechar, lozanos son sus parajes, jovial es su lado / *layālī wa l-ʿayš sahlu l-ŷanà naḍīr al-ŷawānib ṭalq al-ŷanāb.*

Los poetas andalusíes utilizan, en la elaboración de sus versos, un estilo sutil y elaborado, que en principio seguía las pautas de la poesía árabe común a todos los territorios del islam de los tres primeros siglos de la historia de éste. Con el incremento de la complejidad de la sociedad y cultura andalusíes, la poesía andalusí cobra unas formas cada vez más personales. Y pasa de tomar ejemplo de las composiciones orientales a sentar las bases de un estilo propio reconocido y después imitado desde los tiempos de esplendor hasta el día de hoy.

En cuanto a los metros[116] que utilizaban nuestros poetas, no difieren de los que usaban los poetas orientales, por lo que encontramos el *ṭawīl*, el *madīd*, el *wāfir*, el *kāmil*, el *sarīʿ* y otros metros conocidos en la poesía árabe. Sin embargo el ímpetu de la sociedad y cultura andalusíes llegaron al punto de crear nuevos metros y formas poéticas como los céjeles y las *muwaššaḥāt*.

Los poetas andalusíes solían elegir los metros árabes clásicos que consideraban de mayor musicalidad: *muŷtaṯ*, *mutaqārib* y otros.

[116] Véase Miguel Caso, "Recursos métricos en poesía andalusí", en Rodolfo Gil y Matías Ayman (eds.), *Arte poética andalusí*, Barcelona: Lumen, 1998, pp. 24-77.

3. El muwaššaḥ y el céjel[117]

Fue, junto a sus metros y sus rimas, una gran innovación en la poesía andalusí y, por lo tanto, árabe, así como una revolución en los estilos y las reglas seguidas en la composición de versos. Como es sabido, dentro de una sola casida, en principio, no se podía aplicar más de un metro, ni se podía cambiar de rima de un verso a otro, sino que se empleaba un solo metro con rima monosílaba para todos los versos que componían la casida, a no ser en el *raŷaz*, en el que la rima puede cambiar de un verso a otro. El *muwaššaḥ* andalusí rompió todas estas reglas creando un tipo de poema en el que se pueden reunir diferentes temas, distintos metros y varias rimas:

> ¡Visítame aunque sólo sea en sueños y concédeme aunque únicamente sea el saludo!
>
> Lo poco que puedas dar conservará las fuerzas en el corazón del enamorado.
>
> ¡Cuánto intento resistirme a la pasión y cuánto la estoy sintiendo!
>
> si explicara algunos de sus significados

[117] Sobre *muwaššaḥāt* y cejeles, sus estructura estrófica, métrica, lingüística y temática, véase F. Corriente Córdoba: "Le strophisme dans les *zadjals* et les *muwaššaḥāt* d' al-Andalus", en *Atalaya (Revue Française d' Études Medievales Hispaniques)* 8 (1997), pp. 73-88; "Adillatun jadīdatun ʿalà l'uṣūli l-ʿarabiyyati libinyati ttawšīḥi wazzajali ddawriyyah (Nuevas pruebas del origen árabe de la estructura estrófica del *muwaššaḥ* y el cejel)", en *Majallat majmaʿ allugaḥ al-ʿarabiyya fi l-āhirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo) 87 (2002), pp. 227-240; "The metres of the *muwaššaḥ*, an Andalusian adaptation of *ʿarūḍ*, en *Journal of Arabic Literature* 13 (1982), pp. 76-82. y "El cejel dentro de la poesía estrófica andalusí y su relación con el *muwaššaḥ* y su *xarjah*", en *Música y poesía del Sur de Al-Andalus* (Granada-Sevilla, 1995), pp. 165-180; Maḥmūd Sobḥ, *Historia de la literatura árabe clásica*, Madrid: Cátedra, 2002, pp. 1139-1163; Iḥsān ʿAbbās, *Muwaššaḥāt andalūsiyya: naš'atu-hà wa-taṭawwuru-hà*, Beirut, 1965.

vuestros oídos llenaría con lo que me hace sufrir.[118]

El *muwaššaḥ* fue creado al principio para ser cantado y abordó varios temas: amor, vino, descripción de la naturaleza; pero, como las más bellas reuniones de música y canto tenían lugar en los palacios de reyes y magnates, empezó a ser utilizada para el elogio, sátira o elegía, temas que podía tener encuentro en un solo *mmuwaššaḥ*, tal y como se ve en estos versos de Abū Ŷaʿfar Ibn Saʾīd:

Doró el sol del atardecer la plata del río

¡Qué río! como el vino

convirtió la sombra en su cántaro,

lo tejió el viento haciendo de él un todo

y pasó entre las ramas peinándolas a cada una.

Es como la espada pulida de bordes afilados,

haciendo reír la boca de los capullos,

haciendo llorar los parpados de las nubes ,

haciendo hablar a las palomas

invitando a beber.

El hecho de que el *muwaššaḥ* fuera adoptado como composición cantada hizo que fueran creados nuevos metros para facilitar ese objetivo, tales como *al-mustaṭīl* y *al-mumtadd*:

[118] Se trata de un fragmento de un *muwaššaḥ* de ʿAbd al-Raḥmān ibn al-Faras al-Garnāṭī; Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 122.

Bebe y no atiendas la cadencia de los versículos al ser recitados,

pero no descuides la pasión que encienden en ti las cantoras.

Y di al que reprocha a quien en las buenas cualidades está cautivo:

¿Qué ocurre con la belleza que hay en el cohol de aquellas que van de casa en casa?[119]

El céjel, por su parte, fue una manifestación de la poesía popular. Plasmaba las vivencias diarias de los andalusíes en árabe dialectal[120] y en versos casi siempre improvisados por uno o varios cejeleros en forma de debate o, sobre todo, de rivalidades y disputas que, luego, acompañados con melodías de algún instrumento musical, eran y son cantados. Un vivo y muy expresivo ejemplo de ello está el precioso cejel, en dialecto árabe que se hablaba en aquel entonces en la provincia de Málaga, en el que uno de los maestros de los cejeleros de al-Andalus Abū ʿAlī al-Hasan ibn Abū Naṣr al-Dabbāg satiriza la muerte de la madre de otro cejelero de esta manera:

¡Denle el pésame a Satanás y llorad oh incrédulos!

La madre del Ŷurnīs al-Nayyār ha muerto.

¡Qué pérdida ha sufrido en esa anciana

todo bribón que en este lado estuviere!

[119] De un *muwaššaḥ* de Ibn Nizār; Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, p. 147.

[120] Sobre árabe andalusí y dialectal véase Federico Corriente Córdoba, *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús*, Madrid, Gredos 1997 e *Introducción a la dialectología neoárabe* (ed., en colaboración con Ángeles Vicente), Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y Próximo Oriente, 2008.

La muerte juró que no la dejaría.

¡Qué desgracia afectó a los truhanes,

tanto que el arrabal exhalaba…![121]

Si a la lujuria la llamases dirá: ¡a tus órdenes!

y te adornará los peores pecados,

como si fuera Satanás, hasta que caigas en la deshonra[122].

[121] Como lo hemos indicado en su lugar, el autor coloca tres puntos seguidos donde debería poner una palabra; ello se debe a que tal palabra indecorosa, que debe de ser, no la puede nombrar, dejando, de este modo, que el lector se la imagine.

[122] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, I, pp. 440, 441.

Repercusión de la obra

Por ser considerada una fuente muy importante en el estudio de la poesía andalusí y por contener tantas biografías que presentan a personajes que tuvieron un papel clave en la constitución de la historia literaria, social, jurídica, científica y política de al-Andalus en un período que oscila entre el siglo cuarto y séptimo de la Hégira (XII-XIII); y por reunir las genialidades de la poesía, *muwaššaḥāt* y cejeles de los más grandes poetas andalusíes, el *Mugrib* fue utilizado en muchas obras, tanto biográficas como históricas. Cosa natural por el volumen de información que contiene. Y ello en relación sólo a los autores que han tomado de él o lo han mencionado en sus obras al trasladar algo de él.

Antes de citar a los autores que utilizaron el *Mugrib* en sus escritos, vamos a aludir primero a que el mismo Ibn Saʿīd extrajo de él su libro *Rāyāt al-mubarrazīn wa-gāyat al -mumayyazīn* (Libro de los estandartes de los sobresalientes y los singulares que fue traducido por Emilio García Gómez), como así lo afirma en su introducción del *Mugrib,* dedicándoselo a su amigo y protector Mūsà ibn Yagmūr. Otro libro que seleccionó Ibn Saʿīd del *Mugrib* fue *al-Muqtaṭaf min azāhɨr al-ṭuraf* (Antología de los florilegios de las anécdotas) resumiendo lo que él y sus antepasados escribieron de dos artes que innovaron los andalusíes en la poesía: las *muwaššaḥāt* y los cejeles. En el *Mugrib* no dejaron ciudad donde hubiera compositor de *muwaššaḥ* o cejel que no presentaran, incluyendo en su libro lo más raro que de él transmitieron los literatos.

Uno de los grandes escritores árabes que se basó en el *Mugrib* fue Ibn Jaldūn. Utilizando su material, Ibn Jaldūn redactó el más importante comentario que ha

sido escrito sobre estos dos artes hasta hoy, y que encontramos en su *Ta'rīj*[123]. El texto de Ibn Jaldūn es también un compendio de lo que escribieron los autores del *Mugri*b sobre los poetas de al-Andalus. El *Mugrib* fue usado también por al-Ṣafadī (764 AH/ 1362 AD), y así lo deja claro él mismo en la cubierta del cuarto volumen de la copia del Mugrib que leyó, según confirma Šawqī Ḍayf. Es uno de los volúmenes del *Mugrib* dedicado a Egipto. Al-Ṣafaḍī escribió en su cubierta: "Lo leyó e hizo una selección de él su dueño Jalīl ibn Aybak ibn ʿAbd Allāh al-Ṣafadī, que Allāh le perdone"[124]. En la biografía de Ibn Saʿīd en *al-Wāfī* alude al-Ṣafadī al *Mugrib* diciendo:"lo tuve de su puño y letra" es decir con la letra de Ibn Saʿīd.

Aparte de su utilización por al-Ṣafadī, sobre las cubiertas de los diferentes volúmenes del manuscrito del *Mugrib*, hay otras signaturas que parecen indicar que fue utilizado por varios autores y, por consiguiente, en varias obras. Según Ṣawqī Ḍayf, se puede leer sobre alguna de sus tapas la siguiente expresión: "Hizo uso de él, orando por su dueño, Ibrāhīm ibn Daqmaq, que Allāh le perdone y tenga piedad de él. Amén". También leemos "Lo empleó, orando por su dueño, Aḥmad ibn ʿAlī al-Maqrīzī en el año 803 AH/1413 AD". Y también "lo leyó Aḥmad ibn ʿAbd Allāh al-Awḥadī en el año 802 AH/1412 AD". Y así un número variado de signaturas.

Otro ejemplo que podemos citar de uso del *Mugrib* es el *Nafḥ al-ṭīb*. Según Šawqī Ḍayf, el editor del *Mugrib*, si exceptuamos la introducción de al-Maqqarī sobre su viaje a Oriente y algunas biografías de los que peregrinaron a La Meca, lo que escribió en su conclusión sobre la expulsión de los musulmanes de al-Andalus y lo que tomó prestado de Ibn Jaldūn e Ibn al-Jaṭīb, su obra sería un

[123] Ibn Jaldūn, *Ta'rīj Ibn Jaldūn* (*al-'Ibar wa dīwān al-mubtada' wa-l-jabar fī ayyām al-'arab wa-l-'aŷam wa-l-barbar wa man 'āṣara-hum min ḏawī al-sulṭān al-akbar*), ed. Jalīl Šaḥāda,Beirut: Dār al-fikr, 2001, 8 vols., I, pp. 627-644.

[124] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, I, p.22.

conjunto amalgamado de textos del *Mugrib*. Porque, mientras en este las noticias y las biografías han sido ordenadas en categorías, según sus correspondientes ciudades, y han sido acompañadas de introducciones geográficas e históricas, en el *Nafḥ* aparecen unidas y yuxtapuestas de manera desordenada en su primera parte, donde también cita al-Maqqarī "el estrado" (*al-minaṣṣa*) de Córdoba y las divisiones de su reino en dieciocho páginas.

No es de extrañar que e1*Mugrib* haya proporcionado material e información a otras muchas obras, puesto que constituye una fuente geográfica, histórica, literaria, política y social de gran valor, de ahí que ningún estudioso o investigador del mundo andalusí puede prescindir de él.

TRADUCCIÓN ANOTADA DEL FRAGMENTO DEL *MUGRIB:*

Libro de

Los astros luminosos acerca de las alhajas del reino de Elvira[125]

(*Kitāb al-kawākib al-munīra fī hulà mamlakat Ilbira)*

[125] Ilbīra: ciudad al sudoeste de Córdoba. fue fundada por el imām ʿAbd al-Raḥmān I ibn Muʿāwiya quien la pobló por sus libertos (*mawālī*). Es una de las más bellas ciudades de al-Andalus. Su mezquita fue construida por Ḥanaš al-Ṣanʿānī quien salió de Egypto con la expedición de Musà ibn Nuṣayr hacia España. Véase al-Ḥimyārī, *Ar-Rawḍ al-miʿṭār*, p. 37.

En el nombre de Dios Clemente y Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! Y que la bendición sea con nuestro señor Muḥammad, sus familiares y sus compañeros, éste es el

Libro tercero

Entre los libros que contiene está:

Libro del Centro de al-Andalus

Y es

Libro de los astros luminosos acerca de las alhajas del reino de Elvira[126]

(*Kitāb al-kawākib al-munīra fī hulà mamlakat Ilbira)*

[126] Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, pp. 89-186. Sobre Elvira y su región véase M. Gómez-Moreno, *Medina Elvira*, Granada, 1888.

Reino grandioso que se encuentra entre los reinos de Córdoba y Almería y los reinos de Jaén y Málaga. En él abundan el lino, los árboles, los ríos e infinitas y diferentes riquezas.

Su libro se divide en doce libros[127]:

1. Libro de las perlas dispersas acerca de las alhajas de la región de Elvira.
2. Libro de la cerca sobre las alhajas de la comarca de Granada.
3. Libro del recinto acerca de la aldea del Jau[128](Šawš).
4. Libro de las nubes que descargan lluvia copiosa acerca de las alhajas de la aldea de Abla (ʿAbla).
5. Libro de las líneas de la mano acerca de las alhajas de la aldea de la Malá (Mallāḥa).
6. Libro de la compañía de los íntimos acerca de las alhajas de la aldea de Alhendín (Hamadān).
7. Libro[129]…….acerca de las joyas del Castillo de Salobreña (*Ḥiṣn Šalūbīniya*).
8. Libro de las alegrías acerca de las alhajas de las Alpujarras (al-Bušarāt).
9. Libro del plumaje acerca de las alhajas de Guadix (Wādī ʾĀš).

[127] La palabra "libro" que se repite cada vez que entra en una nueva ciudad o pueblo sin duda significa "capítulo".

[128] Sobre todos estos topónimos véase Mª Carmen Jiménez Mata: *La Granada islámica*, Universidad de Granada, 1990; L. Seco de Lucena Paredes, "De toponimia granadina: sobre el viaje de Ibn Baṭṭūṭa al reino de Granada", *AA*, XVI (1951), pp. 49-85, *Topónimos árabes identificados*, Granada, 1974, "Versiones árabes de Topónimos de origen latino", *Miscelánea de Estudios dedicados al profesor Antonio Marín Ocete*, II (Granada, 1974), pp. 1001-1009 y *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe. Nómina fluvial*, Madrid, 1986.

[129] Según Šawqī Ḍayf en el *Mugrib* aquí hay un vacío que dejó Ibn Saʿīd como si se le hubiera hecho difícil encontrar una palabra que rimase.

10. Libro del ornamento de la tintura acerca de las alhajas de la ciudad de Priego (Bāguh).
11. Libro[130]……acerca de las alhajas de la ciudad de Loja (Lawša).
12. Libro del sino propiciatorio acerca de las alhajas de Alcalá la Real (Qalʿat Banū Saʿīd)[131].

En el nombre de Dios el Clemente y el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que la bendición sea con nuestro señor Muḥammad, sus familiares y sus compañeros, éste es el

Libro primero

Entre los libros que contiene está:

Libro del reino de Elvira

Y es

Libro de las perlas dispersas acerca de las alhajas de la región de Elvira

[130] Aquí hay un vacío por el mismo motivo.
[131] En el texto original todos los títulos se componen de dos partes que suelen rimar siempre.

(Kitāb al-durar al-naṯīra fī ḥulà ḥaḍrat Ilbīra)

al-Minaṣṣa (*El estrado*)

Dijo al-Ḥiŷārī: Elvira fue la capital del reino en la antigüedad. Tiene gran fama y prodigiosa posición, pero sus vestigios [desaparecieron] y no quedaron de ella más que algunas huellas. De esta manera Granada se convirtió en sede.

Al-Tāŷ (*la corona*)

En ella se fueron alternando sus gobernadores hasta que empezó la disputa entre los árabes y los mu1adíes, y continuando la guerra hasta que los árabes, vencedores, se retiraron a Granada. Entonces Elvira fue destruida.

Al-Silk (*el filamento*)

Los visires

406. Abū Jālid Hāšim ibn Abd al-ʿAzīz ibn Hāšim[132], visir de Muḥammad ibn ʻAbd al-Rahmān al-Marwānī, sultán de al-Andalus

Descendiente de los *mawālī*[133](allegados) de ʿUtman ibn ʿAffān, quienes se hicieron con la presidencia y la majestad en Elvira. Tuvo gran prestigio en

[132] Ibn al-Abbār: *al-Ḥulla al-siyarā'*, ed. Ḥusayn Mu'nis, El Cairo: Dar al-maʿārif, 1985, p. 73.

[133] Plural de *mawlà*, derivado del verbo *waliya* que connota la idea de estar cerca de alguien. "En la sociedad árabe preislámica las personas podían relacionarse entre sí por medio de un pacto de *walā'*, es decir de proximidad, cada persona era, entonces, el *mawlà* del otro", véase *Enciclopedia del Islam*, dir. Emilio Galindo Aguilar, Madrid: Darek-Nyumba, 2004, pp. 316-317.

Córdoba con el sultán de al-Andalus Muḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān, por lo que le convirtió en uno de sus visires más íntimos, confiándole los asuntos de su país y los de su ejército. Era muy engreído y orgulloso, y tendía a los actos que llenan los corazones de la gente rencorosa, hasta que le odió todo el mundo. Lo puso el emir Muḥammad a la cabeza del ejército que se dirigió al este de al-Andalus, pero fue vencido y puesto en prisión, porque se agitó al-Andalus con su mala organización. Luego lo rescató el sultán y volvió a su sitio, y como había llenado el corazón de al-Munḏir ibn Muḥammad de rencor hacia él, cuando éste ocupó el puesto de su padre después de su fallecimiento, lo mató cruelmente, después de haberle encarcelado y torturado.

Lo citó a1-Ḥiŷārī e incluyó sus versos:

> Me apasiona abrazar a las [mujeres] hermosas y beber vasos de rocío.
>
> Me da alegría la belleza del jardín cuando está engalanado con adornos.
>
> Me derrito de placer cuando la mañana desenvaina la espada.
>
> Adoro dirigir ejércitos y alcanzar la gloria.
>
> Tiemblo de satisfacción cuando la sangre fluye por los aceros.
>
> Di al que anhela mi sitio que es así como debería ser, o bien que renuncie a ello[134].

Del libro de los dirigentes

407. Abū ʻUmar Aḥmad ibn ʻĪsà al-Ilbīrī[135]

[134] Rima *là*, metro *muŷtaṯ*.

[135] Ibn Bassām, *Al-Ḏajīra fī maḥāsin ahl al-Ŷazīra*, edición de Salīm Musṭafà al-Badrī, Beirut: Dār al-kutub al-ʿIlmiyya, 1998, 4 vols., I, pp. l30-131.

Menciona el autor de la *Ḏajīra* que [todo] lo concerniente a la ciudad de Elvira giraba en torno a él, con su ascetismo, su devoción, literatura, composición de versos y prosas, y dijo[136] que había recitado en una de sus reuniones estos dos versos:

Si tu tierra te desdeña

déjala y date prisa en marcharte,

en una ciudad en la que al poderoso se menos precia

nadie te obliga a quedarte[137] .

Le pidieron añadir otros versos, y dijo:

Ningún [hombre] libre acepta posición de desprecio

si no halla palabra en los que respiran.

Sé leal con tu honor

y jamás aceptes el desprecio.

Otorga tu afecto a quien te hayas asegurado de su lealtad

y no tomes más que al leal como amigo[138].

Del libro de los ulemas

408. Abū Marwān ʿAbd al-Malik ibn Ḥabīb al-Sulamī al-Ilbīrī[139]

[136] Se observa que este hecho no le sucedió a Abū ʻUmar ʻĪsà ibn Aḥmad al-Ilbīrī, sino a Abū Muḥammad Gānim cuya biografía colocó Ibn Bassām después de la de Abū ʻUmar. Puede que esto sea una omisión de Ibn Saʿīd.

[137] Rima *là*, metro *kāmil*.

[138] Rima *là*, metro *sarī*.

[139] Véase su biografía en Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, III, p. 548, Ibn Farḥūn: *al-Dībāŷ al·muḏhab fī maʿrifat aʿyān ʿulamaʾ al-maḏhab*, Beirut: Dar al-kutub al-ʿi1miyya, p. l54; F. Pons Boigues, *Historiadores*

Jurista de al-Andalus, se le tomaba como ejemplo. Peregrinó y volvió a al-Andalus con una gran erudición, alcanzó mucha gloria con el sultán de al-Andalus ʿAbd al-Rahmān al-Awsat al-Marwānī. Se le propuso ser juez supremo y lo rechazó. Le menciona Ibn Ḥayyān en su *Historia*, al-Ḥiŷārī en su *Mushib* y otros autores de gran prestigio. De su poesía citamos lo que dijo cuando Ziryāb[140] cantó en presencia del sultán arriba mencionado, unos versos que le encantaron, por lo que le dio mil dinares:

La virtud de mi asunto y lo que anhelo

es fácil para el misericordioso en su poder:

mil monedas de oro ¡qué pocas son!

para un sabio que ha ido más allá de su deseo.

A Ziryāb se los han regalado de golpe

aunque mi arte sobrepasa el suyo[141].

Murió el año 239/853.

Del libro de los poetas

---

y geógrafos arábigo-españoles, Madrid: 1898. Reimp. Amsterdam: Philopress, 1972, nº 1, pp. 29-38; ʿAbd al-Malik ibn Ḥabīb, *Kitāb al-taʾrīj* (La Historia), edición y estudio por Jorge Aguadé, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991 y *Kitāb waṣf al-firdaws* (La descripción del paraíso), Introducción, traducción y notas por Juan Pedro Monferrer Sala, prólogo de Concepción Castillo Castillo, Granda: al-Mudun, Universidad de Granada, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de estudios Semíticos, Grupo de Investigación ciudades andaluzas bajo el islam, 1997; M. Arcas Campoy y D. Serrano Niza, "Ibn Ḥabīb al-Ilbīrī, ʿAbd al-Malik", *Biblioteca de al-Andalus*, dir. Y ed. Jorge Lirola Delgado, Almería, 3 (2004), nº 509, pp.87.

[140] Se trata de Abū-l-Ḥasan ʿAlī ibn Nāfiʿ, *mawlà* (allegado) de al-Mahdī, el califa Abbasí, es famoso con el nombre de Ziryāb, un pájaro negro de linda voz. Fue él quien descubrió el *muwaššaḥ*, amelioró el canto y la música en al-Andalus. Murió en Córdoba el año 230 AH/845 AD. Véase Emilio García Gómez, «Prólogo» a *Poemas arabigoandaluces*, Espasa-Calpe, 1940; Jesús Greus, *Ziryab y el despertar de al Andalus*, Editorial Entrelibros, 2006.

[141] Rima *h*, metro *sarīʿ*.

409. Abū-l-Qāsim Muḥammad ibn Hāni' al-Azdī[142]

Pertenecía a los Banū Muhallab[143], quienes reinaron en Ifrīqiya, lugar del cual se trasladó su padre a la Península de al-Andalus. Habitó en Elvira, donde tuvo a su hijo Muḥammad ibn Hāni', arriba mencionado, quien dominaba la poesía y era muy famoso. Acudió a Yaʿfar ibn ʿAlī al-Andalusī, rey del Zāb del Magrib central (Argelia)[144], donde encontró una aglomeración de poetas a sus puertas. Supo además que sus ministros eran gente honorable y que a alguien como él no le dejarían entrar ni acercarse a su rey. Así que se disfrazó de bereber y escribió en el homóplato de una oveja:

La noche es noche y el día día,

el caballo es caballo y el asno asno.

E1 gallo es gallo y la gallina su esposa

y los dos son pájaros con pico[145].

Entró a ver al ministro con estos versos, diciendo: soy poeta creativo y quiero recitar estos versos ante el rey. El ministro se rió y queriendo alegrar al rey se lo comunicó, cuando éste supo de él, ordenó que lo hicieran entrar en su reunión, que estaba abarrotada de gente. Cuando estuvo en su presencia dejó aquella poesía y le recitó su magnífico poema en el que describe las estrellas:

---

[142] Cf. Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, II, p. 288; J. Ortega y C. del Moral: *Diccionario de escritores granadinos,* pp. 110-111; C. del Moral: "Poetas granadinos en el norte de África", Actas del II Coloquio Hispano-Marroquí de Ciencias Históricas " Historia, ciencia y sociedad", Granada, 6-10 Noviembre de 1989, pp. 263-264, y "Notas para el estudio de la poesía árabe-granadina" *MEAH*, Granada, XXXIH, (1983-1984), pp. 59-60; M. Yaʿalāwī: *Ibn Hāni' al-Magribī al-Andalusi šāʿir al-dawla al-Fāṭimiyya 320-362H*, Beirut: Dar al-Garb al-Islāmī, 1985 y *Un poéte chiite d'occident au IV°/X ° siécle*: *Ibn Hāni' al-Andalusī,* Túnez, 1976; ʿUmar Ridà Kaḥḥāla, *Muʿŷam al-mu'allyfīn*, Beirut: Mu'assasat al-risāla, 1993, 4 vols., III, pp. 88-89; J. Lirola Delgado, "Ibn Hāni', Abū l-Qāsim", *BA*, 3 (2004), nº 540, pp. 275-278.

[143] Sobre los Banū Muhallab véase: Ibn Ḥazm al-Andalusī, *Ŷamharat ansāb al-ʿArab*, ed. ʿAbd al-Salām Muḥammad Hārūn, El Cairo: Dār al-Maʿārif, s.d, I, p. 201.

[144] Allaoua Amara, "Communautés rurales et pouvoirs urbains au Maghreb central (VII-XIVe siècle)", *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 126, novembre 2009, pp. 185-202.

[145] Rima *ru*, metro *sarīʿ*.

Ojalá ella soltara sus cabellos en una melena larga y exuberante

y pasásemos la noche viendo a Orión con un pendiente en su oreja,

y tuviéramos un copero brincando sobre la oscuridad

con una vela matinal que no se extinguiera ni se apagara.

Cantor, somnoliento, cuyos párpados de negras pestañas

hizo pesados el vino y la suavidad aligeró su figura.

El temblor que produce el vino le impedía levantar la mano

y el evitar tambalearse no le dejaba coger postura.

El desvanecimiento convirtió su borrachera en vibración,

que cargaron las caderas, cuando la cintura se cansó.

Dicen que es caña sobre arena,

¿Acaso no conocen la caña y la arena?[146]

Luego, en el mismo poema siguió describiendo las estrellas hasta que dijo:

Es como si la cara del sol fuese el rostro de Ŷaʿfar

cuya franqueza aumentó al ver a su semejante.

Entonces lo reconoció Ŷa'far y le dijo: ¡Por Dios que eres Ibn Hāni'!, dijo: "sí". Entonces lo abrazó, dándole asiento a su lado, y se quitó la ropa real que llevaba encima ofreciéndosela. En aquel instante alcanzó gran privilegio, hasta que le escribió al-Muʿizz al-Ismāʿīlī, califa en Qayrawān, para que se lo enviara. La primera casida en la que elogiaba a este último empieza con los siguientes versos:

Realizaste tus deseos llegando muy lejos,

[146] Algunos de estos versos han sido traducidos por E. García Gómez en su edición y traducción del *Libro de las Banderas de los campeones*, pp. 204-206. Rima en *fā*, metro *ṭawīl*.

ya que montaste los vientos para alcanzar las nubes.[147]

Le gustaban los mozos, y sobre ello dice:

¡Oh quien me critica! no te asombre que

no me haya enamorado ni de Hind ni de Zaynab.

Sino que aspiro a un cervato

que reúne del deseo muchas cualidades.

Que no teme menstruación ni se queja

de embarazo, ni tras velo se oculta.[148]

Cuando se trasladó al-Muʿizz a Egipto, Ibn Hāni' regresó a al-Qayrāwān para hacer llegar a sus hijos, y fue asesinado por un mozo en Barqa cerca de una fuente. De su poesía más famosa en tierras lejanas sus versos que dicen:

El olor del combate se esparció como ámbar entre vosotros

y os auxilió el amanecer de la brillante aurora.

Cosechasteis los frutos del combate maduros

por la victoria de las espadas enrojecidas.[149]

410. Abū Aḥmad 'Abd al-'Aziz ibn Jīra al-Munfatil[150]

Gran figura de la poesía en Elvira en época de los reyes de Taifas[151]. Fue nombrado en la *Ḏajīra* y en e1*Mushib*. Sus siguientes versos son indicio de su categoría poética:

[147] Rima *hā*, metro *kāmil*.
[148] Rima *bu*, metro *raŷaz*. Este poema está inspirado en otro similar de Abū Nuwās (147-199 AH/762-813 AD).
[149] Rima *ri*, metro *kāmil*.
[150] Ibn Bassām, *Ḏajīra*, I, p. 471; Ibn Saʿīd, *Rāyāt*, p. 58; C. del Moral: "Literatos granadinos en el *Nafḥ al-ṭīb* de al-Maqqarī", Tésis doctoral publicada en microfichas, Universidad de Granada, 1986, p. 66 y *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 163-164.
[151] Se refiere a la época de taifas de los años 1031 al 1086.

Ebrio nos visitó, sin saber a ciencia cierta

si fue por la hermosura o por el vino.

De su aliento emanaba el olor a licor

tal y como se extiende en el atardecer el olor a mirto.

Y los lunares en sus mejillas

parecían horas de separación en el momento del reencuentro.[152]

Y también estos otros:

En la mejilla de Aḥmad asoma un lunar

al que aspira el amante.

Como si fuera un jardín de rosas

y su jardinero es un etíope.[153]

411. Jalaf ibn Faraŷ al-Ilbīrī al-sumaysir[154]

Una de las grandes figuras de Elvira en época de los Reyes de Taifas. Era famoso por su poesía satírica y viene mencionado en la *Ḏajīra* y el *Mushib*.

Entre sus versos más famosos están:

Oh! Aquel que come todo lo que se le antoja

maldiciendo a los médicos y a la medicina,

espera, muy pronto, la enfermedad,

pues sólo recogerás los frutos que plantas.

los malos alimentos van acumulando las dolencias

[152] Rima *li*, metro *rayŷaz*.
[153] Rima *yu*, metro *muŷtaṯ*.
[154] Cf. Ibn Bassām, *Ḏajīra*, I, p. 551; al-Maqqarī, *Nafḥ*, II, p. 280 y C. del Moral, "Literatos granadinos en el *Nafḥ*", p. 70.

tal y como se acumulan, cada día, los pecados.[155]

Y también:

Ten precaución con tus prendas, luego cuídalas;

si no, de luto te las vas a poner.

Aprecia todas las especies

pero aléjate de la especie humana.

Fueron rechazados, cuando me buscaron en grupo

luego retrocedieron de uno en uno,

y luego, en buenos hermanos se convirtieron

como los escorpiones cuando se transforman en cigarras.[156]

al-Ḥiŷārī recitó estos versos suyos:

Dime rápido, puesto que llegó el momento de mi partida,

¡Qué final tendrán mis intenciones!

Si he de decir elogios, o bien mi parecer,

tal y como hiciera al-Jansā'[157] en las tertulias.

Si en vosotras no hay ni sombra ni frutos,

árboles rechazados, seréis[158].

Y también están estas otras palabras suyas:

Tu añoranza me hizo adelgazar ¡Ojalá fuese yo

[155] Rima *bi*, metro *basīṭ*.
[156] Rima *dā*, metro *ramal*.
[157] Se trata de Tumāḍir bint ʿĀmir ibn al-Ḥarṯ ibn al-Šarīd, famosa poetisa que vivió en los principios del islam. Destacó en el género de la elegía (*al-marṯiyya*).
[158] Rima *ti*, metro *mutaqārib*.

una impresión para que me pudiera llevar el viento!

El que tiene alma se queja de la pérdida de su cuerpo

y aquí estoy yo sin cuerpo ni alma.

¡Ay de mi desolación! ¿Dónde está Salʿ y Ḥāŷir[159]?,

y ¿dónde está la pureza, la albahaca, el laurel y el ajenjo?[160]

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que las bendiciones sean con nuestro señor Muḥammad, su profeta, sus familiares y sus compañeros, éste es el

Libro segundo

Entre los libros que contiene está el:

Libro del reino de Elvira

Y es

El Libro de la cerca sobre las alhajas de la comarca de Granada

(Kitab al-Iḥāṭa fī ḥulà ḥadrat Garnāṭa)

[159] Salʿ y Ḥāŷir son dos montes que se encuentran en Medina. Véase Yāqūt al-Ḥamawī, *Muʿŷam al-buldān*, II, p. 204 y III, p. 236 respectivamente.
[160] Rima *hu*, metro *ṭawīl*.

Al-minaṣṣa (el trono)

En el *Mushib* de al-Ḥiŷārī se dice: "Granada, ¡quién te hará saber lo que es Granada! Allí donde Orión dio la vuelta a su echarpe y colocó la estrella sus pendientes. Es el águila de la península y la llama de su rostro luminoso". Y así seguía elogiándola. Yo, Ibn Saʿīd, digo: "aunque se le haya llamado la Damasco de al-Andalus, es mejor que Damasco, porque la ciudad domina su llanura y elevándose poderosa en la cuarta región moderada, descubierta al aire por la parte norte. Sus aguas fluyen en ella a causa del derretimiento de la nieve, sin que se entremezclen con los jardines y los residuos, habiendo molinos que giran dentro de su cauce. Su fortaleza es alta e invencible. La vista se extiende por su llanura en a dos días de distancia entre ríos, árboles y zonas verdes. ¡Alabado sea Dios quien le ha dado la mejor apariencia! Ninguna descripción le hace justicia y sólo puede hablar de ella, tal y como se merece, el que la ha visto. En ella nací. Y sobre ella compuse, junto a mi padre y a mis familiares, muchos poemas. Su gran río se llama Šannīl (Genil), y de él digo:

> "Es como si el río fuese una página cuyas líneas fueran escritas por la brisa que las creó.
>
> Al mostrarse, a causa de su belleza, las ramas se inclinaron sobre él para leerlas[161].

También digo de él:

Mira al Genil correspondiendo con su semblante

> al rostro de la luna como si sus líneas leyera,

y cuando lo vio tal muñeca adornada

> con bordados de juventud, le echó su pulsera.[162]

[161] Rima hà, metro *sarīʿ*.

Y acerca de su llanura dijo Abū Ŷaʿfar[163], tío de mi padre:

> Suelta tu mirada donde quieras, que allá donde tu mirada caiga, es un lugar digno de reflexión[164].

Entre sus famosos jardines están: el *Ḥawr Mu'ammal* (Alameda de Mu'amma1), *a1-Lašta* (Lachar), *al-Zāwiyya* (La Zubia) y *al-Mašāyaj* (Almanjayar)[165]. *Al-Ḥawr Mu'ammal* (Alameda de Mu'amma1) lo cita también Abū Ŷaʿfar en su magnífica *muwaššaḥ*:

Doró el sol del atardecer la plata del río

> ¡Qué río! como el vino
>
> convirtió la sombra en su cántaro,
>
> lo tejió el viento haciendo de él un todo
>
> y pasó entre las ramas peinándolas a todas.

Es como la espada pulida de bordes afilados,

> haciendo reír la boca de los capullos,
>
> haciendo llorar los párpados de las nubes ,
>
> haciendo hablar a las palomas
>
> invitando a beber.

Por eso, para ser aceptado se dibujó como una línea

> ¡ojalá en el Álamo hubiera canto!
>
> ella es palabra y él es significado

---

[162] Rima *hu*, metro *sarīʿ*.

[163] Véase más adelante su biografía.

[164] Rima *lu*, metro *kāmil*.

[165] Sobre estos jardines véase C. Del Moral, *Abū Ŷa ʿfar ibn Saʿīd* , pp. 28-38; L. Seco de Lucena, *Topónimos Árabes*, Granada, 1974, pp. 50-54.

que nos borra las tristezas

¡cuánto aprendimos y cómo cambiamos!

Luego, al atardecer, la embriaguez se apoderó de nosotros.

dije cuando la mezcla rondaba

por los bordes del vaso como pulsera,

despojándonos de toda dignidad,

girando por ahí donde viró;

las mentes fueron cazadas por las redes del vino;

El amado hizo una promesa que no cumplió

y anhelando el retraso, lo aplazó.

y mi mensajero, sabiendo de él

lo que yo sé, lo falseó:

"¡Por Dios di oh mi mensajero! ¿Porqué desaparece mi luna llena?"

El Naŷd: es una zona de Granada que domina su llanura y uno de sus más nobles jardines. Acerca de él dice el erudito granadino Abū 1-Ḥasan Sahl ibn Mālik[166]:

De toda pasión habréis oído hablar, excepto de mi pasión hacia un atardecer que no ven mis ojos en el Naŷd,

allí arrastré la cola de toda lascivia entre huríes que en él paseaban, entre laureles

y acequias como espadas que, en el jardín, se despojaron de toda vaina.[167]

[166] Uno de los eruditos y literatos del sigloVII. Es el maestro de Ibn Al-Abbār, su biografía figura entre otras en *Al-Takmila li kitāb al-Ṣilah*, p. 7l2.
[167] Rima *di*, metro *madīd.*

Al-tāŷ (la corona)

Elvira es la capital del reino. Cuando tuvo lugar la disputa entre los árabes y los beréberes en tiempos de ʿAbd Allāh al-Marwānī (148 AH/765 AD), sultán de al-Andalus, se retiraron los árabes a Granada y eligieron como rey a Sawwār ibn Aḥmad al-Muḥāribī, a quien mataron los habitantes de Elvira. Después de él reinó

412. Saʿīd ibn Sulaymān ibn Ŷūdī al-Saʿdī[168]

Era buen jinete, generoso y poeta. De su poesía están estas palabras dirigidas en contra de ʿAbd Allāh al-Marwānī[169]:

Di a ʿAbd Allāh que se apresure a huir,

pues en Wādī l-qaṣab[170] el rebelde se ha levantado

¡Oh, Banū Marwān dejad nuestro reino!

[168] Véase su biografía en Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, IV, p. 275 y *Aʿmāl al-Aʿlām*, ed. Lévi Provençal, Beirut, 1956, p. 35; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionariode escritores granadinos*, pp. 187-188.

[169] Más conocido como Abd Allāh I o Abdalá I (Córdoba, 11 de enero de 844, 15 de octubre de 912), séptimo emir omeya de Córdoba desde 888 hasta su muerte.

[170] Es decir "el valle de las cañas". Se refiere al valle del Guadalhorce antes de llegar a la llanura litoral entre Fuengirola y Málaga, y por extensión, alude al enclave de Bobastro, cuartel general de ʿUmar ibn Ḥafṣūn, el rebelde mencionado en el verso, quien se alzó contra el poder del emirato independiente omeya de Córdoba entre el 880 y el 918. Sobre ʿUmar ibn Ḥafṣūn véase Abū ʿAbd Allāh ibn ʿAskar y Abū Bakr ibn Jamīs, *Aʿlām Mālaqa*, ed. ʿAbd Allāh al-Murābiṭ al-Targī, Beirut, Dār al-Garb al-islāmī, 1999, p. 325; M. Acién Almansa, *Entre el Feudalismo y el Islam, ʿUmar Ibn Ḥafṣūn en los historiadores, en las fuentes y en la historia*, Jaén: Universidad de Jaén, 1994; F. Requena, *El amirato malagueño de los Beni Hafsun*, Antequera, 1959; "La fortaleza de Bobastro", *Castillos de España*, 57 (1967), pp. 181-209; "Los castillos defensores de Bobastro. Primera línea: Alora, Ardales y Turón", *Castillos de España*, 60 (1968), pp. 21-41; "Castillos de Umar b. Hafsun. Segunda línea defensiva de Bobastro" *Castillos de España*, 62 (1968), pp. 263-284 y "Castillos de Umar ibn Hafsun. Línea marítima defensiva", *Castillos de España*, 64 (1969), pp. 7-27; Virgilio Martínez Enamorado, "Algunas consideraciones espaciales y toponímicas sobre Bobastro", Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), *Al-Qantara* - Revista de Estudios Arabes, Vol. XVII, 1 (1996), pp. 59-77 y C. Mazzoli-Guintard, "Les châteaux d'al-Andalus dans l'imaginaire d'al-Idrisi (première moitié du 12e siècle)", *Château et imaginaire, Actes des Rencontres d'Histoire et d'Archéologie en Périgord (Périgueux, 29-30 septembre et 1 er octobre 2000)*, A. M. Cocula et M. Combet, éds. Bordeaux, 2001, pp. 57-77.

ya que es para los hijos de los árabes.

Acercad el caballo adornado con oro

y ensilladlo, pues mi estrella ha vencido

Acabó asesinado por un grupo de amigos suyos. Después de él se rebeló en ella Muḥammad ibn Aḍḥà al-Ḥamadānī.

La dinastía Ṣanhāŷa[171]

Tuvo lugar en época de los Reinos de Taifas[172]. Uno de sus primeros reyes en Granada fue

413. Zāwī ibn Zīrī ibn Manād al-Ṣanhāŷī[173]

Era el más inteligente de los beréberes en aquel entonces. Mostró su desaprobación cuando sus compañeros destruyeron la ciudad de Elvira y la devastaron. Se hizo cargo del reino, instalándose en Granada, después de haber derrotado a al-Murtaḍà[174] al-Marwānī. Después de haber alcanzado gran prestigio. Temió una nueva rebelión de la gente de al-Andalus, por lo que se trasladó

[171] Véase Ibn Ḥazm, *Ŷamhara*, p. 201.

[172] María Jesus Viguera, "Historia política en al-Andalus en el s. XI, Reinos de taifas", *Historia de España de Menéndez Pidal*, por J .M. Jover Zamora, VIII/1, Madrid: Espasa Calpé, 1994, pp.42-50.

[173] Cf. Ibn al-Jaṭīb, *Iḫāṭa*, I, p. 513 y *Aʿmāl al-Aʿlām*, p. 262. Véase Ibn ʿIdārī al-Murrākušī, *al-Bayān al-Mugrib fī ajbār al-Andalus wa-l-Magrib*, ed. G.S. Colin y E. Levi Provençal, Beirut: Dār al-ṭaqāfa, 4vols., III, p. 264; Ibn Jaldūn, *Taʾrīj*, IV, p. 160.

[174] Se trata de ʿAbd al-Raḥmān ibn Muḥammad ibn ʿAbd al-Malik ibn ʿAbd al-Raḥmān al-Nāṣir (277 AH-891 AD). En un pricipio Jayrān al-ʿĀmirī, señor de Almería, le reconoció como Califa, durante el desorden (*al-fitna*), e intentó llegar con él y sus huestes hasta Córdoba pasando por Granada. Allí se enfrentó Zāwī con ellos y les derrotó. En este encuentro fue asesinado al-Murtaḍà.

llevando consigo todo el tesoro que pudo reunir a Ifrīqiyya quedando su sobrino en Granada:

414. Ḥabūs ibn Maksān ibn Zīrī[175]

Se apoderó de su reino. Ibn Ḥayyān comentó de él: "Aun con toda su severidad, le gustaba la literatura. Era muy duro al castigar, buen jinete, valiente, tiránico, arrogante, y de virilidad manifiesta". Cuando murió, heredó el reino su hijo.

415. Bādīs ibn Ḥabūs[176]

Era muy valiente en la guerra, tenía fama de luchar con fuerza, severidad y gran derramamiento de sangre.

Acentuó la grandeza de su reino con la derrota de Zuhayr[177], rey de Almería, a quien asesinó y se apoderó de sus tesoros. Pese a su intransigencia, era buen político y un hombre justo incluso con respecto a sus más cercanos.

Un día se le presentó una anciana quejándose de los malos tratos de su hijo, entonces lo mandó traer y ordenó que se le cortara el cuello. Ella le dijo: "señor mío, yo sólo quería que se le pegara con el látigo como escarmiento". Él le respondió: "no soy ningún instructor de niños", y le cortó el cuello.

Después de su muerte, heredó el reino su sobrino

416. ʻAbd Allāh ibn Buluqqīn ibn Ḥabūs[178]

---

[175] Cf. Ibn al-Jaṭīb, *Aʻmāl al-Aʻlām*, p. 263 e *Iḥāṭa*, I, p. 269; Ibn ʻIdārī al-Murrākušī, *al-Bayān al mugrib*, III, p. 264; Ibn Jaldūn, *Taʼrīj*, IV, p. 160. Sobre los ziríes véase H. R. Idris, «Les zīrīdes d´Espagne », *Al-Andalus*, XXIX, (1964), pp. 38-145.

[176] Véase su biografía en Ibn al-Jaṭīb, *Aʻmāl al-Aʻlām*, p. 264 e *Iḥāṭa*, I, p. 269; Ibn ʻIdārī al-Murrākušī, *al-Bayān al mugrib*, III, pp. 264-265 y Ibn Jaldūn, *Taʼrīj*, IV, p. l60.

[177] Zuhayr al-ʻĀmirī era el hermano de Jayrān. Se hizo cargo del reino de Almería después de él, del año 419 AH/1028 AD al año 429 AH/1037 AD.

[178] Ibn al-Jaṭīb, *Aʻmāl al Aʻlām*, p. 268; Ibn Jaldūn, *Taʼrīj*, IV, p. 161; ʻAbd Allāh ibn Buliqqīn, *Kitāb al-tibyān ʻan al-ḥādiṯa al-kāʼina bi-dawlat Banī Zīrī fī Garnāṭa*, trad. esp. Levi Provençal, E. y García Gómez, E., *El siglo XI en 1 ° persona. Las "Memorias" de ʻAbd Allāh último rey zīrī de*

El príncipe de los musulmanes, Yūsuf Ibn Tāšufīn lo capturó con su propia mano, cuando hizo prisioneros a los Reyes de Taifas, por lo que se sucedieron en ella los jefes de los velados (al-mulaṯṯamīn[179]), hasta que se extinguió su gobierno. Entonces se levantó en ella de entre los andalusíes.

417. Abū l-Ḥasan ʻAlī ibn Aḍḥà al-Hamdānī[180]

Pertenecía a una noble casa que había en ella. Accedió al poder tal y como se ha visto antes. Desempeñó el puesto de juez supremo en Granada. Fue conocido por su generosidad, y alcanzó gran prestigio, por lo que llegó a reinar en Granada. Pero muy poco después murió. De su poesía presentamos lo que dijo cuando entró en una reunión y tuvo que sentarse al final porque el lugar estaba lleno de gente. Queriendo atraer la atención sobre su posición comentó

Nosotros, lunas llenas en la intensa oscuridad,

allí donde nos sentemos es el centro de la sesión

si el tiempo, traidor, nos quitó nuestro prestigio

por injusticia, no nos pudo quitar e1honor.[181]

Granada, destronado por los Almorávides (1090), Del, Madrid, 1980, pp. 98-195; J. Lirola Delgado, "Ibn Buluqqīn, ʻAbd Allāh", *Enciclopedia de Al-Andalus. Diccionario de Autores y obras Andalusíes*, dir. J. Lirola Delgado y J. M. Puerta Vílchez, Granada: Fundación el Legado Andalusí, 2002, I, (nº 335), pp. 669-671.

[179] Son los almorávides. Se les llamaba así porque se protegían el rostro de las arenas del desierto con un velo negro. Acerca de los almorávides en al-Andalus véase Muḥammad ʻAbd Allāh ʻInān, *Dawlat al-islām fī al-Andalus*, IV, pp. 41-44; Šawqī Jalīl, *al-Zallāqa*, Beirut: Dār al-Fikr, 1979, pp. 64-65; Abū l-Ḥasan ʻAlī ibn ʻAbd Allāh ibn Abī Zarʻ al-Fāsī (m. 726 AH/ 1326 AD), *al-Anīs al-muṭrib rawḍ al-qirṭās fī ajbār mulūk al-magrib wa tārīj madīnat Fās*, Corrección de C. J. Torbnerg, Suecia: Universidad de Uppsala, 1883, p. 156; ʻIzz al-Dīn ʻAlī ibn abū l-Karam Ibn al-Aṯīr (555-639 AH/1160-1232 AD), *al-Kāmil fī al-ta'rīj*, ed. Abū l-Fidā' ʻAbd Allāh al-Qāḍī, Beirut: Dār l-kutub al-ʻilmiyya, 1987, 11 vols., VIII, p. 447; Ibn Jaldūn, *Ta'rīj*, VI, p. 187; al-Maqqarī, *Nafḥ*, IV, p. 373; *al-Bayān al-Mugrib*, IV, p. 45.

[180] Ibn al-Abbār, *Al-Ḥulla al-siyarā'*, p. 207; Ibn Saʻīd, *al-Rāyāt*, p. 53; al-Maqqarī, *Nafḥ*, II, pp. 533-535; C.del Moral, "Literatos granadinos en *Nafḥ*", p. 108; J. Ortega y C.del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 102; F. Codera, *Decadencia y desaparición de los almorávides en España*, Zaragoza, 1899, pp. 80-82; J. Lirola Delgado y A. Rodríguez Figueroa, "Ibn Aḍḥà, Abū l-Ḥasan", *DAOA*, I, nº 218, pp. 408-412.

Después de él se encargó su hijo Aḍḥà del reino de Granada. Luego pasó a al-Mustanṣir ibn Hūd, y hubo en ella conflictos hasta que se adueñaron de ella los masmudíes, turnándose en ella sus gobernadores. Luego pasó a Ibn Hūd al-Mutawakkil[182] quien reinó en ella en nuestro tiempo. Y se turnaron en ella sus gobernadores. Cuando murió Ibn Hūd la tomó como trono

418. **El Príncipe de los musulmanes: Abū ʻAbd Allāh Muḥammad ibn Yūsuf ibn al-Aḥmar al-Marwānī**[183]

Sigue hasta hoy cercando a los soldados cristianos, cuyo número es elevado, con menos de mil jinetes. Es único en su tiempo en lo que concierne a la caballería, el coraje y la alegría al encontrarse con el enemigo. Entiende de poesía y lee mucha historia. Se adueñó de Sevilla y mató a su rey al-Muʿtamid al-Bāŷī. Estando yo allí en aquel entonces le recité un poema que empieza así

A ti se someten los grandes ejércitos

y ante ti se someten los lanceros y los escuadrones[184].

Los de noble casa[185]

419. Abū l-Ḥasan ʻAlī ibn Ŷūdī[186]

---

[181] Una anécdota semejante la relata sancho en el capítulo XXXI del *Quijote* (que trata de muchas y grandes cosas): Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, edición de Johen Jay Allen, Madrid: Cátedra, 2000, tomo II, p. 262-264. Se cuenta de un nieto de al-Muʿtamid de Sevilla. Rima *si*, metro *kāmil*.

[182] Véase su biografía y las ciudades donde estuvo, tales como Murcia, Córdoba, Sevilla y Granada en Ibn al-Jaṭīb, *Aʿmāl al-aʿlām*, p. 319.

[183] Véase su biografía en Ibn al-Jaṭīb, *Al-Lamḥa al-badriyya fī al-dawla al-nāṣriyya*, Beirut: Dār al-Āfāq al-Ŷadīda, 1978, pp. 42-49; Ibn al-Jaṭīb, *Aʿmāl al-Aʿlām*, p. 320; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, II, p. 59.

[184] Rima *lu*, metro *ṭawīl*.

[185] Sobre los linajes árabes en al-Andalus véase Terés Sádaba, E., "Linajes árabes en al-Andalus según la *Ŷamhara* de Ibn Ḥazm", *AA,* XXII (1957), 55-111 y 337-369.

Era uno de los hijos de Saʿīd ibn Ŷūdī, ya citado entre los reyes de Granada. Fue alumno de ʿAlī Abū Bakr ibn Bāŷŷa, filósofo de al-Andalus muy famoso. Abū l-Ḥasan fue acusado de tener ideas erróneas en su fe y por lo tanto perseguido. Pero huyó en compañía de un grupo de malhechores entre Algeciras y Qalʿat Jawlān[187]. Acerca de este tema dice:

> Vuestras promesas olvidar decididamente intento, mas en ello las intenciones me fallan.
>
> Juro que si no fuera porque lejos de mi estás, estaría contento de mi estancia en los salvajes bosques.
>
> En ellos hay grupos de fulanos y menganos cuya gloria llegó a la cúspide.
>
> En tierra civilizada se negaron a quedarse por temor a la opresión, aun siendo competentes y honrados.
>
> En lo más recóndito de los poblados edificaron una mansión de honor que rechaza el gobierno de las lanzas
>
> ¡Ojalá yo supiera, y eso que el deseo traiciona al muchacho y el hábito de las noches une y desune,
>
> si nuestra separación será encuentro, o es que después de vos, el tiempo sería definitiva desesperación![188]

Mi padre le recitó estos versos

> Le advertí cuando los ojos de las flores estaban dormidos, el rocío llorando y la copa sonriendo,

---

[186] Véase su biografía en al-Fatḥ Ibn Jāqān, *Maṭmaḥ al-anfus wa masraḥ al-ta'annus fī mulaḥ ahl al-Andalus*, ed. Muḥammad ʿAlī Šawābikah, Beirut: Mu'assasat al-risāla, 1982, p. 90; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, IV, p. l58.

[187] Famoso castillo que se encuentra cerca de Sevilla.

[188] Rima *tu*, metro *ṭawīl*.

y el rayo estaba bordando de la túnica de la oscuridad una bandera y las flores, eran un collar uniforme en el cuello del río,

hasta que, arrastrándose, apareció el estandarte de la mañana en la mano del vencedor y la noche fue derrotada.[189]

420. Ŷūdī ibn Ŷūdī

Fue uno de los más notables de esta casa. Habitaba en la ciudad de *Wādī Āš* (Guadix), y entre él y mi padre hubo muchas conversaciones. De su poesía mi padre me recitó estos versos

Bebimos cuando al manto de la noche lo estaba recogiendo la mañana y el sol, resplandeciente, extendía sus túnicas,

y en los árboles las gráciles palomas lanzaban sus gritos y la mano del deseo esparcía las flores de los jardines

suave, compasiva, refinada, como si con la destreza de mezclar joyas las estuviera moldeando.

Si la jarra se ríe, dirán que habló, como si viera a través de los ojos de la mezcla del licor

y si ésta en su vaso se ve, temblarán de pasión por ella las almas, embriagándose a través de la respiración[190].

421. ‘Abd al-Raḫīm ibn al-Faras[191], más conocido por al-Muhr

Estudió con mi padre, quien lo calificaba de alguien de extrema inteligencia y dominio de la filosofía. Su ego se elevó tanto que reclamó para sí ser al-Mahdī presentándose como a1-Qaḥṭānī de quien había hablado el Profeta, la

[189] Rima *mu*, metro *basīṭ*.
[190] Rima *ru*, metro *ṭawīl*.
[191] Cf. Ibn Jaldūn, *Ta’rīj*, VI, p. 250; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, II, p. 476; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 162-163; Kaḥḥāla, *Mu’ŷam al-mu’allifīn*, VI, p. 196.

bendición y la paz de Dios sean con él, cuando informó que no llegará el día final antes de que al-Qaḥṭānī guíe a la gente bajo su mando. Hizo su proclamación entre los beréberes de Lamta al sur de Marrakech (Marrākuš). Y dirigiéndose a los Banū ʿAbd al-Mu'min (dinastía almohade) recitó un poema del cual se han hecho famosos estos versos:

> Decid a los hijos de ʿAbd al Mu'min ibn ʿAlī que se preparen para el grandioso suceso,
>
> ya que ha venido el señor de Qaḥṭān y su erudito, la última palabra y gloria de las naciones.
>
> La gente está bajo su mando y él la guía, decretando y prohibiendo, hacia el conocimiento y la práctica.
>
> Obedeced sus órdenes, pues Dios le dará la victoria y derrotará a los que se desviaron y se torcieron.[192]

Por todo ello lo mataron y enviaron su cabeza a Marrakech donde fue colgada en Bāb al-Šarīʿa.

422. Abū Bakr ʻAbd al-Raḥmān ibn Abū l-Ḥasan ibn Masʻada[193]

De un linaje eminente de Granada. Me informó mi padre que era uno de los secretarios de ʿUṯmān ibn ʻAbd al-Mu'min[194], rey de Granada; y cuando mató el mencionado ʿUṯmān a Abū Ŷaʿfar ibn Saʿīd, escribió Ibn Masʿada a su padre ʿAbd al-Malik ibn Saʿīd una carta, de la cual [ofrecemos]:

---

[192] Rima en *li*, metro *kāmil*.

[193] Ibn al-Abbār, *Takmila*, II, p. 580; Ibn al-Abbār, *Iḥāṭa*, II, pp. 162-166; Ibn al-Zubayr, *Ṣilat al-ṣila*, ed. E. Levi-Provençal, Rabat, 1938, III, p. 203 (nº 347); V. C. Navarro Oltra, "Ibn Masʿada al-ʿĀmirī, Abū Bakr", *BA*, 3 (2004), nº 784, pp. 138-139; F. Pons, *Historiadores y geógrafos*, n°263, pp. 313-314; y J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 116.

[194] Se hizo cargo del reino de Granada por parte de su hermano Yūsuf ibn ʻAbd al-Mu'min, y se quedó en ella desde el año 561/641 hasta que murió en el año 572/1152. Véase Ibn Jālid al-Nāṣirī, *Al-lstiqà fī ajbār duwal al-Magrib al-aqṣà*, ed. Ŷaʿfar al-Naṣirī y Muḥammad al-Naṣirī, Casablanca: Dar al-kitāb, 1997, I, pp. 159-161.

Oh, alma, condensa tu tristeza

que lo que temías ha pasado[195].

Mi supremo señor: apelación del que su pluma casi no le obedece y de quien borran sus lágrimas lo que ha escrito, a su persona no se le enseña el pésame y sobre alguien como el difunto, que Dios lo acoja en su misericordia, no se espera consuelo:

Cuando el llorar a un asesinado se hizo espantoso, aprecié tu lamento gentil y hermoso[196].

No menos de que se viertan lágrimas, se entristezca el corazón pero que no se haga lo que debilite la gloria, ni se diga lo que enfade al Señor[197]. Mi señor, aunque el difunto es su vástago, mi tristeza es casi igual que la suya, pues su buen renombre se debe a su exquisita educación y comportamiento que indican sus puras raíces:

Como si no hubieras sido mi íntimo amigo y no hubiera cruzado contigo la larga noche.[198]

423. Su hermano Abū Yaḥyà Muḥammad[199]

Me comentó mi padre que escribía junto a su mencionado hermano para ʻUṭmān ibn ʿAbd al-Mu'min y me recitó de su poesía, sus versos:

---

[195] Rima *ʿā*, metro *munsariḥ*.
[196] Rima *là*, metro *ṭawīl*.
[197] Esta expresión está tomada de un hadiz del profeta Muḥammad en el que, con motivo de la muerte de su hijo Ibrāhīm, dice: "Es cierto que los ojos vierten lágrimas, el corazón se entristece, y no decimos más que lo que complace a nuestro Señor, y por esta separación, oh Ibrāhīm, estamos muy tristes", véase Ibn Ḥaŷar al-ʿAsqalānī, *Fatḥ al-bārī, šarḥ ṣaḥīḥ al-Bujārī*, El Cairo: Dār al-Rayyān li-lturāṯ, 1986, 13 vols, IV, nº 1241, p. 207.
[198] Mismo poema.
[199] Véase su biografía en Ibn al-Abbār, *Takmila*, III, p. 580; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, III, p. 475; H. Pérès, *Esplendor de al-Andalus. La poesía andaluza en árabe clásico en el s. XI. Sus aspectos generales, sus principales temas y su valor documental*, trad. esp. de M. García Arenal, Madrid, 1983, p. 290; V. C. Navarro Oltra, "Ibn Masʿada al-ʿĀmirī, Abū Yaḥyà", *BA*, 3 (2004), nº 787, pp. 143-144.

No me invites más que a trino y descanso, y a cervato como el potro, lleno de regocijo

ágil, cuya mejilla se reveló como la aurora, por debajo del manto de la oscuridad.

Me hizo callar el miedo, como a su ajorca; aunque su pasión me convirtió en velo.[200]

424. ʻAbd al-Raḥmān ibn al-Kātib

Su familia arraigó en Granada hasta hoy en día. Este ʿAbd al-Raḥmān era secretario de Muḥammad ibn Saʿīd, señor de Alcalá la Real y a él se dirige con estas palabras:

Oh comandante supremo cuya bondad es como un tesoro,

Sólo cuento contigo y tú eres mi amada luna llena[201].

Con vos alcanzaron prestigio individuos cuyas lenguas se extienden en el elogio,

y aquí estoy yo desacreditado mientras ellos son estrellas en el horizonte de la gloria.[202]

425. Su hijo Abū ʿAbd Allāh Muḥammad[203]

Comentó mi padre que tuvo relación con él y que era muy simpático. El califa al-Manṣūr de los Banū ʿAbd al-Mu'min (almohades) le nombró su secretario. Entre su poesía se encuentran estas palabras

Hay hombres que preparan a otros para el tiempo que les toca vivir sin que obtengan después de ellos provecho alguno.

[200] Rima *h*, metro *rajaz*.
[201] Luna en árabe es masculino. Para los árabes, a parte de indicar belleza también indica sosiego y tranquilidad.
[202] Rima *bu*, metro *sarīʿ*.
[203] Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, III, p. 211.

No te sirve de mucho que digas confiado: ¡eh, mi compañero, cuando de él sólo te viene de rabia morderte los dedos![204]

426. Ismāʻīl ben Yūsuf ben Nagrella, el judío[205]

Era de una casa famosa entre los judíos de Granada[206]. Fue ministro de Bādīs ibn Ḥabūs, rey de Granada. Se burlaba de los musulmanes jurando que versificaría todo el Corán en poemas y *muwaššaḥāt* que serían cantadas. Por este motivo acabó asesinado por los Ṣanhāŷa, dueños del gobierno, sin orden del rey. Por su culpa saquearon las casas de los judíos y los mataron.

Entre su poesía en la que versificó el Corán están estos versos

Del Libro de Allāh, un renglón con métrica, labró en la mejilla

no obtendréis la virtud hasta que gastéis de aquello que amáis.[207]

El autor de *al-Mushib* recitó estas palabras suyas

Oh, aquel que de mi vista desapareció, mas en mi mente posee morada,

¡ten clemencia del enamorado, que en la distancia no encuentra consuelo y tan sólo el reunirse anhela!

En mi corazón se dibujó y con el amor no se alejó de mi pensamiento,

no me abandonó el semblante de quien sigue, constantemente, trasladándose del ojo al corazón[208].

427. Su hijo Yūsuf[209]

---

[204] Rima *li*, metro *ṭawīl*.

[205] Cf. Ibn al-Jaṭīb, *Aʻmāl al-Aʻlām*, pp. 264-265 *e Iḥāṭa* I, p. 270; al-Maqqarī, *Nafḥ*: II, p. 652; Ibn Jaldūn, *Taʼrīj*, IV. p. l6l, Ibn ʿIḏārī al-Murrākušī, *al-Bayān al-mugrib*, III, p. 264. Se observa que Ibn al-Jaṭīb afirma que Yūsuf es el asesinado, mientras que Ibn Saʿīd, Ibn Jaldūn e Ibn ʿIḏārī afirman lo contrario. Véanse los detalles de los acontecimientos en Ibn Bassām, *Ḏajīra*, II, pp. 268-269.

[206] Juan Pedro Monferrer Sala afirma que es cordobés en: "Ibn Nagrīla, Ismāʿīl", *BA*, 4 (nº 902), pp. 321-324.

[207] El segundo verso es Corán: versículo 92 de la sura 3. Rima *n*, metro *muŷtaṯ*.

[208] Rima *bi*, metro *kāmil*

Era pequeño cuando su padre fue asesinado en Granada y crucificado en el río Sanŷal[210]. Fue entonces cuando huyó a Ifrīqiyya (Túnez), desde la cual escribió a la gente de Granada su famoso poema, en el cual están estos versos

> Oh, asesinado en el Sanŷāl, no temas la resurrección del cuerpo, ya oíste el consejo:
>
> fue abandonado el cuerpo, en la tierra arrojado, mas el alma en el mundo se convirtió en viento.
>
> ¡Oh traidores!, a ver si cumplís y cambiáis por el degollado, degollado.
>
> Si lo habéis matado sin culpa alguna, antes hemos matado al Mesías.
>
> Y a un profeta de los Banū Hāšim[211] que hemos envenenado cayó, después de probar el hombro, enfermo[212].

Los ministros

428- ʿAbd al-Raḥmān ibn ʻAbd al-Rzzāq[213] ministro de ʿAbd Allāh ibn Bulluqqīn, rey de Granada

Está citado por el autor de *al-Ḏajīra*, quien recitó estos versos suyos

> Dolorosa pasión ha vertido sobre mi corazón y estremeció en mi cuerpo causándole una debilidad intensa,

---

[209] Cf. Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, I. p. 272; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 204.

[210] El Darro. Véase Yāqūt al-Ḥamawī, *Muʿŷam al-buldān*, III, p. 264. Se refiere al célebre progromo que tuvo lugar el 10 de ṣafar del 459/ 31 de diciembre de 1066 y en el que fue asesinado Ismāʿī1 ibn Nagrella.

[211] Se refiere al profeta Muḥammad cuando una judía le regaló una paletilla de oveja envenenada. Véanse los detalles del suceso en Ibn Kaṯīr, *Al-bidāya wa-l-nihāya*, ed. ʿAbd Allāh ibn ʿAbd al-Muḥsin al-Turkī, Riad: Dār ʿālim al-kutub, 2003, 20 vols, IV, p. 237.

[212] Rima *hà*, metro *madīd*

[213] Véase Ibn Buluqqīn, *El siglo XI en 1° persona Las "Memorias"*.

por un cantor de ojos negros, cuya compañía complace y cuyo nombre no para de repetir mi lengua.

Hay que ver a Nuʿmān, cuando anda no hay moza que se le compare[214].

429. Abū-l-Ḥasan ʻAlī ibn al-Imām[215]

Era secretario de Tamīm[216] ibn Yūsuf ibn Tāšufīn, rey de Granada. Después de su huida de Granada emigró a Egipto.

Entre su poesía hemos entresacado estos versos

¡Oja1á fuera de otro modo pero todos los deseos son falsedad que te engaña o espejismo que destella,

y pudieran mis pies plantarse en algún país! o ¿es así ya como nacieron corriendo y obligando a ir con premura?

Cada día casa nueva y nuevos amigos, como la sombra que se extiende y se encoje[217].

Los secretarios

430. Abū Bakr Muḥammad Ibn al-Ŷarāwī[218]

Fue uno de los secretarios más distinguidos de Granada en época de los almohades, entre su poesía está la elegía que empieza con los siguientes versos:

[214] Rima *ju*, metro *munsariḥ*.
[215] Cf. Ibn Saʿīd, *Rāyāt*, p. 53; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, IV, pp. 173-174; y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 113.
[216] Se hizo cargo de Granada en nombre de su hermano ʿAlī ibn Yūsuf en el año 501 AH/1081 AD. Ahí permaneció hasta el año 515 AH/1095 AD, cuando su hermano le concedió el gobierno de todo al-Andalus, responsabilidad que desempeñó hasta su muerte en el año 520 AH/1100 AD. Véase al-Nāṣirī, *al-Istiqṣà*, I, p. 124.
[217] Rima *ʿu*, metro *kāmil*.
[218] Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, II, p. 476.

¡Oh cuánta ternura me has provocado con tu ternura! has hecho llorar hasta las nubes y has desgarrado los pimpollos de las flores,

y has hecho desangrar la mejilla de sus rayos y dejaste funerales del lamento de los truenos,

no ha quedado corazón alguno que la tristeza no haya derrocado. Luego, hasta las palomas en sus ramas has enojado[219].

Los gobernadores

431. Abū Muḥammad ʻAbd al-Raḥmān ibn Mālik[220]

Asesor privado del príncipe de los musulmanes Yūsuf ibn Tāšufīn en Granada y en otros lugares de a1-Andalus.

Lo cita al-Ḥiŷārī, elogiándolo cuando dice: "¡vaya señor! sólo se conformaba con lo más grande y no paró hasta el final". Y recitó estas palabras que dijo Abū Muḥammad cuando en un recital de posesía, a causa del gozo que estaba experimentando, rasgó su vestimenta

No me reproches que me haya extasiado con un canto que excita, ya que el noble es lozano.

Romper nuestras ropas nos está prohibido, pero prohibido no está el romper corazones[221].

[219] Rima *mà*, metro *ṭawīl*.

[220] Véase su biografía en al-Fatḥ ibn Jāqān, *Qalā'id al-ʿiqyān fī maḥāsin aI-aʿyān*, ed. Ḥusayn Yūsuf Jarŷūš, Kuwait: Maktabat al-Manār, 1989, p. 170; al-Maqqarī, *Nafḥ*, I, pp. 674-675; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, III, pp. 524-527; Ibn al-Zubayr, *Ṣila*, III, pp. 174-175 (nº 302); Ibn al-Abbār, *Takmila*, III, pp. 18-19; V. C. Navarro Oltra, "Ibn Mālik al-Maʿāfirī, Abu Muḥammad", *BA*, 4, nº 761, pp. 83-85.

[221] Rima *bu*, metro *jafīf*.

Los Jueces

432. Abū Muḥammad ʻAbd al-Ḥaqq ibn ʻAṭiyya, juez de Granada[222]

Viene citado en *al-Qalā'id* y *al-Mushib*. Es el autor de un gran comentario del Corán[223]. Su padre también fue juez de Granada. Lo mejor de sus poemas son estos versos:

> Pensé que las montañas de Raḍwà[224] podrían desaparecer más tu amor no,
>
> aunque el tiempo está en constante cambio y las situaciones del ser humano llegan a ser inconcebibles,
>
> ¡Que haya bella unión entre nosotros, o si no, que haya hermosa despedida![225]

Los eruditos

433. Abū ʻAmr Ḥamza ibn ʻAlī al-Garnāṭī, el historiador

Mi padre dijo de él que tiene un libro acerca de Tārīj al-Fitna (Historia de la sedición) que acabó con el gobierno de los almohades. De sus poemas hemos entresacado estas palabras

---

[222] Cf. Ibn Jāqān, *al-Qalā'id*, p. 208; Ibn Saʿīd, *Rāyāt*, p. 54, Ibn Farḥūn, *al-Dıbāŷ*, p. 174; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. l04-105; J.M. Fómeas Besteiro, "Los Banū ʿAṭiyya de Granada. II" *MEAH* XXVI (1977), pp. 27-60.

[223] Es *al-Muḥarrar al-waŷīz fī tafsīr al-Kitāb al-ʿAzīz*, Beirūt: Dār al-kutub al-ʿilmiya, 2001, 9 vols. La copia que sirve para esta edición está en Estambul.

[224] Una de las más altas montañas de la cadena montañosa del Ḥiŷāz. Entrando a la ciudad de Yanbuʿ está a una altura de 20271 metros sobre la superficie del mar rojo.

[225] Rima *lu*, metro *ṭawīl*.

Oh, Único en su gloria, Aquél que no tiene igual ¡mejora con tu bondad, oh Señor, mi estado!

Sediento estoy buscando un manantial, mas sólo tu rocío aliviará la sed que quema mis entrañas

¿Acaso no paso todo el tiempo esforzándome y elogiándote con lo que puedan expresar mis palabras?[226]

434. Abū Bakr Yaḥyà ibn al-Ṣayrafī, el historiador granadino[227]

Me informó mi padre que este autor tiene un libro de Historia y que sus *muwaššaḥāt* son famosas. De entre sus poemas están estos versos:

Bajo el velo hizo correr mi sangre como si fuese un velo

y escanció el vino pero no repartió las copas.

Es un sol, que cuando roba los mantos invernales del haya,

en su ropaje cantan los adornos como si fueran palomas.

Ella, por la mañana, hace que se expanda el aroma de un jardín

que pasó la noche en compañía de los rayos y las nubes.

Es un altozano en cuya tierra la brisa almizcle encuentra

para esparcirse luego en suaves hálitos[228].

435. Abū Bakr Muḥammad ibn al-Ḥusayn ibn Bāŷŷa[229]

---

[226] Rima *lī*, metro *basīṭ*.

[227] Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, IV, pp. 407-415; F. Pons, *Historiadores y geógrafos*, n° 193, pp. 240-241; C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 120-121.

[228] Rima *mi*, metro *kāmil*.

[229] Ibn Jāqān, *al-Qalā'id*, p. 300; Ibn Abī Usaibiʿa, *ʿUyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā'*, ed. Muḥammad Bāsil ʿuyūn al-sūd, El Cairo: Dār al-kutub al-ʿilmiyya, 1998, II, p. 62; Ibn Jalikān, *Wafayāt al-aʿyān wa-anbā' aI-zamān*, ed. Iḥsān ʿAbbās, Beirut: Dār al-Ṯaqāfa, 1968, II, p. 9; Ibn al-ʿImād al-Ḥanbalī, *Šaḏarāt al-ḏahab fī ajbār man ḏahab*, ed. ʿAbd al-Qādir al-Arnā'ūṭ, Damasco: Dar Ibn Kaṯīr, 1986, 10 vols, IV, p. 103.

Filósofo de al-Andalus y maestro en música. Ibn Jāqān, el autor de *al-Qalā'id* le desacreditó por ser partidario de dejar en suspenso algunas de las leyes del islam (*al-ta ʿṭīl*), y lo definió como "catarata en el ojo de la religión, y causa de congoja en las almas de los creyentes". Sin embargo en su elogio se extendieron, tanto al-Ḥiŷārī, autor de *al-Mushib* como Ibn al-Imām autor de *al-Simṭ.* Gozaba de una eminente posición. Abū Bakr ibn Tāfalwīt[230], rey de Zaragoza, lo tuvo como ministro. Ibn Bāŷŷa escribió muchas elegías y las cantó con tristes melodías. Entre ellas está la siguiente:

Paz, simpatía, descanso y misericordia

estén con el cuerpo lejano que ya no visito.

¿Es verdad que Abū Bakr murió? pues no se ven,

recibiendo a la multitud de los visitantes, sus túnicas

Si bien esas tumbas han gustado su compañía,

sus tierras y sus castillos la añoran[231].

Y también estos otros versos:

¡Oh, eco en la boca!, lindan contigo vestigios, que han sido benditos por otros.

Por la mañana, con el alba cargaron contra tí los corceles y te provocaron, mas no reaccionaste.

Para ti ha plegado el tiempo su atuendo, así pues atavíate con el manto de la generosidad[232].

436. Abū ʻĀmir Muḥammad ibn al-Ḥamāra al-Garnāṭī[233], discípulo de Ibn Bāŷŷa

[230] Gobernante de ʿAlī ibn Yūsuf ibn Tāšufīn en Zaragoza entre los años 1110 y 1118.
[231] Rima *hu*, metro *ṭawīl*.
[232] Rima *mi*, metro *raml*

Dominaba el arte de componer música. Era conocido por el hecho de ir a al-Šaʿrā'[234] y cortar la madera con sus propias manos para hacer con ella laúdes para cantar acompañado de ellos. Componía poesía y le ponía música para ser cantada. De entre su poesía están estas palabras que indican cuán alta era su categoría:

> Si el pájaro de la somnolencia[235] creyera que mi ojo fuera un nido, se espantaría al ver sus pestañas temiendo que fueran redes[236].

Y tiene unos versos que pertenecen a una elegía en la que llora a su esposa

> Cuando en la tierra te alojaste dijimos que perdieron su posición las estrellas.
>
> Oh, flor que se marchitó muy pronto ¿se retuvo el nimbo o se estancó la brisa?[237]

Los poetas

437. Muṭarrif ibn Muṭarrif[238]

Mi padre se encontró con él y elogió su manera de componer poesía. También informó que los cristianos le habían matado en la batalla que hubo en el año seiscientos nueve (1212)[239], y recitó sus versos:

---

[233] Cf. Al-Maqqarī, *Nafḥ* , II, p. 5 17, sólo que al-Maqqarī lo llama Abū al-Ḥusayn ʻAlī ibn al-Ḥimāra.

[234] Al-Šaʿrā': el jardín en el que abundan los árboles, la tierra que está llena de árboles.

[235] Corresponde también al caraván por sus costumbres crepusculares y nocturnas.

[236] Rima *li*, metro *ṭawīl*.

[237] Rima *mu*, metro *wāfir*

[238] Cf. Ibn Saʿīd, *Rāyāt*, p. 59; C. del Moral, "Literatos granadinos en el *Nafḥ*", p. 198; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 164-165; F. Pons, *Historiadores y geógrafos*, nº 35, p. 73; Documentación, "Ibn Muṭarrif al-Tuŷībī, Abū l-Ḥasan", *BA*, 4, nº 896, pp. 308-309.

Soy tan apasionado como quieras y desees

poeta, disipado, lujurioso y generoso,

del pecho de su pasión me amamantó el Iraq,

y de su ingenio Bagdad me alimentó.

Mi dolor es mi descanso, aunque dure la dolencia

y se suceda sobre los párpados el insomnio[240].

norma que promulgó Ŷamīl[241]ya en la antigüedad

y vinieron los nuevos como yo y la renovaron[242].

438. Nazhūn bint al-Qu1āʻī[243]

Poetisa obscena (*māŷiṅa*) que tiene muchas anécdotas. Ella fue quien dijo a Abū Bakr ibn Quzmān el zejelero, al que había visto con un echarpe amarillo, lo cual le daba un aspecto aun más feo de lo que era: "Eres como 1a vaca de los hijos de Israel, solo que no alegras a los que te ven"[244]. Una vez al-Kutandī[245] entró a

[239] Es la Batalla de al-ʻUqāb (de las cuestas) conocida en España con el nombre de Las navas de Tolosa, ya aludió a ella anteriormente.

[240] Ibn Saʻīd, *Mugrib*, II, p. 120.

[241] Se refiere a Ŷamīl ibn Maʻmar, considerado el primer poeta *ʻuḏrī* (de amor platónico), y que fue más conocido con el sobrenombre de Ŷamīl Buṯayna, por estar enamorado locamente de su prima Buṯayna. Véase Ḥannà a1-Fājūrī, *Tārīj al-adab al-ʻarabī*, Beirut: Manšūrāt al-Maṭbaʻa al-Baulīsiya, 1987, p. 247.

[242] Rima *ru*, metro *jafīf*.

[243] Véase su biografía en Ibn Saʻīd, *Rāyāt*, p. 60; al-Maqqarī, *Nafḥ*, II, p. 635; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, III, p. 344; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. l67-168; T. Garulo, *Dīwān de las poetisas de al- Andalus*, Ediciones Hiparión, Madrid, 1986, pp. l10·l18; M. Ṣobḥ, *Poetisas Arábigo-andaluzas*, Granada, Diputación provincial, 1985, pp.79-93.

[244] Alusión a Corán II, 69: "Dijeron: ruega a tu Señor por nosotros y que nos aclare de qué color ha de ser. Respondió: Dios dice que sea una vaca de color azafranado intenso que alegre a quien la vea". Es un pasaje en el que Dios ordena a los hebreos salidos de Egipto con Moisés que sacrifiquen una vaca para delucidar quién es el autor de un asesinato que se había cometido. Ello provoca una discusión entre los hebreos y Dios para concretar cuáles son las características de la vaca que se tendría que sacrificar. Esta discusión tiene como objeto, por parte de los hebreos, de impedir el descubrimiento del homicida y abortar los planes de Dios en este particular. El episodio se relata también en Dt 21. También se trata de un sacrificio ritual establecido por Dios en Nm 19.

casa del al-Majzūmī que era ciego, mientras ella estaba estudiando con él. Entonces al-Kutandī le dijo a1-Majzūmī: "completa este verso":

"Si vieras con quién estás hablando...

Entonces el ciego no supo qué responder y quedó callado, fue entonces cuando Nazhūn contestó:

...te volverías mudo por sus ajorcas.

La luna llena sale de entre sus broches,

y la rama retoza entre sus ropas.[246]

Al-ahdāb (los flecos)

Un famoso muwaššaḥ de ʿAbd al-Raḥmān ibn al-Faras al-Garnāṭī[247]

Oh, aquel a quien me resisto, mas el deseo es el vencedor.

Contigo anhelo unirme, aunque la estrella está más cerca de mí,

cerraste la puerta del consentimiento a toda petición.

¡Visítame aunque sólo sea en sueños y concédeme aunque únicamente sea el saludo!

Lo poco que puedas dar conservará las fuerzas en el corazón del enamorado.

---

[245] De él dijo Ibn al-Abbār *en al-Takmila*, p. 252: "Era literato, escritor y poeta. Tenía mucho conocimiento de la lengua. Murió el año 584 AH/1165 AD. Le biografió Ibn Saʿīd en *Mugrib*, II, p. 264, y en *Rāyāt*, p. 59.

[246] Rima *hi*, metro *kāmil*.

[247] Véase su biografía en Ibn al-Abbār, *Ḥulla*, II, pp. 270-271 y *Takmila*, III, p. 60; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, III, pp. 473-477; Ibn al-Zubayr, *Ṣila*, III, p. 228 (nº 383); al-Maqqarī, *Nafḥ*, III, p. 204, al-Ḍabbī, *Bugya*, II, p. 93; V. C. Navarro Oltra, "Ibn al-Faras, Abū l-Qāsim", *BA*, 3, nº 454, pp. 127-130.

¡Cuánto intento resistirme a la pasión y cuánto la estoy sintiendo!

si explicara algunos de sus significados

vuestros oídos llenaría con lo que me hace sufrir..

Ojalá la amplitud que hay en el sentido de las palabras fuera fiel al expresar mi amor.

¡Dónde están las calumnias con respecto a mis suspiros y a mi ardiente pasión!

Vuestro amor en mi corazón está protegido

no le afectan los malos pensamientos

si yo no lo protejo, ¿quién lo hará?

En él mi posición he elevado hasta estar fuera del alcance de las gentes de la maledicencia

¿En qué se pueden comparar a mí Ŷamīl[248]y ‘Urwa ibn Ḥizām?[249]

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso

Que Dios salve a nuestro señor Muḥammad

[248] Es Ŷamīl ibn Ma‘mar, el mismo personaje al que se aludió en la página anterior, nota 155.

[249] ʿUrwa ibn Ḥizām ibn Muhāŷir al-Danī (30 AH/650 AD), de los Banū ʿUḏra, poeta árabe que se enamoró de su prima ʿAfrā’, con la cual había vivido, desde pequeño, bajo el mismo techo. Cuando pidió su mano, su madre le exigió una dote muy elevada por lo cual tuvo que viajar al Yemen para pedir ayuda a su otro tío. Cuando volvió su amada ya se había casado, por lo que se puso enfermo y se murió. Fue enterrado en Wādī al-Qurà. Véase Jayr al-Dīn al-Ziriklī, *al-Aʿlām, qāmūs tarāŷim Ii-ashar al-riŷāl wa-l-nisa’ mina al-ʿarab*, V, p. 17.

¡Alabado sea Dios! y que la bendición sea con nuestro señor Muḥammad su profeta, su familia y sus compañeros, este es

El libro tercero

Entre los libros que contiene está:

El Libro del reino de Elvira

Y es

El Libro del recinto, acerca de las joyas de la aldea de El Jáu

(Kitāb al-ḫawš fī ḥulī qaryat šawš)

Un pueblo famoso sobre un gran río que pasa por la ciudad de Écija y desemboca en el río de Córdoba (el Guadalquivir), de ella era

439. Abū l-Majšī ʻĀṣim ibn Zayd Yaḥyà ibn Yaḥyà ibn Ḥanẓala ibn ʻAlqama ibn ʻAdī ibn Zayd al-Tamīmī, al-ʻlbādī[250]

[250] Cf. Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, IV, p.23l; E. Terés, "El poeta Abu l-Majšī y Ḥassāna La Tamīmiyya"; *Al-Andalus*, XXVI (1961), pp. 229-244; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 22-23; T. Garulo, *Dīwān de poetisas*, p. 90; T. Gallega Ortega, "Abū l-Majšī", *DAOA*, I, nº8, pp. 46-48.

En *al-Mushib* se dice que su padre entró en al-Andalus desde Oriente con el destacamento de Damasco y se hospedó en el pueblo de El Jáu. Su hijo creció componiendo poesía y fue conocido por ello, aunque era insolente con el honor de los demás, por lo que Hišām ibn ʿAbd al-Raḥmān (Córdoba 139-180/756-796), sultán de al-Andalus, cortó su lengua. Luego se curó y pudo hablar. Los poetas envilecían su origen alegando que era cristiano, por lo que Ibn Hubayra dijo de él:

> Ha sido tu prepucio cortado en El Jáu, el que te llevó a que me difamaras y me combatieras.[251]

Abū l-Majšī le respondió:

> Preguntaste y tu madre tiene de mi circuncisión la certeza que te dispensa de tal pregunta [252].

Y de esta manera le venció en la disputa poética.

Y la razón de que Hišām ibn ʿAbd al-Raḥmān se enfadara fue el elogio que hizo de su hermano Sulaymān con quien difería con estas palabras:

> No hay semejante al que si tiene melena en el rostro puede remedar la pupila de un ojo tuerto.[253]

Hišām padecía de estrabismo y se puso furioso porque el ejemplo le había afectado. Pero ʿAbd al-Raḥmān I, su padre, le reprochó esta actitud, y él mismo fue generoso con Abū l-Majšī.

Ibn Ḥayyān informó que Abū l-Majšī murió en tiempos de al-Ḥakam ibn Hišām (154-206 AH/771-822 AD), y al-Ḥumaydī insertó en su obra:

> Y una inquietud me hospedó en el fondo de un piélago, siendo las olas de éste y de aquella enormes para mí

[251] Rima *li*, metro *wāfir*.
[252] Rima *li*, mismo *wāfir*.
[253] Rima *ru*, metro *wāfir*.

y pasamos la noche con nuestros corazones pendientes los unos de los otros, llevados en volandas por las alas de los vientos[254].

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso

Dios conceda la bendición a nuestro señor Muḥammad

[254] Rima *ru*, mismo *wāfir*.

¡Alabado sea Dios! y que la bendición de Dios sea sobre nuestro señor Muḥammad su profeta, su familia y sus compañeros, este es

El Libro cuarto

Entre los libros que contiene:

El libro del reino de Elvira

Y es

Libro de las nubes generosas, acerca de las joyas del pueblo de ʿAbla[255]

(Kitāb al-suḥub al-munhalla fī ḥulī qaryat ʿAbla)

Es uno de los pueblos de Granada, de él procede:

440. ʻAbd Allāh al-ʻAblī[256]

Es un poeta que ha sido mencionado en *al-Muqtabis*[257] de Ibn Ḥayyān, luchó contra la gente de Granada en nombre de los poetas de Elvira en la sedición

[255] Actualmente provincia de Almería.

[256] Ibn al-Abbār, *Al-Ḥulla*, I, pp. 153-154; J. Lirola Delgado, "Al-ʿAblī, ʿAbd Allāh", *DAOA*, 2002, I, (nº 2), pp. 1-2.

[257] Ibn Ḥayyān, *Al-Muqtabas min anbā' Ahl al-Andalus*, ed. Maḥmūd ʿAlī Makkī, El Cairo: Comisión de Vivificación del Legado Islámico, 1994; *Crónica de los emires al-Ḥakam I y ʿAbd al-Raḥmān II entre los años 796 y 847 [al-Muqtabis II, 1]*. Traducción, notas e índices de Maḥmūd ʿAlī Makkī y Federico Corriente, Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y de Oriente Próximo, 2001. Sobre Ibn Ḥayyān y su *Muqtabis* véase E. G. Gómez, " Apropósito de Ibn Ḥayyān: resumen del estado actual de los estudios ḥayyāníes con motivo de una publicación reciente", *Al-Andalus* 11 (1946), pp. 395-423; J. E. Guráieb, "*Al-Muqtabis* de Ibn Ḥayyān", *Cuadernos de Historia de España*, (1950-1960), pp. 13-32.

mencionada ocurrida entre los árabes y los beréberes que poblaban la región (*al-fitna*). Acerca de ello dijo:

Desiertas están de ellos sus casas,

En ellas los vientos agitados baten el polvo del suelo.

En la fortaleza roja[258] fue disgregada su unión

y desde ella se vuelven a repetir los sucesos para ellos,

tal y como desgarraron a sus padres en el campo abierto que domina

las lanzas afiladas y las espadas cortantes que ella posee[259].

Y con este poema despertó los rencores de sus adversarios en la sedición.

En el nombre de Dios, el Clemente y el Misericordioso

Dios conceda bendición a nuestro señor Muḥammad

[258] La Alhambra.
[259] Rima *u*, mm *ṭawīl*.

¡Alabado sea Dios! y que la bendición sea con nuestro señor Muḥammad su profeta, su familia y sus compañeros, este es

El libro quinto

Entre los libros que contiene:

El libro del reino de Elvira

Y es

Libro del plan del descanso, a cerca de las joyas de la aldea de La Malahá

(Kitāb naqš al-rāḥa fī ḥulī qaryat al-Mallāḥa)

Uno de los pueblos de Granada, de ella procede

441. Abū l-Qāsim Muḥammad ibn ‘Abd al-Wāḥid al-Mallāḥī[260]

Fue e1 cronista de Elvira y su prócer literario. Mi padre le llegó a conocer. Es el autor de una *Historia de Granada*. Entre sus poemas destacan estos versos:

> Bienvenido sea el querido huésped, a quien concedo como rescate mi oído, mi corazón y mi vista.

[260] *En Siyar a'lām al-nubalā'*, XXII, p. 163 al-Ḏahabī dice de él: "El imam, el memorizador, el experto, el minucioso, el singular Abū l-Qāsim Muḥammad ibn ‘Abd al-Wāḥid ibn Ibrāhīm ibn Mufriŷ al-Gāfiqī al-Andalusī al-Mallāḥī. Y al-Mallāḥa es un pueblo del distrito de Granada. Nació en el quinientos cuarenta y tantos...Muere en Ša‘bān del año 619 AH/1198 AD". Véase también Ibn al-Jaṭīb, *al-Iḥāṭa*, III, pp. 176-177; F. Pons Boiges, *Historiadores y geógrafos*, n° 227, p. 273; J. Ortega y C. del Moral, *Diccianario de escritores granadinos*, pp. l44-l45.

Ninguna noche en que me visita tarda en desaparecer su oscuridad para dar lugar al brillante claro de la luna.

Le abrazo y es como si pasara mi mano sobre las flores de un jardín perfumado,

hasta que cuando la mañana se vislumbra y los pájaros entonan sus gorjeos trastocan mis emociones secretas con la melancolía de los mismos.

Se fue apartando de las campiñas de mi vista, aunque de mi mente no se ha separado[261].

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

[261] Rima *rī*, metro *kāmil*.

Dios conceda su bendición a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! Y que la bendición sea con nuestro señor Muḥammad su profeta, su familia y sus compañeros, este es

El libro sexto

De los libros que contiene

El libro del reino de Elvira

Y es

Libro del floreciente jardín, acerca de las joyas de la aldea de Alhendín

(Kitāb al-rawḍ al-muzdān fī ḥulī qaryat Hamdān)

Una aldea grande en los alrededores de Granada, donde se habían instalado unas gentes procedentes de Hamdān. De ella es

442. Abū Bakr Muḥammad ibn Aḥmad al-Anṣārī, más conocido como al-Abyaḍ (el blanco o figurativamente bueno)[262]

En *al-Mushib* se comenta que tiene su origen en la aldea de Alhendín. Fue educado en Sevilla y Córdoba. Es un poeta famoso por sus *muwaššaḥāt*, de

[262] Lo biografió Ṣafwān en *Zād al-musāfir*, p. 66 e Ibn Diḥya en *al-Muṭrib*, p. 76, y dijo: "Era uno de los eminentes poetas del Magreb renombrados por su gran inventiva tanto en poesía como en prosa hasta ser un adelantado en ellas. Murió antes del año 525 AH/1130 AD. Véase Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, III, p. 230; al-Maqqarī, *Nafḥ*, III, pp. 489-490; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 26-27; T. Gallega Ortega, "Al-Abyaḍ, Abū Bakr", *DAOA*, I, nº 9, p. 48-49.

exquisita educación y satírico. Estaba obsesionado por la sátira de al-Zubayr al-Mulaṯṯam, rey de Córdoba. Sobre este tema tiene unos versos:

al- Zubayr se ha consagrado a la perversidad

y su famoso ministro, el perro del infierno,

postrándose de contínuo está siempre

entre copas y melodías de laúdes,

y si le sobreviene el sueño, tras él resuena

de las cantantes la voz y de la flauta el tono [263].

Y también están sus palabras que dicen:

Dijeron: "al- Zubayr es leproso" y yo les respondí:

"no le repudiéis, pues él ocasionó su enfermedad

Los bolos de su estómago se embebieron de leche y se hincharon

de forma que aparecieron manchas en su piel[264].

Como consecuencia de estas palabras al-Zubayr lo mató[265].

También satirizó a Ibn Ḥamdīn, juez de Córdoba, con sus versos

Quiere Ibn Ḥamdīn que lo absuelvan

y su anhelo está más lejos que lo está un astro.

Cuando se nombra la generosidad, su ano se rasca,

así confirma su pretensión de ser descendiente de la tribu Taglib[266].

[263] Rima *ri*, metro *kāmil*.
[264] Rima *hi*, metro *kāmil*.
[265] *Nafḥ*, II, p. 329.
[266] La tribu de Taglib es una tríbu del norte de Arabia concida por su avaricia. Rima *bi*, metro *mutaqārib*.

Con esta caracterización alude al comentario de Ŷarīr[267] sobre al-Ajṭal[268] al-Taglibī:

> Cuando el Taglibī se determina por ofrecer hospitalidad, se rasca su ano y se pone a desgranar ejemplos[269].

Lo mejor de su poesía es lo que dice a cerca de un recién nacido:

¡Oh, el mejor de los Maʿn, y el más digno de ser una gracia divina!

¡por Dios cuánta bendición descuidó el tiempo!

¡Que tan próspero caballero en el destino te llene de alegrías!

¡Por Dios, eres tu quien ha encendido su flama!

A su grito prestan oído los caballos,

y todo león, lanzado al ataque, se asusta cuando estornuda.

En los días del parto aprendió a correr

y ya, hecho un jinete, montó a caballo.

Se enamoró de la armadura cuando le apretaron los pañales

y la cuna repudió cuando vio al caballo.

Anuncia a las tribus de Maʿn que su señor

dio fruto al reino con la gloria que sembró[270].

---

[267] Abū Ḥazra Ŷarīr ibn ʿAṭiyya ibn Ḥuḍayfa, conocido con el sobrenombre de al-Jaṭafī (33-114 AH/ 635-733 AD). Último de los grandes poetas satíricos de la época Omeya, quien entró al servicio del califa ʿAbd al-Malik (685-705) por influencia de su protector, el gobernador de Iraq.

[268] Abū Mālik Giyyāṯ ibn Gawṯ ibn al-Ṣalt, alias al-Ajṭal (20-92 AH/640-710 AD): uno de los más grandes poetas de época omeya, es también uno de los mejores representantes del género báquico. Véase *Tārīj al-adab al-ʿarabī,* p. 270.

[269] Rima *là*, metro *kāmil*.

[270] Rima *sà*, metro *basīṭ*.

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muhammad

¡Alabado sea Dios! Y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad, su familia y sus compañeros, este es

El libro séptimo

Entre los libros que contiene:

El libro del reino de Ilbīra

Y es

Libro.... acerca de las joyas de la Fortaleza de Salobreña

(Kitāb……fī ḥulī Ḥiṣn Šalūbīnya)

Una de las fortalezas litorales de Granada, de ella es:

443. Abū ‘Alī ‘Umar ibn Muḥammad al-Šalūbīnī[271]

Imán (guía) de los gramáticos de Occidente. Estudié con él en Sevilla. Hizo un comentario (*Šarḥ*) a la Ŷazūliyya[272] y otras obras; y su poesía, a pesar de utilizar una lengua árabe muy desarrollada, es muy arcaica. Y lo mejor que le oí

[271] Cf. Ibn Farḥūn, *Dībāŷ*, p. 185; al-‘Imād, *Šaḏarāt*, V, p. 232;J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p . 188-189.

[272] Es una cofradía (*ṭarīqa*) sufí que fue fundada por al-Imām al-Ŷazūlī (807-870 AH/1404-1465 AD).

recitar fueron sus versos acerca de un mozo que amaba y al que cortejaba llamado Qāsim:

> Entre las cosas que han hecho que mi alma esté apesadumbrada y ha hecho que se vertieran las lágrimas de mis ojos, ha sido un amor apasionado que ha desgarrado mi corazón, pues quedé prendido de Qāsim.
>
> Pensé que el mīm era original, más estaba errado ya que era como el *mīm* añadido a las serpientes (*al-zarāqim*)[273].

Al-zarāqim son las serpientes azules, la palabra deriva de *al-zurqa* (el color azul). Tiene anécdotas muy graciosas, la más extraordinaria cuenta que Ibn al-Ṣābūnī, poeta de Sevilla, apodado al-Ḥimār (el Asno), y que era una persona muy susceptible. Estando una vez en una discusión con él, al-Šalūbīnī le respondía: " ¡así es oh asno, so asno!", hasta que llevando este comentario in crescendo: "¡oh tú que eres el espacio que hay entre los cielos y la tierra repleto de asnos!". Luego, poniendo sus dedos en sus oídos y se encaminó hasta el final de las esteras rebuznando como un asno. Me ha llegado la noticia de su muerte.

[273] Si le quitamos la "m" a *Qāsim*, quedará sólo *Qāsī*, que significa severo. Se trata de una *Tawriya* (lit. encubrir o enmascarar un significado diferente al enunciado de la frase- juego de palabras) en doble sentido. Ver C. Del Moral, "Ţawriyas en el Reino Nazarí" *MEAH*, XXXIV-XXXV (1985-1986), pp. 19-59. Rima *mi*, metro *Ţawīl*.

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso

Dios conceda la bendición a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad, su familia y sus compañeros, este es

Libro octavo

Entre los libros que contiene está:

Libro del reino de Ilbīra

Y es

Libro de las alegrías, a cerca de la región de Las Alpujarras[274]

(Kitāb al masarrāt fī ʻamal al-Bušarrāt)

Se divide en:

- Libro de los deliciosos incisivos, acerca de las alhajas de la fortaleza de Alocab/ *Kitāb al-ṯanāya al-ʻiḏāb, fī ḥulī Ḥiṣn al-ʻUqāb.*

- Libro del cristal acerca de los adornos de Válor / *Kitāb al-billawr fī ḥulī Ḥiṣn al-Ballawr*[275].

[274] Sobre la Alpujarra véase M. Gómez-Moreno Martínez, "De la Alpujarra", *AA*, XVI (1951), pp. 18-36.

- [Libro de las moradas habitadas, en los adornos del pueblo de Rakūna / *Kitāb al-rubūʿ al maskūna fī ḥulī qaryat Rakūna*][276].

[275] M. Carmen Jiménez Mata, *La Granada Islámica*, pp. 48-49.
[276] Topónimo no identificado, véase M. Carmen Jiménez Mata, *La Granada Islámica*, pp. 48-49.

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios conceda la bendición a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad, su familia y sus compañeros, este es

El primer libro

Entre los libros que contiene está:

El libro de la región de al Bušarrāt (Las Alpujarras)

Y es

Libro del oro diluido[277], acerca de las joyas de la fortaleza de Alocab/

kitāb al-ḏahab al-muḏāb fī ḥulī ḥiṣn al-ʿUqāb

Se dice que a ella pertenece:

[277] Se observa que el autor ha cambiado la expresión del título rimado que eligió para este libro: véase la página anterior.

444. Abū Isḥaq Ibrāhīm ibn Masʿūd[278]

En el *Mushib* se dice que era natural de la fortaleza de al-ʿUqāb. Su nombre era muy conocido en Granada y su erudición notoria. Era honesto y piadoso. Desaprobaba el hecho de que su rey hubiese tomado a Ibn Nagrella[279], el judío, como ministro, y reprochaba a la gente de Granada que se hubieran dejado llevar por ello, por lo que fue desterrado a Ilbīra. Fue entonces cuando recitó su famoso poema[280]:

> Acaso no vas a informar a todos los Ṣinhāŷa, plenilunios del momento y leones de las espesuras,
>
> Que su señor cometió una falta que regocijó a sus enemigos:
>
> Eligió como secretario a un infiel, pudiendo haberlo elegido de entre los musulmanes.
>
> Con ello obtuvieron los judíos prestigio y gallardía aun siendo de un vil linaje[281].

Estos versos se hicieron famosos y provocaron la ira de los Ṣinhāŷa quienes mataron al judío, con lo que el prestigio de Abū Isḥāq se incrementó. De su residencia forzosa en al-ʿUqāb comenta:

> Por prevención a *al-ʿiqāb* (castigo) me acostumbré a *al-ʿUqāb*[282] (Alocab) y renuncié a los abrevaderos por temor a las moscas.

---

[278] Véase su biografía en Ibn al-Abbār, *Takmila*, II, p.167; E García Gómez, *Un alfaquí español: Abū Isḥāq de Elvira*. Texto árabe de su "Dīwān" según el Ms. Escurialense 404, publicado por primera vez con introducción, análisis, notas e índices. Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada, 1994; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 21; B. Boloix Gallardo, "Ibn Maḥmūd al-Nafzī, Abū Isḥāq", *BA*, 4, nº749, pp. 60-61.

[279] Se trata de Yūsuf Ibn Nagrella.

[280] Véase el poema completo en Ibn al-Jaṭīb, *A'māl al-a'lām*, p. 265.

[281] Rima *n*, metro *mutaqārib*.

y odié mi alma por sus pecados y le apliqué el más severo de los castigos.

¡Cuánto me engañó haciéndome creer que experto era en los caminos del mal y del bien!

Ya, por temor a su traición, en ella no confío, aunque por los versículos del Libro sagrado jure[283].

También están estos otros versos suyos:

Preguntaron por qué no construía una casa de cuya belleza se admirasen las demás.

Respondí que eso no era acertado, ya que mucho es una cueva para el que va a morir.

Si no fuera por la lluvia y el calor sofocante, el temor al ladrón y conservar el sustento,

y por las mujeres que protección necesitan, con tela de araña la habría construido.[284]

Tiene un *Dīwān* (antología) [285] lleno de poemas ascéticos, que los andalusíes adoran aprender.

[282] Juego de palabras entre *al-ʿiqāb*que significa el castigo y *ʿUqāb* que es la fortaleza de Alocab donde habitaba el poeta.
[283] Rima *bi*, metro *mutaqārib*.
[284] Rima *tin*, metro *ramal*.
[285] Publicado por Emilio García Gómez: *Un alfaquí español, Abū Ishāq de Elvira.*

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso

Dios conceda la bendición a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad, su familia y sus compañeros, este es

Libro segundo

Libro de la región de al-Bušarrāt

Y es

Libro del cristal acerca de las joyas de Válor / Kitāb al billawr fī ḥulī ḥiṣn al-Ballawr

De esta fortaleza eran:

445. Abū ʻAbd Allāh Muḥammad ibn ʻUbāda, conocido por Ibn al-Qazzāz[286]

En la *Ḏajīra* se dice que era uno de los poetas y literatos más famosos, sobre todo en lo referente a las *muwaššaḥāt*. Compuso unos versos elogiando al-

[286] Al-Qazzāz significa el fabricante de seda. Ibn Bassām, *Ḏajīra*, I, p. 500; S.M. Stern, "Muḥammad Ibn al-Qazzāz, un andaluz autor de "muwaššaḥas"", *al-Andalus*, XV, (1950), pp. 79-109.

Muʿtamid ibn ʿAbbād[287] cuando este fue herido en su mano durante la batalla de al-Zallāqa (Zagrajas o Zalaca, 23 de octubre de 1086), contra los cristianos:

> Ni los vientos tu elogio pueden alcanzar, pues vuela y de tu rocío son sus alas.
>
> Bello se volvió el mundo contigo y cantando, manso, largo tiempo rejuveneció.
>
> Las bocas se perfuman cuando te nombran, asemejándose su saliva al almizcle y al vino.
>
> De las riendas de tu tiempo te has apoderado y como te apetece lo diriges, pues no se resiste[288].

Y del mismo poema:

Leones de la jungla, has traído para tus enemigos

> puntas de las Lanzas son sus garras y los filos de las espadas.

Te erguiste y el trance del combate conlleva apuro,

> pero el ancho porte de tu pecho encuentra en él suficiente espacio.

Las lenguas de las lanzas dicen:

> si aparece el paladín no hay lugar al abandono.

Y del mismo poema están los versos:

Clamaron: "su mano fue herida", entonces dijimos:

> a sus enemigos también les han correspondido sus heridas.

No es la traza de la herida lo que habéis visto,

[287] Rey del reino taifa de Sevilla y famoso poeta. Nació en Beja en el año 431 AH/1040 AD. Fue desterrado por los almorávides a Agmāt donde murió el año 488/1095.
[288] Rima *hu*, metro *wāfir*.

es poco por lo que hacen los venablos y las espadas,

sino que se desbordó el líquido de la generosidad en ella

llegando a fluir abundantemente por sus lados.

Ya se curó y con ello se han colmado las esperanzas

Y manaron de ella el desprendimiento y la indulgencia.

Y de entre sus otros versos que compuso están:

¡Oh, fronda en cuya sombra busco sosiego

o más bien baluarte en el que me alojo y me refugio!

Se inflamaron mis párpados desde que aquí resido

y con sólo la alegría de poder verte se habrían curado[289].

Y en el mismo poema anterior hay estos versos:

No inventé tu elogio sino que

de tu exuberante mar son aquellas perlas.

Y de entre sus *muwaššaḥāt*:

Fundió los adentros un pecho que suspira

y una rama que lozanea en la arena hecha compacta por el efecto de la lluvia

a causa de una mortificante dolencia

Lah

Deja de criticarme oh, tu que me estás reprochando

pues reconvenir en amores merece ser reprobado.

[289] Rima *'u*, metro *kāmil*.

Mi máximo deseo es un dulce cervato.

Me despojó de mi aplomo con una soñolienta mirada

y con un aladar de oro, matarme se propuso

y se hizo con mi sangre cual obsequio.

Ah

Y cuando se enfrentó a Al-ʿĀmirī[290] comentó:

una sombra recorría la noche como si fuera un tasador,

cuando para la humanidad entoné el canto de quien está melancólico

la luna llena se postró y el níveo antílope mirando lánguidamente, bajó la cabeza y se arrodilló

ante las sandalias de Muḥammad con su mejilla sonrosada,

y su largo y suave cuello

Tah.

Y su *muwaššaḥ* en el que dice:

Reúnete, oh anhelo del que está perdidamente enamorado, con quien se fue por la tarde con las alas truncadas

moldeó la belleza a partir de toda perla

una mejilla tiene con la tersura del vino rosado

y un carrillo más inconsútil que el agua,

como si hermana de las manzanas fuera a la que ninguna palma alguna vez tocara.

En el mismo *muwaššaḥ* también están:

Cuando regresaste del campo de batalla

[290] Es Muḥammad ibn Abū ʿĀmir, Almanzor (938-1002).

cortejaste a un cervatillo de huidiza mirada

y dijiste, siguiendo lo que dicta la circunstancia:

¡Por la tierra santa, oh Rašà!, tus lindos ojos,¿quién los regó de oloroso vino?

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso

Dios conceda la bendición a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad, su familia y sus compañeros, este es

El tercer libro

De

Los libros de la región de al-Bušarrāt

Y es

Libro de las moradas habitadas, acerca de las joyas del pueblo de Rākūna / Kitāb al-rubūʿ al-maskūna fī ḥulī qaryat Rākūna

De ella es:

446. Ḥafṣa bint al-Ḥāŷŷ al-Rakuniyya[291]

Cuenta al-Mallāḥī en su *Ta'rīj* que cuando esta poetisa se presentó ante ʿAbd al-Muʾmin (el primer califa almohade), le recitó, después de que él se lo instara, estos versos:

¡Concédeme un salvoconducto que me sirva de viático frente al destino!

en el que, con tu derecha, escribas ¡ Sea únicamente Dios A1abado![292]

Su poesía ya ha sido citada con anterioridad junto a la de Abū Ŷaʿfar ibn Saʿīd que la amaba y la cortejaba, y que fue asesinado por su causa. Lo mató ʻUṯmān ibn ʿAbd al-Muʾmin[293], rey de Granada, quien compartía con él su amor por ella.

Entre lo más delicado de su poesía se halla:

Envío un saludo que hace abrir los capullos en flores

y hablar a las hojas en las verdes ramas,

a un ausente que habita en mis entrañas

aunque mis ojos privados estén de él.

No creáis que la distancia me hará olvidaros

eso ¡por Dios! nunca será[294]

Y también están sus versos que dicen:

---

[291] La biografió Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, I, p. 316; Ibn Saʿīd, *Rāyāt*, p. 61; al-Maqqarī, *Nafḥ* II, p. 539. Véase también su biografía en T. Garulo, *Diwan de las poetisas*, pp. 7l-85; Ṣobḥ, *Poetisas*, pp. 100-103; C. Del Moral, *Un poeta granadino del siglo XII*, pp. 94-111; y *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 95·96; L. Di Giacomo, "Une poetesse andalouse du temps des Almohades; Ḥafṣa bint a1-Ḥāŷŷ Ar-Rakūniya", *Hesperis*, XXXIV (1947), pp. 10-94; F. Velázquez Basanta, "Diálogo poético-amoroso en la Granada almohade: Abū Ŷaʿfar ibn Saʿīd y la Rakūniyya", *Anales de la Universidad de Cádiz*, III-IV (1986-1987), pp. 149-169; T. Gallega Ortega, "Ḥafsa al-Rakūniyya", *DAOA*, I (2002), pp. 232-233.

[292] Rima *h*, metro *muŷtaṯ*.

[293] El regente almohade de Granada.

[294] Rima *ūn*, metro *mutaqārib*.

Si no fueras un astro luminoso, a oscuras no habrían quedado mis ojos cuando te ausentaste tras haberlos alumbrado.

Alcance el saludo de alguien apenado a las bellas cualidades, que partieron lejos con las gracias que le concedieron y las alegrías que le habían aportado[295].

Y también están estos otros versos:

Preguntad al trémulo relámpago, cuando la noche está en quietud, si acaso, despreocupadamente y entre mis queridos amigos, me sigue recordando.

¡Por mi vida!, el pálpito de mi corazón ha sido su regalo y desde un manantial ha hecho caer sobre mi una lluvia cuyas nubes son los párpados[296].

Escribió a ʿUṯmān ibn ʿAbd al-Mu'min cuando quiso pedirle permiso para comparecer ante él en una de las fiestas islámicas:

¡Oh, noble hijo del califa, del imán complacido!

¡Te felicita la misma fiesta en la cual se ha cumplido el destino de acuerdo con tus anhelos!

Y durante la cual, ante ti comparece solícito, de buena gana y obediente quien tú deseas [297].

Y con los siguientes versos requirió audiencia de Abū Ŷaʿfar ibn Saʿīd:

Con un cuello de gacela y el creciente de la luna saliendo por debajo de la noche, un visitante se presentó.

Con una mirada que, cincelada fue del embrujo de Babilonia y una saliva que al sabor del hijo de las uvas negras supera.

[295] Rima *rihi*, metro *ṭawīl*
[296] Rima *nà*, metro *ṭawīl*.
[297] Rima *dà*, metro *muŷtaṯ*.

Descubren las rosas lo que contiene la mejilla, del mismo modo que perlas descubre la boca,

¿Qué te parece su entrada, después de autorizarla, o te parece más bien que pronto habrá de retirarse?[298]

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso

Dios conceda la bendición a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad, su familia y sus compañeros, este es

Libro noveno

Entre los libros que contiene:

Libro del reino de Elvira

Y es

Libro de los atuendos de gala, acerca de las alhajas de Guadix / *Kitāb al-riyāš, fī ḥulà Wādī Āš*

[298] Rima *li*, metro *jafīf*.

Se divide en cuatro libros:

- Libro… acerca de la ciudad de Guadix / *Kitāb… fī madīnat Wādī Āš.*

- Libro del ceñidor calado acerca de los adornos de la fortaleza de Graena / *Kitāb al-ŷumāna fī ḫulī Ḥiṣn Ŷīlyāna.*

- Libro del arqueo de la bóveda del pie[299] acerca de las joyas de la fortaleza de Mantāna / *Kitāb in ʿiṭāf al-jumsāna fī ḫulī Ḥiṣn Mantāna*[300].

- Libro de la finalidad del propósito acerca de los adornos de la alquería de Alhama / *Kitāb maṭmaʿ al-himma fī ḫulī qaryat Ŷamma*[301]

[299] Tener la bóveda del pie arqueada constituía un símbolo de belleza para los árabes.
[300] Topónimo no identificado. Véase M. C. Jiménez Mata, *La Granada islámica*, p. 49.
[301] Según M. C. Jiménez Mata, *La granada islámica*, p. 49, la grafía correcta podría ser Ḫamma (fuente termal: Alhama).

En el nombre de Dios, El Clemente, El Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! Y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad, sus familiares y sus compañeros, este es

Libro primero

Entre los libros que contiene:

Libro de Guadix

Y es

Libro…acerca de la ciudad de Wādī Āš

Al-silk (el filamento)

Los ministros

447. El ministro Abū Muḥammad ʿAbd Allāh ibn Šuʿba

El ministro Abū Muḥammad ʿAbd Allāh ibn Šuʿba tenía un hijo poeta y quien le recitó unos versos que había compuesto y como le gustaron, exclamó:

Tu poesía en su forma es como el jardín[302]

que reúne entre el mirto y las rosas

si a mí has de obedecer, haz con ella

lo que el jinete con el estandarte.[303]

Entre sus versos están:

Esa mirada de soslayo me impidió conocer la paciencia,

por lo que mostré mis congojas y no fui capaz de ocultar mi secreto.

Pasé la noche como quiso la exaltación del amor, insomne

con la pupila derramando lágrimas y la sangre del corazón sedienta y triste.

Me reprocharon que observara las estrellas, desconcertado,

y eso no fue sino porque contigo perdí la luna llena.[304]

Y entre sus textos en prosa está:

[302] Los versos están en *Nafḥ*, II, p. 33.
[303] Rima *di*, metro *rajaz*.
[304] Rima *rrà*, metro *ṭawīl*.

He escrito, oh señor supremo y suerte máxima, empujado por una nostalgia que esparce lágrimas, una pasión que hace quebrar las costillas, un afecto como el agua fresca que sigue siendo pura y un agradecimiento por los días y de las noches que sigue siendo abundante:

> Cómo podría olvidar vuestras bondades que hacia mí se apresuraron a tender favores
>
> estando dormido el azar del destino y atenta la ventura.[305]

448. El ministro Abū Muḥammad ʿAbd al-Barr ibn Fursān[306]

Era honorable y célebre. Sirvió a Abū-l-Ḥasan ʿAlī ibn Gāniya al-Mayūrqī[307] cuyos disturbios en Túnez se hicieron famosos. Presenció con él y con su hermano Yaḥyà, después de él, estos momentos difíciles hasta que se sintió fatigado, entonces escribió a Yaḥyà:

Concédame la libertad, pues puede que ello me lleve

> A visitar el Ḥaṭīm[308] y Yaṯrib[309].

Y si un conspicuo enemigo alegase que se trata de una mera pasión

> cuyos rasgos evidentes han sido disimulados y mi comportamiento desaprobase

diré: "no es que me haya rendido el hastío

[305] Rima *un*, metro *basīṭ*.
[306] Cf. Al-Maqqarī, *Nafḥ*, I, p. 881; Ibn Saʿīd, Rāyāt, p. 62; A. Ramón Guerrero, "Ibn Fursān ʿAbd al-Barr", *BA*, 3, nº 486, pp. 185-186.
[307] Fue gobernador almorávide de las islas orientales de al-Andalus, como lo fue su padre antes de él. Se enfrentó a los almorávides en tiempos de Yaʿqūb ibn Yūsuf ibn ʿAbd al-Muʾmin (califa de los almohades 533-580 AH/1138-1184 AD). Invadió la zona oriental del Magrib ocasionando disturbios a los almohades, política que continuó su hermano Yaḥyà; véase *Al-Istiqṣà*, I, p. 164.
[308] Lugar anexo a la Kaʿba rodeado con un muro bajo. Este muro indica las dimensiones de la Kaʿba al ser construida por Abraham según la tradición islámica.
[309] Es el antiguo nombre de Medina.

sino que mi edad rehúsa portar el tahalí sobre el hombro,

y me veo incapaz de organizar emboscadas

y plantarme con la espada enhiesta al frente de la cabalgata.[310]

Y en su prosa hallamos:

"Y cuando nos encontramos con aquellos a quienes incitó el diablo de la sedición a postrarse ante los filos y a ser llevados por la riada de la adversidad a la morada de la aniquilación, concurrimos tal cual el viento yermo[311] que descompone todo lo que encuentra en su camino. Entonces concluyó la guerra después de haber hecho trizas al enemigo. Y cual si fueran borrachos del embriagante vino de las espadas los vimos tendidos y trepidaron nuestras banderas al fracasar su tentativa".

Acerca de los ulemas

449. Abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn Aḥmad ibn al-Ḥaddād al-Qaysī[312]

En el *Simṭ*[313] se le define como: "aquel que es capaz de alcanzar los fines y los propósitos, aquel que descubre su brillo en el recinto de los singulares y los

[310] Rima *bi*, metro *kāmil*.

[311] En árabe: *al-rīḥ al-ʿaqīm*, una expresión coránica que aparece en Corán 51, 41 que dice: "lo mismo para los ʿĀd cuando enviamos contra ellos un viento yermo"

[312] Cf. Ibn Bassām, *Ḏajīra*, I, p.431; Ibn al-Abbār, *Takmila*, I, p. 133; Al-Ṣafadī, Ṣalāḥ al-dīn Jalīl ibn Aybak, *Al-Wāfī bi-l-wafayāt*, Beirut: Dār iḥyā' al-turāṯ al-ʿarabī, 2000, 29 vols, II, p. 86; Ibn Saʿīd, *Rāyāt*, p. 74; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, II, p. 250; Ibn al-Ḥaddād al-Andalusī, *Dīwān Ibn al-Ḥaddād*, edición, análisis y presentación de Yūsuf ʿAlī Ṭawīl, Beirūt: Dār al-kutub al-ʿIlmiyya, 1990; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 109; A. Ramón Guerrero, *Ibn al-Ḥaddād S. XI y otros escritores de Guadix S. XIII*, Universidad de Granada, 1984, pp. 27-74 y "Ibn al-Ḥaddād al-Numayrī, Abū ʿAbd Allāh", *BA*, 3, nº 520, pp. 235-237.

únicos". Al-Ḥiŷārī e Ibn Bassām lo han calificado como alguien que dominaba las ciencias, sobre todo las antiguas. Su *Diwān* de poesía es extenso y magnífico. Pasó gran parte de su vida bajo la protección de al-Muʿtaṣim ibn Ṣumādiḥ, rey de Almería. Luego huyó de él acudiendo a Ibn Hūd, rey de Zaragoza, aunque después volvió.

Entre sus más solemnes poemas está el que contiene los siguientes versos:

Déjame caminar entre las puntas de las lanzas y los tajos de las espadas

ya que el corazón es rehén entre esos domos.

Quizás apague mi ardiente sed con una mirada suya de soslayo,

una cara que, cual manantial, brota de ella el agua de la belleza.

Tú eres a la vez la pasión y el consuelo de ésta

eres el desiderátum de todo hijo de buena crianza, si bien la historia es triste,

Pues la hermosura abarca todo aquello que te deja ver su contemplación,

y no lo que enseñan ojos y guedejas,

Los arriates abarcan también sus propias llanuras,

y no lo que enseñan ondonadas y landas.

Es un palacio ante el cual otros semejantes descubren sus deficiencias,

ya que la superioridad de los mejores siempre es patente.

Es el jardín de esta vida terrenal a cuya sombra se ha acogido un rey

al que la devoción y la religiosidad han hecho suyo.

[313] Ibn al-Imām, *Simṭ al-ŷumān wa sifṭ al-la'āli' wa-siqṭ al-marŷān,* uno de los libros en los que se basaron los compiladores del *Mugrib*.

¿Quien es, pues, ese Ibn ḏī Yazan[314] y qué puede ser su palacio de Gumdān[315]?,

la duda acompaña las noticias y sólo la contemplación directa proporciona certeza.[316]

Para Ibn Ṣumādiḥ compuso un poema que empieza con los siguientes versos:

Quizás seas una orilla en el valle sagrado

que, como el ámbar de la india, tampoco yo nunca pisaré

Cuando viajo de noche en sus fuegos y sus torres de señales tengo a quien me guíe,

y animan a andar a los camellos con sus canciones al apagarse las estrellas.[317]

Y lo más sublime de su poesía son los versos que dicen:

Perdona a tu prójimo si un error comete,

ya que pocas veces lo prístino se realiza en algo.

En toda cosa siempre hay algún defecto

pues, a pesar de su resplandor, la lámpara humea.[318]

---

[314] Sayf ibn ḏī Yazan rey del Yemen. Vivió durante el período comprendido entre el 516-574 AD, famoso por haber expulsado a los etíopes de Yemen donde se convirtió en rey. véase Fārūq Juršīd, *Mugāmarāt Sayf ibn ḏīYazan*, El Cairo: Dār al-šurūq, 1992.

[315] Lo construyó el rey ḥimyarī al-Šarḥ Yaḥḍub de Yemen en el primer siglo de la era cristiana. Era considerado una de las maravillas de la arquitectura y uno de los más enormes palacios del mundo. Sobre el palacio de Gumdān véase Alī ibn al-Ḥusayn al-Masʿūdī al-Huḏalī, *Murūŷ al-ḏahab wa ma'ādin al-ŷawhar*, ed. Muḥammad Muḥyī al-dīn ʿAbd al-Ḥamīd, Beirut: Dār al-fikr, 1973, 2 vols, II, p. 239.

[316] Rima *nu*, metro *kāmil*.

[317] Rima *'un*, metro *ṭawīl*.

Estaba enamorado de una cristiana a la que dio el nombre poético de Nuwayra (lucecita), y para la que compuso muchos poemas, como por ejemplo:

Se encendieron mis ojos al ver en la luz de Nuwayra, tal y como indica su nombre,

un fuego que conduce a la perdición y eso que, en realidad, todo fuego más bien sirve para encaminar.

El agua eres tú, pero a nadie le está permitido poder beberte,

y el fuego eres tú que en las entrañas de repente arde.

Entre los poetas

450. Nāhiḍ ibn Idrīs[319]

Me informó mi padre que se encontró con él y era un poeta áulico del Nāṣir de los Banū ʿAbd al-Mu'min[320]. Recitó a mi padre un poema en el que elogiaba a Ibn Ŷāmiʿ, ministro de Marraquech:

A ti me acerco y de mi te alejas

y duermes, pero en vela permanece el ojo ulcerado.

---

[318] Rima *un*, metro *kāmil*.

[319] Véase al-Maqqarī, *Nafḥ*, I, p. 306; Ibn al-Zubayr, *Ṣila*, III, (nº 112), p. 82; Consejo de Redacción, "Ibn Idrīs al-Ḥakamī, Nāhiḍ", *BA*, 3, nº 632, p. 490 .

[320] Muḥammad al-Naṣir (1199-1213) (al-Nāṣir li-dīn Allāh Muḥammad ibn al-Manṣūr). Fue el cuarto califa de la dinastía almohade de Marruecos. Heredó de su padre un imperio que mostraba señales de inestabilidad. Después de la derrota que los cristianos infligieron al ejército musulmán en labatalla de las Navas de Tolosa el 16 de julio de 1212 , Muhammad al-Nāṣir volvió a Rabat para abdicar en favor de su hijo Yūsuf al-Mustanṣir y acabó por morir poco después, en circunstancias dudosas, probablemente envenenado.

Alargas la vida de la aflicción sin motivo

y eso que la casa es cercana y tu existencia próspera.

Porqué no hurtar de la noche unos instantes,

pues eterno es el agradecimiento pero las noches se acaban,

Y te acercas a decirme: "aunque muchas veces me quedase hasta mañana…"

¡Por Dios cuántas cosas pueden trastocar el mañana![321]

Y entre las poetisas

451. Ḥamda bint Ziyād al-Mu'addib[322]

Decía mi padre que era la poetisa de todo al-Andalus y mi tío Ahmad que era al-Jansā' del Magrib. Al-Mallāḥī la menciona en su *Ta'rīj Garnāṭa* e insertó los versos que recitó al dirigirse al río de la ciudad de Guadix con unas sirvientas con quienes se bañó y de las que quedó prendada:

Divulgaron las lágrimas mis secretos en un río

donde la belleza tiene señas que salen al paso.

Desde un arroyo recorre todos los jardines

y desde unos jardínes recorre todos los ríos.

Entre los antílopes hay un orix de humanas formas

[321] Rima *du*, metro *kāmil*.

[322] Cf. Ibn al-Abbār, *Takmila*, I, p. 746; Ibn Saʿīd, *Rāyāt*, p. 63; al-Maqqarī, *Nafḥ*, II, p. 629; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥaṭa*, I, p. 315; M. Ṣobḥ, *poetisas*, pp. 33-39; T. Garulo, *Diwān de las poetisas*, pp. 86-89; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 96; S. Sadiq, "Ḥamda bint Ziyād", *DAOA*, I, 2002, (nº 114), pp. 236-238.

suyo es mi entendimiento y de mi fuero interno se ha adueñado.

Tiene una mirada de soslayo que atesora para cumplir un propósito,

y ese propósito a mí me quita el sueño.

Cuando sobre ella deja caer sus flequillos

en el horizonte de las últimas noches del mes, la luna llena te parece ver.

Es como si a la mañana se le hubiese muerto un hermano de su propia sangre

y de la pena se hubiera puesto un vestido de luto[323]

Y lo mejor de su poesía son los versos que siguen:

Cuando los que tejen insidias no pararon hasta lograr separarnos

sin que les alcanzase de mi o de ti venganza alguna;

y con toda clase de algaras atacaron nuestros oídos

y escasearon, entonces, mis valedores,

desde tus pupilas y mis lágrimas contra ellos dirigí mis ataques

y con la espada, el agua y el fuego desde mi persona[324].

Al-Ahdāb (los flecos)

Muwaššaḥ de Ibn Nizār[325] y también se le atribuye a Ibn Ḥazmūn[326]

[323] Rima *di*, metro *wāfir*.
[324] Rima *ri*, metro, *ṭawīl*.
[325] Se trata de Abū-l-Ḥasan ibn Nizār, natural de Guadix. al-Maqqarī insertó el principio de su *muwaššaḥ* en la larga biografía que le dedica en el *Nafḥ*, II, pp. 331-332. Es uno de los poetas de

Bebe y no atiendas la cadencia de los versículos al ser recitados,

pero no descuides la pasión que encienden en ti las cantoras.

Y di al que reprocha a quien en las buenas cualidades está cautivo:

¿Qué ocurre con la belleza que hay en el cohol de aquellas que van de casa en casa?

se excita mi emoción cuando la gente a dormir se acuesta,

gentes que censuran cuando la noche su oscuridad extiende,

y a quienes entusiasma lo mismo que provoca el rapto del amartelado

así pues di al ojo insomne que sea desprendido.

He consumido mi glosario de voces describiendo el fulgurante esplendor

¡Oh dueña del hermoso paisaje, cede y ámame!

pues tú y el mensajero mi requerimiento sois,

en tu rostro feliz he visto mi celebración.

Una noche acaricié con mi boca los labios de un bebedor,

alegró a un mozo de la más alta categoría la remuneración,

---

la segunda mitad del siglo VI de la hégira/ s. XII. Véase A. Carmona González, "Ibn Nizār, Abū l-Ḥasan", *BA*, 2006, 4 (919), pp. 338-339; A. Ramón Guerrero, *Ibn al-Ḥaddād (s. XI) y otros poetas árabes de Guadix (s. XIII)*, Granada, 1984, pp. 97-104.

[326] Uno de los poetas de Murcia.

y dije estando las estrellas a punto de desaparecer:

¡Oh noche de la unión y de la felicidad, vuelve!

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que Su bendición sea con nuestro señor Muḥammad, sus familiares y sus compañeros, éste es

Libro segundo

Entre los libros que contiene:

El distrito de Guadix

Y es

El libro del ceñidor calado acerca de los adornos de la fortaleza de Graena

(*kitāb al-ŷumāna fī ḫulī ḥiṣn Ŷīlyāna*)

La distinguió Dios con unas manzanas que son elogiadas en todo al-Andalus, de ella son:

452. Abū Muḥammad ʻAbd Allāh ibn ʻAdra[327]

Me informó mi padre que esta casa tiene gran fama y muchísimo dinero y que en ella destacó Abū Muḥammad con su generosidad y educación. Lo cogieron preso los cristianos y pidieron como rescate una gran cantidad de dinero, por lo que escribió al Nāṣir de los Banū ʿAbd al-Mu'min, quien ordenó que no se les diera tal cantidad porque contribuiría al fortalecimiento del enemigo, así que se quedó preso en Toledo y escribió desde su lugar de cautiverio a su ciudad:

> Si estuvieras en el sitio de donde me pudieras responder, habría derretido tu corazón lo que digo.
>
> Te baste saber de mí que no puedo enderezarme a causa de los grilletes.
>
> Y frente a mis ojos, mil ojos hay para que esté quieto y sin moverme.
>
> Y cuando quiero escribiros una carta, no doy con un mensajero.

[327] Mencionó al-Maqqarī su nombre en *Nafḥ*, II, p. 341.

Cuántas noches pasamos con vasos de refrescante vino en nuestras diestras,

y laúdes palpitando y el humo del ámbar paseando entre ellos;

se interpuso el tiempo en su decurso y, desde que lo conocí, de hacerlo no ha cejado[328].

Y de su poesía tenemos:

Mordiendo está el hierro mis pies sin que pueda moverme ni a otro lugar trasladarme.

Impidió el sultán que mi dinero se diera en rescate, ¿de qué sirve entonces ser rico y en realizar hazañas esforzarse?[329].

453. Abū ʻAmr Muḥammad ibn ʻAlī ibn al-Barrāq[330]

Me informó mi padre que los Banū al-Barrāq eran los magnates de Ŷilyāna, pues este Abū ʿAmr era uno de sus próceres, Dios le dotó de una exquisita educación.

Insetó al-Mallāḫī en su *Ta'rīŷ* sus palabras:

¡Oh, frondoso árbol del poblado, oh alto y elevado!

Explicar lo que hay entre nosotros toma tiempo.

Deudas tienes a mi favor cuyo plazo ha vencido

¡si es que alguna consecuencia tuviera el vencer el plazo![331]

[328] Rima *lu* , metro *muŷtaṯ*.
[329] Rima *lu*, metro *ṭawīl*.
[330] Cf. Ibn al-Abbār, *Takmila*, I, p. 271; al-Maqqarī, *Nafḥ*, II, p. 340; A. Ramón Guerrero, *Ibn al-Ḥaddād y otros*, pp. 89-96; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 106.
[331] Rima *lu*, metro *ramal*.

Mi padre recogió lo que dijo al sentarse con uno de los notables a orillas del río, en un momento de descanso:

> ¡Fíjate en el río que desde que empezaron a trinar sus pájaros, sus vestimentas ha ido desgarrando la brisa!
>
> Quizás el arrullo de las palomas le haya embelesado, pero, por el derecho que te asiste, más intenso ha sido su arrebato por haberte llegado a su lado[332].

454. Abū 1-Ḥasan ʿAlī ibn Muhalhil al-Ŷilyānī[333]

Mi padre me informó que encontró una de sus casidas en la que elogiaba a Abū Bakr ibn Saʿīd, gobernador del distrito de Granada en tiempos de los velados (almorávides).

De esta casida extraemos estos versos:

Si no fuera por los pechos no te aliviaría suspiro,

> y sobre las mejillas se refleja cómo el corazón, por tu causa, enflaquece.

¡Oh, aquel que atravesó mi corazón con la flecha de su mirada!

> ante la saeta que lanzaste, no encuentro valor[334].

En relación con el elogio tenemos en la casida:

Si llegas al cielo, elévate más,

> para que no se irriten contigo ni la gloria ni los envidiosos.

Difundieron tus andanzas en corazones abrasados en llamas,

> y con ojos insomnes te miraron de reojo.

¡Cuántas veces con su maledicencia encendieron hogueras contra ti!

---

[332] Rima *bahu*, metro *raŷaz.*
[333] Al-Maqqarī, *Nafḥ,* II, p. 341.
[334] Rima *du*, metro *kāmil.*

Pero cualquier fuego que se prende Dios al punto lo apaga.

Veo que, a pesar de ellos, lo que te propones alcanzas,

y el disgusto de sus almas los tiene en desazón.

Básteles a ellos la vileza que de su fama cuelga,

y a ti la alabanza de la que gozas en los círculos sociales,

y los ves, a pesar de su empeño, como si en el fondo de una vaguada estuvieran

y tu, sin desvelo, elevar ves tu sino[335].

Y de ella:

Preguntaron los enemigos cuando me mostré tan proclive a alabarle:

¿A quién aludes?, dije: a Muḥammad[336].

Al-ahdāb (*los flecos*)

(*De un muwaššaḥ de ibn Muhalhil*)

El río ha desenvainado una espada

sobre la silueta de las ramas

donde la brisa tiene un espacio

el jardín se muestra presuntuoso

y sobre aquel ha desplegado su sombra.

[335] Rima *du*, metro, *kāmil*.
[336] Del mismo poema.

Las flores han hendido sus capullos

emocionadas por esas melodías.

¿ no ves al pájaro llamando,

y la mañana en el horizonte asomando,

y las flores en el jardín, fragancias, exhalando?

Y el relámpago trajo nubes

que lloraban lágrimas copiosas.

En el nombre de Dios Clemente y Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Gracias a Dios! Y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad, sus familiares y sus compañeros, éste es

Libro tercero

Entre los libros que contiene:

Libro de Guadix

Y es

Libro del arqueo de la bóveda del pie, acerca de las joyas de la fortaleza de Mantāna.

(*Kitāb in ʿiṭāf al-jumṣāna fī ḫulī ḫiṣn Mantāna*)

De ella:

455. Abū l-Wafā' Ziyād ibn Jalaf

Uno de los eminentes de nuestro tiempo. Fue gobernador de su ciudad, y es conocido por su generosidad, munificencia y buena educación. A su poesía pertenecen estos versos:

> Dejadme cuando los caballos se repliegan y vuelven a cargar, pues, ida y vuelta allí, tengo con mi espada.
>
> Si en la guerra el hombre no es capaz de donar una sola hora de su existencia, entonces que escuche atentamente en el momento en que será vituperado.
>
> ¡Que Dios me perdone por haber expuesto a mi corcel a situaciones en las que el hombre consigue logros unicamente cuando es alcanzado!
>
> ¡Lanzad vuestro ataque contra nosotros, pues la vida es oprobio, y los años del mancebo valiente en cumplir grandes empresas no son sino un conjunto de ruinas!

Llegará la fama de mi coraje al Oriente y al Occidente así como también la de mi dadivosidad, o bien el elogio será embustero[337].

En el nombre de Dios el Clemente y el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! Y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad, su familia y sus compañeros, éste es

Libro cuarto

[337] Rima *bu*, metro, *ṭawīl*.

Entre los libros que contiene:

Libro del distrito de Guadix

Y es

Libro de la ambiciosa intención acerca de las joyas de la aldea de Alhama

(Kitāb maṭmaʿ al-himma fī ḥulī qaryat Ŷamma)

Es muy hermosa. De ella es:

456. Abū l-Walīd Ismāʻīl Ibn ʻAbd al-Dā'im

Me informó mi padre que era un poeta de mucha donaire. Elogiaba mucho a Abū Saʿīd ibn ʿAbd al Mu'min, regente de Granada. De su poesía cito sus versos (*raŷaz*):

La prosperidad ayuda a alcanzar todo lo que postulas

y lo que construye difícil es destruir.

La liberalidad atrae a todo aquel que ves, no lo niegues,

rondando ávido alrededor de las fuentes de la provisión.

Si aceptas nuestras oraciones y nuestro ayuno

bendecirán todas las gentes del mundo y loarán.

En el nombre de Dios el Clemente y el Misericordioso

¡Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad!

¡Alabado sea Dios! y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad, su familia y sus compañeros, éste es

El décimo libro

Entre los libros que contiene:

Libro del arte de la orfebrería acerca de las alhajas de Priego

(Kitāb ḥulà al-ṣiyāga fī hulī Bāguh)

Al-bisāṭ (el tapiz)

Menciona al-Rāzī que: "es de buena cosecha, copiosos frutos y abundante agua. En ella manan numerosas fuentes cuya agua tiene una cualidad y es que a los bordes de sus riachuelos, ahí donde se remansa su flujo se forman guijarros. En ella abunda el azafrán". Dijo ibn Šuhayd[338]: " tiene muchos viñedos y su vino es muy famoso".

Al- ʻiṣāba (la cofia)

Al-Ḥiŷārī menciona que: "Ayyūb ibn Maṭrūḥ se había rebelado en ella contra ʿAbd Allāh ibn Buluqqīn, señor del reino de Granada. Cuando se la quitó Yūsuf ibn Tāšufīn, metió la cabeza entre sus rodillas y cuando se le movió resultó que había muerto de pena".

[338] Abū ʿĀmir Aḥmad ibn ʿAbd al-Malik ibn Šuhayd. Es de una de las casascordobesas más conocidas con su elocuencia. Véase su biografía en Ibn Saʿīd, *Mugrib*, I, pp. 78-85.

Al-silk (el filamento)

Acerca del libro de quienes son de alcurnia

457. Abū Zakariyyà Yaḥyà Ibn Matrūḥ[339]

En el *Mushib* se dice que pertenecía a un linaje de príncipes y que se dirigió hacia Málaga donde residió hasta alcanzar una eminente posición. Mi tío tenía trato con él y lo elogiaba mucho. A él pertenecen estos versos:

¡Qué belleza de escritor, cuyo aladar iba notando en su mejilla a modo de semejanza las líneas que con el cálamo son trazadas!

Le reprendió el censor cuando le vio y yo le dije: Déjame pues la mejor capa listada es aquella que ha sido decorada con dibujos,

y observa la maravilla que estás criticando, una luna llena rasgada a lo largo por la oscuridad .

Decid lo que queráis de los encantamientos pero no asombran ni el ámbar de al-Šiḥr[340] ni las perlas de aquel que sonríe[341].

Y de sus versos:

Ven a un jardín que ha confeccionado con el rocío

collares de cuentas y que con sus flores no ha dejado de vestirse.

No acompañé en él sino a gente de noble carácter

[339] Al-Maqqarī, *Nafḥ*, II, p. 341.
[340] Costa del mar que se encuentra entre Omán y ‘Adan de donde se extrae un excelente ámbar. Véase Yāqūt al-Ḥamawī, *Mu ʿŷam al-buldān*, III, p. 327.
[341] Rima *lami*, metro *kāmil*

y una luna perfecta que en la sombra deja a la luna llena de verdad[342].

Los secretarios

458. Abū Bakr Muḥammad ibn Abū ʻĀmir ibn Naṣr al-Awsī[343]

Fue secretario de los gobernadores de los Banū ʿAbd al-Muʾmin (almohades), especialmente del ministro Abū Ŷaʿfar ibn ʿAṭiyya, de quien dijo:

Abū Ŷaʿfar, llegaste a lograr lo que Ŷaʿfar[344] consiguió

y todavía en lo más alto te regocijas y deleitas.

Y si se te hubiese dado saber la manera de ascender al cielo pasando de un estado a otro,

en verdad que ahí en donde te elevases superarías su altura y su grandeza.

Tu deber hacia nosotros es hacernos favores, concedernos dones y aportarnos gracias

y el nuestro hacia ti es procurarte cualquier forma de guarnecido alago[345].

Abū Ŷaʿfar presintió que el principio de este poema era un mal augurio[346]. Efectivamente fue asesinado.

---

[342] Rima *yà*, metro *ṭawīl*.
[343] Al-Maqqarī, *Nafḥ*, II, p. 341.
[344] El hijo de Yaḥyà ibn Jālid ibn Barmak, visir de Hārūn al-Rašīd. Sobre los Barmakíes (*Barāmika*) véase Muḥammad ibn Ŷarīr al-Ṭabarī, *Ta'rīj al-rusul wa-l-mulūk*, ed. Muḥammad Abū-l-Faḍl Ibrāhīm, El Cairo: Dār al-maʿārif, 1967, 11 vols, VII, pp. 476-479; D. Sourdel, "al-Barāmika", EI², I, pp. 1033-1036.
[345] Rima *baru*, metro *ṭawīl*.

En el nombre de Dios Clemente y Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muhammad

[346] El mal augurio se debe a que el Ŷaʿfar ibn Yaḥyà a1-Barmakī, con quien le había comparado, fue asesinado por Hārūn al-Rašīd tras un altercado, con este último, que llevó a la desgracia a toda la familia barmakí . Véase esta historia en Ibn Masʿūd, *Murūŷ al-ḏahab*, II, p. 238; Emilio Tornero, "Un simposio sobre el amor en la Bagdad de las 'Mil y una noches'", en Raif Georges Khoury, J.P. Monferrer-Sala y Mª J. Viguera Molins (eds.), Legendaria medievalia. En honor de Concepción Castillo Castillo, Córdoba: Ed. El Almendro - Fundación Paradigma Córdoba, 2011, pp. 199-211.

¡Alabado sea Dios! y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muhammad, su familia y sus compañeros, éste es

Libro décimo primero

Entre los libros que contiene:

Libro del reino de Elvira

Y es

Libro acerca de las alhajas de la ciudad de Loja

(Kitāb fī ḥulī madīnat Lawša)

Al-ʻiṣāba (la cofia)

Entre ella y Granada hay un trayecto de lo más bello, entre ríos y sombras de árboles, en un extendido tapiz. ¡Alabado sea Dios! quien lo hizo aparecer magnífico en su belleza.

Al-Ḥiŷārī dice: "Si hay en el mundo una novia surgida de la tierra es este sitio y está a orillas del río Genil".

Al-silk (el filamento)

459. Su juez, el jurisconsulto y erudito, **Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn ‘Abd al- Mawlà**[347]

En el *Mushib* viene: Bástele a Loja el orgullo de que fuera de ella este eminente señor, porque fue, en toda virtud y nobleza, perfecto. Creció estudiando las ciencias legales y bebió de ella en las más exquisitas fuentes. Ascendió al cargo de juez de la ciudad. Así edificó su gloria entre sus familiares e hijos. Al-Ḥiŷārī menciona que se reunió con él, y que se mostró avaro en proporcionarle una muestra de su poesía. Entonces al-Ḥiŷārī le escribió diciendo:

> ¡Oh, aquel que ha privado de su poesía los oídos de un literato que lejos está de su tierra, sólo y expatriado!
>
> Te la divulgaría en todas las direcciones tal y como se extiende la brisa por entre las extremidades de los árboles.
>
> Soy, por tu vida, digno de merecer tal premio; pregunta, y yo soy capaz de entregarme como tu rescate, por mi persona y mi linaje[348].

Al-Ḥiŷārī recoje la respuesta que le dio el juez:

¡Oh aquel que solicita la poesía de quien no llegó, en literatura, a ninguna perfección!

> qué harías con una composición que no está a la altura.

Yo, por tu honor, no te la negué por jactancia,

> ¿quién le negaría a alguien eximio algo imperfecto?

Solo trato de proteger mi reputación de aquello que de ella se difunda,

> pues una poesía tal no merece de quien a altas instancias logró acceder

Tómala, ya que le insistes a un confuso,

[347] Lo nombró al-Maqqarī en *Nafḥ*, II, p. 342 con el nombre de Abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn ʿAlī Al-Lawšī.
[348] Rima *bi*, metro *basīṭ*.

haciendo eterna la denigración de su dueño[349].

Luego el juez le escribió una poesía que decía:

Hacia vos siento una fuerte añoranza, y no hay lugar al fastidio cuando presente está la nostalgia.

Si la distancia os ha hecho cambiar, sabed que, si hubieres de corresponder, con la distancia, mi aprecio ha aumentado[350].

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

[349] Rima *bi*, metro *kāmil*.
[350] Rima *qu*, metro *madīd*.

¡Alabado sea Dios! y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad, su profeta, su familia y sus compañeros, este es

Libro decimo segundo

Entre los libros que contiene:

Libro del reino de Elvira

Y es

Libro de la buena estrella, acerca de las alhajas del distrito de Alcalá la Real (el castillo de los Banū Saʿīd)

(Kitāb al-ṭāli‘ al-sa‘īd fī ḥulī Qal‘at Banū Sa‘īd)

Se divide este libro en:

1. Libro del amanecer de la fiesta, acerca de las alhajas de Alcalá la Real (el castillo de los saʿīdies)/ *Kitāb al-sabīḥa al- ʿīdiyya, fī ḥulī al-Qal‘a al-Saʿīdiyya*.

2. Libro de la iluminación acerca de las alhajas de la fortaleza de Alcaudete / *Kitāb al-išrāq, fī ḥulī ḥiṣn al-Qabdāq.*

3. Libro de la nítida alborada, acerca de las alhajas de la fortaleza de Locubin / *Kitāb al-ṣubḥ al-mubīn fī ḥulī ḥiṣn al-‘Uqbīn.*

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que la bendición de Dios sea con nuestro señor Muḥammad, su profeta, su familia y sus compañeros, este es

Libro primero

Entre los libros que contiene:

Libro de la buena estrella, acerca las alhajas del distrito de Alcalá la Real (el castillo de los Banū Saʿīd)

Y es

Libro del amanecer de la fiesta, acerca de las alhajas de Alcalá la Real (el castillo de los saʿīdies)

Al-bisāṭ (alfombra)

Fue en ella donde escribió al-Ḥiŷārī el libro de *al-Mushib* para el señor de la misma ʿAbd al-Malik ibn Saʿīd, describiéndola como: "Águila de al-Andalus que alcanza a coger los botones que adornan el cielo, desde que empezaron a brillar la gloria y la distinción. Es una rábida para la lucha en la senda de Dios y una torre de magnates y esclarecidas personalidades. Acerca de ella dice Abū Ŷaʿfar ibn Saʿīd:

Hacia la insigne Alcalá me empuja ligero el fervor como si mi fuero interno fuese un pájaro al que hubiera sido atraillado a un nido.

Ella es el solar. No hay terruño sino ella, aunque lejos esté y de mí la aparten las vicisitudes del destino.

¿Acaso no es el más alto estrado que he visto? Con joyas engalanada cual novia en su sitial,

La luna llena tiene de diadema y de pendientes las Pléyades y su echarpe está guarnecido con la pedrería de las esplendentes estrellas.

Asomada a la verde y fresca campiña, todo aquel que contempla alguno de sus perfiles cae en la huelga de sus cavilaciones.

Al- 'iṣāba (la cofia)

En el *Mushib* viene que el primero de los descendientes de ʿAmmār ibn Yāsir[351] que se estableció en esta fortaleza fue ʿAbd Allāh ibn Saʿīd ibn ʿAmmār, que es mencionado por Ibn Ḥayyān en el *Muqtabas*, en donde se informa que: "Yūsuf ibn 'Abd al-Raḥmān al-Fihrī, gobernante de al-Andalus, le había escrito para que se enfrentara a ʿAbd al-Raḥmān al-Marwānī al-Dājil (ʿAbd al-Raḥmān I, conocido como el inmigrante - *al-Dājil*-), pues era, en aquel entonces, el comandante de las tropas yemeníes pertenecientes a la división militar de Damasco. Al final, fue ʿAbd al-Raḥmān quien le cortó el cuello a ʿAbd Allāh ibn Saʿīd. Cuando estalló la rebelión (*al-fitna*) en al-Andalus y se rebelaron los reyes de taifas, el primero de ellos que apareció en esta fortaleza (qalʿa) y se hizo con el poder fue Jalaf ibn Saʿīd.

[351] Véase "El autor y su obra*: Los Banū Sa'īd*", p. 12 de este trabajo.

460. Jalaf ibn Saʿīd[352]

Ibn Muḥammad ibn ʿAbd Allāh ibn Saʿīd ibn al-Ḥasan ibn ʿUṯmān ibn Muḥammad ibn ʿAbd Allāh ibn Saʿīd ibn ʿAmmār ibn Yāsir al-ʿAbsī. Cuando murió le sustituyó su hijo Saʿīd y cuando murió éste le sustituyó su hijo Abū Marwān.

461. ʿAbd al-Malik ibn Saʿīd[353]

En su tiempo tuvo lugar la rebelión (*al-fitna*) en contra de los velados (los almorávides), pero se negó a tomar parte en ella hasta que se adhirió a ʿAbd al-Mu'min, pronunciando el sermón de los viernes en Alcalá en la mezquita en nombre de éste[354]. En un principio 'Abd al-Mu'min le encarceló en Marraquech, pero después le concedió la libertad y lo elevó a una posición principal.

En el príodo de los velados (almorávides), se presentó ante él Abū Muḥammad ʿAbd Allāh al-Ḥiŷārī[355] portando una casida que empieza así:

Hasta ti me trajo la excelente fama,

llegué, teniendo al guía de tu elogio[356].

Y compiló para él el libro *al-Mushib fī garā'ib al Magrib* (El libro que habla con profusión y detalle de las cosas extraordinarias del Magreb). ʿAbd al-Malik lo pulió y lo completó, los que vinieron después siguieron con esta labor,

[352] Cf. G. Potiron, "Eléments de biographie et de généalogie des Banū Saʿīd", p. 82; W. Hoenerbach, « Los Banū Saʿīd de Alcalá la Real y sus allegados» artículo en el que las biografíados de la mayoría de los Banū Saʿīd y sus parientes fueron confeccionadas a partir de la traducción que hizo de las noticias que de ellos aparecen en el *Mugrib*.

[353] Cf. Al-Maqqarī, *Nafḥ*, II, p. 546-505.

[354] En tiempos de inestabilidad política, el pronunciar el sermón en nombre de un dirigente determinado supone el anuncio oficial del apoyo político, social e incluso militar a él, de ahí la importancia de la reseña de este punto en las crónicas musulmanas.

[355] En árabe la región de Guadalajara se llama *Wādī l-Ḥiŷāra* de ahí Al-Ḥiŷārī de Guadalajara, es decir arriacense (relativo a esta ciudad de España) o guadalajareño (relativo a esta ciudad de España o a su provincia).

[356] Rima *lu*, metro *ṭawīl*.

siendo su resultado este libro, tal y como se ha señalado antes. Su heredero en la jefatura política en la dirección del ejército fue:

462. Abū ʻAbd Allāh Muḥammad ibn ʻAbd al-Malik[357]

Fue adelantado (lugarteniente) de Yaḥyà ibn Gāniya en tiempos de los almorávides. Después, los Banū ʻAbd al-Mu'min (almohades) le nombraron, sucesivamente, responsable del gobierno de los distritos pertenecientes a Sevilla, a Granada y a Salé. Mandó construir la gran mezquita Aljama (mayor) de Sevilla. Al-Ruṣāfī, el poeta de al-Andalus por antonomasia en su época, le elogió con un poema del cual insertamos los siguientes versos:

> Cada vez que los muy honorables Banū Saʿīd heredan una proeza o un motivo de loa lo hacen pasándolos de un sinpar a un sinigual.
>
> Con equidad se han repartido los grandes logros y han designado a Muḥammad como su gran valedor[358].

De su poesía solamente se ha escuchado lo siguiente:

No dejes emerger lo que en el pecho lleves sumergido

ni por veredas accidentadas te adentres cuando seas preso de un enojo.

Ni escarbes en la excusa de quien viene arrepentido

pues no es noble quien en la excusa quiere indagar[359].

Nació en el año 514 AH/1120 AD y murió en Granada en el año 589 AH/1193 AD.

---

[357] Cf. Al-Maqqarī, *Nafḥ*, I, p. 684.
[358] Rima *dà*, metro *kāmil*.
[359] Rima *ri*, metro *ṭawīl*.

Hasta hoy Alcalá sigue estando en manos de los Banū Saʿīd, habiendo sido ʿAbd al-Malik ibn Saʿīd uno de sus gobernantes.

Al-silk (el filamento)

Los otros Banū Saʿīd

463. Abū Bakr Muḥammad ibn Saʿīd[360]

Fue gobernador de los distritos de Granada en época de los Almorávides.

Viene en el *Mushib*: "le es suficiente honor a Alcalá el que de ella sea este hombre meditorio, pues bordó la capa de su gloria con la literatura y alcanzó en ésta con esfuerzo y disposición natural el más alto horizonte. Tiene composiciones que, si las contemplas, sabrás que las riendas de la perfección están en sus manos. Me recitó sus versos:

¡Eh, tú, ésta, no intentes ya engañar a quien la circunstancia tiene agobiado!

Lloras después de haberme matado cual espada cuyas lágrimas gotean[361].

Y sus versos:

Podemos estar orgullosos tanto de lo nuevo como de lo antiguo, pues así como las estrellas las glorias han sucedido.

En la guerra somos firmes montañas y en la largueza suave brisa[362].

Y sus versos:

[360] Véase su biografía en al-Maqqarī, *Nafḥ*, I, p. 117; II, p. 341; II, p. 635.
[361] Rima *'uhu*, metro *muŷtaṯ*.
[362] Rima *mi*, metro *ramal*.

Quebró mi corazón una tierna y esbelta paloma provocando un amor a cual más preclaro y augusto,

El viento que desde vuestra tierra llagaba amainó hasta convertirse en céfiro, siendo tan agradable que a punto parecía de tomar la palabra[363].

464. Abū Ŷaʿfar Aḥmad ibn ʿAbd al-Malik ibn Saʿīd[364]

Se trata del tío de mi padre y ha sido uno de los compiladores de este libro. Mi padre admiraba mucho su poesía y prefería su poesía a la de todos sus demás familiares. Cuando ʿUṯmān ibn ʿAbd al-Mu'min, regente[365] de Granada, le ofreció ser ministro él contestó con un poema en el que decía:

"Di al que ligado desea verme a su servicio: las jaulas no están hechas para los halcones"[366].

A esto se añade a que ambos, ʿUṯmān y él, compartían un amor apasionado por la poetisa Ḥafṣa. En esta pugna, llegó a oídos de ʿUṯmān que era negro que Abū Ŷaʿfar le había dicho a ella: "¿qué es lo que te gusta de ese negro? Por veinte dinares te puedo comprar del mercado uno mejor que él".

Por otra parte, su hermano ʿAbd al-Raḥmān había huido acudiendo para acogerse a Ibn Mardanīš, rey del Šarq de al-Andalus con lo que ʿUṯmān encontró el motivo para condenar a Abū Ŷaʿfar y decapitarlo.

La primera vez que se presentó Abū Ŷaʿfar ante ʿAbd al-Mu'min[367] le recitó:

Hacia ti me animó a venir el precursor del éxito,

hacia ti me impulsó el conductor de la dicha.

---

[363] Rima *mà*, metro *ṭawīl*.

[364] Fue citado junto a los otros Banū Saʿīd en e1 primer capítulo de este trabajo.

[365] En realidad, ʿUṯmān b. ʿAbd al-Mu'min no fue nunca rey sino gobernador de Granada, nombrado por su padre.

[366] Rima *fas*, metro *ṭawīl*.

[367] Fue eso cuando 'Abd al-Mu'min pasó a al-Andalus (541 AH/1146 AD), y le recibieron los poetas recitándole sus poemas.Entre ellos estaba Abū Ŷaʿfar.

Durante larga noche fui como el que vela

y se aviva al anunciarse la aurora.

Como aquel que teniendo un afán, se adentra en el desierto,

y al acuciarle la sed, se le muestra el agua pura del lugar.

Nos llamó a estar ante tu rostro el perfume de una fama,

Tal como a los jardines convoca el olor de sus fragancias.

Cuando ʿAbd al-Muʾmin estaba en su palacio de Rabat a orillas del océano atlántico Abū Ŷaʿfar le recitó su casida en la cual aparecen estos versos:

> ¡Hablad! detúvose la eternidad a escucharos con atención, ya que nadie hoy, excepto vos, potestad tiene para prohibir u ordenar.

Y de la misma:

> Ante mí surgió un palacio sobre cuyo horizonte se podría ver tu semblante que digno es de que, ante él, el plenilunio se hinque de hinojos.
>
> Asomóse, adelantándose altivo, sobre el océano. Entonces Proción[368] le entregó un anillo y Altair[369] una corona que las águilas le ciñeron.
>
> Besando su costado, comparecieron ante él los ejércitos del mar y cabalgaron tras él hasta el extremo que alcanzó su grandeza.
>
> Las voces de estos son sólo un saludo de paz repetido, pero al elevarse continuamente llenan de pánico todo corazón.

[368] Es la estrella más brillante de la constelación del Can Menor y la octava estrella más luminosa en la noche. Su nombre proviene del griego *prokyon*, que significa "antes del perro", ya que precede a Sirio que es la estrella del *perro o Can.* Su nombre árabe procede de que señala el camino a seguir hacia el norte o hacia el sur de la península arábiga, teniendo un significado de *baliza* o *insignia luminosa*. Aparece mencionada en el Corán en la ázora del Astro (al-Naŷm) 53, aleya: 49: "En verdad que Dios es el señor de Proción".

[369] Es la estrella más brillante de la constelación de Aquila (el águila). El nombre actual, Altair, deriva de la expresión árabe al-Nasr al-Ṭāʾir, el águila volando o en pleno vuelo; llamada así por la forma que presenta la constelación de águila con las alas abiertas.

> ¡Dile que se le vislumbra por encima de la Pléyades! ya que cuando se exhibió a la esplendidez del mar, un mar de magnificencia se instaló en él.
>
> Son dos océanos en este mundo terrenal. Por ello el orgullo que ha de sentir no tiene razón de ser sin que la lengua lo exprese de forma elocuente.

Entre su poesía está también:

Recibí de ti un escrito al que el propio destino tiene envidia

> La noche es su tinta y el alba es su papel[370].

También están sus versos que dicen:

> Cultiva las letras con la inestimable propiedad que se merecen y hace gala de una majestuosidad que está por encima de lo que otros se esfuerzan en mostrar,
>
> Siempre que está entonando su poesía se parece a la vida en su tumultuoso torrente y cuando le toca escuchar la de otros, es como si estos felicitándole estuvieran[371].

Y están también sus versos:

Cuando vi la ventura refulgir con destellos en su rostro

> lo que vi me invitó a evocar el recuerdo.

Entonces se dirigió hacia mí rebelando los prodigios de su verbo:

> Antes de oír estos no sabía en donde la magia tenía su origen.

Callé y presté atención con el ansia del yermo por la fertilidad,

> y fue mi elogio como el que recitan los jardines a la lluvia[372].

[370] Rima *ru*, metro *ṭawīl*.
[371] Rima *ri*, metro *ṭawīl*.

La poetisa Ḥafṣa le dirigió estos versos:

¿Te visito o me visitas tu? que mi corazón a lo que os inclináis vos, se inclina.

Seguro puedes estar de que no padecerás ni sed ni calor, si a mi el consentimiento te entrega.

Dulce y fresco manantial son mis labios, umbría sombra las ramas de mis guedejas.

¡Apresúrate en responder, pues no es de recibo hacer esperar a Buṯayna, oh Ŷamīl![373]

Y le dijo en la respuesta que le dirigió a ella:

¡Os venero mientras tenga capacidad de levantarme por el hecho de rendirme visita si encuentro camino!

No es el vergel quien visita, sino que a él acude el soplo de la agradable brisa[374].

Y también le dijo:

Le visitó quien de su amor está enfermo, extenuado por el deseo ardiente.

Luego no fue el jardín quien le visitó, sino que la agradable brisa vino hacia él[375].

Y le escribió Ḥafṣa a él:

---

[372] Véase C. Del Moral, *Un poeta granadino*, pp. 134-135. Misma rima, mismo metro.

[373] "No es de recibo" es nuestra traducción de la palabra árabe ŷamīl, que significa al mismo tiempo "guapo" o "bella acción". También es un nombre propio de hombre, en particular del famoso poeta y enamorado de su adorada Buṯayna Ŷamīl. el verso, pues, alude a los tres significados de la palabra árabe referidos todos a la persona y a la actuación de Ŷaʿfar ibn Saʿīd. Sobre el diálogo en verso entre Abū Ŷaʿfar y Ḥafṣa véase también: Teresa Grulo, *Dīwān de las poetisas de al-Andalus*, pp. 71-85, rima *lu*, metro wāfir.

[374] Rima *l*, metro *raŷaz*.

[375] Rima *lu*, metro *jafīf*.

Mis versos vendrán a verte en mi lugar, permite colgar sus arracadas en lo más excelso de tu oído.

Así es el jardín, cuando no puede ir a verte, te envía su fragancia[376].

Entonces le escribió:

De ti me llegó una poesía, de la misma manera que el horizonte nos muestra sus estrellas.

Y una boca que la ha expresado y a quien, por Dios, mis labios han jurado besar[377].

Y dijo el día en que se reunió con al-Ruṣāfī y al-Kutandī[378]en un lugar de descanso:

¡Por Dios qué día de alegría aunque más fugaz y breve que el consumo de un pábulo!

Apenas habíamos tendido para los deseos, sus cuerdas,

Voló la tarde espantada y huyó en desbandada la gacela[379].

Y sus versos:

Apareció la cola del lobo anunciando que se había adelantado, y tras de él venía la gacela.

Nunca antes vieron mis ojos a alguien que persigue a quien todo su empeño está en darle muerte[380].

Y también están sus versos:

---

[376] Rima *hu*, metro *ramal*.
[377] Véase T. Garulo, *Diwan de las poetisas*, p. 82. Misma rima, mismo metro.
[378] Dos de los poetas del círculo literario de Abū Saʿīd ibn ʻAbd al-Mu'min. Véase C. del Moral, *Un poeta granadino*, pp. 135-136.
[379] Rima *lah*, metro *muŷtaṯ*.
[380] Rima *hu*, metro *ṮawīƖ*.

> En el jardín hay cosas que se te asemejan por las que se inclina mi mirada y mi corazón enamorado.
>
> La rama es talle y las flores son alhajas, las rosas mejillas, y las margaritas, sonrisa[381].

Y están los versos en los que describe a su padre, cuando éste se cinió la cota de malla y salió con su ejército en una batalla:

> ¡Oh jefe de los héroes, en todos los frentes los corazones de los leones se salen de terror!
>
> Dije cuando te vi vistiendo la cota de malla: ¡qué hermosos brillan las anillas alineadas sobre el pecho!
>
> Y añadí cuando los campeones te rodearon cual halo: ¡Qué bellas son las estrellas cuando se encuentran girando alrededor de la luna llena!
>
> ¡Ve tal y como va la mañana hacia la noche y retírate después, tal y como se retira la brisa de las flores[382]!

Y dijo cuando pasó por uno de los castillos del Califato:

> ¡Oh castillo del califato, no te falta hidalguía aunque te falten recursos y habitantes!
>
> Por él pasamos, y su majestuosidad permanecía eterna; así, también la guarida está vacía, pero persiste el respeto al león[383].

Y sus versos:

> ¡Qué hermoso y agradable es el día en la fiesta del sausticio! un día tal y como anhelas, famoso y distinguido.

[381] Rima *mu*, metro *kāmil*
[382] Rima *ri*, metro *ṭawīl*.
[383] Rima *di*, metro *basīṭ*.

> Suelta tu mirada donde quieras, pues en cualquier sitio donde caiga tu mirada vas a encontrar motivo de reflexión[384].

Y sus versos:

> No nos indiques un sitio, pues allá donde se ladeen las miradas nos colocaremos[385]

465. Ḥātim ibn Sa‘īd ibn Ḥātim ibn Sa‘īd[386]

Uno de los campeones e insignes de los Banū Saʿīd, acompañó a Abū ʿAbd Allāh ibn Marḏanīš, que reinaba en el oriente de al-Andalus. Este Ḥātim era amable y tenía un gran sentido de la organización. Entre sus versos destacan:

> ¡Oh aquel que de mí está cerca pero no me visita! Ni tú excusa tienes, ni yo a tí te la voy a aceptar
>
> ¿Qué daño te causaría si al cobijarte en una sombra se dejase ver de ti un esplendor de luz?[387]

466. Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn al-Ḥusayn ibn-Sa‘īd ibn al-Ḥasan ibn Saʿīd[388]

Nuestra genealogía empieza a ser común a partir de Saʿīd ibn Jalaf. Ahora mismo es ministro de al-Faḍl, sultán de lfrīqiyya (Tunez) y también es el comandante en jefe de sus ejércitos ademásde ocupar otros cargos. Es muy generoso, tolerante, y modelo de caballero. Es calígrafo, poeta y prosista. Entre su prosa podemos destacar:

---

[384] Rima *lu*, metro *kāmil*.
[385] Rima *nà*, metro *jafīf*
[386] Cf. Ibn Saʿīd, *Iḫāṭa*,I, p. 310; G. Potiron, "Eléments de biographie et de génénlogie, pp. 82-83.
[387] Rima *ru*, metro *kāmil*.
[388] Cf. Ibn Saʿīd, *Rāyāt*, p.64; al-Maqqarī, *Nafḥ*, I, p. 673; G. Potiron, "Eléments de biographie et de, pp. 83-84.

"Se derraman sobre él, copiosas, las diferentes clases de nubes, y amansan el aliento de la brisa oriental en el equinoccio y la respiración de las bestias. Les fueron suficientes las sombras que extienden los lugares del cielo que son origen de los vientos y prescindieron de las sombras de los patios delanteros, y se contentaron con manantiales dulces con fuentes que son el mirto debajo de la lluvia infinita. El infeliz se detiene ante ellos e intenta cometerlos par que a su vez le acometan cual si fuera alguien que pretende una treta, y una confusión convulsa llena su cuello y su pecho sin apercibirse de que la espada afilada va empuñada por el que va a matarle".

Y entre su poesía está la que compuso cuando visitó a alguien que le ofreció en su acogida una bebida negra y cuajada junto con algarrobas y donde, además, una anciana le obsequió con pequeñas pasas negras que tenían rabos:

> Cuando nos hospedamos con ʿAbd al-ʿAzīz ¡y que Dios no lo santifique!
>
> nos sirvió una bebida del color de la brea, y nos regaló con cuernos de cabra[389],
>
> y llegó una anciana que nos agasajó con pasas que semejaban los lunares de su mejilla[390].

Y lo que dijo acerca de una noria:

> Encorvando sus vértebras se inclina hacia el suelo regando a las hijas de la tierra con las lágrimas de su pecho.
>
> Se te asemeja que las salpicaduras de sus aguas son los astros, estrellas con cola para lapidar la aridez de la tierra.
>
> Le embelesa la danza de las ramas delgadas movidas por el viento mientras gira con aquello que parecen espadas cortantes.

[389] Refiriéndose a las algarrobas.
[390] Rima *zi*, metro *mutaqārib*.

No me la pude imaginar quejándose de la ardiente sed con tanto sentimiento, y aquello que está entre sus dos ruedas son cangilones en un vertido de agua constante

Así pues toma de sus caudales y de lo oscuro de su color la blancura de los dones en medio de lo negro de las peticiones[391].

467. Mūsà ibn Muḥammad ibn ʻAbd al-Malik ibn Saʻīd[392]

Si no fuera porque se trata de mi padre, hubiera sido más prolijo hablando de él, tal y como merece su valía. La mayor parte de este libro se debe a su esfuerzo, siendo el más aficionado a la historia y el mejor conocedor de la misma. Realizó muchos viajes hasta acabar sus días en Alejandría, después de haber vivido sesenta y siete años sin que le viera ni un solo día dejando de leer un libro o escribir lo que le gustaba. Y ello hasta en los días de fiestas. En relación a ello él mismo dice:

¡Oh aquel que disipa su vida entre el vaso y la cuerda atento en la oscuridad a las estrellas florecientes,

llorando a un amante que le dejó o bebiendo con quien le ofrece conversación trivial cual rama de sonrientes flores,

gozando de placeres que destroza sin perpetuarse ni en gloria ni memoria alguna!

Pero me censura por aquello en lo que seguí comprometido y le asombra mi paciencia y pensamiento.

Me dice: ¿por qué has consumido tu vida entre tinta y papel sobre épocas y noticias?

[391] En *Rāyat* de Ibn Saʿīd, p. 219, aparece otro verso que no viene aquí. Según este texto, este poema lo compuso Muḥammad ibn Saʿīd emulando a otro de Ibn al-Abbār. Rima *bi*, metro *ṭawīl*.
[392] Véase su biografía en al-Maqqarī, *Nafḥ*, I, p. 683; G. Potiron, "Eléments de biographie et de généalogie"; pp. 89-9l; J. Ortega y c. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 164.

Velando toda la noche con fatiga y sin que se te vea, ningún día, hastiado de ello.

(Mas yo le digo a él): mengua tu crítica, pues yo conozco mejor cuáles son los horizontes que pretende mi ambición y pregunta más bien por la impronta que yo pueda dejar,

y escucha la palabra de quien se recitarán sus méritos cual si fueran suras del Corán después de que se convierta en polvo.

La belleza de esta tierra fueron cuando estaban vivos y después de muertos son el encanto de los libros y las biografías[393].

Entre sus buenas obras, está lo que dijo al ver a un mozo de buen porte mientras estaba dando un sermón:

Un cantor quedó leyendo un sermón entre la multitud.

Disfrutó mi vista al verlo y mis oídos mostraban gratitud[394].

Falleció el lunes ocho de Šawwāl del 640 AH/1242 AD, y había nacido el cinco de Raŷab del 573 AH/ 1177 AD.

468. Su hermano Mālik ibn Muḥammad ibn ʻAbd al-Malik ibn Saʻīd[395]

Viajó por las tierras de al-Andalus y las tierras de *al-ʻUdwa* (la otra orilla es decir, el Magreb). Su trayectoria concluyó cuando escribió a Yaḥyà el mallorquín, el responsable de la sedición que duró tanto tiempo en Ifrīqiyya (actual Tunez). Allí murió dejando descendencia en Wuddān[396]. Su mejor poesía es aquella que trata de uno de sus seres queridos cuando enfermó y se puso pálido:

[393] Rima *ri*, metro *basīṭ*.
[394] Rima *ʻi*, metro *muḍāriʻ*.
[395] Cf. Al-Maqqarī, *Nafḥ*, II, p. 345; G. Potirons, "Eléments de biographie et de généalogie", p. 89.
[396] Wuddān: una ciudad en el sur de Ifrīqiyya (Túnez).

Por la dolencia, en narciso se han convertido las rosas de aquel por el que siento pasión y fluyeron mis ojos al contemplarlo.

Di el pésame a sus mejillas y él me respondió: así sucede, los momentos de ninguna rosa son eternos[397].

Y también están sus versos:

Los caballos y las noches saben lo que he hecho, cuando rompe la aurora.

Nunca para mi transcurre un día sin que yo regrese con un nuevo envite.

No te dejes engañar por las esperanzas, ya que solo ellas embaucan,

y no pienses en el momento mientras en él estés disfrutando[398].

469. Su hermano ʻAbd al-Raḥmān ibn Muḥammad[399]

Era de carácter difícil y muy orgulloso. Nadie podía persistir en su compañía. Y sucedió algo entre él y sus familiares que le empujó a salir del extremo Occidente hacia el extremo Oriente islámicos. Desde Bujāra llegó su carta con estos versos:

Cuando los vientos de Occidente soplan, vuela mi corazón hacia su encuentro.

Y siento percibir que quien allí dejé, concibe lo que yo concibo cuando su afecto se alza en el viento.

¡Ojalá la separación fuese una sentencia justa, y nos hiciera así soportable la añoranza!

¡Ojalá la existencia no hubiera interrumpido la unión, y no nos hubiera condenado a la desunión![400]

[397] Rima *mhu*, metro *ṭawīl*.
[398] Rima *ru*, metro *muŷtaṯ*.
[399] Cf. Al-Maqqarī, *Nafḥ*, I, p. 707; G. Potiron, "Eléments de biographie et de généalogie", pp. 88-89.
[400] Rima *qi*, metro *wāfir*.

Lo mataron los tártaros en Bujāra, que Dios lo tenga en su gloria.

470. ʻAlī ibn Mūsà ibn Muḥammad ibn ʻAbd al-Malik ibn Saʻīd[401]

Fue él quien terminó la compilación de este libro. Nació en Granada en šawwāl del año 610 AH/1213 AD, y se trasladó desde ella, viajando con su padre por las tierras de al-Andalus y las regiones de al-'Udwa y del Magreb medio (Argelia, Ifrīqiyya (Tunez) y de Alejandría). Dejó a su padre en Alejandría y viajó al Cairo, para más tarde volver a Alejandría, donde pudo asistir a la muerte de aquel. Después regresó al Cairo, desde donde viajó a Alepo en compañía de su gran amigo Kamāl al-Dīn ibn Abū Ŷarāda. En ese año, 647 AH/1249 AD, decidió llevar a cabo la peregrinación pueseste, pues Dios se la facilitó y favoreció. Entre su poesía destacan los versos que dicen[402]:

> Es como si el rio fuese una página cuyos renglones hayan sido escritos y el céfiro hubiera sido quien los hubiera dictado.
>
> Cuando esos renglones explican la belleza de su imagen, sobre ellos se inclinan las ramas para poder leerlos[403].

También los versos que se encuentran en una casida y que dicen:

> Es un mar y alcanzarlo no encierra penalidades; en sus manos la riqueza es algo parecido a la espuma[404].

Y también están sus palabras que dicen:

[401] Véase su biografía en el 1° capítulo de este trabajo, *"Los Banū Saʻīd", p. 12*.

[402] Algunos de estos poemas están incluidos por Ibn Saʻīd en *Rāyāt* (Banderas). He tenido en cuenta la traducción de E. García Gómez, si bien prefiero dar mi propia traducción.

[403] Rima *hà*, metro *munsariḥ*.

[404] Rima *'i*, metro *kāmil*.

> Ha recobrado la salud tal como en su momento regresan las nubes que aportan la lluvia y se recuperan los jardines que antes estaban agostados llenándose de agua hasta el último de sus rincones.
>
> La vileza hizo que simpatizara con aquellos que de ella son íntimos y recobró el destino malhechor y culpable.
>
> No fuiste sino la espada cuya hoja se ha oxidado pero su borde sigue cortando cuando con él se golpea[405].

Y lo que dijo, cuando le gastaron la broma de hacer como que le robaban un cuchillo:

> ¡Oh, tú ladrón de una propiedad protegida, sin que se le aplique el corte de la mano aunque por su puño tiene el valor mínimo para que tal pena se aplique[406]!
>
> Los cálamos lamentarán su pérdida cuando empiecen a tropezar y le llorará el texto escrito cuando se esté a punto de plasmar en él un buen razonamiento[407].

Y también están los versos dirigidos a elogiar a una llegua de color azafrán con una mancha blanca en la frente y enjaizada con una mancha blanca en la frente:

> De pelo ralo, oro en bruto su color, el polvo de la tierra levanté con él, en el momento en que la aurora en la cintura de la noche oscura un echarpe ceñía.
>
> Tiene un color de pasión y la belleza de un amante, por eso es tierna y alegre.

---

[405] Rima *bu* , metro *rajaz*.

[406] Paronomasia, en árabe *ŷināṣ*, en el uso de la palabra *niṣāb*, que significa tanto empuñadura del cuchillo o de un arma blanca como el valor mínimo que en un objeto robado obliga a la aplicación de la pena establecida por la ley islámica para el robo.

[407] Rima *bu*, metro *ṭawīl*.

> Me maravillo de ella porque es como el atardecer: en su crin tiene la oscuridad de la noche y entre sus ojos, el amanecer[408].

Y su verso:

> Aún llevando velo, la cubre el pudor ¿cómo puede el vino cubrir la copa?[409]

Y sus versos:

> El atardecer ha adelgazado, así pues continua llenando las copas y bebe hasta el amanecer como si ya en el amaner estuvieras.
>
> Y contempla el sol sobrevolando el horizonte cuando ya parte de si mismo ha lanzado sobre la superficie de la ría[410].

Y sus versos:

> ¡Oh señor cuyo prestigio se elevó al mostrar virtud con quien deseaba amar aunque le fuera inferior!
>
> Por sobre encima de la tierra está la rama, pero ésta, por su noble y generosa condición, hacia el polvo de aquella se inclina y se posterna[411].

Y sus versos:

> ¡Por tu vida! ayúdame a que ella vaya apurando copas antes de que el amanecer trunque los encuentros concertados.
>
> Y rasque la columna de la aurora el vestido de la oscuridad nocturna, tal y como rasgan un vestido azul unos pechos turgentes[412].

Y entre los versos que pueden destacar de una casida nazarí están:

---

[408] Rima *hu*, metro *ṭawīl*.
[409] Rima *hu*, metro *ramal*.
[410] Rima *ha*, metro *kāmil*.
[411] Rima *du*, metro *rajaz*.
[412] Rima *di*, metro *ṭawīl*.

Agité, a derecha y a izquierda, el venablo hacia ella apuntando, y después la abracé ansiando esa figura esbelta.

Oculto, y con el manto de la noche extendido sobre mí, como si, avergonzado, me encontrara sobre un pómulo ennegrecido.

Mi noche y su amanecer son ávaros en estrellas, mis estrellas están en mi lanza y mi mañana en mi vaina.

Por debajo de mí, como la noche, y siendo mejor guía que el pájaro *qaṭà*[413], apareció elevándose de su rostro un astro que guía;

hasta que llegué al poblado[414] con el corazón muerto, por prevención a los enemigos y a los imberbes que quieren competir conmigo.

Entonces abracé la lozana rama de la haya bajo la frondosidad de las lanzas huecas y besé la luna llena cuando está en todo su esplendor en el halo desnudo y sin pelo.

Tal es mi denuedo por aquel, de quien he quedado prendado y por aquel en cuyo rostro deseo encontrar la buena estrella.

Las riquezas de la tierra de Dios están en manos de Yūsuf[415], ¿sólo él entre los reyes es capaz de comprender mi pretensión?

Soberano, en cuyo rostro ves el signo de la satisfacción y lees sus elogios en la ázora de la alabanza[416].

Y dice al principio de un poema:

[413] Fue llamado así por su lento caminar.
[414] Aquí toda la retórica y las imágenes están tomadas de la vida en el desierto de Arabia. Sin embargo debemos entenderlas todas en clave andalusí, es decir, de aventura amoroso urbana.
[415] Hace referencia a José hijo de Jacob de quien la esposa del gobernador Putifar, y la mujer que le crió a él, estaba locamente enamorada de él. Véase su historia en: Corán, aleya 23, sura 12 (Yūsuf) y Biblia, Genesis: versículos 6, 7 y 8, capítulo 39.
[416] Rima *di*, metro *kāmil*.

> Semejante es tu porte a la rama fresca y lozana y mi amor por ti igual no ha[417].

Y tiene estos otros versos en otro poema:

> ¡Otórgame aquello con lo que pueda encender mi imaginación en el sueño, pues hay que agasajar con viandas al huésped que viene a visitarnos!
>
> ¡Qué avergonzado estoy de él y de ti! si duermo buscas defectos con los que criticarme y si me paso la noche en vela, se desentiende de mi[418].

Y de este mismo poema están los versos:

> ¡Levántate y escánciame vino en abundancia! es como si el cielo se hubiera cubierto con un manto de rayos exibiéndose con él
>
> y los resplandores de las estrellas en nuestro horizonte fueran doseles que la mañana desmonta con su estandarte al extenderse.

Y de este mismo poema:

> De todo aquel que hizo de las sillas de montar divanes, de las largas lanzas elevados y frondosos árboles y de los ríos cortantes espadas.
>
> De entre aquel grupo que emplearon el tiempo en recoger experiencias que en el gobierno y la política y que tuvieron casa en el polvo que levanta el viento llevando rojas las vestimentas.
>
> El veneno de los enemigos tiene pudor ante ellos; ¡no te asombres demasiado! que así son los valientes de entre los heroes.
>
> Estuvieron a punto de salvar a sus enemigos de la muerte si no hubiera sido porque extendieron el polvo, como un velo.

[417] Rima *ru*, metro *mutaqārib*.
[418] Rima *rà*, metro *kāmil*.

Hasta las hojas de sus lanzas y espadas se igualan a ellos en pudor, pues aparecen, se enfrentan y abaten un semblante teñido de rojo.

Con el corazón de cada enemigo terco que creyó que las rectas astas eran dedos meñiques confeccionaron los aros de sus largas lanzas.

Con sus blancas espadas coronaron a sus enemigos hasta el punto de que los más alejados de éstos se detenían para dar las gracias.

Si no hubiese sido porque temían el extravío de alguien que hasta ellos llegara hubiesen repartido como regalos hasta los astros y el diáfano amanecer.

Y del mismo poema están estos dos versos:

Dobla los oídos hacia una composición, que cada vez que la digas, la querrás repetir.

A pesar de que pueda ser extensa, pues eso mismo, de su belleza forma parte; en su compañía la noche de la unión se hace corta.

Después de esta noche los poetas continúan hablando de ello, tanto en forma galante como sensual evitando utilizar el sonido erre para no tropezar.

Y sus versos de un poema:

¡Por Dios! ¡Oh quien detuvo las copas que encanecieron de tanta detención!, se acabó el día.

Aprovecha y bebe bajo los rayos del sol, y corresponde, con la frescura, a la frescura,

> antes de que el oscuro de la noche cubra con un velo los labios de las margaritas y las mejillas de los nardos[419].

Y también están los versos que tiene de un poema:

> Los jardines son capas listadas bordadas con el rocio, y el rio una espada agitada por el anhelo y los vientos que soplan del Oriente hacia Occidente.
>
> Por temor a los que lanzan el mal de ojo, líneas se han escrito en la superficie de aquel. Y así sobre ella, se pueden ver ensalmos de protección de puño y letra del céfiro.
>
> Sobre el río, el sol ha lanzado el vuelo sobrante de su manto. Tras ello ascendió el manto disolviéndose su plata en oro puro.
>
> Cuando la brisa amaina es como si la tierna rama fuera una alif[420] sobre la cual sus pájaros escribieran un hamza[421] evocador,
>
> y como si las flores en la rama fuesen colgantes y las hojas fueran entorchados de seda pura.
>
> El vino va ensartando en un collar a quienes nos hemos juntado en reunión al lado del río, seleccionando, a cada costado, nuestras cornalinas de sus perlas,
>
> se muestra ante nosotros con el pudor de la novia y sus adornos, en un atuendo similar al de una virgen, siendo, como es ya, anciano.
>
> Las canas y las arrugas en su rostro delatan su edad avanzada[422]. Así pues ¿por qué lleva aun sus joyas aunque sea lícito?

---

[419] Rima *r*, metro *raŷaz*.

[420] *Alef* es la primera letra del alfabeto árabe y tiene forma de un delgado trazo vertical, que en algunos tipos de caligrafía árabe cobra cierta forma sinuosa.

[421] La *hamza* es un signo ortográfico árabe semejante a la figura de la cifra que representa al número dos pero vista en su reflejo. De ahí que el hamza recurde la silueta de un ave agitando las alas en el vuelo, como ocurre con la uve del alfabeto latino cuando se alargan y estilizan sus rasgos superiores.

> Es como la cierva, todavía joven. Y el ojo, bajo esa niebla que tiene sobre él el vino, sigue guiñando [423].

También están sus palabras que dicen:

> ¿Por qué no la traes ya que el fresco narciso ha mostrado interés por ti? De la misma manera que fijan su mirada los ojos soñolientos.
>
> Las olas del rio se suceden constantemente sobre el talle de sus angosturas y sobre ellas descienden las tiernas ramas contoneándose de forma lasciva[424].

Y sus palabras:

> Se pierde aquel que alarga su mano hacia ti, como si fuera el rubor perdido en un rostro de negro color[425].

Y también están sus palabas en los versos que dicen:

> Si a su sol se le hace ocultar, el trueno es su suspiro, su corazón el relámpago y la lluvia, sus lágrimas[426].

También tenemos los versos que dicen:

> ¡Que Dios no decepcione a ʿĪsà en su recompensa!
>
> ¡A cuántos amigos dignos de confianza les hizo tratarse con otros de su mismo talante!
>
> Une a éste con aquél por altruismo,
>
> como si fuera, eternamente, la *wāw*[427] de la conjunción copulativa[428].

---

[422] Se refiere a la espuma y las burbujas que aparecen en el vino una vez escanciado.
[423] Rima *zu*, metro *rajŷaz*.
[424] Rima *su*, metro *ṭawīl*
[425] Rima *'u*, metro *ṭawīl*.
[426] Rima *hu*, metro *basīṭ*.

Y sus palabras

> Es como si antes de recobrar la visión tras salir de la polvareda negra se hubiera hecho de noche con los regimientos perfectamente armados con astas de puntas relucientes y relámpagos de espadas[429].

Yentre sus versos también están:

> No debes en manera alguna intentar evitar tener enfrente el fluir de la sangre cuando las nubes de la negra polvareda hacen que sea de noche y las espadas producen relámpagos[430].

Y también están sus versos que dicen:

> ¿No has visto cómo se abrazan las frescas ramas?
>
> Permanecen en su encuentro de amor unos instantes y luego se separan.
>
> Pide ya la bebida que se toma por la mañana, quizá entre la gente haya alguien astuto
>
> que se apresure a beber vino nada más amanecer[431] para continuar en su bebida entrado el atardecer[432].

Y de ella:

---

[427] En árabe la conjunción copulativa "y" se expresa con la letra *wāw* vocalizada con a, es decir, "wa" que une las oraciones de forma paratáctica.

[428] Rima *fi*, metro *madīd*

[429] Rima *fi*, metro *ṭawīl*.

[430] Rima *qu*, metro *ṭawīl*.

[431] Por lo que se desprende de los versos del *Mugrib* y de otros textos, la costumbre de los andalusíes era beber alcohol después de haber concluido todo el ciclo de las oraciones diarias prescritas a los musulmanes y volvían a abstenerse de ellas a partir del amanecer cuando se iniciaba de nuevo el ciclo de las plegarias. El invitar a la degustación del vino durante las horas diurnas supone una transgresión a un mayor período del que indica la vida regalada de quien puede permitírselo, pues no tiene obligaciones que le impidan disfrutar del alcohol en cualquier momento del día lejos de la mirada de quien pueda censurarle por ello.

[432] Rima *qu*, metro *basīṭ*.

> Dios adornó el país donde tú habitas, tal y como se adorna la aurora con la luna llena en la noche oscura.

Y sus palabras:

> ¡Dios tiene caballeros, cuyos estandartes vuelan como pájaros sobre tus enemigos!
>
> Las morenas lanzas punteaban lo que escribían las blancas espadas y el polvo luminoso se iba depositando sobre las tumbas que la sangre se encargaba de diseñar[433].

Además de estos versos suyos:

> ¡Oh tu del riachuelo la embocadura! ¿Te acuerdas de la noche en que junto a ti lo que me quedaba de castidad consumí?
>
> Un mar con espuma de estrellas era la noche, olas eran las nubes y el creciente una embarcación[434].

También están los versos de un poema:

> He regalado mi fuero interno a los labios sonrientes y a las niñas de los ojos, y he dispuesto que en mis párpados las lágrimas y el desvelo gobiernen.
>
> No he sido capaz sino de ser leal con el que es infiel y ¡ojalá se hubiese mostrado cariñoso cuando lealtad le desmostré!
>
> Por su causa todo mi cuerpo de encendido deseo se estremece y ¡ojalá de él se hubiera apiadado cuando lo vio!
>
> Cuando me quejo de la riada de lágrimas, me dice: "tu adversario también ha sufrido las lágrimas y la vehemencia del sentir".

[433] Rima *qu*, metro *rajŷaz*.
[434] Rima *qi*, metro *kāmil*.

> Si se presenta envuelta en rojo, es la luna llena en el resplandor rojizo del crepúsculo y si en verde arropada se muestra, pues cual rama tierna entre sus hojas.
>
> Sus nalgas la cargan por encima de su capacidad y por su esbeltez es tal que si quisiera podría utilizar un anillo por cinturón.
>
> ¡Oh, tu mi censor, que por las consecuencias que han tenido sus miradas me criticas! Que sepas que a la justicia de la crítica se ha adelantado la espada.[435]

Y también están los versos que dicen:

> Levántate y escánciame en abundancia y de continuo la tierna bebida de olor embriagante y del color del ocaso, es como si el vino de grato aroma fuera de la mañana el crepúsculo.
>
> Y los relámpagos como largas lanzas y las nubes falanges, las gotas de agua venablos y los truenos tambores.
>
> Así pues sean excusados los ríos al vestirse cota de mallas y lo mismo las tiernas ramas cuando se inclinan[436]

También se cuentan entre sus versos los siguientes:

> Haz que tus vasos pasen en ronda, pues en verdad unas nupcias es el horizonte y a nosotros nos basta que tengan a su cuidado las pupilas tu belleza.
>
> Y mientras el horizonte aclara el relámpago es una mano con pigmentos adornada perlas la lluvia y una mirada de cohol pintada es la mañana[437].

Y están también estas palabras suyas:

---

[435] Rima *q*, metro *ṭawīl*.
[436] Rima *lu*, metro *kāmil*.
[437] Rima *lu*, metro *basīṭ*.

Deja a la mirada deambular libremente por entre las rosas del rubor,

ya que se lo han impedido las espadas de las pupilas[438].

Y de este mismo poema están los versos que dicen:

¡Cuántas frescas ramas gozamos de ellas que luego pasaron a ser cañas de junco!

¡Cuántos cántaros de vino nos hemos extasiado con ellos para después, al regresar a ellos, en vinagre convertidos los hemos encontrado![439]

Y también están estas otras palabras suyas:

La mejor poesía es aquella cuyos comienzos parecen auroras y sus finales atardeceres[440].

Y están sus versos:

Y rubio como los rayos en su color y velocidad, busqué en él un ataque de generosidad, pero contrariado huyó[441].

Y comentó acerca del sultán de Ifrīqiyya[442]:

Flechas son ellos y arcos sus corceles, diana sus enemigos y arquero tu arrojo[443].

También están estos versos suyos que dicen:

Mi tesoro oculto es una noche que ascendió con su oído,

y a ella se enfrentaron todos los luceros que tal proyectiles se usan[444].

---

[438] Rima *lu*, metro *ṭawīl*.
[439] Rima *l* metro *mutadārak*.
[440] Rima *l*, metro wāfir.
[441] Rima *mà*, metro *ṭawīl*.
[442] Se refiere a Abū Isḥāq Ibn Abū Zakariyyā'
[443] Rima *mī*, metro *ṭawīl*.
[444] Alusión al versículo 10 de la sura 37 del Corán que dice:"hemos embellecido el cielo de este mundo con el adorno de los astros y lo hemos protegido contra todo demonio insolente. No pueden

Con crecientes lo herraron, ¿acaso consideras injusto

el tomar un creciente para alumbrarse en la oscuridad?[445]

Y también está este otro verso suyo:

Los rojos filos de sus espadas son como los fuegos que se prenden cuando alguien se allega a sus lugares, por ello los pájaros los cubren posándose en ellos[446].

Y también están sus palabras que dicen:

Cubrió el brasa con el mirto y no le devolvió ningún aroma; aquello fue una mágica ilusión cuyo origen está en sus ojos[447].

471. Abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn Rašīq[448]

Uno de los notables de Alcalá. Tiene su producción en poesía y en prosa. Mi padre dijo de él: no he visto a nadie con mayor contento que él, pues no le importa si las cosas le son favorables o desfavorables. Él es quien dijo:

No tengo nada que decir de las preocupaciones

siempre que las circunstancias me tratan mal no pongo mientes en ello.

¿Acaso quieres que sea un ayudante para el destino,

y cuando me lastime con un mal me abrume?

---

escuchar al consejo supremo, se les arrojan proyectiles por todas partes, para ahuyentarles tendrán un castigo perpetuo. Y si alguno consigue arrebatar algo es perseguido por un lucero fulgurante".

[445] Rima *mi*, metro *ṭawīl*.

[446] Rima *hà*, metro *wāfir*.

[447] Rima *hi*, metro *muḍāriʿ*.

[448] Cf. Al-Maqqarī, *Nafḥ*, II, p. 356.

Es sólo pesadumbre que después escampa,

y es como si cuando su fastidio parte, yo no hubiera sido lastimado[449].

Los eruditos

472. Abū ‘Isà Lubb ibn ‘Abd al-Wāriṯ al-Yaḥṣubī, el gramático[450]

En el *Mushib* viene que: vio la luz en Alcalá la real, y se educó y formó en Sevilla. Al principio estudió derecho (*fiqh*) para después preferir los estudios de la lengua árabe en la que alcanzó un respetable nivel. Los hijos de los notables almorávides estudiaban con él en Marakech donde se reunían alrededor de él. Entre su poesía destaca:

El *alef* del artículo aparecía justo al lado de su mejilla, ¿es posible después de eso sin determinación dejarlo?

Alcanfor era, ¿puedo yo abandonarle después de que lo hayan saludado el almizcle y el ámbar?

¿No hay jardín bueno sin que sus plantas se agiten por el riego o por la lozanía? ¿acaso no es el mejor de los ropajes aquel que provoca fama?[451]

Al-ahdāb (Los flecos)

Una anécdota de al-Misinn[452] ibn Dawwir Yadahu[453] *el alcalaíno*

[449] Rima *tu*, metro *jafīf*.
[450] Cf. Al-Maqqarī, *Nafḥ*, II, p. 356.
[451] Rima *ru*, metro *ṭawīl*.

En Alcalá la real había un hombre flaco y antipático. Era imposible encontrar nadie más flaco ni más pesado que él. Al-Misinn le detestaba y contaba de él dimes y diretes. Entre las anécdotas que tiene con él está que una vez al-Misinn viajó a Murcia y lo dejó en Granada, al volver a Granada, se paró delante de las puertas de la ciudad y empezó a preguntar si el mencionado pesado estaba o no en Granada, hasta que uno de los que le conocía le hizo saber que estaba en ella. Entonces doblegó las riendas de su caballo y se dirigió hacia Alcalá diciendo: no es agradable una ciudad donde esté fulano".

En otra ocasión al-Misinn salió con Abū Muḥammad 'Abd Allāh ibn Sa'īd al mercado de los caballos. Abū Muḥammad compró una llegua y le dijo a al-Misinn: "móntala". Y la montó. Entonces Abū Muḥammad empezó a decir a todo aquel con quien se encuentraba: "ésta llegua la he comprado hoy". Y mencionaba el precio y la describía largamente. Todo esto no hacía sino avergonzar a al-Misinn que estaba sobre la llegua hasta que éste vislumbró a una anciana muy débil y pobre que había salido del horno con una bandeja de pan. Al-Misinn hizo trotar a la llegua hasta la anciana y le dijo: "párate un momento que te voy a informar ". Ella se paró. Él le dijo: "ésta llegua la ha comprado el jefe Abu Muhammad por esto y por esto". Y empezó a describir a la llegua al modo en que lo había hecho Abū Muḥammad. Entonces este le dijo a al-Misinn: "¿tienes que decirle estas cosas a esta anciana?" entonces al-Misinn le respondió: "no queda en el mundo quien no conozca la historia de esta llegua a no ser esta anciana, y he querido que no se le escapara esta información sobre ella". Después añadió: "¡Que Dios me maldiga si vuelvo a montar otro caballo tuyo lo que me queda de vida! ". Entonces se bajó de la llegua y se escabuyó. Abū Muḥammad se cansó de buscarlo.

---

[452] Cf. Al-Maqqarī, *Nafḥ*, I, pp. 308-309, donde cuenta una anécdota suya con Mūsà padre de Ibn Saʿīd.

[453] Es el sobrenombre de su padre y significa "haz girar su mano".

En el nombre de Dios Clemente y Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! Que conceda su salvación a nuestro señor Muḥamrnad, su profeta, su familia y sus compañeros, éste es

El libro segundo

Entre los libros que contiene está:

Libro de los distritos de Alcalá la Real (al Qalʿa al-saʿīdiyya)[454]

Y es

Libro del resplandor, acerca de las joyas del castillo de Alcaudete

Se trata de uno de los castillos de Alcalá la Real. De él es natural:

473. Al-Ajfaš ibn Maymūn al-Qibdāqī[455]

En el libro del *Mushib* viene que: es conocido por Ibn al-Farrā'. Tiene su origen en al-Qibdāq (Alcaudete). Se formó en Córdoba. Tiene panegíricos en los que elogia al judío Ibn Nagrella, ministro de Granada. Entre su poesía están estos versos:

> Deseo a aquél cuyo amor me cautivó, sin que él se haya dado cuenta de que he quedado prendado de él.
>
> Estoy a punto de sucumbir de pasión por él, sobre todo cuando le encuentro.
>
> ¡Por Dios, no me recuerda ni por una hora! pero, voto a Dios, que yo no le olvido.[456]

También están estos versos suyos que dicen:

[454] Alcalá la real recibe el nombre en árabe de al-Qalʿa saʿīdiyya o Qalʿat Banū Saʿīd, es decir, tanto en un caso como en otro, la fortaleza de la familia de Saʿīd.
[455] Cf. Al-Maqqarī, *Nafḥ,* II, p. 263; Ibn al-Jaṭīb, *lḥāṭa*, IV, pp. 80-81; F. Pons, *Historiadores y geógrafos*, n° 262, p. 313; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos,* p. 108.
[456] Rima *hu*, metro *munsariḥ.*

> Cantaron las palomas en las tiernas ramas a punto de amanecer permitiendo que mi antes protegida querencia fuera conocida.
>
> No fluyó su ojo en lágrimas, mas hizo brotar para mí fuentes en quien yo amo[457].

De sus versos también están estos:

> Cuando elogies no le alabes sino a él, pues en su diestra posee un mar océano desbordante para aquellos que buscan un favor,
>
> presta atención al elogio por pura liberalidad y cortesía, como quien al quejarse del agostamiento está atento a cómo desciende la lluvia[458].

Y también cabe destacar sus versos:

> Por el ir y venir de las noches, que inscribe en la esencia de mi alma una pena de la que no puedo volver en mi.
>
> ¿Acaso ves que haya para mí en complacerte y en alejar de tu lado a mis difamadores un camino?
>
> ¡Ay! a causa de mi angustia y de mi gran sentir han fluido mis lágrimas, pues en mi corazón un incendio tengo[459].

Y por otro lado están estas sus palabras:

> ¿Cómo podré tener paciencia si la que tiene mi alma y me oprime se desentiende de mí?
>
> Una linda damisela como la rama tierna que por su donaire y contoneo en la estatua de una diosa convertido se ha.

[457] Rima *nà*, metro *jafīf*.
[458] Rima *r*, metro *basīṭ*.
[459] Rima *qu*, metro *jafīf*.

> Todo nuestro desatino proviene de que ella pertenece a la época de la ignorancia[460]; por siempre permaneceré turbado[461].

También comenta lo siguiente en estos versos:

> Pleñiron las palomas sobre una fresca rama que la palma de la brisa balancea. Fue entonces cuando me hizo llorar y me entristeció.
>
> Recuerdo una figura que rehuye a quien en amor la pretende; esto es así puesto que él no cesa de olvidarme[462].

Ibn Zaydūn dijo acerca de él:

> Cuando recita una de sus poesías concluye el mercado que pudiera hacer su padre (es decir, arruina el negocio de su padre por la mala calidad de sus versos)[463].

Al-Munfatil, poeta de Ilbīra, lo satirizó con sus versos:

> Si tu ojo es nictálope, que sepas que tu corazón es ciego
>
> ¿Cómo es posible que redactes prosa? y ¿cómo es posible que compongas poesía?[464]

---

[460] La época de la ignorancia, *al-ŷāhiliyya* en árabe, es la época inmediatamente anterior a la aparición del islam en la historia. En el caso de los árabes, comprende los 150 años anteriores a la predica de Mahoma, es decir desde mediados del s.V hasta principios del s. VII. La ignorancia aquí indicada se refiere al desconocimiento del comportamiento correcto del ser humano en sus relaciones con los demás y con su Creador, no a la inexistencia de saber eficiencias en esa época. En el ámbito de la historia universal la época de la ignorancia se iniciaría con la instauración del cristianismo constantiniano y concluiría con los inicios del mensaje islámico. La instauración del cristianismo constantiniano supone el culmen en la tergiversación y manipulación del mansaje evangélico de Jesus. De ahí que se entrara en una época de nueva ignorancia con respecto a los valores morales y religiosos. Sobre *al-ŷāhiliyya* véase *Enciclopedia del Islam*, dir. Emilio Galindo Aguilar, p. 487.

[461] Rima *ni*, metro *madīd*.

[462] Rima *nī*, metro *basīṭ*.

[463] Al-Maqqarī insertó este verso a nombre de al-Munfatil, véase *Nafḥ*, II, p. 224. Rima *hi*, metro *muḍāri ʿ*.

En el nombre de Dios el Clemente y el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

[464] Rima *mà*, metro *muŷtaṯ.*

¡Alabado sea Dios! Que conceda su salvación a nuestro señor Muḥammad, su familia y sus compañeros. Este es

El libro tercero

Entre los libros que contiene:

Libro de los distritos de Alcalá la real

Y es

Libro de la mañana diáfana, a cerca de las joyas del Castillo de Locubín

Es uno de los castillos de Alcalá que asoma a un hermoso y espléndido valle. Mi padre me ha informado que lo frecuentaba mucho en su niñez para la caza con sus familiares y amigos. En el valle tenían un palacio en donde dejaron atrás su infancia, y entre cuyos muros se lanzaron a volar en los torbellinos del deseo amoroso. Sobre este tema mi padre tiene algún poema.

474. Aḥmad ibn Lubb al-ʻUqbīnī

Tenía una gran barba y un aspecto cómico. Elogia mucho a Muḥammad ibn Saʻīd señor de Alcalá, con palabras semejantes a:

> ¡Oh caudillo ante quien el león no llega a la condición de lobo cuando la guerra le convoca!
>
> Tú eres aquel cuya cortante espada protege el Islam, por eso entonamos tu loor durante horas[465].

Y con estas palabras comenta lo siguiente:

> Abu ʿAbd al-Ilāh ¿Acaso no eres un límpido brote y de unas no menos puras raíces?

[465] Rima *hu*, metro *basīṭ*.

Pretenden otros que tal no eres. Y cuando eso dicen, únicamente infundios pronuncian[466].

Los habitantes de al-ʿUqbīn (Locubín) se caracterizan por su gran ignorancia y porque en ellos predominan los modos rústicos, estando lejos de ellos los modales de la civilización. En una ocasión decidieron reunir un impuesto para reconstruir la parte de su mezquita que se había desmoronado. De este impuesto sobraron unos cinco dinares de oro. Entonces se reunieron para decidir en qué los gastarían. Cada uno de ellos dio su opinión y la mayoría se decantó por comprar un pulpito para la mezquita, puesto que el otro se había resquebrajado. Uno de ellos, que era campesino, se movió y dijo: "dejad de decir tonterías y comprad un perro que proteja a vuestras ovejas de las fieras". Le respondieron: ‘‘nosotros decimos que un pulpito y tu dices que un perro". Al final acordaron que comprarían un pulpito. Un día de niebla en que las ovejas del pueblo salieron a pastar fueron atacadas por los leones. A causa de ello se alzó un griterío. Entonces, el campesino, junto a otros necios a los que pidió ayuda, se dirigió hacia la mezquita y tomando el pulpito sobre sus hombros lo sacaron y lo pusieron frente al pueblo. Y el campesino gritó: "decid a este pulpito que salve a vuestras ovejas de las fieras".

[466] Rima *ti*, metro *wāfir*.

TRADUCCIÓN ANOTADA DEL FRAGMENTO DEL *MUGRIB:*

KITĀB JUDAʿ AL-MUMĀLAQA FĪ ḤULĪ MAMLAKAT MĀLAQA

Libro de las burlas de la adulación acerca de las alhajas del reino de Málaga

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que las bendiciones sean con nuestro señor Muḥammad, su profeta, sus familiares y sus compañeros, éste es el

El libro séptimo

Entre los libros que contiene está el

Kitāb al-ʿurs fī ḥulà garb al-Andalus

Libro de la celebración de las nupcias acerca de las alhajas del Occidente de al-Andalus

Y es

Kitāb judaʿ al-mumālaqa fī ḥulī mamlakat Mālaqa

(Libro de las burlas de la adulación acerca de las alhajas del reino de Málaga)

Es un reino que se encuentra entre los de Sevilla y Granada que da al mar de al-Zuqāq[467]. En ella abundan las higueras y los almendros. Su libro se divide en:

[467] Según Al-Ḥimyārī, en su *Kitāb Ar-Rawd al-miʿṭār*, p. 103: "Al-Zuqāq=el Estrecho de Gibraltar. Es la mar del pasaje, aquella que penetra del atlántico en el Mediterráneo y sobre la cual se encuentra Ceuta; va rescindiendo del Este hacia el Oeste de manera que su longitud termina siendo unas dieciocho millas, no más. Baña el litoral occidental de al-Andalus allá donde se encuentra una localidad denominada Algeciras, ocupando el espacio comprendido entre Tanger, que forma parte del territorio del Magreb y al-Andalus…". Yāqūt dice en *Muʿŷam al-buldān*, III, p. 144: "al-Zuqāq: un pasaje marítimo entre Tanger, una ciudad del Magreb que se encuentra en la misma orilla donde se situa Alejandría, y Algeciras que se halla en la península de al-Andalus…sobre al-

- *Kitāb al-nafḥa al-zahriya fī ḥulī madīnat Rayya* (Libro del perfume floral acerca de las joyas de la ciudad de Rayya[468])
- *Kitāb al-taryīš fī ḥulī madīnat Ballīš* (Libro de enriquecimiento acerca de las joyas de la ciudad de Vélez[469])
- *Kitāb Nujbat al-rayḥāna fī ḥulī madīnat Bizilyāna* (Libro del mirto selecto acerca de la ciudad de Frigiliana[470])
- *Kitāb al-rāyah fī ḥulī madīnat Lamāya* (Libro de la bandera acerca de las joyas de la ciudad de Lamāya[471])
- *Kitāb farḥat al-masrūr fī ḥulī ḥiṣn Mawrūr* (Libro de la alegría del dichoso acerca de las alhajas de la fortaleza de Morón[472])

Zuqāq rectó el alfaquí al-Qayrawānī, después de haberlo cruzado hacia la ciudad de Ceuta: Oí a los comerciantes comentar los horrores del mar del Zuqāq / entonces les dije: "acercadme a él para que lo seque con los ardores del día de la separación" / y cuando lo hice, fluyeron mis lágrimas tornándolo cual estaba el día del encuentro". Sobre este mar véase también al-Maqqarī, *Nafḥ*, I, p. 92.

[468] "Nombre que los musulmanes daban a la región de Málaga. Probablemente este nombre se parece a *regio* en latín" según E. Lévi Provençal en *La Péninsule Ibérique au moyen âge* (*Ar-Rawd al-miʿṭār*), p. 99, donde al-Ḥimyārī afirma que Rayya es "Círculo de al-Andalus, al sur de Córdoba, donde el territorio fue asignado a los *ŷund* (demarcación militar) árabes de Jordania, es una región muy rica". Sobre Málaga (Rayya) véase J. Valvé Bermejo, "Notas de toponimia hispanoárabe. La cora de Rayya (Málaga). Datos para un Diccionario Geográfico de al-Andalus", homenaje a Manuel Ocaña Jiménez, Córdoba, 1990, pp. 220-231; M. Acién Almansa, "Málaga Musulmana (siglos VIII-XIII)", *Historia de Málaga*, Málaga, 1994, pp. 171-240; Mª. I. Calero Secall, "Málaga: un puerto en una ciudad" en *al-Andalus y el Mediterráneo*, vol. Ed. por Mª. J. Viguera y C. Castillo, Algeciras, 1995, pp. 115-122 y en colaboración con Virgilio Martínez Enamorado, *Málaga, ciudad de Al-Andalus*, Málaga: Editorial Ágora, Universidad de Málaga, 1995, pp. 16-24; A. M. Kamāl al-Sayyid, *Mālaqa al-Islāmiyya fī ʿaṣr duwaylāt al-ṭawāʾif*, Alejandría, 1993; EI², III, p. 1221.

[469] Lo que se conoce hoy en día por Vélez Málaga. Cf. Al-Ḥimyārī, *Ar-Rawḍ al-miʿṭār,* p. 56.

[470] De esta ciudad dice al-Ḥimyārī en *Ar-Rawd al-miʿṭār*, p. 56: "Pueblo junto al mar cerca de Málaga. Es un pueblo grande situado en una llanura con suelo arenoso y provisto de baños térmicos. Se coge mucho pescado que se transporta a todos los alrededores para venderlo. Ocho millas lo separan de Málaga". Yāqūt al-Ḥamawī comenta en *Muʿŷam al-buldān*, I, p. 410: "Bizilyāna: "Una pequeña ciudad cerca de Málaga en al-Andalus".

[471] En *Ar-Rawd al-miʿṭār*, p. 204 al-Ḥimyārī afirma que pertenece al "distrito de la región de Rayya (Málaga) en al-Andalus". Sobre este pueblo véase también Abū-l-Fidā' Ismāʿīl ibn ʿAlī, *Taqwīm al-buldān*, ed. M. Reinaud et M.G. de Slane, Paris, 1840, p. 175; Yāqūt al-Ḥamawī, *Muʿŷam al-buldān*, IV, p. 365.

[472] "El círculo de Morón es colindante con el territorio de Carmona en la Península de al-Andalus. Está situado en el Noroeste de la región de Sidona *(Šaḍūna*)[…] el monto del impuesto pagado por

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que las bendiciones sean con nuestro señor Muḥammad, su profeta, sus familiares y sus compañeros, éste es el

El libro primero

Entre los libros que contiene está el libro del reino de Málaga

Y es

Kitāb al-nafḥa al-zahriya fī ḥulī madīnat Rayya

Libro del perfume floral acerca de las joyas de la ciudad de Rayya

En el *Mushib* se comenta que: se conoce ahora por el nombre de Málaga[473], Rayya antiguamente. Es una ciudad costera que tiene un río primaveral

el pueblo de Morón bajo el reinado de al-Ḥakam I ibn Hišām ibn ʿAbd al-Raḥmān se elevaba a veinte y un mil dinares": al-Ḥimyārī, *Ar-Rawd al-miʿṭār*, p. 227.

[473] "Málaga es una de las bases de al-Andalus. Su bella ciudad reúne entre tierra firme y mar, de muchas riquezas y frutas; vi que las uvas se vendían en sus zocos con el precio de un pequeño dírham por ocho libras. Sus granadas, cual rubíes, son corpulentos y sin igual en el mundo. En cuanto a sus higos y almendras, se exportaban de sus arrabales a Oriente y Occidente […] En Málaga se fabrica una extraordinaria alfarería dorada que se exporta a las más lejanas tierras. Su mezquita tiene un centro muy grande, su baraca es muy conocida y la belleza de su patio no tiene igual y está lleno de naranjos": Ibn Baṭūṭa, Abū ʿAbd AllaAḥmad al-Ṭanŷī (Tánger 1304-Marrakech1377), *Riḥlat ibn Baṭūta*, ed. ʿAbd al-Hadī al-Tazī, Rabat, 1995, pp. 669-670. En *Muʿŷam al-Buldān*, V, p.43 Yāqūt dice: "Málaga: ciudad poblada de al-Andalus. Pertenece al término de Rayya. Su muralla está a orillas del mar entre Algeciras y Almería…".

que se desborda, de vez en cuando, cosa que aumenta la alegría y el amor de su gente hacia él, y sobre sus bifurcaciones hay como lingotes de plata con cuya vista descansan los ojos y el espíritu; acerca de este río he compuesto los siguientes versos:

> A orillas del río de Rayya, detente, pues allí vi que la belleza de él no se separa.
>
> Y trae el vino puro y sin mezclar allá donde hay agua y sombra umbría.
>
> Su primor se irradia en cada rostro tal y como en las moharras se refleja la seda.
>
> Mis miradas yerran, mientras estoy en él, por donde ven que sus bifurcaciones transitan[474].

Málaga se distingue con los almendrales y las higueras que la rodean y su higo es tan abundante que lo transportan tanto las caravanas como los navíos y es el mejor higo de todo al-Andalus si exceptuamos el *šaʿrī* [475]de Sevilla que es preferido por algunos ya que se utiliza en la elaboración de medicamentos y sus beneficios son inmensos. Le baste como prolijidad el sentido que comprende su nombre, ya que Rayyuh para los cristianos significa sultana, pues es la sultana del reino. Tiene la ciudadela inaccesible que se aprehende de la Vía Láctea con un tahalí. Dijo Ibn Saʿīd: llegué a la ciudad de Málaga y estuve en ella el tiempo suficiente para complacer a los jóvenes y deleitar los círculos literarios. Mi padre la prefería y le gustaba sobre todo en los días de sus fiestas y sus salidas a los huertos de viñas e higos, pues habíamos salido a un huerto donde permanecimos el tiempo de su colecta y fue como si hubiésemos pasado aquellos días en el paraíso, ya que la blancura de sus torres está en la verdura de sus árboles en su armonía y su abundancia tal y como dijo el escribano Abū l-ʿAbbās al-Šalabī:

[474] Rima *lu*, metro *mutaqārib*.
[475] Un inmejorable tipo de higo típico de Sevilla.

Hacia Málaga miré una vez, después de que hayan adornado su tierra con torres,

entonces dije: un cielo es, en el cual apareció Venus parangonando sus estrellas y sus constelaciones[476].

El vino de Málaga es célebre y preferido en todo al-Andalus y tiene una variedad de colores asombrosa; en ella se elabora la alfarería dorada y el cristal.

Abū al-Ḥusayn ibn Maslama compuso un *muwaššaḥ*[477], acerca de su río, en el que dice lo siguiente:

En el río de Rayya despójate del bozo de la juventud

¿Acaso no ves que está bifurcado

cual mañana engarzada?

Con los jardines tornose veteado

Del agua más límpida de las nubes, su regadío le vertió

¡A sus orillas incita a beber vino!

Y si, con mal de ojo procedes a mirarlo,

su muerte temerá el prado.

¡Cuántas veces sus rayas se extendieron como lanzas!

Déjame de pasiones, déjame

[476] Juego de palabras entre las dos palabras árabes *Burūŷ* y *Burūŷ* con las que riman los dos versos, prácticamente iguales, pero que, según el contexto, tienen diferentes significados, ya que la primera significa "torres" y la segunda significa "constelaciones". Rima *ŷ*, metro *mutaqārib*.

[477] Ibn Jaldūn afirma en su *Ta'rīj*, I, p. 817 que "cuando proliferó la poesía en la tierra de los andalusíes y fueron refinadas sus formas y su primor los posteriores innovaron un arte que denominaron *muwaššaḥ*".

pues, ¡cuánto en él se agitó mi tristeza!

y por consiguiente, ahora, ardientemente amo a mi rayano,

y alejo sus aguas con los deseos y el rabel.

Del vaso soy apasionado por los tiempos de los tiempos

¡Por Dios, cómo son las horas de mi embriaguez

entre rosas y flores!

Pues no tengo intención alguna fuera de este cuento

a no ser que un cantor

te arrebate con sus beldades

la dulce vehemencia con frescura

llamando ¡señor! ¡eh tío guarda mi ropa!

Y esto último forma parte de la terminología que utilizan los jóvenes que se bañan por ahí.

Al-tāŷ (la corona)

El primero que se reveló en ella en tiempos de los Reyes de Taifas (1023-1092) fue ʿĀmir ibn al-Futūḥ, luego le traicionó ʿAlī ibn Ḥammūd[478] y se la

[478] La dinastía de los Banū Ḥammūd se hizo con el gobierno de Málaga en el año 407 AH/1016 AD. En el año 483 AH/1090 AD, la ciudad fue sometida por los almorávides después de la batalla de al-Zallāqa, luego fue entregada a los almohades en el año 547 AH/1152 AD y finalmente la agregó Muḥammad ibnYūsuf ibn Hūd (m. 1238) rey andalusí que conquistó casi la totalidad de los territorios de al-Ándalus entre el año 1228 AD y el año 1237 AD a su reino. Sobre la Málaga ḥammūdí véase Mª. I. Clero Secall, "Dos ciudades ḥammūdíes: Málaga y Ceuta", *MEAH*, XLII-XLIII, pp. 29-48 y "Un personaje clave en la conquista de la Málaga ḥammūdí por los zīríes" *Baetica*, 8 (1986), pp. 535-548.

arrancó. Así fue cómo se convirtió en la diócesis del califato de su hijo cuando fueron expulsados de Córdoba.

El que tuvo más fama en ella fue Idrīs ibn Yaḥyà ibn ʿAlī (1030-Málaga, 1055)[479], que tiene el sobrenombre de al-ʿĀlī (el más elevado); luego pasó a manos de Bādīs ibn Ḥabūs (m. 20 de Šawwāl del 465/1088)[480], el rey de Granada. Más tarde se alternaron sobre ella los gobernantes de los almorávides[481], de los Maṣāmida[482] y los de Ibn Hūd. Actualmente está en manos de Ibn al-Aḥmar[483], rey de Granada.

Al-silk (el filamento)

Del libro del cotejo de las dictámenes acerca de las joyas de los ujieres y los ministros

[479] Rey de la Taifa de Málaga (995 AH-1039 AD). Hijo de Yaḥyà ibn ʿAlī ibn Ḥammūd, califa de Córdoba entre 1016 AD y 1018 AD.

[480] Rey de Granada entre los años 429 AH/1037 AD y 467 AH/1074 AD. Cf. Ibn al-Jaṭīb. *Aʿmāl al-Aʿlām.*, p. 264 y *al-Iḥāṭa*, I, p. 269; Ibn ʿIḏārī al-Murrāšī, *al-Bayān al-mugrib*, III, pp. 264-265; Ibn jaldūn, *Taʾrīj*, IV, p. l60.

[481]El periodo almorávide de al-Andalus abarca desde el año1086 AD hasta el año1146 AD. Véase Muḥammad ʿAbd Allāh ʿInān, *Dawlat al-Islām fī al-Andalus, ʿAṣr al-Murābiṭīn wa-l-Muwaḥḥidīn fi-l-Magrib wa-l-Andalus,* III, 1, pp. 25-148.

[482] El gran clan que reúne a las tribus beréberes del norte de Marruecos en la parte oeste de la cordillerade Rif.

[483] Muḥammad ibn Yūsuf ibn Naṣr (Arjona, 1194 AD - Granada, 1273 AD). Monarca del Reino de Granada y fundador de la dinastía epónima de los nazaríes. Gobernaría entre 1238 y 1273 como Muhammad I con el sobrenombre de *al-Gālib bi-llāh* (el victorioso con ayuda Dios), aunque sería más conocido como *Al-Ahmar* (El Rojo) por la coloración roja de su barba. Sobre la Málaga nazarí véase A.García Maldonado, *El reino nazarí y Málaga: En pos de un nuevo reencuentro*, Málaga, 1985; J. E. López Coca Castañer, "Sobre historia económica y social del reino nazarí de Granada. Problemas de fuentes y método", *Actas del 1º CHA (Diciembre, 1976). Andalucía Medieval*, 2 vols., Córdoba, 1978, II, pp. 395-404, "Del dominio nazarí a la expulsión de los moriscos (1239-1570)", *Málaga. II: Historia*, Granada, 1984, pp. 511-566 e *Historia de Málaga,* Málaga, 1994, pp. 241-312; Mª. I. Calero Secall, "Dinastías de cadíes en la Málaga nazarí", *Jábega*, 55 (1987), pp. 3-14.

296- Abū ʿAmr ibn Hāšim, ministro del ʿĀlī al-Idrīsī

En el *Mushib* viene: tenía una naturaleza que le hacía digno de ser ministro. He sido informado que estaba un día en la sede de su ministerio cuando se presentó ante él un mozo hermoso que hizo germinar su vello, entonces esbozó estos versos:

Apareció con el bozo trazando su mejilla, como si de ascuas fuese delineado sobre un pergamino.

Entonces le dije: al no estar convencido de su pudor tu rostro, incorporó, de pelos, un velo[484].

Y del libro de los mantos de la juventud acerca de las alhajas de los escritores

297- Abū Muḥammad ʿAbd Allāh ibn Abū l-ʿAbbās al-Ŷuḏāmī al-Mālaqī[485]

Mi padre comentó: los Banū Abū l-ʿAbbās son de una de las insignes casas de Málaga; una casa de erudición, letras, nobleza y presidencia. Este Abū Muḥammad era uno de sus hitos, pues tenía gran habilidad en componer tanto prosa como verso, basta decir que al-Ruṣāfī, poeta de su tiempo[486] dice en uno de los versos de la elegía que le dedicó tras su muerte:

¡Oh hijos de la elocuencia! De qué sirve una fiesta del clan

[484] Rima *rà*, metro *ṭawīl.*

[485] De él dice al-Maqqarī en *Nafḥ,* II, p. 643 que: "era un alfaquí de gran competencia en las letras. Entre él y al-Fath ibn Jāqān (m. 247 AH/861 AD) hubo correspondencia"; e inserta unos versos suyos que había enviado a al-Fatḥ en una de sus cartas.

[486] Sobre al-Ruṣāfī y su producción poética véase Teresa Garulo, *Ar-Rusāfī de Valencia: Poemas, Traducción e introducción*, Madrid: Poesía Hiperión, 1980.

Supongamos que es ʿUkāẓ[487] ¿dónde está el sacerdote de Iyād[488]?

De su poesía también están estos versos de una casida que dedicó a Yūsuf ibnʿAbd al-Mu'min[489]:

Sublimidad habéis adquirido, pues ¿hasta qué punto pueden ser elocuentes las palabras calificándoos mientras vuestras obras sean las mismísimas estrellas resplandecientes?

Y aunque yo sea prolijo, sé que no he cumplido, luego imposible es que las descripciones puedan llegar a las profundidades cuando el mar es desbordante[490].

También están estas palabras suyas de una casida:

Es como si sus lanzas fuesen frescas ramas encima de las cuales los pájaros baten las alas sobre los corazones de los enemigos[491].

298- Abū-l-Ḥasan Raḍiyy ibn Riḍà al-Mālaqī [492]

[487] Famoso mercado árabe que se convocaba anualmente en la ciudad de al-Ṭā'if. Fue celebrado durante más de dos siglos, desde que empezó 70 años antes de la Hégira hasta el año 140 AH/757 AD. En este mercado se celebraban toda clase de competiciones, tanto de índole intelectual como deportiva o social: a él acudían rapsodas y poetas que rivalizaban ante el emir del mercado recitando sus poesías. En él fue donde se hicieron famosos los poetas más importantes de la literatura árabe preislámica. Véase Nāṣir ibn Saʿd al-Rašīd, *Sūq ʿUkāz: tārīẖu-hu wa- našʾatu-hu wa-mawqiʿu-hu,* s.d., s.l.; Al-Sayyid Maḥmūd Šukrī al-Ālūsī al-Bagdādī, *Bulūg al-irab fī maʿrifat aḥwāl al-ʿarab*, corrección y explicación de Muḥammad Bahŷat al-Aṯarī, El Cairo: al-Maṭbaʿa al-raḥmāniyya, 1924, 3 vols, I, pp. 269-275.

[488] Es una de las más antiguas y fuertes cabilas que habitaron el Irak a orillas del Éufrates donde prosperaron tanto que llegaron a dominar Bahrein, Kuwait y Pesia. En el año 17 AH/ 638 AD, durante el califato de ʿUmar ibn al-Jaṭṭāb, el segundo califa ortodoxo, terminaron abrazando el islam. Iyād ibn Nizār ibn Maʿd ibn ʿAdnān fue el primer jeque de esta cabila; fue él quien llevó su pueblo a Irak donde fue fundada tal tribu. Cf. Abū Saʿīd al-Samʿānī, *Kitāb al-ansāb* (Libro de los linajes), manuscrito en facsímil, copia del museo británico al cuidado de Marjilius, Londres 1912, 1225 páginas. Rima *di*, metro *kāmil.*

[489] Abū Yaʿqūb Yūsuf ibn ʿAbd al-Mu'min (Tinimmal 1140 AD-Evora 1184 AD). Fue el segundo califa de los almohades de la dinastía mūminí (1163-1184).

[490] Rima *ri*, metro *ṭawīl.*

[491] Rima *ru*, metro *ṭawīl.*

[492] Le biografió Ibn al-Abbār al-Quḍāʿī al-Balansī, Abū ʿAbd Allāh Muḥammad (595-658 AH/1198-1259 AD) en *Tuḥfat al-qādim*, ed. de Iḥsān ʿAbbās, Beirut: Dār al-Garb al-islāmī, 1986, p. 49 donde le dio el apodo de Abū ʿAmr y de él dijo: "Era el escribano del alcalde de Rayya. Murió mártir después del año 590 AH/1193 AD".

Me informó mi padre que lo había descubierto durante el período del Nāṣir de los Banū Abd al-Mu'min[493]cuando escribía acerca de sus reyes y lo tildó de excederse en la bebida de vino hasta el punto de que no llegaba a despertarse de su borrachera. De entre su poesía están estos versos:

Bebe además del mar un océano, y besa además del azahar unas flores.

Y mira hacia un tiempo venidero, pues ¡cuánto te has quejado del destino!

Y no te inclines hacia un engatusador que no acepta la suerte como pretexto

En el vaso dejé de mi virginidad; renuncia pues, ¡por ti doy mi vida!, a la tuya

O, si no, déjame, pues en la embriaguez estoy consumiendo la vida[494].

Luego se marchó de Málaga y ya no se supo de él más que pudo haber sido asesinado. ¡Que Dios le perdone!

299- Su hijo Abū Ŷa'far Aḥmad ibn Raḍī[495]

Me informó Abū l-Ḥaŷŷāŷ al-Biyyāsī, el historiador de al-Andalus que era adicto al vino y que en él tenía muchos dichos. Estuvo con él un día mientras bebía cuando entró un hombre de enorme cuerpo, muy cargado; entonces dijo Abū l-Ḥaŷŷāŷ:

¡Escánciame el vaso, oh amigo mío, y al viejo deja de lado![496]

A lo que Abū Ŷa'far ibn Raḍī respondió:

---

[493] *Banū Abd al-Mu'min* o Almohades. Es la dinastía musulmana de origen bereber que dominaron el norte de África y la Península Ibérica desde 1147 AD hasta 1269 AD.

[494] Rima *rà*, metro *muŷtaṯṯ.*

[495] Le biografió Ibn Sa'īd al-Andalusī, Abū l-Ḥasan 'Alī en *Ijtiṣār al-qidḥ al-mu'allà fī al-ta'rīŷ al-muḥallà*, ed. Ibrāhīm al-Abyārī, El Cairo: Dār al-kitāb al-miṣrī, p. 187 donde dice que "era un poeta hijo de un poeta. Le encontré en *Nāriŷa* (Nerja), provincia de Málaga mientras los dos estábamos de viaje…me llegó la noticia de su muerte en el año 628 AH/1230 AD. También le nombra al-Maqqarī en el *Nafh,* II, p. 265 afirmando que fue él quien licenció a al-Biyyāsī, el doctísimo gramático Abū-l-Ḥaŷŷāŷ Yūsuf ibn Muḥammad al-Andalusī quien murió en el año 653 AH/ 1255 AD a los ochenta años.

[496] Rima *yah,* metro *muqtaḍāb*.

Si a él vas a servir, cierto es que no le puede saciar sirviente alguna[497].

300- Abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn ʿAbd Rabbih[498]

Uno de los descendientes de Abū ʿUmar ibn ʿAbd Rabbih, el autor del *Kitāb al-ʿIqd*[499] (Libro del el collar). Se trasladó a Oriente. Tiene una *Epístola* sobre Sicilia donde cuenta lo que le ocurrió en el Magreb. Era escribano de Abū l-Rabīʿ Ibn ʿAbd Allāh ibn ʿAbd al-Mu'min, sultán del Magreb Medio[500]. De su poesía forman parte los siguientes versos:

> Como si el sol, cuando encontró al plenilunio de la oscuridad y al esbelto horizonte,
>
> fuese los ojos de un enorme león de rojo semblante que mira en sus costados sin parpadear.
>
> Si dices que su color no es único diré: y este es un león cobarde[501].

Previno en su *Epístola* de las dificultades de los viajes por lo mucho que sufrió en ellos.

301- Abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn Ṭālib[502]

---

[497] Rima *yah*, metro *muqtaḍāb*.

[498] Véase en el *Nafḥ*, I, p. 524 y II, p. 74, la larguísima biografía que le puso al-Maqqarī, en la cual cita que tuvo un viaje a Egipto, que había compilado la poesía del señor Abū l-Rabīʿ ibn ʿAbd Allāh ibn ʿAbd al-Mu'min y que era poeta y literato. Cf. Ibn Saʿid, *Rāyāt,* p. 98; Ibn al-Abbār, *Tuhfat*, p. 60.

[499] Abū ʿUmar ibn ʿAbd Rabbih, *Kitāb al-ʿIqd al-Farīd*, ed. Barakāt Yūsuf Habūd, El Cairo: Dār al-Arqam, 1999.

[500] Lo que se llamaba en árabe *al-Magrib al-Awsaṭ.* En la antigüedad el Magreb se dividía en tres partes de oriente a poniente: *Al-Magrib al-Adnà* (el Magreb cercano) que comprendía desde Trípoli hasta Bugía, *al-Magrib al-Awsat* (el Magreb Medio) que abarcaba desde Bugía hasta los Montes Taza y *al-Magrib al-aqṣà* (el Magrib lejano) que iba desde los Montes Taza hasta el Atlántico. Allaoua Amara, "Communautés rurales et pouvoirs urbains au Maghreb central (VII-XIVe siècle)", *Le monde rural dans l'Occident musulman medieval*, Sous la direction de Mohamed Ouerfelli et EliseVogue, novembre 2009, pp. 185-202.

[501] Rima *fu*, metro *sarīʿ*.

[502] Cf. Ibn al-Abbār, *Tuḥfat*, p. 62

Mi padre ha explicado que se encargaba de escribir para los alcaldes de Málaga, donde le encontró mi primo Abū Muḥammad. De su poesía me recitó mi primo estos versos:

> Me abandonaste después de aquella satisfacción, pues la noche viene al final del día.
>
> La compañía que con vos sentía se convirtió en soledad y para el vino es necesario un comensal[503].

Suyos también son los siguientes versos:

> Este día ha empezado ya a llorar la pérdida del vino añejo.
>
> ¡Levántate, pues, para que lo iniciemos con el vaso en continuo sonreír![504]

Y del libro del alcance de las esperanzas acerca de las alhajas de los gobernadores

302- Abū l-Qāsim ibn al-Saqqāṭ al-Mālāqī[505]

En *al-Qalā'id* viene: "De más agradables facciones, como si de una brillante luz estuviese creado, más bello que el semblante del pudoroso antílope y más dulce que el sentimiento de seguridad para el temeroso espantado, sopla en perfume su emanación y no merma ni un instante su alegría". El tema que pude traer de sus composiciones está en estos versos suyos:

> Que Dios escancie nuestros días con lo más dulce y nuestros esplendentes tiempos con lo más copioso de las nubes.

---

[503] Rima *r*, metro *rayŷaz*.
[504] Rima *mi*, metro *muŷtaṯṯ*.
[505] Véase su biografía en Ibn Jāqān, A1-Fatḥ, *Qalā'id al-'iqyān fī maḥāsin al-a'yān*, ed. Ḥusayn Yūsuf Jarŷūš, Kuwait: Maktabat al-Manār, 1989, p. 171.

Ya que el amor ¡oh Baṯn[506]! es una albahaca de la cual tiran los pensamientos del reproche.

Y tú una luz que se recolecta del jardín del rejuvenecimiento con la mano del anhelo.

Mis noches y la vivencia fácil de cosechar, lozanos sus parajes están, jovial es su canto.

Te tiré cual pájaro en el frondoso árbol de la niñez y te cacé como gacela en el valle de la juventud[507].

Y también sus palabras:

Y un día bajo cuya sombra nos quedamos para el deseo, giraron a nuestro alrededor con la felicidad unos astros.

En un jardín que, de bebida matutinal, regó una nube que tiene una espada de resplandeciente y cortante rayo.

A modo de almohadas nos pone el dorado vino los enredos de su consuelo, como si sobre verdes divanes fuésemos reyes.

Nos golpean en él unos senos redondos que, para mi guerra, fueron formados y las armas son terciopelos.

En él se nos revelan gratos rostros cual plenilunios se conciben y los riachuelos estrellas[508].

Y dijo que había asistido junto a él en lugares de fineza. Es uno de los que más alabó el autor del *Mushib* e informó que se había encargado del gobierno de Málaga.

303- Abū ʿAlī ibn Yabqà

[506] *Baṯn* es un nombre propio de mujer, que significa "tierra suave o de arena".
[507] Rima *bi*, metro *mutaqārib*.
[508] Rima *ku*, metro *ṭawīl*.

Se hizo cargo de la administración en Málaga en tiempos de su valí Abū l-ʿAlā' Ma'mūn de los Banū ʿAbd al-Mu'min. Tenía una moza que había educado y enseñado el canto y quien se negó a conceder a Abū l-ʿAlā' quien se la había pedido. Actitud que este último se tomó sumándola a otros rencores que le guardaba. Cuando Abū l-ʿAlā' se proclamó califa en Sevilla mandó traer a Abū ʿAlī ibn Yabqà y le cortó el cuello.

Escribió a mi padre cuando éste pasó por Málaga sin haberse encontrado con él:

> ¡Acaso es así como pasa el rocío sin inclinarse hacia una tierra cuya sequedad se sucedió a causa de su lejanía!
>
> Dios sabe que no dio frutos ni en ella brotaron flores desde que lo perdimos.
>
> ¡Vuelve hacia nosotros aunque sea por una hora oh aquel que supera a todas las criaturas en gloria con su abolengo![509]

Y en lo que concierne al libro de las esmeraldas acerca de las alhajas de los de noble casa

304- Abū l-ʿAbbās Aḥmad ibn Mu'ammal

Pertenece a una de las más prestigiosas familias de Málaga. Abū l-ʿAbbās es uno de los que mejor domina la literatura y la poesía de esta casa.

En unos versos suyos dice:

> Frente al amado bebí un vaso, y fue como si me estuvieran escanciando el sol o a la luna llena estuviera mirando.

[509] Rima *dihi*, metro *raŷaz*.

Tres veces regué de ella[510] a quien su nombre no quiero revelar, entonces la embriaguez sacudió su fresca capa.

Con agua la mezclé para que no disminuya su deleite cuando había sonrosado de su pómulo las flores.

A la sazón dijo tras haberse intensificado en sus carrillos el rubor cual crepúsculo matutino hubiesen visto tus ojos:

le otorgaste para la espuma un collar, entonces, mi mejilla su borrachera compensó con un atuendo rojo[511].

Y del libro del dominio acerca de las joyas de los gobernantes

305- Abū ʿAlī al-Ḥasan ibn Ḥassūn[512]

En el *Mushib* dice al-Ḥiŷārī: "Es el ojo de Málaga y una de sus autoridades, el estandarte de su tela bordada y el centro de su collar. Era uno de los más ilustres eruditos. Fue juez de Málaga en tiempos de al-ʿĀlī ibn Yaḥyà ibn Ḥammūd al-Fāṭimī[513]".

De su poesía están estos versos:

En su amor perdí el recato y cuando las estrellas de las canas desparecieron en la oscuridad del cabello

plegué mis riendas y volví a la razón, mi tolerancia me requirió y mi perseverancia he podido recuperar.

[510] Se refiere a la bebida.
[511] Rima *rà*, metro *ṭawīl*.
[512] Le biografió al-Maqqarī en *Nafḥ, op.cit*, II, p. 265 y comentó que al-ʿĀlī Idrīs ibn Yaḥyà al-Ḥammūdī cuando regresó a su reino en Málaga le reprochó su comportamiento con sus enemigos y le recitó unos versos de su poesía.
[513] Es Idrīs ibn Yaḥyà ibn ʿAlī ibn Ḥammūd, gobernó Málaga entre el año 434 AH/1042 AD y el año 438 AH/1046 AD.

Empecé a valorar sólo al conocimiento como método, pues en él hallaré lo que anhelo en el lugar de la reunión[514].

Y si no fuera por él no ejercería la jurisdicción sobre unos fieles que acompañé durante la flor de la vida[515].

Había sufrido (Abū ʿAlī al-Ḥasan ibn Ḥassūn) percances por la sucesión de los califas por su tierra.

306- Abū Muḥammad ʿAbd Allāh ibn al-Waḥīdī, juez de Málaga capital[516]

En el *Mushib* se dice que: "Risueña extravagancia persiguió durante su juventud y entre las bebidas que de noche se tomaban y aquellas matinales seguía siendo castigado, desperdiciando su castidad ante las beldades, apasionado por la inclinación del tierno tallo sobre las densas dunas, ningún reprobador le puede doblegar y no se arrepiente de calumnia alguna, hasta que lo clamó el mensajero, entonces de él fue guiado por una radiante luz y sustituyó aquella desidia con lo que le proporcionó el afecto de la gente".

Son suyos estos versos:

Cuando aparecieron mis canas, hacia la rectitud me incliné tal y como se guían los caminantes nocturnos con unas estrellas.

Y me separé de los partidarios de la pasión y del vino arrimándome a la gente de la sublimidad y de las ciencias[517].

[514] Se refiere al lugar en el que Dios reunirá a todas las criaturas después del Último Día para que sean juzgadas y recompensadas, lo que se llama en árabe *al-Ḥašr*. Una de las veinte aleyas, del sagrado Corán, en las que se alude a este acto es la aleya 45 de la sura 10 (Yūnus): "Y el día en el que les reunamos, es como si no hubieran permanecido más que una hora del día, se reconocerán entre ellos; habrán perdido los que desmintieron la verdad del encuentro con Dios".

[515] Rima *ri*, metro *ṭawīl*.

[516] Le biografió al-Ḍabbī en *Bugyat al-multamis*, p. 326; Abū-l-Qāsim Ibn Baškuwāl (Córdoba 1101-1183) en *al-Ṣilah fī tārīj ʿulamāʾ al-Andalus*, al-Maktaba al-ʿAṣriyya, 2002, p. 290 y dijo: "Era uno de los hombres del conocimiento, de la sabiduría y del pensamiento. Fue juez en su tierra. Murió el año 542 AH/1147 AD. Le ha nombrado al-Maqqarī en *Nafḥ,* II, pp. 265-266 y recitó los dos versos insertados aquí. Véase

307- Abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn ʿAskar, juez de Málaga[518]

Me había reunido con él en Málaga, y asistí a una de sus sesiones. Era versado en las ciencias. Escribió una carta a mi padre donde venía lo siguiente:

> Seguro comiezo, desde el fondo de mi corazón, con su supremacía, aunque el afecto no lo hayan introducido los ojos.
>
> Y dije: veo el buen augurio de un parentesco que me otorgará con tu cercanía, en la adquisición de los afanes y de la grandeza, la ventura.
>
> ¡Ojalá Dios nos reduzca la lejanía de vuestra morada y desgarre una cortina que, para la separación, entre nosotros se ha extendido![519]

Y también están sus palabras:

> Te amo apasionadamente ¡oh luna llena! y de la misma manera amo a aquel que en ti me reprende y ardientemente amo al observador,
>
> al vecino, a la casa, al que en ella entra y a todo quien al lado de ella pasa[520].

Y del libro de las estrellas del cielo acerca de las alhajas de los eruditos

308- Abū ʿAbd Allāh ibn al-Fajjār al-Uṣūlī al-Mālaqī[521]

---

[517] Rima *mi*, metro *ṭawīl*.

[518] Le biografió ibn Saʿīd en *Ijtiṣār al-qidḥ, op.cit., p.* 130 donde dice: "Entre él y mi padre había correspondencia. Murió en Málaga el año 638H/1240". También le biografió Ibn al-Abbār en al-Takmila, op.cit., p. 348 y comentó: "estuvo a cargo de la jurisdicción de su ciudad dos veces, y era un alfaquí de reconocido prestigio y un literato elocuente que participaba en la lengua árabe y en la composición de versos. Murió el año 636 AH/1238 AD". Le citó al-Maqqarī en *Nafḥ,* I, p. 695, y refirió estos versos suyos aquí mencionados. Cf. Calero Secall, María Isabel, "Ibn ʿAskar", en: Jábega vol. 97 (2008) pp. 100-106; Fāsī, M. al-, "Kitāb Ibn ʿAskar wa ibn Jamīs fī mašāhir Mālaqa", *al-Manahil*, XIII (1978), pp. 125-133; Ibn ʿAskar, Abū ʿAbd Allāh e Ibn Jamīs, Abū Bakr, *A'lām Mālaqa*, pp. 18-22.

[519] Rima *dà*, metro *ṭawīl*.

[520] Rima *b*, metro *madīd*.

En *al-Qalā'id* se comenta que era "señor de la retórica, porfiado tanto en lo bueno como en lo malo, no se le puede hacer desistir cuando se lanza y no se retrae de su decisión". De su poesía forman parte los siguientes versos:

> ¿Con cuál de las espadas, o bien con cuál de las lanzas a aquel rival me enfrento cuando me reclama?
>
> Si la yegua ha sido desarropada hoy por algún mal, pues ayer fue ensillada para un duelo.
>
> Y si inutilizada quedó la saeta que había emplumado, pues en él está la sangre de los enemigos de un rojo oscuro.
>
> Cierto es que mi cota de malla es una partícula *tubba ʿiyya*[522], mi espada es sinceridad y mi escudo yemení.
>
> Ya supieron las multitudes de quien es el afecto auténtico y quién de nosotros es de eternos rencores[523].

También están estos versos suyos:

> Si mi amado causa daño una vez, después de haber sido bondadoso antaño,
>
> recordaré lo que anticipó de su actitud, por lo que lo posterior no estropearía lo primero[524].

309- Abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn Maʿmar, el lingüista[525], más conocido por el sobrino de Gānim

---

[521] Véase al-Fatḥ ibn Jāqān, *Qalā'id*, p. 292, al-Ḍabbī, *Bugya*, p. 60, Ibn al-Abbār, *Takmila*, p. 185 y al-Maqqarī, *Nafḥ*, , II, pp. 266-267. Murió el año 539 AH/950 AD.

[522] Se refiere a *Tubba'*, título que recibían los reyes que gobernaron Yemen en época preislámica, es igual que Faraón con respecto a los reyes que gobernaban Egipto. Eran conocidos por su fuerza, sabiduría y poderío. El primero de ellos en gobernar Yemen fue ʿAbd Šams ibn Wā'il ibn Ḥimyar ibn Saba' ibn Yašŷub, lo hizo en tiempos del profeta Abraham en el año 2750 A.C. Estos reyes y su pueblos fueron nombrados en el sagrado Corán azora 44, aleya 37.

[523] Rima *ni*, metro *ṭawīl*.

[524] Rima *là*, metro *mutaqārib*.

En el *Mushib* se explica que: Era uno de los doctos más famosos de Málaga. Era experto en varias ramas del saber siendo más especializado en la lingüística que ocupa la mayoría de sus compilaciones. Cuando viajó de Málaga a Almería fue venerado por su rey al-Muʿtaṣim ibn Ṣumādiḥ (1051 AD-1091 AD). Fue él quien dedicó a Abū l-Faḍl ibn Šaraf (m. 543 AH/1148 AD):

> Digan al poeta de *Burŷa* (El Burgo): ¿acaso adoptó el carácter de al-Buḥturī[526] al volver de tierras de Irak?
>
> Satisfizo con unos poemas que alborotan en sus palmas diciendo: ¿se nos atribuirá a quien no compone poemas?
>
> ¡Oh Ŷaʿfar, devuelve lo compuesto a su gente y deja la rivalidad para aquellos metros!
>
> ¡No pretendas algo de lo que no eres capaz! esta saliva no pertenece a tu pestilente boca[527].

310- Abū ʿAmr Sālim ibn Sālim, el gramático[528]

Es uno de los gramáticos malagueños más famosos. En Málaga enseñaba la lengua árabe. En unos versos de su célebre poesía dice lo siguiente:

> ¡Oh aquel que me hace esperar y que con mi deuda quebró!, para la perseverancia no tengo fuerzas.
>
> Y ¡oh gacela que de sus ojos la flecha de las miradas conquistó mi corazón!

---

[525] Le biografió al-Maqqarī en *Nafḥ*, II, p. 270, y comentó que: "Ibn al-Yasaʿ dijo que le había hablado en su casa de Málaga teniendo él cien años y que había sido discípulo suyo en el año 544 AH.

[526] Abū ʿUbāda al-Buḥṯurī, uno de los más famosos poetas de la época abbasí. Nació en el año 206 AH/821 AD en Manbiŷ, cerca de Alepo donde murió en el año 284 AH/897 AD.

[527] Rima *ri*, metro *raŷaz*.

[528] Véase su biografía en al-Maqqarī, *Nafḥ*, II, p. 274, y contó una anécdota suya.

Has alargado mi mal, has borrado mis trazas, mis párpados en vigilia has dejado y mis ojos has hecho fluir.

¿Qué te pasa que me estás mirando de reojo con una pupila que consiente mi perdición?

Como si yo fuera de los Banū Ziyād y tu uno de los partidarios de Ḥusayn[529].

311- El literato Abū-l-Ḥasan Salām ibn Salām al-Mālaqī[530]

Comentó mi padre que: "Es Salām ibn Salām, con una *lām*[531] simple. Era literato. Es el autor de siete célebres *maqāmāt*[532]". Lo más prestigioso de su poesía es lo siguiente:

Cuando logré una noche de unión con él[533], pues nada excepto la unión puede curar al que ama ardientemente,

hice florecer la rosa de su mejilla con mi aliento y su agua empecé a sorber a través de su boca[534].

---

[529] Alude a la matanza a la que fue sometido al-Ḥusayn ibn ʿAlī ibn Abī Ṭālib, el nieto del profeta Muḥammad, en Karbalā', Iraq el año 61 AH/641 AD. La matanza fue ordenada por al-Yazīd ibn Muʿāwiya, el rey omeya en aquel entonces, y ejecutada por sus ejércitos encabezados por Ibn Ziyād. sobre este suceso véase Zayd ibn ʿAlī al-Wazīr, *al-Fardiyya. Baḥṯ fī azmat al-fiqh al-siyāsī ʿinda l-muslimīn*, Mclean: Yemen Heritage & Research Center, 2000, p. 245; ʿAbd al-Salām Yāsīn, *Riŷāl al-qawma wa-l-iṣlāḥ*, Casablanca: Manšūrāt al-Ṣafā' li-l-intāŷ, 2001, pp. 67-70 y *Sunnat Allāh*, Tetuán: Maṭbaʿat al-jalīŷ al-ʿarabī, 2005, p. 38. Rima *ni*, metro *munsariḥ*.

[530] En *Nafḥ*, II, p. 659, cuenta al-Maqqarī que : "su padre era uno de los visires de al-Muʿtamid ibn ʿAbbād. escribió un libro que tituló *al-Ḏajā'ir wa-l-aʿlāq fī adab al-nufūs wa makārim al-ajlāq* publicado antiguamente en Egipto por la Editorial de Musṭafà Wahbī en el año 1298".

[531] *Lām* es la vigésimo tercera letra del alfabeto árabe que al igual que todas las letras árabes puede ser doble en algunas palabras, y como en este nombre suele venir doble *Sallām*, el padre del autor hace hincapié en que es simple *Salām*.

[532] El singular es *maqāma* y es una especie de relato corto en prosa rimada cuyos temas solían ser una moraleja o una anécdota en la cual los literatos mostraban su habilidad e ingenio. Sobre las *maqāmāt* en al-Andalus véase E. García Gómez, *Maqāmas y risālas andaluzas*, Madrid, 1976; F. de la Granja Santamaría, "La ʿMaqāma de la peste' del alfaquí ʿUmar de Málaga", *AA*, XXIII (1958), pp. 107-125.

[533] En muchos versos como en escritos árabes tanto orientales como del Occidente islámico se solía referir a la mujer en masculino o bien por pudor o bien para no revelar la identidad de la amada.

Suyos también son estos versos:

> ¡Qué consuelo podré tener de vos si sois el objeto de la cuestión, de la esperanza y del deseo!
>
> ¡Alejadme si queréis o bien abandonadme para aseguraros del aprecio que tenéis en mi fuero interno![535]

Y del libro de los candiles de la oscuridad a cerca de los que engarzan las perlas de las palabras

312- Abū ʿAbd Allāḥ Muḥāmmad ibn al-Sarrāŷ[536]

En *al-Ḏajīra* se explica: "Único entre sus contemporáneos en gracia. Era poeta de los Banū Ḥammūd[537]. De entre lo que compuso en el género de la jocosidad:

> Yuna solista que cantó provocando una pasión con la cual, de ella, recolectamos los frutos del deseo.
>
> Le pedí que me escanciara, y antes de cumplirse la satisfacción de mi súplica invadiéndola la regó el pudor.
>
> Y un vaso al agradable son de su voz he bebido fluyendo las lágrimas de los ojos por mi felicidad.
>
> Y si se desgarrase uno de sus pitones se opondrían los vientos del destino impugnando los suspiros del arrebato.

---

[534] Rima *hi*, metro *raŷaz*.
[535] Rima *di*, metro *ramal*.
[536] Véase su biografía en al-Ḥumaydī, *Ŷadwat al-muqtabis*, p. 56, al-Ḍabbī, *Bugya*, p. 70 e Ibn al-Abbār, *Takmila,* p. 660.
[537] Sobre la poesía en época de los Banū Ḥammūd véase J. M.Continente Ferrer, "Los ḥammūdíes y la poesía", *Awrāq*, IV (1981), pp. 57-71.

> Queridos amigos míos si la esencia de este día se podría vender por todo lo que engloba este mundo, ello sería exiguo[538].

Y compuso los siguientes versos cuando un gallo cantaba de madrugada

> Que Dios proteja al dueño de esta voz que nos hizo compañía cuando en el rostro de la oscuridad emergió una palidez.
>
> Desde lejos llamó a un socio[539] que le contestó anunciándonos que la mañana está cerca.
>
> Le debo, si yo su vida poseyera, una vida que con el tiempo se hace más agradable[540].

313- Abū ʿAlī al-Ḥasan ibn al-Galīẓ[541]

El autor de *al-Ḏajīra* explica que era amigo de Ibn al-Sarrāŷ y su comensal. Había escrito a este último los siguientes versos

> Oh querido amigo que al ser sincero enturbió mi día ¿acaso hay alguna alternativa para la amenidad en el mañana?
>
> Habría deseado que vieras *Ḥusn al-ward* (la belleza de las rosas) con tus ojos en el predio sombreado.
>
> ¡Oh amado mío cuyo ejemplo ante mis ojos está! si nos dejasen habría saciado mi ardiente anhelo[542].

Ḥusn al-ward es la amada de Ibn al-Sarrāŷ. También le escribió:

---

[538] Rima *yà*, metro *ṭawīl*.
[539] Se refiere al almuédano que suele llamar a la primera oración del día inmediatamente después de que esboce el gallo su primer canto.
[540] Rima *bu*, metro *ṭawīl*.
[541] Lo nombra Ibn Bassām en *Ḏajīra*, p. 392 dentro de la biografía de Abū ʿAbd Allah al-Sarrāŷ, citado anteriormente en este texto, y cuenta que entre los dos había correspondencia y dedicaciones. Al-Maqqarī también lo menciona en *Nafḥ,* II, pp. 183-271-412.
[542] Rima *li*, metro *mutadārik*.

Oh aquel cuyas gentilezas he examinado sin encontrarle igual entre las gentes,

si supieras lo que sufrí después de ti no habrías degustado bebida ni jardín habrías elogiado[543].

Se dedicaron mutuamente un sinfín de poemas. Ambos eran poetas de tiempos de los reyes de taifas.

314- Abū Muḥammad al-Bāhilī

Mi padre informó que era versado en las dos maneras de componer versos, en árabe clásico y en árabe dialectal. De su poesía están sus palabras:

¡Hermanito, oh hermanito, oh hermanito, auxíliame, pues soy lo peor que hay!

Auxíliame con un cayado y un vaso para el ebrio de la mañana que recobra su lucidez al atardecer.

Vuestra bebida y el honor de toda la gente, sin excepción, que de la riqueza me basta mi comida y mi bebida[544].

315- Al-Rumaylī[545]

Al-Rumayla es uno de los pueblos que se sitúan en los arrabales de Málaga y al cual fue asociado (el nombre de este personaje). Se había puesto al servicio de ʿAlī ibn Gāniya el Mallorquín[546] quien había salido de Mallorca para reinar en Bugía. Fue crucificado en Bugía a causa de ello y de este verso

[543] Rima *nà*, metro *ṭawīl*.
[544] Rima *yyi*, metro *wāfir*.
[545] Le biografió Ibn Abū Usaibiʿa en *Ṭabaqāt al-aṭibbā'*, El Cairo: al-Maṭbaʿa al-wahbiya, II, p. 49 sin aportar la fecha de su defunción, pero sí informó que tenía un libro que se titula *al-Bustān fī al-ṭibb* (El jardín acerca de la medicina).
[546] Fue el gobernante de las Islas Baleares. Su tío Yaḥyà fue gobernador de los almorávides y se había revelado en contra de los almohades, rebelión que prosiguió su sobrino ʿAlī a su vez quien dirigió una incursión a Marruecos, en tiempos de Yʿqūb ibn Yūsuf ibn ʿAbd al-Mu'min, sultán del

Sois el amanecer de la religión que despeja la intensa oscuridad de la apostasía y con vos el mundo se iluminará[547].

316- Abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn al-Ḥamāmī[548]

Un poeta que adquirió gran fama en tiempos de al-Mustanṣir[549] de los Banū ʿAbd al-Mu'min[550]. De lo más prestigioso de su poesía están los siguientes versos:

El ejército de la perseverancia derrotado fue el día de la separación y la posibilidad de que encuentre en él mi compañía es inexistente.

Las nubes que se acumularon de las lágrimas que de mis párpados emanaban impidieron que satisficiera mi vista cuando se fueron.

¡Oh corazón! en vano estás regocijado tal y como sin arma estás herido.

¡Oh aquél que a la caravana sigue, no te apresures en su apartamiento! pues quien ayuda a la desunión carga con el pecado.

Ellos disiparon la sangre de mi corazón el día del amor desenfrenado y el rival del amor nada le debe al objeto de la pérdida[551].

317- Abū Šihāb al-Mālaqī[552]

Mi padre dijo: "fue uno de mis compañeros en tiempos de la juventud. Era libertino en la manera de darse a la bebida. De entre su poesía están sus versos

---

Magreb desde el año 580 H/1184 y el segundo sultán almohade, donde provocó una gran sedición. Cf. Al-Nāṣirī, *Istiqṣà*, I, p. 164 ; al-Maqqarī, *Nafḥ*, I, p. 882.

[547] Rima *ru*, metro *raŷaz*.

[548] Véase I. Ferrando, "Abū l-Ḥamāmī, Abū ʿAbd Allāh", *BA*, 3, nº 538, pp. 272-273.

[549] Es Abū Saʿīd ibn ʿAbd al-Mu'min el almohade. Gobernó Granada y Málaga entre los años 610 AH y 620 AH.

[550] Los Banū ʿAbd al-Mu'min es la dinastía que reinó en Ifrīqiya (Marruecos, Argel, Túnez, Libia) y al-Andalus entre los años 1130 y 1269, más conocida por los almohades. Véase ʿIzz al-dīn ʿUmar Mūsà, *al-Muwaḥḥidūn fī l-garb al-islāmī (tanẓīmātuhum wa nuẓumuhum)*, Beirut: Dār al-garb al-islāmī, 1991.

[551] Rima *mu*, metro *basīṭ*.

[552] Le mencionó al-Maqqarī en *Nafḥ*, I, p. 310 e insertó unos versos suyos en los que canta al vino, al canto y a la recreación.

> Las copas de la ebriedad os visitaron, arrastrando la cola de la alegría como indumentaria.
>
> El cuello del íntimo amigo vio sin adornos, entonces se engarzó a su alrededor cual alhajas[553].

También están estas palabras suyas

> Mi alma es el vino, y no, por Dios, no lo dejaré mientras mi cuerpo un alma esté ansiando[554].

Era uno de los poetas del s. VII/s. XIII.

318- Abū l-Naʿīm Ridwān ibn Jālid[555]

Es uno de nuestros poetas contemporáneos más célebres. Me encontré con él en Málaga. Es uno de los literatos más refinados tanto en su aspecto como en su trato social. De entre sus más prestigiosas palabras

> Jardín es, para nosotros, un semblante esplendoroso, pues mirándolo estamos todos.
>
> Del azahar de su boca es la flor del naranjo y del enrojecimiento de sus mejillas están las rosas.
>
> El cuello se asemeja al de la redoma en belleza y una manzana sobre él es la cara[556].

---

[553] Rima *yà*, metro *madīd*.
[554] Rima *ḥi*, metro *rayŷaz*.
[555] Le biografió Ibn Saʿīd en *Ijtisār al-qidḥ, op.cit.*, p. 185 y comentó: "de apacible carácter, apasionado por la belleza después de haber sido la pasión de los admiradores. Me encontré con él en Málaga donde de pasión erraba en todo valle. Aproveché en su compañía unos días que fueron como días de fiesta o de viernes (el viernes es un día festivo y sagrado para los musulmanes ya que en él se celebra la importante oración del viernes). Murió el año 635 H/1237 ". También le biografió Ibn al-Abbār en *Takmila,* p. 66 y dijo: "Era un noble literato y poeta. Murió en el año 641 AH/1243 AD o en el año 642AH/ 1244AD".
[556] Rima *hi*, metro *lāḥiq*.

Al-qaṭīʿ (la redoma) en el Occidente islámico era una botella de cuello largo.

También están los siguientes versos suyos

> ¡Oh aquel cuyo amor es mi secreto y mi evidencia! y mi honestidad, con respecto a él, es guardiana,
>
> Y ¡oh aquel a quien no nombro porque si: Aḥmad, digo, sospecha![557]

Después de mi separación de Ifrīqiya me llegó la noticia de su muerte. Es uno de los poetas más populares de Málaga. Sus poemas son entonados en canciones.

Los temas principales en los cejeles[558] *de Abū ʿAlī al-Ḥasan ibn Abū Naṣr al-Dabbāg*

Cuando pasé por Málaga estaba ahí. Es un imam de la sátira a la manera del cejel y de la poesía amorosa. Tiene un libro que se titula *Mujtār mà li-l-zaŷŷālīn al-maṭbūʿīn* (Selección de lo que compusieron los cejeleros innatos)[559].

Uno de sus cejeles[560]

---

[557] Rima *bu*, metro *wāfir*.

[558] Otra de las formas poéticas que innovaron los poetas andalusíes junto al *muwaššaḥ*.

[559] Más conocido por el título de *Mulaḥ al-Zaŷŷālīn* (Anécdotas de los cejeleros). Es uno de los libros que fueron utilizados en la compilación del *Mugrib fī ḥulà-l-Magrib*. De él coge Ibn Saʿīd varios cejeles. Sobre el cejel véase ʿAbbās al-Ŷirārī, *Al-qaṣīda. Al-zaŷal fī l-Magreb*, Rabat: Maṭbaʿat al-amniyya, 1970.

[560] Los cejeles de este poeta están escritos en árabe dialectal que los musulmanes hablaban entre sí en al-Andalus de aquel entonces de ahí que sus poemas se hayan convertido en canciones populares. Véase Federico Corriente Córdoba, *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús* (Cejeles y *xarajāt* de *muwaššaḥāt*), Madrid: Gredos, 1997 y *Árabe andalusí y lenguas romances, Madrid*, 1992. Una vez traducidos y estudiados estos cejeles deducimos que constituían uno de los hallazgos más importantes de este trabajo, más tarde tuvimos noticia de que han sido transcritos y traducidos por el dr. Federico Corriente Córdoba en su artículo "Textos andalusíes de cejeles no quzmanianos en Alḥillī, Ibn Saʿīd Almagribī, Ibn Xaldūn y en la Genizah", en *Foro Hispánico* 7 (1994) 61-104, concretamente en las pp. 93, 94, 95 y 96. Tras haber confrontado las dos traducciones, hemos optado por mantener nuestra versión para que puedan compararse ambas.

No hay agraciado sino el que complace, ni bebida sino la más pura.

Descansa y aprovecha tu tiempo con la sensualidad y la seducción.

La mejor bebida es la que se toma en un jardín mientras de la primavera emana el aroma floral,

las nubes lloran y las margaritas con las especias se ríen,

y las aguas cual serpientes largas que en aquellas acequias tienen morada,

cuando la brisa, de virginales suspiros, adelgaza su cuerpo y se afina.

Una agradable tarde de la cual nos distrajo el almizcle que se respira,

los pájaros narran pasajes acompañándolos de la mejor manera.

inspirándoles en ello las creaciones que para el tiempo de amar son vigor.

Pues una tierna rama a otra está besando y un talle a otro está abrazando.

Los rayos del sol están desapareciendo dejando en el aire una luz.

El crepúsculo, que de cinabrio fue escrito, en el oeste está acostado.

En letras que se leen y se entienden y que en líneas puedes ver,

el sostén es una *mīm*[561] redonda y el novilunio es una *nūn*[562] jaspeada,

y estando en agradable compañía, algunos sentados y otros recostados están,

el bozo de la noche encaneció al acercarse el momento de partida,

y la señal de la aurora enfrente, montando está una yegua de color blanco y negro.

Un cejel satirizando a un médico

---

[561] *Mīm* es la vigésimo tercera letra del alfabeto árabe. En su forma se parece a un pequeño círculo.
[562] *Nūn* es la vigésimo cuarta letra del alfabeto árabe. Tiene la forma de luna nueva.

Si vieras que el que te ofendió con su mugre se está quejando,

y quieres que fuera enterrado, ¡llévalo a Marte!

El ángel de la muerte prometió, invocando todos sus juramentos,

que, de al lado de la tienda, no se movería ni un instante

y así aliviaría un alma y ensalzaría una posición.

La corrupta intención se esconde debajo de aquella reprimenda.

Con su inmunda mensuración y su falsa devoción,

coge al ictérico y lo transforma en hemipléjico,

al sano no le consiente tomar caldo de pollo,

melones al febril le ordena que ingiera,

en pobre convierte al rico si a él acude en busca de un remedio.

Al pastar en los prados, el semen suelta,

regando lo que riegue, en las entrañas se estanca

la retención de las manos de la deshonra con las cuerdas de la censura.

Las fuerzas de todo aquel a quien da purgante se depuran,

y sus vísceras tiradas ve en una cubeta,

se aceran aortas y luego caen marchitas

cual pelillo de la bragadura si se quita con el oropimente.

La bebida del elogiado es como el azúcar asesino

que en cristal se reduce para la salida de las almas

cual puntos, o lo que se puede acumular en el dorso del cocodrilo,

que a causa de la putrefacción y la rancidez empezó a desprenderse.

El ministro Abū Ŷaʿfar exageró en tu veneración

¿Qué dirán los bereberes cuando adviertan tu presteza?

Esta medicina tuya nos enseñó a ser maleducados.

Hacia la tumba se adelantan, el menor antes del mayor.

Un cejel en el que satiriza al Ŷurnīs al-Nayyār[563] el cejelero y la muerte de su madre

¡Denle el pésame a Satanás y llorad, oh incrédulos!

La madre del Ŷurnīs al-Nayyār ha muerto.

¡Qué pérdida ha sufrido en esa anciana

todo bribón que en este lado estuviere!

La muerte juró que no la dejaría.

¡Qué desgracia afectó a los truhanes,

tanto que el arrabal exhalaba…![564]

Si a la lujuria la llamases dirá: ¡a tus órdenes!

y te adornará los peores pecados

como si Satanás fuese, hasta que caigas en la deshonra.

Legó hijos cual crías de la lechuza,

monstruosidad, piratería y maldad,

[563] Sobre este personaje no he encontrado ninguna información.

[564] Iremos encontrando a lo largo de este cejel que el autor coloca tres puntos seguidos en lugares en los que debería poner una palabra; ello se debe a que tal palabra indecorosa, que debe de ser, no la puede nombrar, dejando, de este modo, que el lector se la imagine. El dr. Federico Corriente en su artículo "Textos andalusíes de cejeles no quzmanianos", ofrece palabras entre corchetes reemplazando los puntos suspensivos, completando de este modo los versos, aunque en la edición de Šawqī Ḍayf del *Mugrib*, que es la que hemos utilizado en el presente estudio, no aparecen tales palabras.

les dio a luz en su mal augurio,

quien los viese, rostros de superstición habrá visto.

No les dejó en el fondo del atrio

más que un forro, una espuerta con el recio,

gran cantidad de paños para limpiar…

y una pequeña caldera que despierta el alba.

Su muerte ha muerto de una manera que nadie experimentó,

ojos azulados, cara como el puchero

y la lengua, al salirse, a medio pecho llegó.

Mientras yo invocaba a Dios, ella gritaba: ¡fuego!

El alma sale rindiendo devoción a mi Señor,

y Abū Murra sollozando ¡oh clan mío!

En el infierno montará sobre…

con la hija de la aversión y aquel holgazán.

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que las bendiciones sean con nuestro señor Muḥammad, su profeta, sus familiares y sus compañeros, éste es el

El libro segundo

Entre los libros que contiene está

Libro del reino de Málaga

Y es

Libro del enriquecimiento acerca de las joyas de la ciudad de Ballīš (Vélez Málaga)

Kitāb al-taryīš fī ḥulà madīnat Ballīš

Ciudad situada al Este de Málaga, poblada, habitada y de amplios zocos. En ella predomina el aspecto urbano. En el distrito de Málaga no hay otra que se le asemeje en civilización. En sus alrededores hay muchas fincas. Por ella pasé junto a mi padre y pregunté si ahí había quien compusiera versos. Al principio no logramos encontrar a nadie; luego uno de sus literatos nos indicó que ahí había dos poetas.

319- ʿAbd al-ʿAzīz ibn al-Ṭarāwa[565]

Es uno de los dos poetas. Vivió en tiempos de Abū Saʿīd ibn ʿAbd al-Mu'min[566], rey de Granada y Málaga. Cuando visitó a este último le elogió con un panegírico que empieza así:

> No me escancies el vaso sino con la sangre del héroe y no les cantes más que a las espadas y a las lanzas[567].

De la misma casida son estos versos

[565] Véase su biografía en Ibn ʿAskar e Ibn Jamīs, *Aʿlām Mālaqa*, pp. 343-345.
[566] Gobernó Granada antes de su hermano Yūsuf ibn ʿAbd al-Mu'min en el año 561 AH/1165 AD. Murió en el año 572 AH/1176 AD. Cf. Al-Nāṣirī, *Istiqṣā*, I, p. 159.
[567] Rima *li*, metro *basīṭ*.

> En mi pecho se repetían de las esperanzas las más pertinaces y cuando te personaste ante mí no quedó ilusión alguna.
>
> Largo tiempo estuve ocupado con este destino, ahora ya no tengo más labor que la del elogio[568].

También están sus palabras:

> ¡Quién me lo puede traer! un beduino que ni las dulces palabras le pueden pulir, ni con el cortejo se siente bien.
>
> Y cada vez que intento besarle me asigna un rostro que me enseña la desilusión acerca de mi intención.
>
> ¡Ay qué gacela es! que entre vacas se ha perdido; besar para ellas es como apuñalar con lanzas[569].

320- Ṣāliḥ ibn Ŷābir[570]

Es el segundo poeta. Contemporáneo de Ibn al-Ṭarāwa, mencionado anteriormente, y su adversario en la sátira. De su poesía forman parte estos versos

> Las nubes lloran al verme sollozar, aunque no me satisfacen las lágrimas de aquellas nubes.
>
> Si hubiesen cumplido con lo que anhelo habrían seguido siendo, eternamente, en sucesiva coherencia.

[568] Rima *li*, metro *basīṭ*.
[569] Rima *li*, metro *basīṭ*.
[570] Cf. Ibn al-Zubayr, *Ṣila*, III, p. 84, (nº 117); Consejo de Redacción, "Ibn Ḥadram, Abū l-Taqī", *BA*, 3, nº 522, p. 238.

Lágrimas no me complacen más que las mías, ya que mi sangre esparcen en una composición[571].

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que las bendiciones sean con nuestro señor Muḥammad, su profeta, sus familiares y sus compañeros, éste es el

El libro tercero

[571] Rima *mi*, metro *mutadārik.*

Entre los libros que contiene está

Libro del reino de Málaga

Y es

Libro de la zalema del mirto acerca de las joyas de la ciudad de Frigiliana

Kitāb taḥiyyat al-rayḥāna fī ḥulà madīnat biziliāna

Una de las fortalezas de Málaga que da al mar de al-Zuqāq (El Estrecho). Natural de ella es:

321- Abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn ʿĀmir al-Bizilyānī, el escritor[572]

En *al-Ḏajīra* se comenta que "En aquel periodo era uno de los imanes de los escritores y uno de los expertos en literatura quienes recorrieron los reinos, aconsejaron a los reyes y dirigieron sus asuntos. Los destinos, después de andar por los territorios, le llevaron a parar al reino[573] de los Banū ʿAbbād[574]. Un modelo de su prosa procedente de un palimpsesto que dirigió a Ibn ʿAbd Allāh, gobernante de Ḥabūs[575], rey de Granada, sobre Carmona:

"Algunos consejos, en realidad, son amonestaciones y alguna preservación es derroche, para cada situación existe una homilía especial, de la

[572] Ibn Bassām, *Ḏajīra*, II, p. 139.
[573] El autor de *Ḏajīra* afirma que aquello fue en el año 443 AH/1051 AD.
[574] Dinastía que gobernó el reino taifa de Sevilla (414 AH/1023 AD-484 AH/1091 AD). Véase M. Ṣobḥ, *Historia*, pp. 960-977; *Enciclopedia del Islam*, dir. Emilio Galindo Aguilar, pp. 359-360.
[575] Gobernante del reino taifa de Granada entre el año 410 AH/ 1019 AD. Su biografía figura en el apéndice de este estudio.

cual si se desvía se obstruye. Llegó tu escrito cuyos propósitos has borrado, empañando su significado, inclinándote, en él, hacia el consejo y guiando a la senda del éxito. He comprendido sus capítulos y sus conceptos y asimilado lo que en él viene; aunque no le corresponde a quien su sector quedó desierto y su afecto fue alterado entrar por la puerta de los consejeros después de haber salido del grupo de los preocupados".

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que Su bendición sea con nuestro señor Muḥammad, sus familiares y sus compañeros, éste es

El libro cuarto

Entre los libros que contiene:

Libro del reino de Málaga

Y es

Libro de la bandera acerca de las joyas de la ciudad de Lamāya
Kitāb al-rāyah fī ḥulī madīnat Lamāya

Una de las fortalezas de Málaga. Natural de ella es:

322- Abū Ŷa'far Aḥmad al-Lamā'ī, el escribano[576]

En *Ḏajīra* viene: "Imam de los escritores y lucero de los literatos".

Una muestra de su prosa es: "La tierna rama de tu recuerdo se mantiene fresca, el jardín de tu afecto fragante es, el aroma de mi lealtad con respecto a ti inspira y el tiempo de mis esperanzas en ti rejuvenece".

Y de sus versos

[576] Ibn Bassām, *Ḏajīra*, I, p.32; al-Ḥumaydī, *Ŷadwa*, p. 370; al-Ḍabbī, *Bugya*, p. 505, e Ibn Jāqān, *Maṭmaḥ al-anfus wa masraḥ al-ta'anus fī mulaḥ ahl al-Andalus*, ed. Muḥammad 'AIī Šawābikah, Beirut: Mu'assasat al-risala, 1982, p. 25 donde comenta que "era secretario de 'Alī ibn Ḥammūd, gobernante de Málaga".

Y dije cuando la nave se alejaba con él y la separación sisa gravemente mi alma:

si tuviera un reino en nombre del cual poder atacar habría tomado toda embarcación por la fuerza[577].

También están estas palabras suyas

Cantó teniendo el ritmo, por encima de la certeza de su lógica, evidente;

como si su mano fuese boca y su palo en ella fuera lengua[578].

Vivió durante la época de los reyes de Taifas.

En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso

Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad

¡Alabado sea Dios! y que Su bendición sea con nuestro señor Muḥammad, sus familiares y sus compañeros, éste es

El libro quinto

[577] Expresión coránica recogida del sagrado Corán sura 18 (La Caverna) que cuenta, entre otras cosas lo que le pasó a Moisés cuando decidió acompañar al Jaḍir, un personaje sobre cuya identidad hay mucha polémica, para aprender de su sabiduría. Al-Jaḍir le puso a Moisés como condición, para poder acompañarle, que no preguntara por la razón de ninguno de los actos que le viera llevar a cabo, cosa que no pudo hacer el Mensajero de Dios y a la tercera pregunta, acerca de una embarcación que al-Jaḍir perforó, el sabio le dejó; aleya 79: "En cuanto a la embarcación, pertenecía a unos pobres que trabajaban en el mar y quise agujerearla porque les perseguía un rey que se apropiaba, a la fuerza, de todas las embarcaciones". Rima *bà,* metro *sarīʿ*.

[578] Rima *nu,* metro *muŷtaṯṯ*

Entre los libros que contiene:

Libro del reino de Málaga

Y es

Kitāb farḥat al-masrūr fī ḥulī ḥiṣn Mawrūr

Libro de la alegría del dichoso acerca de las alhajas de la fortaleza de Morón

Una de las fortalezas del distrito de *Suhayl* (Fuengirola), jurisdicción de Málaga Occidental. Oriundo de ella es:

323- El polifacético erudito Abū-l-Qāsim ʿAbd al-Raḥmān ibn ʿAbd Allāh al-Suhaylī, el ciego[579]

Es el autor del *Kitāb al-rawḍ al-anif fī šarḥ al-sīrah al-nabawiyya*[580] (Libro del admirable jardín acerca de la explicación de la biografía del profeta). Es célebre en el ámbito de la gramática y de la literatura. Los cristianos habían atacado *Suhayl* (Fuengirola), transformándolo en ruinas y asesinando a sus habitantes y a sus familiares (de Abū l-Qāsim al-Suhaylī) mientras él estaba

[579] Véase su biografía en Al-Ḍabbī, *Bugya*, p. 354; Ibn Jalkān, *Wafayāt al aʿyān*, I, p. 392; al-Maqqarī, *Nafḥ*, II, p. 272; Ibn Farḥūn, *Al-Dibāŷ al muḏhab*, p. 150; Ibn ʿAskar e Ibn Jamīs, *Aʿlām Mālaqa*, pp. 319-320. Murió en el año 581 AH/1185 AD.

[580] Abū-l-Qāsim ʿAbd al-Raḥmān ibn ʿAbd Allāh al-Suhaylī, *Kitāb al-rawḍ al-anif fī šarḥ al-sīrah al-nabawiyya,* edición, comentario y explicación de ʿAbd al-Raḥmān al-Wakīl, Amman, Dār al-Kutub al-islāmiya, 1967, 7 vols.

ausente, entonces contrató quien le llevara cabalgando hasta allí. Cuando llegó frente a aquello recitó:

> Oh morada ¿dónde están los peroles y los hitos, o unos vecinos queridos?
>
> Incierto está el amante ante unas casas, puesto que al saludar no fue respondido.
>
> Cuando me respondió, en vez de ellos, el eco, y no llegó a oídos del amado palabra alguna,
>
> intercambié conversación con las cenicientas palomas entonando las palabras de un vehemente con las lágrimas fluyendo.
>
> ¡Oh casa! ¿Qué hicieron contigo los días? Te han tratado injustamente sin que a ellos les tocara agravio alguno[581].

CONCLUSIONES

Al-Mugrib fī ḥulà al-Magrib es una de las antologías más completas e importantes de la literatura andalusí, tanto que en Oriente se la conoce como "Enciclopedia de la historia y la literatura de al-Andalus", ya que abarca más de cinco siglos de historia que fueron trazados con desvelo y gran eficiencia por los autores de esta obra, citando el mayor número de gobernantes, jueces, escribanos, visires, poetas y aquellos personajes más insignes que protagonizaron la vida política, literaria y social de al-Andalus desde el s. VIII y hasta el s. XIII. La obra nace en el 530 AH/1135 AD, año en el que un querido amigo de ʿAbd al-Malik ibn Saʿīd, el primer autor del *Mugrib* en emprender la compilación de la

[581] Rima *mu*, metro *sarīʿ*.

ilustrísima obra y el fundador de la Qalʿa (castillo) de los Banū Saʿīd o, actualmente, Alcalá la Real, Muḥammad al-Ḥiŷāri lo visita en su castillo dándole parte del libro que estaba compilando sobre los personajes de su tiempo y versos suyos, noticias y demás cosas que había logrado reunir. Al-Ḥiŷārī había dado a su libro el nombre de *al-Mushib fi faḍā'il al-Magrib* ("El libro que habla con profusión y detalle de las cosas extraordinarias del Occidente islámico"), libro que daría origen al *Mugrib*. ʿAbd al-Malik, en adelante, se encargó de perfeccionar dicho libro y fue aumentándolo poco a poco incorporando nuevos autores y personalidades de su tiempo e insertando versos suyos, pasajes de cartas, prosa, noticias y anécdotas muy divertidas, información que fue recogida, en la mayoría de las veces, directamente de las bocas de sus autores, sobre todo en la fase final de la obra en la que coincidieron ʿAlī ibn Saʿīd y su padre Mūsà, quienes juntos emprendían largos viajes para entrar en contacto con célebres poetas, secretarios, jueces y otros personajes que podían representar las respectivas regiones, coras o pueblos andalusíes, que iban engarzando poco a poco para completar el gran puzle del *Mugrib*.

Un excelente ejemplo de los viajes que hacían nuestro autor y su padre y que refleja de manera fehaciente la metodología de trabajo de estos insignes personajes, además del que insertamos en el estudio preliminar que hemos dedicado al autor y a su obra, lo recoge al-Maqqarī en su *Nafḥ al-ṭīb*, I, pp. 178-179, donde dice:

> "Cuando fue mencionado el pueblo de Nerja *Nāriŷa*, y es un pueblo grande que se asemeja a las ciudades y que está rodeado de jardines, tiene un río que fascina a los que lo contemplan y pertenece a la provincia de Málaga, Ibn Saʿīd comentó: 'Una vez pasé por ahí con mi padre Abū ʿImrān Mūsà, era la temporada en que ahí teñían la seda. Habían instalado tiendas en la profundidad del valle y entre sus

> cruces; algunos de ellos bebían, otros cantaban y entonaban melodías. Preguntamos: ¿cómo se llama este lugar?, respondieron: *al-Ṭirāz* ("Taller de bordado"), entonces dijo mi padre: un nombre compatible con el nombrado y un término coherente con su significado. Y he encontrado un lugar adecuado para departir, y si tú has hallado lengua elocuente, ¡habla!'

Luego dijo [su padre]: 'Completa este verso':

> En Nerja, donde el bordado es seductor,

Entonces dije[582]:

> instálate a orillas de un río cuyos labios sonríen

y hacia las vociferaciones dirige tus oídos, pues

> vibran cuanto más esplendor ven.

¡Oh jardín del paraíso, Adán no soy!

> ¡Que no sea, lo que de tu recolecta me corresponde, el arrepentimiento!

Nos duele que te visitemos tal y como

> visita una sombra de Sulaymà[583] a Musallim,

pues si elegir yo pudiese, no abandonarían

> mis ojos, que disfrutan viéndote, tu territorio,

donde el ardiente deseo y el rocío de su esputo

> previenen las mordeduras de un jardín en cuyo río hay serpientes.

¡Oh pena mía si a ti no tengo vuelta!

---

[582] En adelante los versos que siguen, hasta completar el poema, están compuestos de la misma manera: el primer hemistiquio es del padre del autor, Mūsà ibn Saʿīd, y el segundo pertenece al autor: ʿAlī ibn Saʿīd.

[583] Una bellísima mujer que fue objeto de varios poemas árabes que, luego fueron entonados.

¡Sé paciente, pues, que ahora termino!

Creo que ya no nos volveremos a ver,

o quizás El Misericordioso vea mi nostalgia y sea Clemente.

¡Saludos, saludos se te sigan repitiendo,

y que las nubes te sigan regando!".

El *Mugrib* fue escrito a lo largo de ciento quince años por seis autores diferentes. Aparte de al-Ḥiŷārī, los restantes compiladores pertenecen a la misma familia, los Banū Saʿīd. El último de ellos ʿAlī ibn Mūsà ibn Saʿīd fue quien le dio al libro su perfil definitivo con el que contamos en la actualidad.

Después de contrastar el *Mugrib* con otras fuentes que han sido compiladas por autores contemporáneos a Ibn Saʿīd, tales como Ibn Bassām al-Šantarī, Ibn al-Abbār y otros, podemos deducir que es diferente en muchos aspectos:

1. En cuanto a la metodología que adopta Ibn Saʿīd al redactar el *Mugrib*, se puede calificar, perfectamente, de original, singular y muy ordenada. Así pues, empieza dividiendo al-Andalus en tres grandes regiones o libros, tal y como él los llama a lo largo de toda la obra, de la siguiente manera: al-Andalus occidental (*garb al-Andalus*): Córdoba, Sevilla, Badajoz, Silves, Beja, Lisboa y Málaga, al-Andalus central (*mawsatat al-Andalus*): Toledo, Jaén, Elvira y Almería y al-Andalus oriental (*šzrq al-Andalus*): Murcia, Valencia, Tortosa, Albarracín, la Marca Superior y Mallorca, citando las cualidades geográficas, vegetales y minerales de cada una de las coras y los pueblos que forman parte de sus distritos, luego nombra los personajes más representativos de dichos

lugares aportando versos suyos, fragmentos de cartas o anécdotas que les sucedieron. Esta metodología es única entre las otras obras, tanto contemporáneas como las que fueron compiladas después de Ibn Saʿīd y que utilizaron *al-Mugrib* como referencia, tales como *Nafḥ al-ṭīb*, que además de utilizar *al-Mugrib*, copió, a veces, directa y literalmente de él, pero sin utilizar su metodología de redacción ya que encontramos que después de hablar, por ejemplo de Córdoba pasa directamente a presentar a Valencia, luego vuelve a Granada, después, y sin previo aviso, a Málaga…etc.

2. Desde el punto de vista literario, Ibn Saʿīd utiliza un estilo claro y conciso aunque muy ornamentado y laborado el de la mayoría de los versos que recoge, sobre todo en su propia poesía tal y como lo podemos observar en la selección de versos suyos que intercala en su correspondiente biografía. En estos versos destaca su gran elocuencia y habilidad retórica y su total dominio de la lengua árabe. Ibn Saʿīd elige siempre, cuando se trata de poesía, los versos más relevantes y más bellos ensartando de esa manera las joyas de los poetas y personajes andalusíes para confeccionar el precioso collar del *Mugrib*. A esta actitud suya se debe el título de la obra que hemos traducido como *Libro sobre lo extraordinario que se encuentra en las galas del Occidente islámico* y, por consiguiente, los títulos de los diferentes capítulos y subtítulos en que se divide y que todos y cada uno de ellos lleva el término *ḥulà* que hemos traducido, a veces, como joyas, otras como galas o alhajas.
3. En lo referente al estilo historiográfico, podemos observar que nuestro autor es meticuloso y fidedigno. Ibn Saʿīd utiliza muchas fuentes, tales como: *al-Ḏajīra* de Ibn Bassām, *al-Muqtabis* de Ibn Ḥayyān, *Naqṭ al-ʿArūs* de Ibn Ḥazm, *al-Qalā'id* de al-Fatḥ ibn Jāqān y otros con fidelidad, citando, siempre, la obra de la cual recoge la información y

> su respectivo autor. Cita las personalidades con quienes pudo contactar directa y personalmente, tanto él como su padre o cualquiera de los que componen la saga de los compiladores del *Mugrib*.

Todo lo anterior da cuenta del gran compromiso y dedicación de Ibn Saʿīd a lo que para él se convirtió en un sagrado cometido de la transmisión del saber con la responsabilidad y solemnidad que ello le mereció.

A partir de nuestro análisis literario de los textos objeto de nuestro trabajo podemos observar que en la poesía andalusí se cultivaron los mismos géneros que en Oriente aunque los poetas andalusíes destacaron en el género de la descripción, dada la bella naturaleza de su tierra, hasta el punto de reflejar en su poesía las más ínfimas facciones de su entorno describiéndolo como si de una persona se tratase; de ahí que entre las figuras retóricas más utilizadas en su poesía fueran la personificación, la alegoría, la metáfora...que, surgidas de la esencia misma de la lengua árabe, ofrecen bastante dificultad a la hora de traducirlas e intentar que transmitan, además del significado, el deleite que se siente al leerlas en su lengua de orígen. Los poetas andalusíes pudieron, asimismo, a través de este género, cincelar imágenes de la vida andalusí en todos sus aspectos y sentidos plasmando su imaginación en todo aquello que describían y ofreciéndonos imágenes brillantes arrancadas de la rica naturaleza, de la heterogénea sociedad y de la exhuberante cultura de su país, que llenaban la mente del poeta quien las traducía en palabras cuidadas y enriquecidas y versos singulares llenos de musicalidad. Así cuando ʿAlī ibn Saʿīd describe un río, por ejemplo, lo hace de esta manera:

> Es como si el rio fuese una página cuyos renglones hayan sido escritos y el céfiro hubiera sido quien los hubiera dictado.

Cuando esos renglones explican la belleza de su imagen, sobre ellos se inclinan las ramas para poder leerlos.

También se superaron en los géneros de la querella y de la súplica debido a la inseguridad y sufrimiento en los cuales vivían, amenazados por las continuas guerras contra los cristianos que acabaron por rendir los reinos musulmanes uno tras otro, y separar los andalusíes de sus familias y de su amada tierra donde nacieron, vivieron y crecieron...

La más revolucionaria aportación de los poetas andalusíes a la poesía fue el *muwaššaḥ* y el *zaŷal* o céjel, géneros que rompen todas las reglas que regían la casida convencional creando un tipo de poema en el que se pueden reunir diferentes temas, distintos metros y rimas variadas y que además cabe la posibilidad de que sean compuestos en árabe dialectal, sobre todo en el caso del céjel que, en la mayoría de los casos, se convertía en canciones populares.

El sustrato cultural de la Península Ibérica y la nueva sociedad surgida de la aceptación del Islam por sus habitantes facilitó un uso nuevo y novedoso del árabe en contacto con la nueva realidad social. Esta alianza entre sociedad y lengua desembocó en la creación de estilos e imágenes nunca vistos antes, lo que hizo y hace de la poesía andalusí uno de los más grandes e importantes segmentos de la producción literaria en árabe.

El profundo estudio de la sociedad andalusí de aquel entonces al que nos han conducido varios indicios reveladores en las biografías seleccionadas por Ibn Saʿīd nos lleva a confirmar que en materia de educación, instrucción y estudios había igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres, situación inexistente en la Europa de aquellos tiempos.

E1 *Mugrib* es una obra muy importante y una fuente de primera mano, que no sólo presenta una panorámica de los poetas andalusíes y sus obras, sino que

añade muchas informaciones sobre sus ambientes y ciudades, y quienes en ellas vivieron, fueran administradores, hombres de gobierno: príncipes, visires, escritores; hombres del saber y de la cultura : jueces, alfaquíes, gramáticos o médicos, a través de los cuales es posible estudiar la sociedad, la historia y la literatura de aquel entonces con el fin de contribuir a reconstruir la realidad de al-Andalus en toda su dimensión.

Apéndice

Biografías de poetas y personajes[584]

De la Cora de Elvira

[584] En este anexo aparecen las biografías de aquellos autores de las coras de Elvira y de Málaga, ordenados alfabéticamente y por cora, de los cuales hemos hayado sus biografías en los principales comopendios biográficos árabes y castellanos. Son un número mucho menor de los poetas que aparecen en la antología del *Mugrib*, pero hemos preferido recogerlos para mostrar cuál era la posición de los poetas y los literatos en la sociedad y la cultura andalusíes.

Ḥafṣa bint al-Ḥāŷŷ al-Rakuniyya[585]

Nacida en Granada alrededor del año 530 AH/1135 AD, era una delas poetisas más famosas de al-Andalus. Sus biógrafos la califican de *ustāḏat zamānihà* (maestra de su tiempo) debido a su exquisita educación y cultura. Muy conocida por sus amores con el poeta granadino Abū Ŷaʿfar ibn Saʿīd, su belleza también despertó la pasión del emir almohade de Granada Abū Saʿīd ʿUṯmān ibn ʿAbd al-Mu'min. Durante algún tiempo, nuestra poetiza gozó del cortejo de los dos amantes, hasta que los celos hicieron que el emir almohade acabara con la vida de Abū Ŷaʿfar en el año 560 AH/1163 AD. Se conservan muchos poemas suyos, sobre todo los que formaban parte de su correspondencia con el poeta Abū Ŷaʿfar. Terminó sus días siendo maestra de las princesas almohades en el palacio de Ŷaʿqūb al-Manṣūr (1184-1199 AD) en Marrakech donde murió el año 585 AH /1191 AD.

(Cf. Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, I, p. 316; Ibn Saʿīd, *Rāyāt*, p. 61; al-Maqqarī, *Nafḥ* II, p. 539; T. Garulo, *Diwan de las poetisas.... op.cit*., pp. 7l-85; C. Del Moral, *Un poeta granadino del siglo XII*, pp. 94-111; y J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 95·96; L. Di Giacomo, "Une poetesse andalouse du temps des Almohades; Ḥafṣa bint a1-Ḥāŷŷ Ar-Rakūniya", *Hesperis*, XXXIV (1947), pp. 10-94; F. Velázquez Basanta, "Diálogo poético-amoroso en la Granada almohade: Abū Ŷaʿfar ibn Saʿīd y la Rakūniyya", *Anales de la Universidad de Cádiz*, III-IV (1986-1987), pp. 149-169; T. Gallega Ortega, "Ḥafsa al-Rakūniyya", *DAOA*, I (2002), pp. 232-233).

Ḥamda bint Ziyād al-Mu'addib

[585] Cf. Al-Maqqarī, *Iḥāṭa*, I, p. 316; Ibn Saʿīd, *Rāyāt*, p. 61; al-Maqqarī, *Nafḥ* II, p. 539; T. Garulo, *Diwan de las poetisas*, pp. 7l-85; C. Del Moral, *Un poeta granadino del siglo XII*, pp. 94-111; y J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 95·96; L. Di Giacomo, "Une poetesse andalouse du temps des Almohades; Ḥafṣa bint a1-Ḥāŷŷ Ar-Rakūniya", *Hesperis*, XXXIV (1947), pp. 10-94; F. Velázquez Basanta, "Diálogo poético-amoroso en la Granada almohade: Abū Ŷaʿfar ibn Saʿīd y la Rakūniyya", *Anales de la Universidad de Cádiz*, III-IV (1986-1987), pp. 149-169.

Al-Maqqarī le da también el nombre de Ḥamdūna, Bint Ziyād ibn ʿAbd Allāh ibn Baqī al-ʿAwfī. Nació en Guadix en la primera mitad del s. XII. Bella poetisa y noble literata, famosa asimismo con el sobrenombre de *Jansā' al-Magreb*. Hija de un maestro de lengua y literatura árabe, tenía una hermana también poetisa llamada Zaynab, las dos hermanas eran contemporáneas de otra célebre poetisa granadina, juntas formaban parte de las mujeres conocidas en al-Andalus por *al-ʿarabiyāt* (las árabes), por copnservar las cualidades árabes.

(Cf. Ibn al-Abbār, *Takmila*, I, p. 746; Ibn Saʿīd, *Rāyāt*, p. 63, al-Maqqarī, *Nafḥ*, II, p. 629; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥaṭa*, I, p. 315, M. Ṣobḥ, *poetisas*, pp. 33-39; T. Garulo, *Diwān de las poetisas*, pp. 86-89; J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 96; S. Sadiq, "Ḥamda bint Ziyād", *DAOA*, 2002, I, (nº 114), pp. 236-238).

Ibn Abd al-ʿAzīz ibn Hāšim, Abū Jālid Hāšim

Se le considera una persona de respeto y mérito. Sus antepasados guardaron lealtad a 'Uṯmān ibn ʿAffān, tercer califa ortodoxo (23-35 AH/643-655 AD). Era el poeta preferido del emir Muḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān (238-273 AH/861-896 AD), cuarto emir independiente de al-Andalus, quien le nombró ministro y en el que delegaba muchos de los asuntos de administración y de política del emirato conjuntamente con los hijos del emir. En un momento determinado lo puso al frente de la cora de Jaén. En su época fue construida Úbeda y la mayoría de las fortalezas vecinas. En su persona reunió una serie de características que no se dieron en muchos de sus contemporáneos. Entre ellas estaban la bravura, la generosidad, la indulgencia, el quehacer literario, el buen estilo, la elocuencia y la espléndida versificación que poseía. Al-Munḏir ibn Muḥammad le mandó matar pocos meses después de acceder al emirato. Y ello, después de haberle puesto a su servicio y de favorecerle. Parece ser que la razón fueron unos reencores que le guardaba desde la época de su padre Muḥammad.

(Ibn al-Abbār, *al-Ḥulla al-siyarā'*, p.73).

Ibn ʻAbd al-Wāḥid al-Mallāḥī, Abū l-Qāsim Muḥammad

El imam, el memorizador, el experto, el minucioso, el singular Abū l-Qāsim Muḥammad ibn ʻAbd al-Wāḥid ibn Ibrāhīm ibn Mufriŷ al-Gāfiqī al-Andalusī al-Mallāḥī. Nación en La Malahá el año quinientos cuarenta y tantos. Escuchó el hadiz de su padre, de Abū-l-Ḥasan ibn Kawṯar, de Abū Jālib ibn Rifāʿa, de ʿAbd al-Ḥaqq ibn Būnuh, de Abū-l-Qāsim ibn Samŷūn y de los de su categoría. Le licenció Abū ʿAbd al-Razzāq ibn Zarqūn, Abū Zayd al-Suhaylī, Abū-l-Ṭāhir ibn ʿAwf al-Iskandarānī y otros eruditos. Memorizaba los nombres de los que transmitían el hadiz y conocía sus noticias. Compiló una Historia de los eruditos de Elvira, un libro sobre los linajes y una recopilación de cuarenta hadices. Hizo correcciones a Ibn ʿAbd al-Barr en su *Istī'āb*[586], y tuvo varios discípulos. Muere en Šaʿbān del año 619 AH/1198 AD.

(al-Ḏahabī, *Siyar a'lām al-nubalā'*, XXII, p. 163; Ibn al-Jaṭīb, *Iḫāṭa*, III, pp. 176-177; Pons Boiges, *Historiadoes y geógrafos*, (n° 227), p. 273; J. Ortega y C. del Moral, *Diccianario de escritores granadinos*, pp. l44-l45).

Ibn Aḍḥà al-Hamadānī, Abū l-Ḥasan ʻAlī

Nació en Alhendin. Fue responsable de la administración de justicia en Almería en el año 514 AH/1137 AD. Famoso por su generosidad y buen renombre alcanzó una ilustre posición. Fue nombrado gobernante de Granada en el año 539 AH/ 1162 AD, después de haber sido el juez supremo en ella al desaparecer el estado Almorávide; pero no tardó en morir un año después, en el año 540 AH/1163 AD.

[586] Ibn ʿAbd al-Barr, *Al-Istī'āb fī ma'rifat al-aṣḥāb*, ed. ʿAlī Muḥammad al-Baŷāwī, Beirūt: Dār al-Ŷayl, 1992.

(Cf. Ibn al-Abbār: *Al-Ḥulla al-siyarā'*, p. 207; Ibn Saʿīd: *Rāyāt*, p. 53; al-Maqqarī: *Nafḥ*, II, pp. 533-535; C. Del Moral, "Literatos granadinos en *Nafḥ*", p. 108; y J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 102; F. Codera, *Decadencia y desaparición de los almorávides en España*, pp. 80-82).

Ibn al-Aḥmar al-Marwānī, Abū ʻAbd Allāh Muḥammad ibn Yūsuf

Nació en el año 591 AH/ 1214 AD en Arjona (ʿUrŷūna). Fue *amīr al-mu'minīn* (comendador de los creyentes) en Granada donde construyó los primeros edificios de lo que sería más tarde el conjunto de palacios de la Alhambra. Dirigía la administración en persona y ello le proporcionó muchos dividendos. Conquistó la ciudad de Jaén y extendió su dominio a las ciudades de Córdoba y Sevilla durante algún tiempo. Era un ejemplo de sencillez, inocencia y fuerza, siempre dispuesto a actuar, renunciaba al descanso y dirigía él mismo a sus ejércitos. Tenía una inclinación natural al ascetismo y a la seriedad y por eso se conformaba con poco. Al principio, presentó vasallaje al sultán de Ifrīqiyya, pero luego renunció a ello. Dedicaba al pueblo dos días a la semana en que se reunía con ellos para oír sus quejas y resolver sus problemas. Entre sus ministros, estuvo ʿAlī ibn Ibrāhīm al-Šībānī[587] y entre sus jueces Abū ʻAbd Allāh Muḥammad ibn ʻAyyād. Murió a mediados de Ŷumādà II del año 671 AH/1294 AD.

(Cf. Ibn al-Jaṭīb, *al-Lamḥa al-badriyya fī al-dawla al-naṣriyya*, pp. 42-49 y *Aʿmāl al-Aʿlām*, p. 320; al-Maqqarī, *Iḥāṭa*, II, p.59).

Ibn Buluqqīn ibn Ḥabūs, ʻAbd Allāh

Nació en el año 447 AH/1070 AD. Sucedió a su abuelo Bādīs en el reino de Granada en Šawwāl del año 465/1088 llevando sus mismos nombres

[587] Uno de los poetas granadinos del s. XIII.

honoríficos. Simāŷa al-Ṣanhāŷī fue su ministro durante nueve años. Descolló en varias ramas del saber. Buen poeta y escritor, manejaba el lenguaje con propiedad. Había en Granada un manuscrito suyo con aleyas del Corán en la que se podía apreciar su sutileza y habilidad. Legó un libro titulado *al-Tibyān* (la explanación). Se trata de una autobiografía en la que recoge los sucesos históricos y políticos de su época. Lévy Provençal lo tradujo y lo editó bajo el título de *Muḏakkirāt al-Amīr ʿAbd Allāh* (Memorias del gobernante ʿAbd Allāh). No era valiente en la guerra y sí indeciso y muy dado al descanso. Gobernó Granada hasta que lo depuso Yūsuf ibn Tašafīn en el año 483/1106.

(Cf. Ibn al-Jaṭīb: *Aʿmāl al Aʿlām*, p. 268, *Iḥāṭa*, III, pp. 379-382; *Taʾrīj Ibn Jaldūn*, IV, p.16l; ʿAbd Allāh ibn Buliqqīn, *Kitāb al-tibyān ʿan al-ḥādiṯa al-kāʾina bi-dawlat Banī Zīrī fī Garnāṭa*, trad. esp. Levi Provençal, E. y García Gómez, E., *El siglo XI en 1 ° persona. Las "Memorias" de ʿAbd Allāh último rey zīrī de Granada, destronado por los Almorávides (1090)*, Del, Madrid, 1980, pp. 98-195; J. Lirola Delgado, "Ibn Buluqqīn, ʿAbd Allāh", *DAOA*, 2002, I, (nº 335), pp. 669-671).

Ibn Faraŷ al-Ilbīrī al-Sumaysir, Jalaf

Natural de Córdoba, vivió en Elvira. Era el poeta con mayores aptitudes de su tiempo. De buen carácter y favorable disposición, sobresalió en los poemas cortos, sobre todo si trataban de burlas, desdenes y sátiras. Sin embargo, sus panegíricos pocas veces logra el acierto. Se cuenta de él una anécdota que le acurrió con Bādīs ibn Ḥabūs, rey de Granada. Este último había escogido un ministro judío, y cuando murió éste, escogió un ministro cristiano. Entonces al-Sumaysir escribió tres versos de los que hizo varias copias y las repartió por las calles de la ciudad y los caminos. Después partió inmediatamente hacia Almería donde solicitó la protección de al-Mu'taṣim ibn Ṣumādiḥ. Aquellos versos

satíricos se difundieron por todas las regiones de al-Andalus. Entre él e Ibn al-Ḥaddād hubo un intercambio de sátiras. Murió alrededor del año 480/ 1103.

(Ibn Bassām, *Ḏajīra*, I, p. 551,al-Maqqarī, *Nafḥ*, II, p. 280; C. del Moral: Literatos granadinos en el *Nafḥ*, p. 70).

Ibn Ḥabīb al-Sulamī al-Ilbīrī, Abū Marwān ʿAbd al-Malik

Era natural del pueblo de Qurt, aunque también se dice que era de Ḥiṣn Wāṭ (Huetor Vega). Ahí creció y estudió. Y de ahí salía para dar clase en la mezquita de Granada y luego regresar. Era un gran erudito ya que reunió entre todas las ramas del saber: astronomía, jurisprudencia, gramática, medicina, literatura, poesía…, por lo que llegó a tener más de trescientos discípulos. Era muy devoto. Ayunaba y pasaba gran parte de sus noches rezando. Viajó a Oriente a los treinta y tres años. Luego volvió a Elvira después de tres años. Lo trasladó 'Abd al-Raḥmān ibn al-Ḥakam (206 AH/822 AD) a Córdoba en el año 218 AH/ 841 AD, donde murió en el año 238 AH/ 861 AD, a sus 64 años. Se le dio sepultura en el cementerio de Umm Salama cerca de la Mezquita de al-Ḍiyāfa. Cuando quisieron enterrar al alfaquí Muḥammad ibn Waḍḍāḥ a su lado después de 49 años de su muerte, se encontró su cuerpo y su mortaja tal y como se encontraban el día en que fue enterrado. Cuando se informó a Ibn Saḥnūn de la noticia de su muerte, exclamó: "Ha muerto el erudito de al-Andalus". Según Abū-l-Faḍl ʻIyyāḍ ibn Mūsà, Ibn Ḥabīb escribió mil cincuenta libros entre obras de medicina, ḥadīṯ, (dichos y hechos del profeta) exégesis del Corán, genealogías, biografías y otros.

(Ibn al-Faraḍī: *Taʾrīj ʿulamāʾ al-Andalus*, I, p.225, Ibn al-Jaṭīb: al-*Iḥāṭa*, III, p.548, Ibn Farḥūn: *al-Dībāŷ al-muḏhab*, p. l54; ʿAbd al-Malik ibn Ḥabīb, *Kitāb al-taʾrīj* (La Historia), edición y estudio por Jorge Aguadé, Madrid y *Kitāb waṣf al-firdaws* (La descripción del paraíso), Introducción, traducción y notas por Juan

Pedro Monferrer Sala; M. Arcas Campoy y D. Serrano Niza, "Ibn Ḥabīb al-Ilbīrī, ʿAbd al-Malik", *BA*, 3 (2004), nº 509, pp.87).

Ibn Ḥabūs, Abū Manād Bādīs

Sus nombres honoríficos eran al-Ḥāŷib al Muẓaffar bi-Llāh (canciller triunfante por la gracia de Dios) y al-Nāṣir li-Dīn Allāh[588] (el que auxilia a la religión de Dios). Reinó desde el año 429 AH/1037 AD al año 467 AH/1074 AD. Fue un gobernante tirano, severo, autoritario y de gran ambición. Pero, al mismo tiempo, era valiente, sagaz, prudente y de sabia opinión. Con él granada gozó de un gobierno estable y bien dirigido que contribuyó a la prosperidad y al desarrollo de todo su territorio. En su palacio se celebraban reuniones y gratas tertulias nocturnas, donde se consumía gran cantidad de vino, al que era muy aficionado. Murió el 20 de Šawwāl del 465 AH/ 1088 AD y fue enterrado en la mezquita del palacio.

(Ibn al-Jaṭīb, *Aʿmāl al-Aʿlām*, p. 264, *al-Iḥāṭa*, I, p.269; Ibn ʿIḏārī al-Murrākušī, *al-Bayān al-mugrib*, III, pp. 264-265; *Taʾrīj Ibn Jaldūn*, IV, p. l60).

Ibn Hāni' al-Azdī, Abū l-Qāsim Muḥammad

Natural del pueblo de Šūn, actual Jun, era descendiente de Yazīd ibn Ḥātim ibn Qabīṣa ibn al-Muhallab ibn Abū Ṣufra[589]. Era un poeta diestro, experto y elocuente. También se dedicó a otras ramas del saber. A los 27 años salió de al-Andalus. Compuso un panegírico a Ŷawhar, secretario de a1-Muʿizz ibn Manṣūr al-ʿUbaydī (319-365/931-975), Califa fātimī que conquistó Egipto y fundó el Cairo en el 969 AD, que a la sazón gobernaba Ifrīqiyya. Más tarde dirigió sus alabanzas a Ŷaʿfar ibn Yaḥyà ibn 'Alī ibn Abū Marwān, y a Abū ʿAlī ibn Ḥamdīn, quienes le brindaron su hospitalidad y protección, hasta que la fama de sus panegíricos llegó a al-Muʿizz al-ʿUbaydī, hasta el punto de que este último

[588] Este sobrenombre honorífico es el mismo que utilizada ʿAbd al-Raḥmān III.
[589] Gobernador de Sulaymān ibn ʿAbd al-Malik el omeya sobre Basora. Nació en el año 53/672.

envió a Ŷaʿfar ibn ʿAlī a ibn Hāniʾ con varios regalos. Fue entonces cuando Ibn Ḥāniʾ compuso panegíricos en honor a al-Mu'izz, quien, a su vez, le agasajó con su liberalidad. Luego volvió a Ifrīqiyya y al intentar regresar a Egipto murió en Barqa, ciudad costera de la antigua Cirenáica -la zona oriental de la actual Libia- hoy denominada al-Marŷ, en el año 361 AH/ 984 ADa sus 42 años.

(Cf.Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, II, p. 288; J. Ortega y C. del Moral: *Diccionario*, pp. 110-111; C. del Moral: "Poetas granadinos en el norte de Africa", pp. 263-264, y "Notas parael estudio de la poesía árabe-granadina", pp. 59-60; M. Yaʿlāwī, *Ibn Hāni' al-Magribī al-Andalusī šāʿir al-dawla al-Fāṭimiya 320-362H*; y *Un poéte chiite d'occident au IV°/X° siécle: Ibn Hāni' al-Andalusī*; 'Umar Riḍà Kaḥāla, *Muʿŷam al-mu'allifīn*, pp. 88-89; J. Lirola Delgado, "Ibn Hāni', Abū l-Qāsim", *BA*, 3 (2004), nº 540, pp. 275-278).

Ibn ʻĪsà al-Ilbīrī, Abū ʻUmar Aḥmad

Es uno de los pocos poetas que son, al mismo tiempo, ascetas. Tenía un gran dominio de las fuentes literarias y un excelente estilo en prosa y verso. La mayoría de sus poemas tratan aspectos del ascetismo y tienen un contenido de enseñanza moral. Escribió varias epístolas a sus allegados. y parece ser que fue autor de una gran producción poética. Uno de sus discípulos fue el importante alfaquí malagueño Abū al-Muṭarrif al-Šuʻabī. Murió en el año 429 / 1052.

(Ibn Bassām: *al-Ḏajīra*, I, pp. 130-131).

Ibn Jīra al-Munfatil, Abū Aḥmad ʻAbd al-ʻAzīz

Fue uno de los poetas de Elvira en época de los reyes de Taifas. Se sabe muy poco de este poeta, aunque lo han citado varios antólogos pero sin aportar datos de interés para su conocimiento.

(Cf. Ibn Bassām, *Ḏajīra,* I, p. 471; Ibn Saʿīd, *Rāyāt*, p. 58; C. del Moral: Literatos granadinos en el *Nafḥ,* p. 66; J. Ortega y C. Del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, pp. 163-164).

Ibn Maksān ibn Zīrī, Abū Masʿūd Ḥabūs

Fue rey de Elvira, Granada y sus comarcas. Se hizo con el reino después de la dimisión de su tío Zāwī, gobernando entre los años 420 y 429 AH (1029-1037 AD). Edificó en Granada un poderoso reino y protegió a su pueblo de los demás beréberes que merodeaban a su alrededor, por lo que su gobierno duró largo tiempo. Murió en Granada en el año 428 AH/ 1051 AD.

(Cf. Ibn al-Jaṭīb, *Aʿmāl al-Aʿlām*, p. 263, *Iḥāṭa*, I, p. 269; Ibn ʿIḏārī al-Murrākušī, *al-Bayān al mugrib*, III, p. 264; *Taʾrīj Ibn Jaldūn*, IV, p. l60).

Ibn Mālik, Abū Muḥammad ʿAbd al-Raḥmān

Abū Muḥammad ʿAbd al-Raḥmān Ibn Mālik al-Maʿāfirī. Natural de Granada (2º mitad del s. XI). Elocuente poeta y secretario. Era descendiente de ʿUqba ibn Nuʿaym que llegó a al-Andalus con los *ŷund* (destacamento miltar) de Damasco. Se dedicó al estudio del derecho y del hadiz y destacó en cada uno de ellos. Muy conocido por su generosidad y altruismo, donaba todod el dinero que caía en sus manos. Fue él quien se hizo cargo de las reformas hechas en la mezquita mayor de Granada entre los años 509 AH/1115 AD y 517 AH/1123 AD. Fue designado por ʿAlī ibn Yūsuf ibn Tāšufīn, el emir almorávide, para dirigir las obras de fortificación de las murallas de Tortosa, ciudad en la que tuvo un buen renombre debido a su actitud de buscar trabajo y ayudar a los más necesitados. Murió en Granada el 1 de šaʿbān del 518 / 12 de septiembre de 1124.

(Cf. al-Fatḥ ibn Jāqān, *Qalāʾid al- ʿiqyān*, p. 170; al-Maqqarī, *Nafḥ*, I, pp. 674-675; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, III, pp. 524-527; Ibn al-Zubayr, *Ṣila*, III, pp. 174-175 (nº 302);

Ibn al-Abbār, *Takmila*, III, pp. 18-19; V. C. Navarro Oltra, "Ibn Mālik al-Maʿāfirī, AbU Muḥammad", *BA*, 4, nº 761, pp. 83-85).

Ibn Masʿada, Abū Bakr ʿAbd al-Raḥmān ibn abī l-Ḥasan

Pertenece a una de las más importantes familias de Granada. Nació en esta ciudad alrededor del año 508 AH/ 1114 AD si consideramos que murió el año 600 AH/1203 AD a los 92 años, tal y como afirma Ibn al-Zubayr[590]. Secretario, literato y alfaquí. Fue hijo del secretario Abū l-Ḥasan ʿAlī ibn Masʿada al-ʿĀmirī y hermano del secretario y poeta Abū Yaḥyà Muḥammad[591]. El estilo complicado de su prosa y verso fue comentado por Ibn al-Zubayr.

(Ibn al-Abbār, *Takmila*, II, p. 580; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, II, pp. 162-166; Ibn al-Zubayr, *Ṣilat al-ṣila*, III, p. 203 (nº 347); V. C. Navarro Oltra, "Ibn Masʿada al-ʿĀmirī, Abū Bakr", *BA*, 3 (2004), nº 784, pp. 138-139; F. Pons Boigues, *Historiadores y geógrafos*, n°263, pp. 313-314; y J. Ortega y C. del Moral, *Diccionario de escritores granadinos*, p. 116).

Ibn Nizār, Abū l-Ḥasan

Nació en Guadix en la primera mitad del s. XII. Pertenecía a una familia aristocrática de Guadix, ciudad donde residió y fue emir hasta el 546 AH/1151 AD cuando la población quiso someterse a la autoridad de Ibn Mardanīš, el rey levantino, quien sometió a Ibn Nizār al arresto en Murcia a causa de unos versos que éste dijo después de haber sido destronado. Consiguió liberarse del cautiverio

[590] Ibn al-Zubayr, *Ṣila*, III, p. 203 (nº 347).
[591] Cf. Ibn al-Abbār, *Takmila*, III, p. 580; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, III, p. 475; H. Pérès, *Esplendor*, p. 290; V. C. Navarro Oltra, "Ibn Masʿada al-ʿĀmirī, Abū Yaḥyà", *BA*, 3 (2004), nº 787, pp. 143-144.

mandando a una sirvienta suya a una de las veladas que organizaba Ibn Mardanīš para que cantara un *muwaššaḥ* suyo cuyo tema era la envidia que tenían los demás a que él pudiera disfrutar de su libertad. Ibn Mardanīš, después de preguntar por el autor de tales versos lo mandó liberar y le dejó regresar a Guadix como consejero de los gobernadores mardanīšíes allí.

(Cf. Al-Mqqarī, *Nafḥ*, II, pp. 331-332; A. Carmona González, "Ibn Nizār, Abū l-Ḥasan", *BA*, 2006, 4 (nº 919), pp. 338-339; A. Ramón Guerrero, *Ibn al-Ḥaddād (s. XI) y otros poetas árabes de Guadix (s. XIII)*, Granada, 1984, pp. 97-104).

Ibn Ŷūdī al-Sa'dī, Sa'īd ibn Sulaymān

Fue príncipe de Elvira en época de 'Abd Allāh ibn al-Marwānī (888-912 AD), séptimo emir omeya independiente de al-Andalus. Tenía diez cualidades que sólo él reunió en su tiempo: la generosidad, la valentía, la caballerosidad, la belleza, la poesía, la retórica, la fuerza, las artes del combate, las artes de la guerra y el lanzamiento de flechas. Ibn Ḥafṣūn[592] le temía como no temía a nadie, ya que cada vez que se enfrentaba a él le derrotaba. Intentó rebelarse contra los Omeyas de Córdoba, por lo que fue asesinado por algunos de los partidarios de éstos en Ḏū l-Qa'da del año 284 AH/907 AD. Se pretende que entre las causas que llevaron a su asesinato, están algunos versos que compuso en descrédito de los líderes Omeyas.

(Ibn al-Jaṭīb, *A'māl al-A'lām*, p. 35, *Iḥāṭa*, IV, p. 275; J. Ortega y C. Del Moral, *Diccionario*, pp. l87-188).

Ibn Zīrī ibn Manād al-Ṣanhāŷī, Zāwī

Se rebeló en Elvira en tiempos de la sedición (*fitna*) provocada por la rebelión de los andalusíes en contra de la influencia beréber en el estado y el

[592] 'Umar ibn Hafṣūn ibn Ŷa'far ibn Sālim (m. 918 AD). Fue el caudillo de una rebelión (880–918 AD) contra el Emirato Omeya de Córdoba . En la última fase de su rebelión se hizo bautizar recibiendo el nombre cristiano de Samuel (899). Véase M. Acién Almansa, *Entre el Feudalismo y el Islam. 'Umar ibn Ḥafṣūn en los historiadores, en las fuentes y en la historia*, Jaén 1994.

ejército en 1009 AD, que desembocó en la desaparición del estado omeya en al-Andalus. Se mantuvo en ella hasta el año: 420 AH/1043 AD. Él y sus partidarios intentaron conseguir el gobierno de todo al-Andalus, en general y Córdoba, en particular, pero terminaron por asentarse en Granada. Zāwī ibn Zīrī engrandeció Granada con la política de edificación, refinamiento cultural y fortalecimiento militar. Tenía gran renombre y era un hombre de honor, de gran astucia, destreza, opinión fundamentada, orgullo, y coraje. Sirvió a su gente, y manejó su gobierno con sabiduría. Salió de al-Andalus en el año 416 AH/996 AD en dirección hacia su tierra natal, Ifrīqiyya, después de disistir de gobernar en al-Andalus por la resistencia que pusieron a ello los andalusíes.

(Cf. Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, I, p. 513, *Aʿmāl al-Aʿlām*, p. 262; Ibn ʿIḏārī al-Murrakušī, *al-Bayān al-mugrib*, III, p. 264; *Taʾrīj Ibn Jaldūn*, IV, p. 160).

De la Cora de Málaga

Ibn ʿAbd Allāh al-Suhaylī, **Abū l-Qāsim ʿAbd al-Raḥmān, el polifacético erudito**

Nació en Malaga en el año 508/1088. Tiene de sobrenombres Abū Yazīd, Abū l-Qāsim y Abū l-Ḥusayn aunque es más famoso por al-Suhaylī. Hábil recitador del Corán, conocedor de su interpretación pusto que profundizada en sus significados. Memorizaba, narraba y transmitía ḥadices con minuciosidad. Era especializado en literatura, historia, poesía y linajes. Literato, elocuente escritor y excelente gramático. Fue solicitado para impartir clase en Marakech, adonde se trasladó desde Málaga y allí murió la noche del quince de Šaʿbān del año 581 AH/1161 AD después de haber sufrido de una ceguera durante diecisiete años de su vida.

(Cf. al-Ḍabbī, *Bugya,* p. 354; Ibn Jalkān, *Wafayāt*, I, p. 392; al/Maqqarī, *Nafḥ*, I, p. 272; Ibn Farḥūn, *Dībāŷ,* p. 150; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, III, p. 477).

Ibn ʿAskar, Abū ʿAbd Allāh Muḥammad, juez de Málaga

Se hizo cargo de impartir justicia en su ciudad dos veces. Eminente alfaquí, literato, y elocuente. Participó en los estudios de la lengua árabe y en la composición de versos. Murió en Málaga en el año 638 AH/1218 AD.

(Ibn Saʿīd, *Ijtiṣār al-qidḥ*, p. 130; Ibn al-Abbār, *Takmila*, p. 348; al-Maqqarī, *Nafḥ*, I, p. 695; Calero Secall, María Isabel: "Ibn ʿAskar", *Jábega* vol. 97 (2008) p. 100-106; Fāsī, M. al-, "Kitāb Ibn ʿAskar wa ibn Jamīs fī mašāhir Mālaqa", *al-Manahil*, XIII (1978), 125-133).

Ibn Jālid, Abū l-Naʿīm Ridwān

Natural de Málaga. Literato y prestigioso poeta. Era famoso por su hermosura y por su gran entusiasmo por la beldad. Tenía un carácter apacible. Transmitió de Muḥammad al-Qurṭubī y fue licenciado para la docencia por Abū l-Qāsim ibn Samaŷūn. Mālik ibn ʿAbd al-Raḥmān ibn al-Faraŷ fue uno de sus alumnos. Murió en Málaga el año 635 AH/1215 AD.

(Ibn Saʿīd, *Ijtiṣār al-qidḥ*, p. 185; Ibn al-Abbār, *Takmila*, p. 66; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, III, p. 305; Consejo de Redacción, "Ibn Jālid, Riḍwān", *BA*, 3 (nº 677), p. 597)

Al-Lamāʾī, Abū Ŷaʿfar Aḥmad, el escribano

Es Aḥmad ibn Ayyūb al-Lamāʾī. Natural de Málaga. Hábil literato, honorable poeta y noble canciller. Fue secretario de ʿAlī ibn Ḥammūd (m. Córdoba 1018 AD), el primer califa Hāšimī[593] de al-Andalus y de otros miembros de su familia ocupándose así mismo de sus asuntos; por lo que obtuvo buen renombre y extensa celebridad. Tenía muchas propiedades en Granada, la cual visitaba continuamente. Murió en Málaga en el año 465 AH/1045 AD. Antes de morir pidió que, una vez muerto, se le enterrarra en en el castillo del *Ward* (de las

[593] Perteneciente a los Banū Hāšim dinastía de la cual desciende el profeta Muḥammad ibn ʿAbd Allāh ibn ʿAbd al-Muṭṭalib.

rosas) que él mismo amuralló en Montemayor[594]para que le sirviera de refugio en los malos tiempos, y que los siguientes versos[595] fueran escritos sobre su tumba:

> Edifiqué y no habité y fortifiqué con empeño, para que al arrimarse el fin, lo convierta en mi tumba.
>
> Y no fue mi suerte más de lo que estás viendo con tus propios ojos, la diferencia que existe entre el codo y el palmo.
>
> Pues ¡oh aquel que visita mi tumba! encarecidamente te aconsejo que le temas a Dios en tu intimidad y de cara al público.
>
> Y del tiempo no te fíes, pues no es juicioso encomendarse al destino[596].

(Cf. Ibn al/Jaṭīb, *Iḥāṭa*, I, pp. 232-235; Ibn Bassām, *Ḏajīra*, II, p. 32; al-Ḥumaydī, *Ŷadwa,* p. 370; al-Ḏabbī, *Bugya,* p. 505)

[594] Montemayor se encuentra a unos escasos 30 kilómetros desde Cordoba capital, dirección Málaga.
[595] Estos versos están recogidos en Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, I, p. 235.
[596] Rima *ri*, metro *ṭawīl*.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes árabes

al-Ālūsī al-Bagdādī, Al-Sayyid Maḥmūd Šukrī, *Bulūg al-irab fī maʿrifat aḥwāl al-ʿarab,* corrección y explicación de Muḥammad Bahŷat al-Aṯarī, El Cairo: al-Maṭbaʿa al-raḥmāniyya, 1924, 3 vols.

Una crónica anónima de ʿAbd al-Raḥmān III al-Nāṣir, ed. y trad. E. Lévi-Provençal y Emilio Garcia Gómez, Madrid-Granrada, 1950.

Al-Ḍabbī, *Bugyat al-multamas fī tārīj riŷāl al-Andalus*, ed. Ibrāhīm al-Abyārī, El Cairo: Dār al-kitāb al-miṣrī, 1989.

Al-Ḏahabī, Šams al-Dīn Muḥammad ibn Aḥmad ibn ʿUṯmān, *Siyar aʿlām al-nubalā'*, Beirut: Mu'assasat al-Risālāt, 2001, 24 vols.

Al-Ḥimyārī, ʿAbd a1-Mu'min, *Kitāb Ar-Rawd al-miʿṭār fī jabar al akṭāir*, par Lévi Provençal, Publications de la "Fondation de Goeje", Leiden E.J. Brill, 1938.

Al-Ḥumaydī, Abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn abū Naṣr Fattūḥ, *Ŷadwat al-muqtabis fī ḏikr wulāt al-Andalus*, El Cairo: al-Dār al-miṣriyya para la compilación, la traducción y la publicación, 1966.

Ibn al-Abbār al-Quḍāʿī al-Balansī, Abū ʿAbd Allāh Muḥammad, *Al-Ḥulla al-siyarā'*, ed. Husayn Mu'nis, E1 Cairo: Dār al-maʿāritf, 1985.

_____: *al-Takmila li kitāb al-ṣilah*, ed. por el dr. ʿAbd al-Salām al-Harrās, Beirut: Dār al-fikr, 1995, 2 vols.

_____: *Tuḥfat al-qādim*, ed. Iḥsān ʿAbbās, Beirut: Dār al-Garb al-islāmī, 1986.

Ibn ʿAbd Allāh al-Suhaylī, Abū-l-Qāsim ʿAbd al-Raḥmān, *Kitāb al-rawḍ al-anif fī šarḥ al-sīrah al-nabawiya*, Edición, comentario y explicación de ʿAbd al-Raḥmān al-Wakīl, El Cairo: Dār al-Kutub al-islāmiya, 1967, 7 vols.

Ibn ʿAbd al-Barr, *Al-Istīʿāb fī maʿrifat al-aṣḥāb*, ed. ʿAlī Muḥammad al-Baŷāwī, Beirūt: Dār al-Ŷayl, 1992.

Ibn ʿAbd Rabbih, Abū ʿUmar, *Kitāb al-ʿIqd al-Farīd*, ed. de Barakāt Yūsuf Habūd, El Cairo: Dār al-Arqam, 1999.

Ibn Abī Usaibiʿa, *ʿUyūn al-anbāʾ fī ṭabaqāt al-aṭibbāʾ*, ed. Muḥammad Bāsil ʿuyūn al-sūd, El Cairo: Dār al-kutub al-ʿilmiyya, 1998.

Ibn Abī Zarʿ al-Fāsī, Abū l-Ḥasan ʿAlī ibn ʿAbd Allāh, *al-Anīs al-muṭrib, rawḍ al-qirṭās fī ajbār mulūk al-magrib wa tārīj madīnat Fās*, Corrección de C. J. Torbnerg, Suecia: Universidad de Uppsala, 1883.

Ibn al-ʿAdīm, Kamāl al-dīn Ibn Abī Ŷarāda, *Bugyat al-ṭalab fī tārīj Ḥalab*, ed. Suhayl Zakkār, 12 vols., Beirut: Dār l-fikr, 1988.

Ibn ʿAlī, Abū-l-Fidāʾ Ismāʿīl, *Taqwīm al-buldān*, ed. M. Reinaud y M.G. de Slane, Paris, 1840.

Ibn ʿAskar, Abū ʿAbd Allāh e Ibn Jamīs, Abū Bakr, *Aʿlām Mālaqa*, ed. ʿAbd Allāh al-Murābiṭ al-Targī, Beirut, Dār al-Garb al-islāmī, 1999.

Ibn al-Aṯīr, ʿIzz al-Dīn ʿAlī ibn abī l-Karam, *al-Kāmil fī l-taʾrīj*, ed. Abū l-Fidāʾ ʿAbd Allāh al-Qāḍī, Beirut: Dār l-kutub al-ʿilmiyya, 1987, 11 vols.

Ibn Bassām , *Al-Ḏajīra fī maḥāsin ahl al-Ŷazīrah*, ed. Sālim Musṭafà al-Badrī, Beirut: Dār al-kutub al-'Ilmiyya, l998.

Ibn Baṭūṭa, Abū ʿAbd Allah Aḥmad al-Ṭanŷī, *Riḥla, Tuḥfat al-nuẓẓār fī garā'ib al-amṣār wa-ʿaŷā'b al-asfār*, ed. ʿAbd al-Hadī al-Tazī, Rabat, 1995.

Ibn Buliqqīn, ʿAbd Allāh, *Kitāb al-tibyān ʿan al-ḥādiṯa al-kā'ina bi-dawlat Banī Zīrī fī Garnāṭa*, trad. esp. Levi Provençal, E. y García Gómez, E., *El siglo XI en 1° persona. Las "Memorias" de ʿAbd Allāh último rey zīrī de Granada, destronado por los Almorávides (1090)*, Madrid, 1980.

Ibn Faḍl Allāh al-Qurašī al-ʿAdawī al-ʿUmarī, Šihāb al-Dīn Aḥmad ibn Yaḥyà (Damasco 700/1301-749/1349), *Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār* (Los caminos que recorre la vista acerca de los reinos de las metrópolis), edición de Ibrāhīm Ṣāliḥ, al-Muŷammaʿ al-Ṯaqafī, Ḏubayy, 2002.

Ibn Farḥūn, *Al-Dibāŷ al muḏhab fī maʿrifat aʿyān ʿulamā' al-maḏhab*, Beirut: Dār al-kutub al-'ilmiyya, 1 vol.

Ibn Gālib Al-Garnāṭī, Muḥammad ibn Ayyūb, *Farḥat al-anfus fī ajbār al-Andalus*, ed. Luṭfī ʿAbd al-Badīʿ, Revista del Instituto de Manuscritos Árabes, El Cairo, 1955.

Ibn Ḥabīb, ʿAbd al-Malik, *Kitāb al-ta'rīj* (La Historia), edición y estudio por Jorge Aguadé, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991.

_____: *Kitāb waṣf al-firdaws* (La descripción del paraíso), Introducción, traducción y notas por Juan Pedro Monferrer Sala, prólogo de Concepción Castillo Castillo, Granda: al-Mudun, Universidad de Granada, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de estudios Semíticos, Grupo de Investigación ciudades andaluzas bajo el islam, 1997.

Ibn al-Ḥaddād al-Andalusī, *Dīwān Ibn al-Haddād*, Edición y presentación del dr. Yūsuf ʿAlī Ṭawīl, Beirut: Dār al-kutub al-'Ilmiyya, 1990.

Ibn Ḥawqal, Muḥammad Abū l-Qāsim, *Ṣūrat al-Arḍ*, Alejandría: Manšūrāt dār maktabat al-ḥayāt, 1992.

Ibn Ḥaŷar al-ʿAsqalānī, Aḥmad, *Fatḥ al-bārī, šarḥ ṣaḥīḥ al-Bujārī*, El Cairo: Dār al-Rayyān li-lturāṯ, 1986, 13 vols.

Ibn Ḥayyān, *Muqtabis V, Crónica del Califa Abderrahmān III an-Nāṣir entre los años 912 y 942*, ed. y trad. Mª Jesús Viguera y Federico Corriente, Zaragoza: Anubar, 1982.

_____: *Al-Muqtabis min anbā' Ahl al-Andalus*, ed. Maḥmūd ʿAlī Makkī, El Cairo: Comisión de Vivificación del Legado Islámico, 1994.

_____: *Crónica de los emires al-Ḥakam I y ʿAbd al-Raḥmān II entre los años 796 y 847 [al-Muqtabis II, 1]*. Traducción, notas e índices de Maḥmūd ʿAlī Makkī y Federico Corriente, Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y de Oriente Próximo, 2001.

Ibn Ḥazm al-Andalusī, Abū Muḥammad ʿAlī ibn Aḥmad ibn Saʿīd, *Ŷamharat ansāb al-ʿArab*, ed. ʿAbd al-Salām Muḥammad Hārūn, El Cairo: Dār al-Maʿārif, 1962.

Ibn al-ʿImād al-Ḥanbalī, Abū al-Falāḥ, *Šaḏarāt al-ḏahab fī ajbār man ḏahab*, ed. ʿAbd al-Qādir al-Arnā'ūṭ, Damasco: Dar Ibn Kaṯīr, 1986, 10 vols.

Ibn Jalkān, *Wafayāt al aʿyān wa anbā' al-zamān*, ed. Iḥsān ʿAbbās, Beirut: Dār al-Ṯaqāfa, 1968.

Ibn Jaldūn, *Tārīj Ibn Jaldūn*, (*al-ʿIbar wa dīwān al-mubtada' wa-l-jabar fī ayyām al-ʿarab wa-l-ʿaŷam wa-l-barbar wa man ʿāṣara-hum min ḏawī al-sulṭān al-akbar*), ed. Jalīl Šaḥāda, Beirut: Dār al-fikr, 2001, 8 vols.

Ibn Jāqān, A1-Fatḥ, *Maṭmaḥ al-anfus wa masraḥ al-ta'anus fī mulaḥ ahl al-Andalus*, ed. por Muḥammad ʻAlī Šawābikah, Beirut: Mu'assasat al-risala, 1982.

_____: *Qalā'id al-ʿiqyān fī maḥāsin al-aʿyān*, ed. Ḥusayn Yūsuf Jarŷūš, Kuwait: Maktabat al-Manār, 1989.

Ibn al-Jaṭīb, Lisān al-dīn, *Al-Iḥāṭa fī ajbār Garāṭa*, M. ʿAbd Allāh ʿInān, El Cairo: Maktabat al-Jāniŷī, 2001, 4 vols.

_____: *Aʿmāl al aʿlām*, ed. por Lévi Provençal, Beirut, 1956.

_____: *Al-Lamḥa al-badriya fī al-dawla al-naṣriya*, Beirut: Dār al-āfāq al-ŷadīda, 1978; trad. esp. Universidad de Granada, Granada, 2011.

Ibn Kaṯīr, Abū al-Fidāʾ Ismāʿīl, *Al-bidāya wa-l-nihāya*, ed. ʿAbd Allāh ibn ʿAbd al-Muḥsin al-Turkī, Riad: Dār ʿālim al-kutub, 2003, 20 vols.

Ibn Manẓūr, Ŷamāl al-dīn Muḥammad, *Lisān al-ʿarab*, Beirut, Dār Ṣādir, 1968, 15 vols.

Ibn Qāniʾ, ʿAbd al-Bāqī, *Muʿŷam al-ṣaḥāba*, ed. Salāḥ ibn Sālim al-Misrātī, Medina: Maktabat al-gurabāʾ al-aṯariyya, 1998.

Ibn Saʿīd al-Magribī, Abū l-Ḥasan ʿAlī, *Ijtiṣār al-qidḥ al-muʿallà fī al-tārŧj al-muḥallà*, ed. Ibrāhīm al-Abyārī, El Cairo: Dār al-kitāb al-miṣrī, 1980.

_____: *al-Mugrib fī ḥulà l-Magrib*, ed. Šawqī Ḍayf, El Cairo: Dār al-maʿārif, 1993.

_____: *Rāyāt al-Mubarrizīn wa gāyāt al-mumayyizīn*, ed. y trad. Emilio García Gómez: *El libro de las banderas de los campeones*, antología de poemas arábigo andaluces, editada por primera vez y traducida, con introducción, notas e índices, Brcelona: Seix Barral, 1978.

Ibn Šākir, *Fawāt al-wafayāt*, ed. Iḥsān ʿAbbās, Beirut: Dār Ṣādir, 1973.

Ibn Tagrī Bardī, Yūsuf, *Al-Nuŷūm al-zāhira fī mulūk miṣr wa-l-Qāhira*, ed. Muḥammad Ḥusayn Šams al-dīn, El Cairo: al-Muʾassasa al-miṣriya al-ʿāmma li-taʾlīf wa al-tarŷama wa al-ṭibāʿa wa al-našr, 1992, 16 vols.

Ibn al-Zubayr, *Ṣilat al-ṣila* (III), ed. E. Levi-Provençal, Rabat, 1938.

Al-Ilbīrī, Abū Isḥāq, *Dīwān*, estudio y edición del dr. Muḥammad Riwān, Damasco: Dār al-fikr al-mu'āṣir, 1991.

Al-Iṣbahānī, *Ḥilyat al-awliyā' wa tabaqāt al-aṣfiyā'*, Beirut: Dar al-kitāb al-ʿarabī, 1984, 10 vols.

Al-Jalīlī al-Qazwīnī, *Al-Iršād fī maʿrifat 'ulamā' al-ḥadīṯ*, ed. M. Saʿīd ' Umar Idrīs, Riaḍ : Maktabat al-rušd, 1988.

Al-Maqqarī, Aḥmad, *Nafḥ al-ṭīb min gusn al-Andalus al-raṭīb*, ed. ʿAbbās, Beirut: Dar Ṣādir, 1968, 8 vols.

Al-Murrākušī, Ibn ʿIḏārī, *Al-Bayān al-mugrib fī ajbār al-Andalus wa-l-Magrib*, ed. G.S. Colin y E. Levi Provençal, Beirut: Dār al-ṯaqāfa, 1998, 4 vols.

Al-Marrākušī, ʿAbd Al-Wāḥid, *Al-muʿŷab fī taljīṣ ajbār al-Magrib min ladun fatḥ al-Andalus ilà ājir ʿaṣr al-muwaḥḥidīn*, ed. Muḥammad Saʿīd al-ʿIryān y Muḥammad al-ʿArbī al-ʿArabī, El Cairo: Maṭbaʿat al-istiqāma, 1948.

Al-Masʿūdī al-Huḏalī, ʿAlī ibn al-Ḥusayn, *Murūŷ al-ḏahab wa maʿādin al-ŷawhar*, ed. Muḥammad Muḥyī al-dīn ʿAbd al-Ḥamīd, Beirut: Dār al-fikr, 1973, 2 vols.

Al-Nāṣirī, Ibn Jālid, *Al-Istiqṣā fī ajbār duwal al-Magrib al-aqṣà*, ed. Ŷa'far al-Nāṣirī y Muḥammad al-Nāṣirī, Casablanca: Dār al-kitāb, 1997.

Al-Ṣafadī, Ṣalāḥ al-dīn Jalīl ibn Aybak, *Al-Wāfī bi-l-wafayāt*, Beirut: Dār iḥyā' al-turāṯ al-ʿarabī, 2000, 29 vols.

Al-Samʿānī, Abū Saʿīd, *Kitāb al-ansāb*, manuscrito en facsímil, copia del museo británico al cuidado de Marjilius, Londres, 1912.

Al-Ṭabarī, Muḥammad ibn Ŷarīr, *Ta'rīj al-rusul wa-l-mulūk*, ed. Muḥammad Abū-l-Faḍl Ibrāhīm, El Cairo: Dār al-maʿārif, 1967, 11 vols.

Yāqūt al-Ḥamawī, *Muʿŷam al-buldān*, Beirut: Dār Ṣādir, 1993, 5 vols.

Literatura Secundaria

ʿAbbās, Iḥsān, *Muwaššaḥāt andalūsiyya: naš'atu-hà wa-taṭawwuru-hà*, Beirut, 1965.

_____: *Ta'rīj al-adab al-andalusī ʿaṣr al-ṭawā'if wa-l-murābiṭīn*, Ammán: Dār al-Burāq, 1997.

ʿAbd al-Karīm, Gamāl, "La España musulmana en la obra de Yāqūt (S.XII-XIII)", *Cuadernos de Historia del Islam* 6 (1974) p. 281.

ʿAbd Allāh ʿInān, Muḥammad, *Dawlat al-Islām fī al-Andalus*, El Cairo, Maktabat al-Jāniŷī, 1997, 6 vols.

Acién Almansa, M., "Madīnat al-Zahrā' en el urbanismo musulmán", *Cuadernos de Madīnat al-Zahrā'*, I, (1987), pp. 11-26.

_____: "Málaga Musulmana (siglos VIII-XIII)", *Historia de Málaga*, Málaga, 1994, pp. 171-240

_____: *Entre el Feudalismo y el Islam, ʿUmar Ibn Ḥafṣūn en los historiadores, en las fuentes y en la historia*, Jaén: Universidad de Jaén, 1994.

Allaoua, Amara, "Communautés rurales et pouvoirs urbains au Maghreb central (VII-XIVe siècle)", *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, Sous la direction de Mohamed Ouerfelli et EliseVoguet, 126, novembre 2009, pp. 185-202.

Alonso García, Jorge, *La Ciudad del Castillo (Bobastro, Tacarona, Ronda)*, Ed. Genil. 1987.

Biblioteca de Al-Andalus, dir. J. Lirola Delgado, Almería: Fundación Ibn Tufayl, 3 (2004) y 4 (2005).

Bordel Velasco, Sergio, *Bobastro* (novela histórica), Ediciones Atlantis. 2009.

Calero Secall, María Isabel, "Un amigo de Almanzor: el cadí de Málaga (Rayya), al-Ḥasan Ibn ʿAbd Allah al-Ŷuḏāmī", *Cuadernos de Historia del Islam,* vol. 7 (1975) pp. 153-160.

_____: "Un personaje clave en la conquista de la Málaga ḥammūdí por los zīríes" *Baetica*, 8 (1986), pp. 535-548.

_____: "Dinastías de cadíes en la Málaga nazarí", *Jábega*, 55 (1987), pp. 3-14.

_____: "Dos ciudades ḥammūdíes: Málaga y Ceuta", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebráicos*, XLII-XLIII (1993-1994), pp. 29-48.

_____: "Málaga: un puerto en una ciudad" en *al-Andalus y el Mediterráneo*, vol. Ed. por Mª. J. Viguera y C. Castillo, Algeciras, 1995, pp. 115-122.

_____ y Martínez Enamorado, Virgilio, *Málaga, ciudad de Al-Andalus*, Málaga: Editorial Ágora; Universidad de Málaga, 1995.

_____: "Málaga y Ceuta en el siglo XI", en Actas del II Congreso Internacional "El Estrecho de Gibraltar". Madrid: 1995, III, pp. 39-48.

_____: "Ibn ʿAskar", *Jábega* vol. 97 (2008) pp. 100-106.

Caso, Miguel, "Recursos métricos en poesía andalusí", en Rodolfo Gil y Matías Ayman (eds.), Arte poética andalusí, Barcelona: Lumen, 1998, pp. 24-77.

Cervantes, Miguel de, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, edición de Johen Jay Allen, Madrid: Cátedra, 2000.

Codera, Francisco, *Decadencia y desaparición de los almorávides en España*, Zaragoza, 1899.

Corral Lafuente, J. L., "El sistema urbano en la Marca Superior de al-Andalus", *Turiaso*, VII, (Tarazona, 1987), 25-64.

_____: "Las ciudades en la Marca Superior de al-Andalus", *Simposio Internacional de Ciudades Islámicas: Ponencias y Comunicaciones*, Zaragoza, 1991, 253-287.

Continente Ferrer, J. M., "Los ḥammūdíes y la poesía", *Awrāq*, IV (1981), 57-71.

Corriente Córdoba, Federico, "The metres of the *muwaššaḥ*, an Andalusian adaptation of '*arūḍ*', en *Journal of Arabic Literature*, 13 (1982), pp. 76-82.

_____: "Xaṣā'iṣu kalāmi ahli l'andalusi naṯran wanaḏmā" (Características del habla andalusí en prosa y verso), en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* (sección árabe) 23 (1985-6) 59-68.

_____: "Métrica hebrea cuantitativa, métrica de la poesía estrófica andalusí y *'arūḍ*', en *Sefarad* 46 (1986) 123-32.

_____: "Modified ʿArūḍ an integred theory for the origin and nature og both andalusī arabic strophic poetry and sephardic verse", *Poesía estrófica*, Actas del Primer Congreso Internacional sobre Poesía Estrófica Árabe y Hebrea y sus Paralelos Romances (Madrid, diciembre de 1989), Madrid: Facultad de Filología. Universidad Complutense, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1991, pp. 71-78.

_____: *Árabe andalusí y lenguas romances, Madrid*, 1992.

_____: "Textos andalusíes de cejeles no quzmanianos en Alḥillī, Ibn Saʿīd Almagribī, Ibn Xaldūn y en la Genizah", en *Foro Hispánico* 7 (1994) 61-104.

_____: "El cejel dentro de la poesía estrófica andalusí y su relación con el *muwaššaḥ* y su *xarjah*", en *Música y poesía del Sur de Al-Andalus* (Granada-Sevilla, 1995), 165-180.

_____: *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús* (Cejeles y *xarajāt* de *muwaššaḥāt*), Madrid: Gredos, 1997.

_____ : "Le strophisme dans les *zadjals* et les *muwaššaḥāt* d' al-Andalus", en *Atalaya (Revue Française d' Études Medievales Hispaniques)*, 8 (1997), pp. 73-88.

_____ : Adillatun jadīdatun ʿalà l'uṣūli lʿarabiyyati libinyati ttawšīḥi wazzaŷali ddawriyyah (Nuevas pruebas del origen árabe de la estructura estrófica del *muwaššaḥ* y el cejel)", en *Majallat majmaʿ allugah al-ʿarabiyya fi l-ābirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo) 87 (2002) 227-240.

_____: "El humor en Alandalús: el caso del cejel", en *Cuadernos del Centro de Estudios Medievales y Renacentistas de la Universidad de La Laguna* 12 (2004) 9-16.

_____: "Revisión histórica de la poesía estrófica andalusí", en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 57 (2008), pp. 471-483.

_____: *Introducción a la dialectología neoárabe* (ed., en colaboración con Ángeles Vicente), Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y Próximo Oriente, 2008.

_____: *Romania arabica. Tres cuestiones básicas: arabismos, «mozárabe» y «jarchas»*, Madrid: Trotta, 2008.

Dozy, R., *Recherches sur I 'histoire et la litérature de l'Espagne*, Paris, 1881.

_____ : *Histoire des Musulmanes d´Espagne jusqu´à la conquête d´Andalousie par les Almoravides (711/110)*, nouvelle ed. E. Lévi-Provençal, 3 vols., Leiden, 1932.

Enciclopedia de Al-Andalus. Diccionario de Autores y Obras Andalusíes, dir. J. Lirola Delgado y J. M. Puerta Vílchez, Granada: Fundación el Legado Andalusí, I (2002).

Encyclopédie de l'Islam, nouvelle édition, Tome III, établie par Lewis B., Ménage, V.L., Pellat, Ch. y Schacht, J., Ley de E.J. Brill, Paris, G.P. Maisonneure et Larose S.A., 1975.

Esco, C., Giralt, J. y Sénac, P., *Arqueología islámica en la Marca Superior de al-Andalus*, Huesca, 1988.

Fāsī, M. al-, "Kitāb Ibn ʿAskar wa ibn Jamīs fī mašāhir Mālaqa", *al-Manahil*, XIII (1978), 125-133.

A1-Fājūrī, Ḥannà; *Tārīj al-adab al-ʿarabī,* Beirūt: Manšūrāt al-maktaba al-būlīsiya, 1987.

Fernández, Fidel, *Omar Ben Hafsún (Un reino cristiano andaluz en pleno imperio islámico español),* Ed. Juventud, 1942.

Fernández Guirado, I., "Una Necrópolis musulmana en la Ciudad de Málaga", *Mainake*, X (1989), 213-218.

Fierro, Mª. I., "Los Banū ʿĀṣim al-Ţaqafī, antepasados de Ibn al-Zubayr", *Al-Qantara*, VII (1986), 53-84.

Fórneas Besteiro, J.M., "Los Banū ʿAṭiyya de Granada. II" *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebráicos,* XXVI (1977), pp. 27-60.

Gabrieli, F., "Ŷamīl al-ʿUḏrī, Studio critico y reccolta dei framenti", *Revista de Estudios Orientales*, 17 (1938) 40-71 y 133-172.

_____ y Costello, EJ., *Arab historians of the crusades* . London: Routledge & Kegan, 1984.

Gardet, L., *La cité musulmane, vie sociale et politique*, París, 1954.

García Gómez, E., "El parangón entre Málaga y Salé", *Al-Andalus*, II (1934), pp. 81-103.

_____: *Un alfaquí español: Abū Isḥāq de Elvira*. Texto árabe de su "dīwān" según el Ms. Escurialense 404, publicado por primera vez, con introducción, análisis, notas e índices, Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada, 1944.

_____: " Apropósito de Ibn Ḥayyān: resumen del estado actual de los estudios ḥayyāníes con motivo de una publicación reciente", *Al-Andalus* 11 (1946), pp. 395-423.

_____: *Silla del Moro y nuevas escenas andaluzas*, Madrid: Ed. Austral, 1954.

_____*: Elogio del Islam andaluz*, Madrid, 1954.

_____: "Romancismos interesantes en una moaxaja sobre Málaga", *Al-Andalus*, XXXVI (1971), pp. 63-70.

_____: *Maqāmas y risālas andaluzas*, Madrid, 1976.

García Maldonado, A., *El reino nazarí y Málaga: En pos de un nuevo reencuentro*, Málaga, 1985.

Gari, B., "Génova y Granada en el siglo XIII: los acuerdos de 1279 y 1298", *Miscellanea di Studi Storici*, 3 (1985).

_____: "El reino de Granada y la política comercial genovesa en la Península Ibérica en la segunda mitad del siglo XIII", *Relaciones exteriores del*

Reino de Granada. IV Coloquio de Historia Medieval de Andalucía, Almería, 1988, 287-296.

Garulo, Teresa, *Diwān de las poetisas de al-Andalus*, Madrid: Ediciones Hiperion, 1986.

_____: "En torno a un poema de Ŷamīl al-ʻUḏrī", *Al-Qantara*: Revista de estudios árabes, vol. 19, 1 (1998), pp. 115-130.

Gómez-Moreno, M., *Medina Elvira*, Granada, 1888.

Gómez-Moreno Martínez, M., "De la Alpujarra", *Al-Andalus* , XVI (1951), 18-36.

Giacomo, L. Di, "Une poetesse andalouse du temps des Almohades Ḥafṣa bint al-Ḥāŷŷ Ar-Rakūniyya", *Hesperis*, XXXIV (1947), pp.10-94. ·

Granja Santamaría, F. de la, "la Marca Superior en la obra de al-ʻUḏrī", *Estudios de la Edad Media de la Corona de Aragón*, VIII, Zaragoza, 1967, 447-545.

Greus, Jesús, *Ziryab y el despertar de al Andalus*, Editorial Entrelibros, 2006.

Guillén Robles, F., *Málaga Musulmana. Sucesos, Antigüedades, Ciencias y Letras malagueñas durante la Edad Media*, ed. de la Escuela de Estudios Árabes de Granada, Málaga, 1957.

_____: *Historia de Málaga y su provincia*, Málaga, 1983.

Guráieb, J. E., "*Al-Muqtabis* de Ibn Ḥayyān", *Cuadernos de Historia de España*, (1950-1960), pp. 13-32.

Ḥaŷŷī, M., "Fuentes árabes de la historia de Marruecos y al-Andalus en los siglo XV y XVI", *Relaciones de la Península Ibérica con el Magreb (siglos XIII-XVI). Actas del Cloquio*, ed. por M. García Arenal y Mª. J. Viguera, Madrid, 1988, 373-388.

Honerbach, W, "¿Qué nos queda de la Granada árabe?", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXXVI (1987), pp. 251-287.

_____: "Los Banū Sa'īd de Alcalá la Real y sus allegados, su poesía según la antología *al-Mugrib*", Homenaje al Profesor Jacinto Bach Vilá, Granada, 1991, II, pp. 739-773; 2° parte: Revista de Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino, 3 (1989), pp. 81-102.

Ibn ʿAlī al-Wazīr, Zayd, *al-Fardiyya. Baḥṭ fī azmat al-fiqh al-siyāsī ʿinda l-muslimīn*, Mclean: Yemen Heritage & Research Center, 2000.

Ibn Šaddād, Bahā' al-dīn Yūsuf, *Una historia rara y excelente de Saladino*, Burlington: Ashgate, 2001.

Ibn Ṯaqfān, 'Abd Allāh, *Al-Šakwà mina al-ʿilal fī adab al-andalusiyyīn*, A1-Riyā: Maktabat al-Tawba, 1996.

Idris, H. R., "Les zīrīdes d´Espagne", *Al-Andalus*, XXIX, (1964), 38-145.

Jalīl, Nūr al-dīn, *Šaŷarat al-durr*, Alejandría: Ḥūrs li-l-našr wa-l-tawzīʿ, 2005.

Jalīl, Šawqī, *al-Zallāqa*, Beirut: Dār al-Fikr, 1979.

Jiménez Mata, María del Carmen: *La Granada islámica*, universidad de Granada, 1990.

_____: "Umar ibn Hafsun y el fracaso de un Estado muladí", en *La islamización de al-Andalus (siglo IX), Historia 16*, núm. 177 (1991), 64.

_____: "La división territorial", en "El Reino Nazarí de Granada (1232-1492), Política, instituciones, espacio y economía", por M.J. Viguera Molins, F. Vidal Castro, M.C. Jimenez Mata, M.I. Calero Secall, C. Torres Delgado y G. Rosselló Bordoy, *Historia de España de Menéndez Pidal*, VIII/3, Madrid: Espasa Calpé, 2000, PP. 253-291.

Juršīd, Fārūq, *Mugāmarāt Sayf ibn ḏī Yazan*, El Cairo: Dār al-šurūq, 1992.

Kaḥḥāla, 'Umar Riḍà, *Mu'ŷam al-mu'allifīn*, Beirut: Mu'assasat al-risāla, 1993, 4 vols.

Kamāl al-Sayyid, A. M., *Mālaqa al-Islāmiyya fī 'aṣr duwaylāt al-ṭawā'if*, Alejandría, 1993.

Lafuente Alcántara, E*., Historia de Granada, comprendiendo la de sus cuatro provincias: Almería, Jaén, Granada y Málaga desde remotos tiempo hasta nuestros días*, 4 vols., Granada, 1843-1846.

Lirola delgado, Pilar, *Al-Mu'tamid y los Abadíes. El esplendor del reino de Sevilla (s. XI),* Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2011.

López Coca Castañer, J. E., *La tierra de Málaga a fines del s. XV*, Granada, 1977.

_____: "Sobre historia económica y social del reino nazarí de Granada. Problemas de fuentes y método", *Actas del 1º CHA (Diciembre, 1976). Andalucía Medieval*, 2 vols., Córdoba, 1978, II, 395-404.

_____: "Del dominio nazarí a la expulsión de los moriscos (1239-1570)", Málaga. II: Historia, Granada, 1984, 511-566.

_____: "Málaga. Del Islam al Cristianismo (1239-1570)", *Historia de Málaga,* Málaga, 1994, 241-312.

Maʿlūf, Amīn, *Las cruzadas vistas por los árabes*, Londres, 1984.

Mahdī, Šafīq, *Mamālīk Miṣr wa-l-Šām*, Beirūt: al-Dār al-ʿarabiyya li-lmawsūʿāt, 2008.

Martínez Enamorado, Virgilio, "Andalusíes en la *Riḥla* de Ibn Baṭṭūṭa: Apuntes biográficos", *Ceuta en el Magreb*, II (1994), pp. 203-221.

_____: "Algunas consideraciones espaciales y toponímicas sobre Bobastro", Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), *Al-Qantara*- Revista de Estudios Arabes, vol. XVII, 1 (1996), pp. 59-77.

Mazzoli-Guintard, Christine, "Les châteaux d'al-Andalus dans l'imaginaire d'al-Idrisi (première moitié du 12e siècle)", *Château et imaginaire, Actes des Rencontres d'Histoire et d'Archéologie en Périgord (Périgueux, 29-30 septembre et 1 er octobre 2000),* A.-M. Cocula et M. Combet, éds. Bordeaux, 2001, p. 57-77.

Moral Molina, Celia del, "Notas para el estudio de la poesía árabe-granadina", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebráicos*, 33 (1983-84), pp. 55-94.

_____: "Tawriyas en el Reino Nazarí", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebráicos*, 34-35, (1984-1986), pp. 19-59.

_____: *Literatos granadinos en el Nafḥ al-ṭīb de Al-Maqqarī,* tésis doctoral publicada en microfichas, Universidad de Granada, 1986.

_____: "Poetas granadinos en el Norte de África", en Actas del II coloquio Hispano-Marroquí, Madrid, 1992, pp. 261-277.

_____: *Un poeta granadino del s. XII: Abū Ŷa'far ibn Sa'īd*, 2° edición corregida y aumentada, Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 1997.

Morray, David W., *Un ayyubí notable y su mundo: Ibn al-'Adīm y Alepo como se retrata en su diccionario biográfico de personas relacionadas con la ciudad*, Leiden: EJ Brill, 1994.

Muŷamma' al-luga al-'arabiyya, *al-Mu'ŷam al-wasīṭ,* Istanbul: al-maktaba al-islāmiya, 1972.

Ocaña Jiménez, Manuel, Nuevas *tablas de conversión de datas islámicas a cristianas y viceversa*, Madrid: Instituto Hispano-árabe de cultura, 1981.

Ortega, José y Moral, Celia del: *Diccionario de escritores granadinos (siglos VIII-XX)*, Universidad de Granada, 1991.

Pérès, H., *Esplendor de al-Andalus. La poesía andaluza en árabe clásico en el s. XI. Sus aspectos generales, sus principales temas y su valor documental*, trad. esp. de M. García Arenal, Madrid, 1983, p. 290.

Pons Boigues, F., *Historiadores y geógrafos arábigo-españoles*, Madrid: Tipografía de S. Francisco de Asís, 1898. Reimp. En Amsterdam, Philopress, 1972.

Potiron, G., - "Eléments de biographie et de généalogie des Banū Saʿīd ", en *Arabica*, Revue d'études arabes, Tome XII, 1965, 84-85.

_____:"Un polygraphe andalou du XIII°siecle", en Arabica, Revue d'études arabes, Tome XIII, 1966, E.J. Brill, Editeurs, Leiden, pp. 142-167.

Qāsim, Qāsim ʿAbdu, *ʿAṣr salāṭīn al-mamālīk: al-taʾrīj al-siyāsī wa-l-iŷtimāʿī*, El Cairo: ʿAyn li-l-dirāsāt al-insāniyya wa-l-iŷtimāʿiyya, 2007.

Ramón Guerrero, A. *Ibn al-Ḥaddād (s.XI) y otros escritores de Guadix (s.XII1)*, Granada: Universidad de Granada, 1984.

Redondo, Luis, "Casos de poesía secular andalusí", Al-Andalus 22 (1956), pp. 21-37.

Requena, F., *El amirato malagueiio de los Beni Hafsun*, Antequera, 1959.

_____: "La fortaleza de Bobastro", *Castillos de España*, 57 (1967), 181-209.

_____: "Los castillos defensores de Bobastro. Primera línea: Alora, Ardales y Turón", *Castillos de España*, 60 (1968), 21-41.

_____: "Castillos de Umar b. Hafsun. Segunda línea defensiva de Bobastro", *Castillos de España*, 62 (1968), 263-284.

_____: "Castillos de Uma r ibn Hafsun. Líne a marítima defensiva", *Castillos de España*, 64 (1969), 7-27.

Rivero Maqueda, Diego; *Ronda fue Bobastro. Hablan los topónimos,* Ronda. 1992.

Al-Ruṣāfī de Valencia: *Poemas*, Traducción e introducción de Teresa Garulo, Poesía Hiparión, Ediciones Peralta, Madrid, 1980.

Seco de Lucena Paredes, L., "De toponimia granadina: sobre el viaje de Ibn Baṭṭūṭa al reino de Granada", AA, XVI (1951), 49-85.

_____: *ḥammūdíes, señores de Málaga y Algeciras*, Málaga, 1955.

_____: "Los Banū ʿĀṣim, intelectuales y políticos granadinos del siglo XV", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, II (1956), pp. 5-14.

_____: " La escuela de juristas granadinos en el siglo XV ", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos,* VIII (1959), pp.7-28.

_____: *Topónimos árabes identificados*, Granada, 1974.

_____: "Versiones árabes de Topónimos de origen latino", Miscelánea de Estudios dedicados al profesor Antonio Marín Ocete, II (Granada, 1974), 1001-1009.

Sesmero, J., *Málaga, su historia y sus gentes*, Málaga, 1994.

Ṣobḥ, M., *Poetisas Arábigo-andaluzas, Granada*, Diputación provincial, 1985.

_____: *Historia de la literatura árabe clásica*, Madrid: Cátedra, 2002.

Stem, S.M., "Muḥammad Ibn al-Qazzāz, un andaluz autor de "muwaššaḥs"", Al-Andandalus, XX(1950), pp. 79-109.

Soravia, B. "Une histoire de la *fitna*. Autorité et légitimité dans le *Muqtabis* d'Ibn Hayyan", *Cuadernos de Madinat al-Zahra* 5 (2004), pp. 81-90.

Ṭaḥṭaḥ, Fāṭima, *Al-gurba wa al-ʾanīn fī al-šiʿr al-andalusī*, facultad de letras, Rabat, 1993.

Terés Sádaba, E., "Linajes árabes en al-Andalus según la *Ŷamhara* de Ibn Ḥazm", *Al-Andalus,* XXII (1957), 55-111 y 337-369.

_____: "El poeta Abu-l-Majšī y Ḥassāna La Tamīmiyya"; *Al-Andalus,* XXVI (1961), 229-244.

_____: *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe. Nómina fluvial*, Madrid, 1986.

Tornero, Emilio, "Un simposio sobre el amor en la Bagdad de las 'Mil y una noches'", en Raif Georges Khoury, J.P. Monferrer-Sala y Mª J. Viguera Molins (eds.), Legendaria medievalia. En honor de Concepción Castillo castillo, Córdoba: Ed. El Almendro - Fundación Paradigma Córdoba, 2011, pp. 199-211.

ʿUmar Mūsà, ʿIzz al-dīn, *al-Muwaḥḥidūn fī l-garb al-islāmī (tanẓīmātuhum wa nuẓumuhum)*, Beirut: Dār al-garb al-islāmī, 1991.

Urbaneja Fenández, Antonio S., *Consideraciones sobre Omar Ben Hafsún*, Bobastro. 1986.

Valvé Bermejo, J., *La división territorial de la España Musulmana*, Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas, Instituto de filología, Departamento de Estudios Árabes, 1986.

_____: "Notas de toponimia hispanoárabe. La cora de Rayya (Málaga). Datos para un Diccionario Geográfico de al-Andalus", *Homenaje a Manuel Ocaña Jiménez*, Córdoba, 1990, pp. 220-231.

Velásquez Basanta, Fernando, "Diálogo poético-amoroso en la Granada Almohade", *Anales de la Universidad de Cádiz*, III-IV, (1986-1987), pp. 149-469.

Viguera Molins, María Jesús, "Historia política en al-Andalus en el S. XI, Reinos de Taifas", Historia de España de Menéndez Pidal, por J .M. Jover Zamora, .VIII/1, Madrid: Espasa Calpé, 1994, pp.42-50.

Yaʿalāwī, M., *Un poète chiite d 'occident au IV°/X° siècle: Ibn Hāni' al-Andalusī,* Túnez, 1976.

_____: *Ibn Hāni' al-Magribī al-Andalusi, šā'ir al-dawla al-Fāṭimiyya 320-362H,* Beirut: Dar al-Garb al-Islamī, 1985.

Yāsīn, ʿAbd al-Salām, *Riŷāl al-qawma wa-l-iṣlāḥ,* Casablanca: Manšūrāt al-Ṣafā' li al-intāŷ, 2001.

_____: *Sunnat Allāh*, Tetuán: Maṭbaʿat al-jalīŷ al-ʿarabī, 2005.

Al-Ŷirārī, ʿAbbās, *Al-qaṣīda. Al-zaŷal fī l-Magreb*, Rabat: Maṭbaʿat al-amniyya, 1970.

Al-Ziriklī, Jayr al-Dīn, *Al-A'lām, qāmūs tarāŷim li-ašhar al-riŷāl wa al-nisā' mina al- 'arab wa al-musta'ribān wa al-mustašriqīn*, Beirut, 1969, 12 vols.

TEXTO ÁRABE

جامعة قرطبة

قسم الترجمة، اللغات الرومانسية، الدراسات السامية و التوثيق

كلية الفلسفة و الآدب

ابن سعيد المغربي

المغرب في حلى المغرب

مملكة إلبيرة و مملكة مالقة

دراسة الكتاب و ترجمة إلى الإسبانية

رسالة الدكتوراه

هناء محمد حمادي المجدوبي

إشراف

الأستاذ الدكتور خوان بيدرو مونفرير سالا

قرطبة

٢٠١٢

كتاب

الكواكب المنيرة في حلى مملكة البيرة

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله و الصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله و صحبه، أما بعد،فهذا الكتاب الثالث من الكتب التي يشتمل عليها :

كتاب موسطة الأندلس

وهو

كتاب الكواكب المنيرة في حلى مملكة البيرة

مملكة جليلة بين مملكتي قرطبة والمرية ومملكتي جيان ومالقة، وهي كثيرة الكتان والأشجار والأنهار وما يطول ذكره من صنوف الخيرات.

وينقسم كتابها إلى اثني عشر كتابا:

كتاب الدرر النثيرة في حلي حضرة إلبيرة

كتاب الإحاطة في حلي حضرة غرناطة

كتاب الحوش في حلي قرية شوش

كتاب السحب المنهلة في حلي قرية عبلة

كتاب نقش الراحة في حلة قرية الملاحة

كتاب مؤانسة الأخدان في حلي قرية همدان

كتاب في حلي حصن شلوبينية

كتاب المسرات في حلي البشرات

كتاب الرياش في حلي وادي آش

كتاب حلي الصباغة في حلي مدينة باغة

كتاب في حلي مدينة لوشة

كتاب الطالع السعيد في حلي قلعة بني سعيد

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الأول

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب مملكة إلبيرة

وهو :

كتاب الدرر النثيرة في حلي حضرة إلبيرة

المنصة

قال الحجاري: إلبيرة كانت قاعدة المملكة في القديم، ولها ذكر شهير، ومحل عظيم، إلا أن رسمها قد طمس ولم يبق منها إلا بعض أثر، وصارت غرناطة كرسيا.

التاج

فيها كانت ولاة المملكة تتواتر إلى أن وقع بين العرب والمولدين من العجم، فاتصل القتال، وانحاز العرب إلى غرناطة، وكان الظفر للعرب، فخربت إلبيرة من حينئذ.

السلك

الوزراء

٤٠٦ـ أبو خالد هاشم بن عبد العزيز بن هاشم

وزير محمد بن عبد الرحمن المرواني سلطان الأندلس أصله من موالي عثمان بن عفان الذين حازوا الرياسة والجلالة بإلبيرة، وعظم قدره بقرطبة، عند سلطان الأندلس محمد بن عبد الرحمن، حتى صيره أخص وزرائه وأسند إليه أمور بلاده وعساكره، وكان تياها معجبا كثير الاعتماد على ما يحقد به قلوب العباد،حتى ملأ الصدور من بغضه. وقدمه محمد على جيش توجه به إلى غرب الأندلس، فهزم، وحصل في الأسر، واضطربت الأندلس بسوء تدبيره، ثم فداه السلطان، عاد إلى مكانه، وكان قد ملأ صدر المنذر بن محمد غيظا عليه، فلما مات محمد وولي المنذر قتله المنذر شر قتلة، بعد السجن والعذاب.

وذكره الحجاري، وأنشد له قوله

أهوى معانقة الملا ... ح وشرب أكواس الطلا
ويسرني حسن الريا ... ض وقد توشت بالحلي
وأذوب من طرب إذا ... ما الصبح جرد منصلا
وأهيم في قود الجيو ... ش ونيل أسباب العلا
وأهز مرتاحا إذا ... سرت المواضي في الطلى
قل للذي يبغي مكا ... ني هكذا أو لا فلا

من كتاب الرؤساء

٤٠٧ـ أبو عمر أحمد بن عيسى الإلبيري

ذكر صاحب الذخيرة: أن أمر مدينة إلبيرة كان دائرا عليه مع زهده وورعه، ووصفه بالأدب والنظم والنثر وذكر أنه أنشد في مجلسه هذان البيتان:

وإذا الديار تنكرت عن حالها ... فذر الديار وأسرع التحويلا
ليس المقام عليك حتما واجبا ... في بلدة تدع العزيز ذليلا

وسئل الزيادة عليهما، فقال:

لايرتضي حر بمنزل ذلة ... لو لم يجد في الخافقين مقيلا
فارض الوفاء بعز نفسك لا تكن ... ترضى المذلة ما وجدت سبيلا
واخصص بودك من خبرت وفاءه ... لا تتخذ إلا الوفي خليلا

ومن كتاب العلماء

٤٠٨ أبو مروان عبد الملك بن حبيب السلمي الإلبيري

فقيه الأندلس الذي يضرب به المثل، حج وعاد إلى الأندلس بعلم جم، وجل قدره عند سلطان الأندلس عبد الرحمن الأوسط المرواني، وعرض عليه قضاء القضاة فامتنع. وهو نابه الذكر في تاريخ ابن حيان والمسهب وغيرهما. ومن شعره قوله وقد شاع أن السلطان المذكور غنى زرياب بين يديه بشعر أطربه، فأعطاه ألف دينار:

ملاك أمري والذي أرتجي ... هين على الرحمن في قدرته
ألف من الشقر وأقلل بها ... لعالم أربى على بغيته
يأخذها زرياب في دفعة ... وصنعتي أشرف من صنعته
وتوفي سنة تسع وثلاثين ومائتين.

ومن كتاب الشعراء

٤٠٩ أبو القاسم محمد بن هانئ الازدي

أصله من بني المهلب الذين ملكوا إفريقية، وانتقل أبوه منها إلى جزيرة الأندلس، وسكن إلبيرة، فولد له بها محمد بن هانئ المذكور، وبرع في الشعر، واشتهر ذكره، وقصد جعفر بن علي الأندلسي ملك الزاب من الغرب الأوسط، فوجد بابه معمورا بالشعراء وعلم أن وزيره وخواصه فضلاء، لا يتركون مثله يقرب من ملكهم: فتحيل بأن تزيا بزي بربري، وكتب على كتف شاة مجرود من اللحم:

الليل ليل والنهار نهار ... والبغل بغل والحمار حمار
والديك ديك والدجاجة زوجه ... وكلاهما طير له منقار

ووقف بهذا الشعر للوزير، وقال أنا شاعر مفلق أريد أنشد الملك هذا الشعر، فضحك الوزير وأراد أن يطرف الملك به فبلغه ذلك فأمر بوصوله إليه ومجلسه غاص، فلما دخل عليه قام وعدل عن ذلك الشعر، وأنشد قصيدته الجليلة التي يصف فيها النجوم:

أليلتنا إذ أرسلت واردا وحفا ... وبتنا نرى الجوزاء في أذنها شنفا
وبات لنا ساق يصول على الدجى ... بشمعة صبح لا تقط ولا تطفا
أغن غضيض خفف اللين قده ... وأثقلت الصهباء أجفانه الوطفا
ولم يبق إرعاش المدام له يدا ... ولم يبق إعنات التثني له عطفا
نزيف قضاه السكر إلا ارتجاجة ... إذا كل عنها الخصر حملها الردفا
يقولون حقف فوقه خيزرانة ... أما يعرفون الخيزرانة والحقفا

ثم مر فيها في وصف النجوم إلى أن قال:

كأن لواء الشمس غرة جعفر ... رأى القرن فازدادت طلاقته ضعفا

فقام إليه جعفر، وقال له بالله أنت ابن هانئ؟ قال: نعم، فعانقه، وأجلسه إلى جانبه، وخلع عليه ماكان فوقه من الثياب الملوكية، وجل عنده من ذلك الحين، إلى أن كتب

المعز الإسماعيلي الخليفة بالقيروان إليه في توجيهه لحضرته، فوجهه للقيروان، فأول قصيدة مدحه بها، قصيدته التي ندر له فيها قوله:

وبعدت شأو مطالب وركائب ... حتى ركبت إلى الغمام الريحا

وكان مغرما بحب الصبيان وفي ذلك يقول:

يا عاذلي لا تلحني أنني لم تصبني هند ولا زينب

لكنني أصبو إلى شادن فيه خصال جمة ترغب

لا يرهب الطمث ولا يشتكي حملا، ولا عن ناظر يحجب

ولما رحل المعز إلى مصر رجع لتوصيل عياله فقتل في برقة في مشربة على صبي، ومن أشهر شعره في الآفاق قوله:

فتقت لكم ريح الجلاد بعنبر وأمدكم فلق الصباح المسفر

وجنيتم ثمر الوقائع يانعا بالنصر من ورق الحديد الأخضر

٤١٠ـ أبو أحمد عبد العزيز بن خيرة المنفتل

من أعلام شعراء إلبيرة في مدة ملوك الطوائف، نابه الذكر في الذخيرة والمسهب، ومن عنوان طبقته قوله:

سكران لا يدري وقد وافى بنا ... أمن الملاحة أم من الجريال

تتضوع الصهباء من أنفاسه ... كتضوع الريحان بالآصال

وكأنما الخيلان في وجناته ... ساعات هجر في زمان وصال

وقوله:

في خد أحمد خال ... يصبو إليه الخلي

كأنه روض ورد ... جنانه حبشي

٤١١ـ خلف بن فرج الإلبيري السميسر

من أعلام شعراء إلبيرة في مدة ملوك الطوائف، مشهور بالهجاء مذكور في الذخيرة

والمسهب.

ومن مشهور شعره قوله:

يا آكلا كل ما اشتهاه ... وشاتم الطب والطبيب

ثمار ما قد غرست تجني ... فانتظر السقم عن قريب

يجتمع الداء كل يوم ... أغذية السوء كالذنوب

وقوله:

تحفظ من ثيابك ثم صنها ... وإلا سوف تلبسها حدادا

وظن بسائر الأجناس خيرا ... وأما جنس آدم فالبعادا

أرادوني بجمعهم فردوا ... على الأعقاب قد نكصوا فرادى

وعادوا بعد ذا إخوان صدق ... كبعض عقارب عادت جرادا

وأنشد له الحجاري قوله:

وقد حان ترحالي فقل لي عاجلا على أي حال تنقضي عزماتي

أأثني بخير أم أقول تمثلا كما قالت الخنساء في السمرات

إذا لم يكن فيكن ظل ولا جنى فأبعدكن الله من شجرات

وقوله:

وأنحلني شوقي لكم فلو أنني أكون من المحسوس هبت بي الريح

فمن كان ذا روح شكا فقد جسمه فها أنا لا جسم لدي ولا روح

فيا لهف نفسي أين سلع وحاجر وأين النقا والرند والبان والشيح

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الثاني

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب المملكة الإلبيرية

وهو:

كتاب الإحاطة، في حلي حضرة غرناطة

المنصة

من مسهب الحجاري: غرناطة، وما أدراك ما غرناطة، حيث أدارت الجوزاء وشاحها وعلق النجم أقراطه، عقاب الجزيرة، وغرة وجهها المنيرة.
ومر في الثناء عليها. وأنا أقول إنها وإن سميت دمشق الأندلس، أحسن من دمشق، لأن مدينتها مطلة على بسيطها متمكنة في الإقليم الرابع المعتدل، مكشوفة للهواء من جهة الشمال مياهها تنصب إليها من ذوب الثلج دون مخالطة البساتين والفضلات، والأرحاء تدور في داخلها، وقلعتها عالية شديدة الامتناع، وبسيطها يمتد فيه البصر مسيرة يومين بين أنهار وأشجار وميادين مخضرة، فسبحان مبديها في أحسن حلة، لا يأخذها وصف ولا ينصف في ذكرها إلا الرؤية، وبها ولدت ولي فيها ولوالدي وأقاربي أشعار كثيرة ونهرها الكبير يقال له شنيل، وفيه أقول:

كأنما النهر صفحة كتبت ... أسطرها والنسيم منشئها

لما أبانت عن حسن منظره ... مالت عليه الغصون تقرؤها

وفيه أقول:

انظر لشنيل يقابل وجهه ... وجه الهلال كقارئ أسطاره

لما رآه معصما قد زانه ... وشي الصبا ألقى عليه سواره

وفي بسيطها يقول أبو جعفر عم والدي:

سرح لحاظك حيث شئت فإنه ... في كل موقع لحظة متأمل

ومن متنزهاتها المشهورة حور مؤمل واللشتة والزاوية والمشايخ. وقد ذكر أبو جعفر بن سعيد الحور في شعر تقدم إنشاده، وذكره في موشحته البديعة، وهي:

ذهبت شمس الأصيل فضة النهر

أي نهر كالمدامه

صير الظل فدامه

نسجته الريح لامه

وثنت للغصن لامه

فهو كالعضب الصقيل حف بالسمر

مضحكا ثغر الكمام

مبكيا جفن الغمام

منطقا ورق الحمام

داعيا إلى المدام

فلهذا بالقبول خط كالسطر

حبذا بالحور مغنى

هي لفظ وهو معنى

مذهب الأشجان عنا

كم درينا كيف سرنا

ثم في وقت الأصيل لم نكن ندري

قلت والمزج استدارا
بذرى الكأس سوارا
سالبا منا الوقارا
دائرا من حيث دار

صاد أطيار العقول شبك الخمر
وعد الحب فأخلف
واشتهى المطل فسوف
ورسولي قد تعرف
منه ما أدري فحرف
بالله قل يا رسولي لش يغب بدري

ونجد: مكان مطل على بسيطها، من أشرف متنزهاتها، فيه يقول عالمها أبو الحسن سهل بن مالك:

كل وجد سمعتم دون وجدي ... لأصيل يفوت طرفي بنجد
حيث جررت ذيل كل مجون ... بين حور تميس فيه ورند
وسواق كأنهن سيوف ... جردت في الرياض من كل غمد

التاج

كانت قاعدة المملكة إلبيرة، فلما وقع ما بين العرب والعجم في مدة عبد الله المرواني سلطان الأندلس انحاز العرب إلى غرناطة، وقام بملكهم سوار بن أحمد المحاربي، فقتله أهل إلبيرة، فقام بهم بعده.

٤١٢ـ سعيد بن سليمان بن جودي السعدي

وكان فارسا جوادا شاعرا ومن شعره قوله يخاطب عبد الله المرواني:

قل لعبد الله يشدد في الهرب ... نجم الثائر من وادي القصب
يا بني مروان خلوا ملكنا ... إنما الملك لأبناء العرب
قربوا الورد المحلي بالذهب ... واسرجوه إن نجمي قد غلب

وآل أمره إلى أن غدر به قوم من أصحابه وقتلوه. وثار بها بعده محمد بن أضحى الهمداني.

دولة صنهاجة

كانت في مدة ملوك الطوائف، وأول ملوكهم بغرناطة:

٤١٣ـ زاوي بن زيري بن مناد الصنهاجي

كان داهية البربر، خرب أصحابه مدينة إلبيرة وعاثوا فيها، وأظهر هو الإنكار لذلك والعدل وقام بالمملكة، واقتعد مدينة غرناطة، وهزم المرتضى المرواني، وعظم قدره، ثم خاف الكرة من أهل الأندلس، فرحل بما حازه من الذخائر العظيمة إلى إفريقية وبقي بغرناطة ابن أخيه:

٤١٤ـ حبوس بن ماكسن بن زيري

فاستبد بملكها، قال ابن حيان: وكان على ما فيه من القسوة يصغي الأدب، وكان غليظ العقاب، فارسا شجاعا جبارا مستكبرا كامل الرجولية، ولما مات ورث الملك ابنه:

٤١٥ـ باديس بن حبوس

وكان من أبطال الحروب وشجعانها، يضرب به المثل في شدة القسوة بسفك الدماء، وعظم ملكه بهزيمة زهير ملك المرية، وقتله واستيلائه على مكائنه، وكان على ما فيه من القسوة حسن السياسة منصفا حتى من أقاربه. أتت له يوما عجوز فشكت

عقوق ابنها، وأنه مد يده إلى ضربها، فأحضره وأمر بضرب عنقه، فقالت له يا مولاي ما أردت إلا ضربه بالسوط، فقال: لست بمعلم صبيان، وضرب عنقه. ومات، فورث الملك بعده ابن أخيه:

٤١٦ـ عبد الله بن بلقين بن حبوس

ومن يده أخذها أمير المسلمين يوسف ين تاشفين حين استولى على ملوك الطوائف فتداول عليها ولاة الملثمين إلى أن انقرضت دولتهم فقام بها من الأندلسيين:

٤١٧ـ أبو الحسن علي بن أضحى الهمداني

من بيت عظيم بها، قد صح له ملكها فيما تقدم، وكان قد ولي قضاء القضاة بغرناطة، واشتهر بالجود، وجل قدره، فصح له القيام بملك غرناطة. إلا أنه لم يبق إلا قليلا، وتوفي حتف أنفه. ومن شعره قوله وقد دخل مجلسا غاصا، فجلس في أخريات الناس، وأراد التنبيه على قدره:

نحن الأهلة في ظلام الحندس ... حيث احتللنا فهو صدر المجلس

إن يذهب الدهر الخؤون بعزنا ... ظلما فلم يذهب بعز الأنفس

وولي بعده أمر غرناطة ابنه أضحى، ثم صارت للمستنصر بن هود، ووقع فيها تخليط إلى أن ملكها المصامدة وتداول عليها ولاتهم، ثم صارت لابن هود المتوكل الذي ملك الأندلس في عصرنا وتداولت عليها ولاته، ثم مات ابن هود فاتخذها كرسيا:

٤١٨ـ أمير المسلمين أبو عبد الله محمد بن يوسف بن الأحمر المرواني

وهو إلى الآن بها مثاغرا لعساكر النصارى الكثيرة بدون ألف فارس، وهو من عجائب الدهر في الفروسية والإقدام والسعادة في لقاء العدو. ويفهم الشعر ويكثر

مطالعة التاريخ، وقد ملك إشبيلية وقتل ملكها المعتضد الباجي، وكنت حينئذ هنالك وأنشدته قصيدة أولها:

لمثلك تنقاد الجيوش الجحافل ... وتذخر أبناء القنا والقنابل

ذوو البيوت

٤١٩ـ أبو الحسن علي بن جودي

من ولد سعيد بن جودي المذكور في ملوك غرناطة، قرأ على أبي بكر بن باجة فيلسوف الأندلس فاشتهر بذلك واتهم في دينه، فطلب، ففر، وصار مع قطاع طريق بين الجزيرة الخضراء وقلعة خولان، وقال في ذلك:

أروم بعزماني تناسي عهدكم ... فتأبى علينا فيكم العزمات
فأقسم لو لا البعد منكم لسرني ... ثواني بالغابات وهي فلاة
فإن بها من رهط كعب وعامر ... سراة نمتهم للعلاء سراة
أبوا أن يحلوها بلاد حضارة ... مخافة ضيم والكفاة أباة
فخطوا بأم القفر دارا عزيزة ... تمار على حكم القنا وتقات
فيا ليت شعري والمنى تخدع الفتودأب الليالي ملتقى وشتات
أفرقتنا هذي تكون لقاءة ... أم الدهر يأس بعدكم وبتات

وأنشد له والدي:

نبهته وعيون الزهر نائمة...والطل يبكي وثغر الكاس يبتسم
والبرق يرقم من برد الدجى علما...والزهر عقد بجيد النهر منتظم
حتى بدت راية الإصباح زاحفة ... في كف ذي ظفر والليل منهزم

٤٢٠ـ جودي بن جودي

من أعلام هذا البيت، سكن مدينة وادي آش وبينه وبين والدي مخاطبات وأنشدني والدي من شعره قوله:

شربنا وبرد الليل يطويه صبحه...وأردية الشمس المنيرة تنشر
وقد هتفت ورق الحمام بدوحها...وكف الصبا زهر الحدائق تنثر
مشعشعة رقت وراقت كأنما...يصاغ لها من صنعة المزج جوهر
إذا قهقه الإبريق قالوا تكلمت...كما أنها عن أعين المزج تنظر
وإن لمحت في كأسها رفرفت هوى...عليها نفوس بالتنسم تسكر

٤٢١ عبد الرحيم بن الفرس يعرف بالمهر

قرأ مع والدي وكان يصفه بالذكاء المفرط والتفنن والتقدم في الفلسفة، وآل أمره إلى أن سمت نفسه لطلب الهداية، فأظهر أنه القحطاني الذي ذكر النبي صلى الله عليه وسلم أنه لا تقوم الساعة حتى يقود الناس طوع عصاه، وكان قيامه في برابر لمطة في قبلة مراكش، وقال يخاطب بني عبد المؤمن شعرا اشتهر منه:

قولوا لأبناء عبد المؤمن بن علي...تأهبوا لوقوع الحادث الجلل
قد جاء سيد قحطان وعالمها...ومنتهى القول والغلاب للدول
الناس طوع عصاه وهو سائقهم...بالأمر والنهي نحو العلم والعمل
فبادروا أمره فالله ناصره ... والله خاذل أهل الزيغ والميل

وآل أمره معهم إلى أن قتلوه، وأرسلوا رأسه إلى مراكش، فعلق على باب الشريعة.

٤٢٢ـ أبو بكرعبد الرحمن بن أبي الحسن بن مسعدة

بيت رفيع في غرناطة، أخبرني والدي: أنه كان من كتاب عثمان بن عبد المؤمن ملك غرناطة، ولما قتل عثمان المذكور أبا جعفر بن سعيد كتب بن مسعدة إلى أبيه عبد الملك بن سعيد رسالة، منها:

أيتها النفس أجملي جزعا ... إن الذي تحذرين قد وقعا

سيدي الأعلى: نداء من كاد قلمه لا يطيعه، ومن تمحو ما كتبه دموعه، مثلك لا يعلم

التعزي ومثل المفقود، رحمة الله عليه، لا يؤمر بالصبر عنه:

إذا قبح البكاء على قتيل ... رأيت بكاءك الحسن الجميلا

ولا أقل من أن تدمع العين، ويحزن القلب، و لا يفعل ما يوهن المجد، ولا يقال ما يسخط الرب. وسيدي وإن كان المرحوم نجله، فإني في الحزن عليه لا يبعد أن أكون مثله، فذكره الحسن لأخلاقه وأفعاله التي كانت تدل على طيب أعراقه:

كأنك لم تكن إلفي وخلي ... ولم أقطع بك الليل الطويلا

٤٢٣ـ أخوه أبو يحيى محمد

ذكر لي والدي: أنه كان يكتب مع أخيه المذكور لعثمان بن عبد المؤمن، وأنشدني من شعره قوله:

لا تدعني إلا لشدو وراح ... وشادن كالمهر جم المراح

مهفهف همت له وجنة ... تسفر في جنح الدجى عن صياح

أسكتني الخوف كخلخاله ... لكن هواه ردني كالوشاح

٤٢٤ـ عبد الرحمن بن الكاتب

تأثل هذا البيت بغرناطة إلى الآن، وكان عبد الرحمن هذا يكتب عن محمد بن سعيد صاحب القلعة، وإياه يخاطب بقوله:

يا أيها القائد المعلى ... ومن لديه النوال نهب

ليس على غيرك اتكالي ... وأنت بدري الذي أحب

وقد ترقى بكم أناس ... ألسنهم بالثناء رحب

وها أنا في الحضيض ثاو ... وهم بأفق العلاء شهب

٤٢٥ـ ابنه أبو عبد الله محمد

ذكر والدي: أنه اجتمع به وكان من أظرف الناس، واستكتبه منصور بني عبد

المؤمن، ومن شعره قوله:

يعد رجال آخرين لدهرهم ... ومن بعد لا يحظون منهم بطائل

وقل غناء عنك قولك صاحبي ... ومالك منه غير عض الأنامل

٤٢٦ـ إسماعيل بن يوسف بن نغرلة اليهودي

من بيت مشهور في اليهود بغرناطة، آل أمره إلى أن استوزره باديس بن حبوس ملك غرناطة، فاستهزأ بالمسلمين، وأقسم أن ينظم جميع القرآن في أشعار وموشحات يغني بها، فآل أمره إلى أن قتله صنهاجة أصحاب الدولة، بغير أمر الملك، ونهبوا دور اليهود وقتلوهم.

ومن شعره الذي نظم فيه القرآن قوله:

نقشت في الخد سطرا ... من كتاب الله موزون

لن تنالوا البر حتى ... تنفقوا مما تحبون

وأنشد له صاحب المسهب قوله:

يا غائبا عن ناظري لم يغب ... عن خاطري رفقا على الصب

فما له في البعد من سلوة ... وما له سول سوى القرب

صورت في قلبي فلم تبتعد ... عن ناظر الفكرة بالحب

ما أوحشت طلعة من لم يزل ... ينقل من طرف إلى قلب

٤٢٧ـ ابنه يوسف

كان صغيرا لما قتل أبوه بغرناطة وصلب في نهر سنجل، فهرب إلى إفريقية، وكتب من هنالك إلى أهل غرناطة شعره المشهور الذي منه:

أقتيلا بسنجل ليس تخشى ... حشر جسم وقد سمعت النصيحا

غودر الجسم في التراب طريحا ... وغدا الروح في البسيطة ريحا

أيها الغادرون هلا وفيتم ... وفديتم شبه الذبيح الذبيحا

إن لم يكن قتلكم له دون ذنبقد قتلنا من قبل ذاك المسيحا
ونبيا من هاشم قد سممنا ... خر من أكلة الذراع طريحا

الوزراء

٤٢٨ـ عبد الرحيم بن عبد الرزاق وزير عبد الله بن بلقين ملك غرناطة

ذكره صاحب الذخيرة، وأنشد له قوله:

صب على قلبي هوى لاعج ... ودب في جسمي ضنى دارج
في شادن أحور مستأنس ... لسان تذكاري به لاهج
ما قدر نعمان إذا ما مشى ... وما عسى تبلغه عالج

٤٢٩ـ أبو الحسن علي بن الإمام

كاتب تميم بن يوسف بن تاشفين ملك غرناطة، وتغرب بعد هروبه من غرناطة وسافر إلى مصر.

ومن شعره قوله:

يا ليت شعري والأماني كلها ... زور يغرك أو سراب يلمع
هل تربعن ركائبي في بلدة ... أم هكذا خلقت تخب وتوضع
في كل يوم منزل وأحبة ... كالظل يلبس للمقيل ويخلع

الكتاب

٤٣٠ـ أبو بكر محمد بن الجراوي

من أعيان كتاب غرناطة في مدة الملثمين، ومن شعره قوله في رثاء:

حنانيك قد أبكيت حتى الغمائما...وشققت عن أزهارهن الكمائما

وأدميت خدا للبروق بلطمها...وخلفت من نوح الرعود مآتما
ولم يبق قلب لا يقلبه الأسى...وأشجيت في أغصانهن الحمائما

العمال

٤٣١ـ أبو محمد عبد الرحمن بن مالك

صاحب مختص أمير المسلمين يوسف بن تاشفين في غرناطة وغيرها من بلاد الأندلس.

ذكره الحجاري وأثنى عليه وقال في وصفه: ناهيك من سيد لم يقتنع إلا بالغاية، ولا وقف إلا عند النهاية، وأنشد له قوله وقد طرب في سماع فشق ثيابه:

لا تلمني بأن طربت لشدو ... يبعث الأنس فالكريم طروب
ليس شق الجيوب حقا علينا ... إنما الحق أن تشق القلوب

القضاة

٤٣٢ـ أبو محمد عبد الحق بن عطية قاضي غرناطة

مذكور في القلائد والمسهب وهو صاحب التفسير الكبير في القرآن، وقد ولي أبوه أيضا قضاء غرناطة، ومن أحسن شعره قوله:

وكنت أظن أن جبال رضوى ... تزول وأن ودك لا يزول
ولكن الزمان له انقلاب ... وأحوال ابن آدم تستحيل
فإن يك بيننا وصل جميل ... وإلا فليكن هجر جميل

العلماء

٤٣٣ـ أبو عمرو حمزة بن علي الغرناطي المؤرخ

ذكر والدي: أن له كتابا في تاريخ الفتنة التي انقرضت بها دولة الملثمين. ومن شعره قوله:

يا واحدا في العالي ما له تالي ... حسن بفضلك يا مولاي أحوالي
فقد ظميت إلى ورد وليس سوى ... نداك يروي غليلا شف أوصالي
فلست أبرح طول الدهر مجتهدا...أثني عليك بما تستطيع أقوالي

٤٣٤ـ أبو بكر يحيى بن الصيرفيالمؤرخ الغرناطي

أخبرني والدي: أن له تاريخا، وموشحاته مشهورة، ومن شعره قوله:

أجرت دمي تحت اللثام لثاما ... وسقت ولم تدر الكؤوس مداما
شمس إذا سرقت معاطف بانة ... في ثوبها سجع الحلي حماما
وتنفست في الصبح منها روضة ... باتت تنادم بارقا وغماما
نجد به عثر النسيم بمسكة ... في تربها فتفرقت أنساما

٤٣٥ـ أبو بكر محمد بن الحسين بن باجة

فيلسوف الأندلس وإمامها في الألحان، ذمه صاحب القلائد بالتعطيل، وقال في وصفه: رمد جفن الدين، وكمد نفوس المهتدين. وأطنب في الثناء عليه صاحب المسهب والسمط، وكان جليل المقدار وقد استوزره أبو بكر بن تيفاويت ملك سرقسطة، وأكثر ابن باجة من رثائه، وغنى بها في ألحان ميكية، من ذلك قوله:

سلام وإلمام وروح ورحمة ... على الجسد النائي الذي لا أزوره
أحقا أبا بكر تقضى فما يرى ... ترد جماهير الوفود ستوره
لئن أنست تلك القبور بقبره ... لقد أوحشت أمصاره وقصوره

وقوله:

يا صدى بالثغر جاوره ... رمم بوركن من رمم
صبحتك الخيل غادية ... وأثارتك فلم ترم
قد طوى ذا الدهر بزته ... عنك فالبس بزة الكرم

٤٣٦ـ تلميذه أبو عامر محمد بن الحمارة الغرناطي

برع في علم الألحان، واشتهر عنه أنه كان يعمد للشعراء ، فيقطع العود بيده، ثم يصنع منه عودا للغناء، وينظم الشعر، ويلحنه، ويغني به، ومن شعره قوله وهو غاية في علو الطبقة:

إذا ظن وكرا مقلتي طائر الكرى...رأى هدبها فارتاع خوف الحبائل

وقوله في رثاء زوجته:

ولما أن حللت الترب قلنا ... لقد ضلت مواقعها النجوم
ألا يا زهرة ذبلت سريعا ... أضن المزن أم ركد النسيم

الشعراء

٤٣٧ـ مطرف بن مطرف

اجتمع به والدي، وأثنى عليه في طريقة الشعر، وذكر أنه قتله النصارى في الوقعة التي كانت سنة تسع وستمائة ، وأنشد له قوله:

أنا صب كما تشاء وتهوى ... شاعر ماجن خليع جواد
أرضعتني العراق ثدي هواها ... وغذتني بظرفها بغداد
راحتي لوعتي وإن طال سقم ... وتوالى على الجفون سهاد
سنة سنها قديما جميل ... وأتى المحدثون مثلي فزادوا

٤٣٨ـ نزهزن بنت القلاعي

شاعرة ماجنة كثيرة النوادر، وهي التي قالت لأبي بكر بن قزمان الزجال، وقد أتى بغفارة صفراء، وكان قبيح المنظر: أصبحت كبقرة بني إسرائيل ولكن لا تسر الناظرين، ودخل الكتندي على الأعمى المخزومي، وهي تقرأ عليه، فقال للمخزومي أجز:

لو كنت تبصر من تكلمه .

فأفحم الأعمى ولم يحر جوابا.

فقالت نزهون:

... لغدوت أخرس من خلاخله

البدر يطلع من أزرته ... والغصن يمرح في غلائله

الأهداب

موشحة مشهورة لعبد الرحيم بن الفرس الغرناطي

يا من أغالبه والشوق أغلب

وأرتجي وصله والنجم أقرب

سددت باب الرضا عن كل مطلب

زرني ولو في المنام وجد ولو بالسلام

فأقل القليل يبقي ذماء المستهام

كم ذا أداري الهوى وكم أعانيه

ولو شرحت القليل من معانيه

أمللت أسماعكم مما أرانيه

هيهات باع الكلام ما إن يفي بغرام

أين قال وقيل عن زفرتي وهيامي

أما هواكم ففي قلبي مصون

ليست مرجمة فيه الظنون

إن لم أصنه أنا فمن يكون

نزهت فيه مقامي عن خوض أهل الملام

أين مني جميل وعروة بن حزام

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الثالث

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب مملكة إلبيرة

وهو:

كتاب الحوش، في حلي قرية شوش

قرية مشهورة على نهر كبير يمر على مدينة إستجة ويصب في نهر قرطبة، منها:

٤٣٩ـ أبو المخشي عاصم بن زيد بن يحيى بن حنظلة بن علقمة بن عدي بن زيد التميمي ثم العبادي

من المسهب: أن أباه دخل الأندلس من المشرق مع جند دمشق، فنزل بقرية شوش، ونشأ ابنه على قول الشعر، واشتهر به، إلا أنه كان جسورا على الأعراض، فقطع لسانه هشام بن عبد الرحمن سلطان الأندلس، وانجبر قليلا، واقتدر على الكلام، وكان الشعراء يطعنون في نسبه بالنصرانية، ولما قال فيه ابن هبيرة:

أقلفتك التي قطعت بشوش ... دعتك إلى هجائي وانتضالي

أجابه بقوله:

سألت وعند أمك من ختاني ... بيان كان يشفي من سؤالي

فغلب عليه.

وكان الذي غاظ عليه هشام بن عبد الرحمن أنه قال في مدح أخيه سليمان المباين له:

وليس كمثل من إن سيم عرفا ... يقلب مقلة فيها اعورار

وكان هشام أحول، فاغتاظ، وركب منه ما ركب من المثلة، وكبر ذلك على أبيه عبد الرحمن وعنفه عليه، وأحسن إلى أبي المخشي.

وذكر ابن حيان: أنه مات في دولة الحكم بن هشام، وأنشد له الحميدي:

وهم ضافني في جوف يم ... كلا موجيهما عندي كبير

فبتنا والقلوب معلقات ... وأجنحة الرياح بنا تطير

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الرابع

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب المملكة الإلبيرية

وهو:

كتاب السحب المنهلة، في حلي قرية عبلة

من قرى غرناطة، ينسب إليها:

٤٤٠ـ عبد الله العبلي

شاعر جاء ذكره في كتاب المقتبس لابن حيان، كان يناضل أهل غرناطة عن شعراء إلبيرة في تلك الفتن، ومما قاله فيها قوله:

منازلهم منهم قفار بلاقع...تجاري السفا فيها الرياح الزعازع

وفي القلعة الحمراء تبديد جمعهم...ومنها عليهم تستدير الوقائع

كما جدلت آباءهم في خلائها ... أسنتها والمرهفات القواطع

فهاجت هذه القصيدة أحقادهم.

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الخامس

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب مملكة إلبيرة

وهو:

كتاب نقش الراحة، في حلي قرية الملاحة

من قرى غرناطة، ينسب إليها:

٤٤١ـ أبو القاسم محمد بن عبد الواحد الملاحي

مؤرخ غرناطة وأديبها، وأدركه والي، وله تاريخ غرناطة ومن شعره قوله:

أهلا وسهلا بالحبيب الزائر ... يفديه سمعي والفؤاد وناظري

ما ضر ليلا زارني في جنحه ... أن ليس يسفر عن هلال زاهر

عانقته فكأن كفي لم تزل ... من نشره في زهر روض عاطر

حتى إذا ما الصبح لاح وغردت ... طير أثرن بشجونهن سرائري

ولى انفصالا عن مسارح ناظري ... لكنه لم ينفصل عن خاطري

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب السادس

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب مملكة إلبيرة

وهو:

كتاب الروض المزدان، في حلي قرية همدان

قرية كبيرة في نطاق غرناطة، نزلها همدان. منها:

٤٤٢ـ أبو بكر محمد بن أحمد الأنصاري المشهور بالأبيض

من المسهب. أصله من قرية همدان، وتأدب بإشبيلية وقرطبة، وهو شاعر مشهور وشاح، حسن التصرف هجاء، وولع بهجاء الزبير الملثم صاحب قرطبة، فمن ذلك قوله:

عكف الزبير على الضلالة جاهدا... ووزيره المشهور كلب النار

مازال يأخذ سجدة في سجدة ... بين الكؤوس ونغمة الأوتار

فإذا اعتراه السهو سبح خلفه ... صوت القيان ورنة المزمار

وقوله:

قالوا الزبير مبرص فأجبتهم ... لاتنكروه ، فداؤه من عنده
رضعت مباعره.. فأكثرت ... حتى بدا رشح... بجلده
ويخرج من كلامه أن الزبير قتله .
وهجا ابن حمدين قاضي قرطبة بقوله:
يريد ابن حمدين أن يعتفى ... وجدواه أنأى من الكوكب
إذا ذكر الجود حك أسته ... ليثبت دعواه في تغلب
يشير بهذا إلى قول جرير في الأخطل التغلبي:
والتغلبي إذا تنحنح للقرى ... حك أسته وتمثل الأمثالا
ومن أحسن شعره قوله في مولود:
يا خير معن وأولاها بعارفة...لله نعماء عنها الدهر قد نعسا
ليهنك الفارس الميمون طائره ... لله أنت لقد أذكيته قبسا
أصاخت الخيل آذانا لصرخته ... وارتاع كل هزبر عندما عطسا
تعلم الركض أيام المخاض به...فما امتطى الخيل إلا وهو قد فرسا
تعشق الدرع إذ شدت لفائفه...وأنكر المهد لما عاين الفرسا
بشر قبائل معن أن سيدها...قد أثمر الملك بالمجد الذي غرسا

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب السابع

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب المملكة الإلبيرية

وهو:

كتاب في حلي حصن شلوبينية

من حصون غرناطة البحرية، منها:

٤٤٣ـ أبو علي عمر بن محمد الشلوبيني

إمام نحاة المغرب. قرأت عليه بإشبيلية وله شرح الجزولية وغيرها، وشعره على تقدمه في العربية في نهاية من التخلف، وأحسن ما سمعته منه قوله في غلام كان يهواه ويتغزل فيه، اسمه قاسم:

ومما شجا قلبي وفض مدامعي...هوى قد قلبي إذ كلفت بقاسم

وكنت أظن الميم أصلا فلم تكن...وكانت كميم ألحقت في الزراقم

والزراقم: الحيات مشتقة من الزرقة . وله في إقرائه نوادر مضحكة أعجبها أن ابن الصابوني شاعر إشبيلية كان يلقب بالحمار، ويحرد، فلاججه يوما في مسألة، فقال

له: كذا هي يا حمار يا حمار، إلى أن تدرج حتى قال يا مل السموات والأرض حميرا، ثم جعل إصبعيه في أذنيه وزحف إلى أذيال الحصر وهو ينهق كالحمار، وقد بلغني أنه مات رحمه الله.

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الثامن

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب المملكة الإلبيرية

وهو:

كتاب المسرات، في عمل البشرات

ينقسم إلى:

كتاب الثنايا العذاب، في حلي حصن العقاب

كتاب البلور، في حلي حصن بلور

كتاب الربوع المسكونة، في حلي قرية ركونة

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الأول

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب عمل البشرات

وهو:

كتاب الذهب المذاب، في حلي حصن العقاب ينسب إليه

٤٤٤ـ أبو إسحاق إبراهيم بن مسعود

من المسهب: هو من حصن العقاب، وكان قد اشتهر في غرناطة اسمه، وشاع علمه، وارتسم بالصلاح، وكان ينكر على ملكها كونه استوزر ابن نغرلة اليهودي وعلى أهل غرناطة انقيادهم له، فسعى في نفيه إلى إلبيرة، فقال شعره المشهور :

ألا قل لصنهاجة أجمعين ... بدور الزمان وأسد العرين

لقد زل سيدكم زلة ... أقر بها أعين الشامتين

تخير كاتبه كافرا ... ولو شاء كان من المسلمين

فعز اليهود به وانتخوا ... وكانوا من العترة الأرذلين

فاشتهر هذا الشعر وثارت صنهاجة على اليهودي فقتلوه، وعظم قدر أبي إسحاق.

وفي ملازمته سكنى العقاب يقول:

ألفت العقاب حذار العقاب ... وعفت الموارد خوف الذباب
وأبغضت نفسي لعصيانها ... وعاقبتها بأشد العقاب

فكم خدعتني على أنني ... بصير بطرق الخطا والصواب
فلست على الأمن من غدرها ... ولو حلفت لي بآي الكتاب

وقوله:

قالوا ألا تستجيد بيتا ... تعجب من حسنه البيوت
فقلت ما ذاكم صواب ... حفش كثير لن يموت
لو لا شتاء ولفح قيظ ... وخوف لص وحفظ قوت
ونسوة يبتغين سترا ... بنيت بنيان عنكبوت

وله ديوان ملآن من أشعار زهدية، ولأهل الأندلس غرام بحفظها.

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الثاني

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب أعمال البشرات

وهو:

كتاب البلور، في حلي حصن بلور

منها:

٤٤٥ـ أبو عبد الله محمد بن عبادة المعروف بابن القزاز

من الذخيرة: من مشاهير الأدباء والشعراء، وأكثر ما اشتهر في الموشحات، الغرض من نظمه قوله في المعتمد بن عباد وقد جرحت كفه يوم الزلاقة الذي كان على النصارى:

ثناؤك ليس تسبقه الرياح ... يطير ومن نداك له جناح

لقد حسنت بك الدنيا وشبت ... فغنت وهي ناعمة رداح

تطيب بذكرك الأفواه حتى ... كأن رضابها مسك وراح

ملكت عنان دهرك فهو جار ... كما تهوى فليس له جماح

ومنها:

جلبت إلى الأعادي أسد غاب ... براثنها الأسنة والصفاح

وقفت وموقف الهيجاء ضنك ... وفيه لباعك الرحب انفساح

وألسنة الأسنة قائلات ... إذا ظهر المؤيد لابراح

ومنها:

وقالوا كفه جرحت فقلنا ... أعاديه توافقها الجراح

وما أثر الجراحة ما رأيتم ... فتوهنها المناصل والرماح

ولكن فاض سيل الجود فيها ... فأمسى في جوانبها انسياح

وقد صحت وسحت بالأماني ... وفاض الجود منها والسماح

ومن شعره قوله:

يا دوحة بظلالها أتفيأ ... بل معقلا آوي إليه وألجأ

رمدت جفوني مذ حللت هنا... ولوكحلت برؤيتكم لكانت تبرأ

ومنها:

لم أخترع فيك المديح وإنما ... من بحرك الفياض هذا اللؤلؤ

ومن موشحاته قوله:

أذاب الخلد ... نهد منهد

وغصن تأود ... في دعص ملبد

عن سقم مكمد

لاه

فدع عذلي ... يا من يلوم

فلومك لي ... في الحب لوم

أقصى أملي ... ظبي رخيم

ابتز الجلد ... بلحظ مرقد

ولمة عسجد ... قتلى قد تعمد

دمي تقلد

آه

ولما انبرى ... للعامري

خيال سرى ... فعل الكمي

شدوت الورى ... شدو الشجي

البدر سجد ... والريم أسجد

لنعلى محمد ... بالخد المورد

والجيد الأغيد

تاه

وموشحته:

صل يا منى المتيم من راح ... مقصوص الجناح

صاغ الجمال من كل لألاء

خد أديمه من الصهباء

ووجنة أرق من الماء

كأنها شقيقة تفاح ... لم تلمس براح

ومنها:

لما صدرت عن موقف الزحف

غازلت شادنا جائر الطرف

وقلت ثابعا سنة الظرف

بالحرم يا رشا من سقا الراح ... عينيك الملاح

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الثالث

من

كتب عمل البشرات

وهو:

كتاب الربوع المسكونة، في حلي قرية راكونة

منها:

٤٤٦ـ حفصة بنت الحاج الركونية

ذكر الملاحي في تاريخه: أنها دخلت على عبد المؤمن وأنشدته، وقد استنشدها من شعرها:

امنن علي بطرس ... يكون في الدهر عده

تخط يمناك فيه ... الحمد لله وحده

وقد تقدم شعرها مع أبي جعفر بن سعيد الذي كان يهواها ويتغزل فيها وبسببها قتل، قتله عثمان بن عبد المؤمن ملك غرناطة وكان مشاركا له في هواها.

ومن رقيق شعرها قولها:

سلام يفتح عن زهره ال ... كمام وينطق ورق الغصون

على نازح قد ثوى في الحشا ... وإن كان تحرم منه الجفون

فلا تحسبوا البعد ينسيكم ... فذلك والله ما لا يكون

وقولها:

ولو لم تكن نجما لما كان ناظري...وقد غبت عنه مظلما بعد نوره

سلام على تلك المحاسن من شج ... تناءت بنعماه وطيب سروره

وقولها:

سلوا البارق الخفاق والليل ساكن...أظل بأحبابي يذكرني وهنا

لعمري لقد أهدى لقلبي خفقه...وأمطر عن منهل عارضه الجفنا

وكتبت إلى عثمان بن عبد المؤمن وقد استأذنت عليه في يوم العيد:

يا ذا العلا وابن الخلي ... فة والإمام المرتضى

يهنيك عيد قد جرى ... منه بما تهوى القضا

وافاك من تهواه في ... طوع الإجابة والرضا

واستأذنت على أبي جعفر بن سعيد بقولها:

زائر قد أتى بجيد الغزال ... مطلع تحت جنحه للهلال

بلحاظ من سحر بابل صيغت ... ورضاب يفوق بنت الدوالي

يفضح الورد ما حوى منه خد ... وكذا الثغر فاضح للآلي

ما ترى في دخوله بعد إذن ... أو تراه لعارض في انفصال

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب التاسع

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب المملكة الإلبيرية

وهو:

كتاب الرياش، في حلي وادي آش

ينقسم إلى أربعة كتب:

كتاب...، في مدينة آش

كتاب الجمانة، في حلي حصن جليانة

كتاب انعطاف الخمصانة في حلى حصن منتانة

كتاب مطمع الهمة، في حلي قرية جمة

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الأول

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب وادي آش

وهو:

كتاب...، في مدينة آش

السلك

من الوزراء

٤٤٧ـ الوزير أبو محمد عبد الله بن شعبة

كان لأبي محمد عبد الله بن شعبة الوادي آشي ابن شاعر فعرض عليه شعرا نظمه فأعجبه، فقال:

شعرك كالبستان في شكله ... يجمع بين الآس والورد

فاصنع به إن كنت لي طائعا ... ما يصنع الفارس بالبند

ومن شعره قوله:

أبى لي ذاك اللحظ أن أعرف الصبرا...فأبديت أشجاني ولم أكتم السرا

وبت كما شاء الغرام مسهدا...ولي مقلة عبرى، ولي مهجة حرى

ولاموا على أن أرقب النجم حائرا...وما ذاك إلا أن فقدت بك البدرا

ومن نثره:

كتبت أيها السيد الأعلى، والقدح المعلى، عن شوق ينثر الدموع، ووجد يقض الضلوع، وود كالماء الزلال لا يزال صافيا، وشكر من الأيام والليالي لا يبرح ضافيا:

وكيف أنسى أياد عندكم سلفتوالدهر في نومه والسعد يقظان

٤٤٨ـ الوزير أبو محمد عبد البر بن فرسان

كان جليل القدر، شهير الذكر، خدم أبا الحسن علي بن غانية الميورقي الذي شهرت فتنته بإفريقية، وحضر معه ومع أخيه يحيى بعده الوقائع الصعبة، وضجر، فكتب إلى يحيى :

امنن بتسريح علي فعله ... سبب الزيارة للحطيم ويثرب

ولئن تقول كاشح أن الهوى ... درست معالمه وأنكر مذهبي

فمقالتي ما إن مللت وإنما ... عمري أبى حمل النجاد بمنكبي

وعجزت عن أن أستثير كمينها...وأشق بالصمصام صدر الموكب

ومن نثره:

ولما تلاقينا مع القوم الذين دعاهم شيطان الفتنة إلى أن يسجدوا للشفار ويحملهم سيل المحنة إلى دار البوار، أقبلنا إقبال الريح العقيم، ما تذر من شيء أتت عليه إلا جعلته كالرميم، فانجلت الحرب عن تمزيق الأعداء كل ممزق، وأبصرناهم كصرعى السكارى من مدام السيف، وخفقت بنودنا وسعيهم أخفق.

ومن العلماء

٤٤٩ـ أبو عبد الله محمد بن أحمد بن الحداد القيسي

من السمط: المستولي على الآماد، المجلي في حلبات الأفذاذ والأفراد، ووصفه الحجاري وابن بسام بالتفنن في العلوم ولا سيما القديمة، وديوان شعره كبير جليل، وكان أكثر عمره عند المعتصم بن صمادح ملك المرية، ثم فر عنه إلى ابن هود صاحب سرقسطة ثم عاد.

ومن قصائده الجليلة قصيدته التي منها قوله:

دعني أسر بين الأسنة والظبا ... فالقلب في تلك القباب رهين

فلعله يروي صداي بلحظه ... وجه به ماء الجمال معين

أنت الهوى لكن سلوان الهوى ... قصر ابن معن والحديث شجون

فالحسن أجمع ما يريك عيانه ... لا ما أرته سوالف وعيون

والروض ما اشتملت عليه سهوله ... لا ما أرته أباطح وحزون

قصر تبينت القصور قصورها ... عنه وفضل الأفضلين يبين

هو جنة الدنيا تبوأ ظلها ... ملك تملكه التقى والدين

فمن ابن ذي يزن وما غمدانه ... النقل شك والعيان يقين

وفي ابن صمادح قصيدته التي أولها:

لعلك بالوادي المقدس شاطئ ... فكالعنبر الهندي ما أنا واطئ

ولي في السرى من نارهم ومنارهم ... حواد هواد والنجوم طوافئ

وأعلى شعره قوله:

سامح أخال إذا أتاك بزلة ... فخلوص شيء قلما يتمكن

في كل شيء آفة موجودة ... إن السراج على سناه يدخن

وكان يهوى رومية يكنى عنها بنويرة، وله فيها شعر كثير منه:

وارت جفوني من نويرة كاسمها ... نارا تضل وكل نار ترشد

والماء أنت وما يصح لقابض ... والنار أنت وفي الحشا تتوقد

ومن الشعراء

٤٥٠ـ ناهض بن إدريس

أخبرني والدي: أنه اجتمع به، وكان من مداح ناصر بن عبد المؤمن، قال: وأنشدني لنفسه من قصيدة في ابن جامع وزير مراكش:

أدنو إليك وأنت مني تبعد ... وتنام والجفن القريح مسهد

وتطيل عمر الوجد لا من علة ... والدار دانية، ودهرك مسعد

هلا اختلست من الليالي فرصة...فالحمد يبقى، والليالي تنفذ

وتقول لي مهما أتيت إلى غد ... يا رب كم يأتي بإخلاف غد

ومن الشواعر

٤٥١ـ حمدة بنت زياد المؤدب

قال والدي: هي شاعرة جميع الأندلس، وكان عمي أحمد يقول: هي خنساء المغرب وذكرها الملاحي في تاريخ غرناطة. وأنشد لها قولها، وقد خرجت إلى وادي مدينة وادي آش مع جوار، فسبحت معهن وكان لها منهن هوى:

أباح الدمع أسراري بوادي ... له في الحسن آثار بوادي

فمن نهر يطوف بكل روض ... ومن روض يطوف بكل واد

ومن بين الظباء مهاة إنس ... لها لبي وقد سلبت فؤادي

لها لحظ ترقده لأمر ... وذاك الأمر يمنعني رقادي

إذا سدلت ذؤائبها عليها ... رأيت البدر في أفق الدآد

كأن الصبح مات له شقيق ... فمن حزن تسربل بالسواد

وأحسن شعرها قولها:

ولما أبى الواشون إلا فراقنا ... وما لهم عندي وعندك من ثار

وشنوا على أسماعنا كل غارة ... وقل حماتي عند ذاك وأنصاري
غزوتهم من مقلتيك وأدمعي...ومن نفسي بالسيف والماء والنار

الأهداب

موشحة لابن نزار ، وتروى لابن حزمون

اشرب على نغمة المثاني ثان
ولا تكن في هوى الغواني وان
وقل لمن لام في معان عان
ماذا من الحسن في برود رود
يهيج وجدي إذا الأنام ناموا
قوم إذا عسعس الظلام لاموا
وما به هام مستهام هاموا
فقل لعين بلا هجود جودي
أفنيت في الرونق الصقيل قيلي
يا ربة المنظر الجميل ميلي
فإنما أنت والرسول سولي
رأيت في وجهك السعيد عيدي
وليلة قد لثمت شارب شارب
سر فتى في على المراتب راتب
فقلت والنجم في المغارب غارب
يا ليلة الوصل والسعود عودي

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الثاني

من الكتب التي يشتمل عليها:

عمل وادي آش

وهو:

كتاب الجمانة، في حلي حصن جليانة

خصه الله بالتفاح الذي يضرب به المثل في الأندلس، ومنه:

٤٥٢ـ أبو محمد عبد الله بن عذرة

أخبرني والدي: أن هذا البيت له حسب شهير، ومال غزير، ونجب منه أبو محمد بالكرم والأدب، وجرى عليه أن أسره النصارى، وطالبوه بجملة عظيمة، فكتب في ذلك لناصر بني عبد المؤمن فأمر ألا يسمع منه في إعطاء هذا المال العظيم، فإن فيه تقوية للعدو، فبات في طليطلة أسيرا، وكتب من موضع أسره إلى بلده:

لو كنت حيث تجيبني ... لأذاب قلبك ما أقول

يكفيك مني أنني ... ما أستقل من الكبول

وتجاه لحظي ألف لح ... ظ كي أقر ولا أزول
وإذا أردت رسالة ... لكم فما ألفي رسول
هذا وكم بتنا وفي ... أيماننا كأس الشمول
والعود يخفق والدخا ... ن العنبري به يجول
حال الزمان ولم أزل ... مذ كنت أعهده يحول
ومن شعره:
يعض برجلي الحديد وليس لي ... حراك لما أبغي ولا أتنقل
وقد منع السلطان مالي لفدية...فماذا الذي يغني الغنى والتحول

٤٥٣ـ أبو عمرو محمد بن علي بن البراق

أخبرني والدي: أن بني البراق أعيان جليانة، فإن أبا عمرو هذا من سراتهم، خصه الله بالأدب.
وأنشد له الملاحي في تاريخه قوله:
يا سرحة الحي يا مطول ... شرح الذي بيننا يطول
ولي ديون عليك حلت ... لو أنه ينفع الحلول
وأنشدني والدي قوله، وقد قعد مع أحد الأعيان على نهر لراحة:
انظر إلى الوادي الذي مذ غردت ... أطياره شق النسيم ثيابه
أتراه أطربه الهديل وزاده...طربا وحقك أن حللت جنابه

٤٥٤ـ أبو الحسن على بن مهلهل الجلياني

أخبرني والدي: أنه وجد له قصيدة يمدح بها أبا بكر بن سعيد صاحب أعمال غرناطة في مدة الملثمين.
ومنها:
لولا النهود لما براك تنهد ... وعلى الخدود القلب منك يخدد
يا نافذا قلبي بسهم جفونه ... مالي على سهم رميت تجلد

ومنها في المدح:

وإذا بلغت إلى السماء فزد علا ... كيما يغاظ بك العلا والحسد

أجروا حديثك في قلوب تلتظي ... ورنوا إليك بأعين لا ترقد

كم أوقدوا لك من لظى بسعاية ... والله يطفيء كل نار توقد

وأراك تبلغ ما تريد برغمهم ... ونفوسهم من حسرة تتصعد

وكفاهم دم يناط بذكرهم ... وكفاك أنك في المحافل تحمد

فتراهم مع كدهم في وهدة ... وتراك دون الكد دهرك تصعد

ومنها:

قال العداة وقد لهجت بحمده ... من ذا الذي تعني فقلت محمد

الأهداب

من موشحة لابن مهلهل

النهر سل حساما على قدود الغصون

وللنسيم مجال

والروض فيه اختيال

مدت عليه ظلال

والزهر شق كماما وجدا بتلك اللحون

أما ترى الطير صاحا

والصبح في الأفق لاحا

والزهر في الروض فاحا

والبرق ساق الغماما تبكي بدمع هتون

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الثالث

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب وادي آش

وهو:

كتاب انعطاف الخمصانة، في حلي حصن منتانة

منه:

٤٥٥ـ أبو الوفاء زياد بن خلف

من فضلاء عصرنا، رأس في بلده، وهو موصوف بالكرم والجود والأدب.

ومن شعره قوله:

دعوني إذا ما الخيل جالت فإن لي ... هناك بسيفي جيئة وذهاب

إذا المرء لم يسمح لدى الحرب ساعة...بعيشته فليصغ حين يعاب

لي الله لم أوردت طرفي مواردا...يصيب لديها المرء حين يصاب

أقلوا علينا فالحياة خسيسة ... وعمر الفتى دون العلاء خراب

سيبلغ ذكري الخافقين بسالة ... وجودا وإلا فالثناء كذاب

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الرابع

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب عمل وادي آش

وهو:

كتاب مطمح الهمة، في حلي قرية جمة

في نهاية من الحسن، منها:

٤٥٦ـ أبو الوليد إسماعيل بن عبد الدائم

أخبرني والدي: أنه كان شاعرا حسن النادرة، مداحا لأبي سعيد بن عبد المؤمن ملك غرناطة، ومن شعره قوله:

السعد يدني كل شيء رمته ... وبناؤه هيهات أن يتهدما

والجود يجذب كل من أبصرته ... لا تنكرن حول الموارد حوما

لو تستجيز صلاتنا وصيامنا ... صلى إذن كل الأنام وسلما

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب العاشر

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب المملكة الإلبيرية

وهو:

كتاب حلي الصياغة، في حلي باغة البساط

ذكر الرازي: أنها طيبة الزرع، كثيرة الثمار، غزيرة المياه، منبسجة بالعيون،ولمائها خاصية ينعقد حجرا في حافات جداوله، التي يتمادى فيها جريه، ويجود فيه الزعفران. قال ابن شهيد: هي كثيرة الأعناب، وخمرها مشهورة.

العصابة

ذكر الحجاري: أنه ثار فيها على عبد الله بن بلقين صاحب المملكة الغرناطية أيوب بن مطروح ولما أن أخذها منه يوسف بن تاشفين أدخل رأسه تحته، وحرك، فوجد قد مات كمدا.

السلك

من كتاب ذوي البيوت

٤٥٧ـ أبو زكريا يحيى بن مطروح

من المسهب: من بيت إمارة، انحاز إلى مالقة، ولم يزل حيث حل في رتبة عالية، وهن ممن اجتمع به عمي، وكان يثني عليه، ومن شعره قوله:

يا حسنه كاتبا قد خط عارضه ... في خده حاكيا ما خط بالقلم

لام العذول عليه حين أبصرهفقلت دعني فزين البرد بالعلم

وانظر إلى عجب مما تلوم به ... بدرا له هالة قدت من الظلم

قولوا عن السحر ما شئتم ولا عجبمن عنبر الشحر أو من دن مبتسم

ومن شعره:

تعال إلى روض تقلد بالندى ... عقودا ومن أزهاره ظل كاسيا

ولم أصطحب فيه بخلق سوى العلاوبدر تمام يترك البدر داجيا

الكتاب

٤٥٨ـ أبو بكر محمد بن أبي عامربن نصر الأوسي

كتب عن ملوك بني عبد المؤمن، وكان مختصا بالوزير أبي جعفر بن عطية وفيه يقول:

أبا جعفر نلت الذي نال جعفر ... ولا زلت بالعليا تسر وتجبر

وإن نلت أسباب السماء ترقيافإنك مما نلت أعلى وأكبر

عليك لنا فضل ومن وأنعم ... ونحن علينا كل مدح يحبر

وتطير أبو جعفر من مطلع هذا الشعر ، وآل أمره إلى أن قتل.

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الحادي عشر

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب المملكة الإلبيرية

وهو:

كتاب في حلي مدينة لوشة

العصابة

بينها وبين غرناطة مرحلة من أحسن المراحل، بين أنهار، وظلال أشجار، في بساط ممتد، تبارك الله الذي أبداه بديعا في حسنه.

قال الحجاري: فلو كان للدنيا عروس من أرضها لكان ذلك الموضع. وهي على نهر شنيل.

السلك

٤٥٩قاضيها الفقيه العالم أبو عبد الله محمد بن عبد المولى

من المسهب: يكفي لوشة من الفخر أن كان منها هذا السيد الفاضل، فهو في كل مكرمة وفضيلة كامل، نشأ على درس علوم الشريعة، فورد منها في أعذب شريعة، وترقى إلى خطة القضاء ببلده، فأقام عزه بين أهله وولده، وذكر أنه اجتمع به، وبخل عليه بشيء من شعره، فكتب له:

يا مانعا شعره من سمع ذي أدبنائي المحل فريد الشخص مغترب
يسير عنك به في كل متجه ... كما يسير نسيم الريح في العذب
إني وحقك أهل أن أفوز به...واسأل فديتك عن ذاتي وعن نسبي

قال فكان جوابه:

يا طالبا شعر من لم يسم في الأدب...ماذا تريد بنظم غير منتخب
إني وحقك لم أبخل به صلفا ... ومن يضن على جيد بمخشلب
لكنني صنت قدري عن روايته ... فمثله قل عن سام إلى الرتب
خذه إليك كما أكرهت مضطربا ... مخلدا ذم مولاه إلى الحقب

ثم كتب له من نظمه:

بي إليكم شوق شديد ولكن ... ليس يبقي مع الجفاء اشتياق
إن يغيركم الفراق فودي...ـ لو جزيتم ـ يزيد فيه الفراق

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الثاني عشر

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب المملكة الإلبيرية

وهو:

كتاب الطالع السعيد، في حلي عمل قلعة بني سعيد

ينقسم هذا الكتاب إلى:

كتاب الصبيحة العيدية، في حلي القلعة السعيدية

كتاب الإشراق، في حلي حصن القبذاق

كتاب الصبح المبين، في حلي حصن العقبين

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الأول

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب الطالع السعيد، في حلي أعمال قلعة بني سعيد

وهو:

كتاب الصبيحة العيدية، في حلي القلعة السعيدية

البساط

فيها ألف الحجاري كتاب المسهب لصاحبها عبد الملك بن سعيد، وقال في وصفها:
عقاب الأندلس الآخذ بأزرار السماء، عن غرر المجد والسناء، وهي رباط جهاد، وحصن أعيان وأمجاد، وفيها يقول أبو جعفر بن سعيد:

إلى القلعة الغراء يهفو بي الجوى...كأن فؤادي طائر زم عن وكر
هي الدار لا أرض سواها وإن نأت...وحجبها عني صروف من الدهر
أليست بأعلى ما رأيت منصة...تحلت بحلي كالعروس على الخدر
لها البدر تاج والثريا شنوفها...وما وشحها إلا من الأنجم الزهر
أطلت على الفحص النضير فكل من ...رأى وجهة منها تسلى عن الفكر

العصابة

من المسهب: أن أول من حل بهذه القلعة من ولد عمار بن ياسر عبد الله بن سعد بن عمار، وقد ذكره ابن حيان في المقتبس، وأخبر: أن يوسف بن عبد الرحمن الفهري سلطان الأندلس، كتب له أن يدافع عبد الرحمن المرواني الداخل، وكان حينئذ أميرا على اليمانية من جند دمشق، وآل أمره إلى أن ضرب عنقه عبد الرحمن، ولما كانت الفتنة وثار ملوك الطوائف كان أول من ظهر منهم بالقلعة واستبد:

٤٦٠ـ خلف بن سعيد

ابن محمد بن عبد الله بن سعيد بن الحسن بن عثمان بن محمد بن عبد الله بن سعد بن عمار بن ياسر العبسي، ولما مات خلفه ابنه سعيد، ثم ابنه أبو مروان:

٤٦١ـ عبد الملك بن سعيد

وصادف الفتنة على الملثمين، فامتنع فيها إلى أن تولى لعبد المؤمن، وخطب له فيها، وسجنه عبد المؤمن في مراكش، ثم سرحه وجل قدره عنده.

وفي مدة الملثمين، وفد عليه أبو محمد عبد الله الحجاري بقصيدته التي أولها:

عليك أحالني الذكر الجميل ... فجئت ومن ثنائك لي دليل

وصنف له كتاب المسهب في غرائب المغرب، وهذبه عبد الملك وزاد عليه، ثم عقبه بعده، فكان منه هذا الكتاب على ما تقدم ذكره، وكان ولى عهده والمقدم على جنده:

٤٦٢ـ أبو عبد الله محمد بن عبد الملك

وكان مقدما عند يحيى بن غانية في مدة الملثمين، ثم ولاه بنو عبد المؤمن أعمال إشبيلية وأعمال غرناطة وأعمال سلا وعلى يديه بني الجامع الأعظم بإشبيلية وقد مدحه الرصافي شاعر الأندلس في عصره بقصيدته التي منها:

إن الكرام بني سعيد كلما ... ورثوا العلا والمجد أوحد أوحدا

قسموا المعالي بالسواء وفضلوا ... فيها عمادهم الكبير محمدا

ولم يسمع من نظمه إلا قوله:

فلا تظهرن ما كان في الصدر كامنا...ولا تركبن بالغيظ في مركب وعر

ولا تبحثن في عذر من جاء تائبا...فليس كريما من يباحث في العذر

وكان مولده سنة أربع عشرة وخمسمائة، وتوفي في غرناطة سنة تسع وثمانين وخمسمائة.

وإلى الآن القلعة بيد بني سعيد، منهم فيها عبد الملك بن سعيد.

السلك

سائر بني سعيد

٤٦٣ـ أبو بكر محمد بن سعيد

صاحب أعمال غرناطة في مدة الملثمين.

من المسهب: حسب القلعة كون هذا الفاضل منها، فقد رقم برد مجده بالأدب، ونال منه بالاجتهاد والسجية القابلة أعلى سبب، وله من النظم ما تقف عليه، فتعلم أن زمام الإحسان ملقى في يديه. أنشدني لنفسه قوله:

يا هذه لا ترومي ... خداع من ضاق ذرعه

تبكي وقد قتلتني ... كالسيف يقطر دمعه

وقوله:

فخرنا بالحديث بعد القديم ... من معال تواترت كالنجوم

نحن في الحرب أجبل راسيات ... ولنا في الندي لطف النسيم

وقوله:

لقد صدعت قلبي حمامة بانة ... أثارت غراما ما أجل وأكرما

ورق نسيم الريح من نحو أرضكم...ولطف حتى كاد أن يتكلما

٤٦٤ـ أبو جعفرأحمد بن عبد الملك بن سعيد

هو عم والدي، وأحد مصنفي هذا الكتاب، وكان والدي كثير الإعجاب بشعره، مقدما له على سائر أقاربه، واستوزره عثمان بن عبد المؤمن ملك غرناطة، فقال شعرا منه:

فقل لحريص أن يراني مقيدابخدمته...لا يجعل الباز في القفص

وانضاف إلى ذلك اشتراكهما في هوى حفصة الشاعرة، وكان عثمان أسود اللون، فبلغه أن أبا جعفر قال لها: ما تحبين في ذلك الأسود وأنا أقدر أشتري لك من السوق بعشرين دينارا خيرا منه؟ ثم إن أخاه عبد الرحمن فر إلى ملك شرق الأندلس ابن مرذنيش، فوجد عثمان سببا إلى الإيقاع بأبي جعفر، فضرب عنقه.

وأول حضور أبي جعفر عند عبد المؤمن أنشده:

عليك أحالني داعي النجاح ... ونحوك حثني هادي الفلاح

وكنت كساهر ليلا طويلا ... ترنح حين بشر بالصباح

وذي جهد تغلغل في قفار ... شكا ظمأ فدل على القراح

دعانا نحو وجهك طيب ذكر ... ويدعو للرياض شذا الرياح

وأنشده وهو بقصره في رباط الفتح أمام سلا على البحر المحيط، قصيدة منها:

تكلم فقد أصغى إلى قولك الدهر...وما لسواك الآن نهي ولا أمر

ومنها:

ألا إن قصرا قد بدا لي بأفقه...محياك أهل أن يخر له البدر

أطل على البحر المحيط مرفعا...فختمه الشعري وتوجه النسر

ووافت جيوش البحر تلثم عطفه ... مرادفة لما تناهى به الكبر

وما صوتها إلا سلام مردد ... وفي كل قلب من تصعدها ذعر

ألا قل له يعلو الثريا فإنه ... أطل على بحر وحل به بحر

محيطان بالدنيا فليس لفخره...إذا لم يكن طلق اللسان به عذر

ومن شعره قوله:

أتاني كتاب منك يحسده الدهر...أما حبره ليل، أما طرسه فجر

وقوله:

يقوم على الآداب حق قيامها ... ويكبر عما يظهرون من الكبر

كصوب الحيا إن ظل يسمع وهو إن...غدا سامعا مثل المصيخ إلى الشكر

وقوله:

ولما رأيت السعد لاح بوجهه... منيرا دعاني ما رأيت إلى الذكر

فأقبل يبدي لي غرائب نطقه... وما كنت أدري قبلها منزع السحر

فأصغيت إصغاء الجديب إلى الحيا... وكان ثنائي كالرياض على القطر

وكتبت له حفصة الشاعرة:

أزورك أم تزور فإن قلبي ... إلى ما ملتم أبدا يميل

وقد أمنت أن تظمى وتضحى ... إذا وافى إلي بك القبول

فثغري مورد عذب زلال ... وفرع ذوائبي ظل ظليل

فعجل بالجواب فما جميل ... أناتك عن بثينة يا جميل

وقال في جوابها:

أجلكم ما دام بي نهضة ... عن أن تزوروا إن وجدت السبيل

ما الروض زوارا ولكنما ... يزوره هب النسيم العليل

وقال:

زارها من غدا سقيم هواها ... وبراه شوقا إليها النحول

وكذا الروض لا يزور ويأتي ... أبدا نحوه النسيم العليل

وكتبت له حفصة:

سار شعري لك عني زائرا ... فأعر سمع المعالي شنفه

وكذاك الروض إذ لم يستطع ... زورة أرسل عنه عرفه

فكتب إليها:

قد أتانا منك شعر مثلما ... أطلع الأفق لنا أنجمه

وفم فاه به قد أقسمت ... شفتي بالله أن تلثمه

وقال في يوم اجتمع فيه مع الرصافي والكتندي على راحة، ومسمع بجنك:

لله يوم مسرة ... أضوى وأقصر من ذباله

لما نصبنا للمنى ... فيه بأوتار حباله

طار النهار به كمر ... تاع وأجفلت الغزاله

وقوله:

بدا ذنب السرحان ينبيء أنه ... تقدم سبقا والغزالة خلفه

ولم تر عيني قبلها من متابع...لمن لا يزال الدهر يطلب حتفه

وقوله:

في الروض منك مشابه من أجلها...يهفو لها طرفي وقلبي المغرم

الغصن قد والأزاهر حلية ... والورد خد، والأقاحي مبسم

وقوله في والده وقد شد عليه درعا، وخرج بجنده غازيا:

أيا قائد الأبطال في كل وجهة...تطير قلوب الأسد فيها من الذعر

لقد قلت لما أن رأيتك دارعا...أيا حسن ما لاح الحباب على النحر

وأنشدت والأبطال حولك هالة...أيا حسن ما دار النجوم على البدر

فسر مثلما سار الصباح إلى الدجى...وأب مثلما آب النسيم عن الزهر

وقال وقد جاز على قصر من قصور الخلافة:

قصر الخلافة لا أخليت من كرم...وإن خلوت من الأعداد والعدد

جزنا عليه فلم تنقص مهابته...والغيل يخلو وتبقى هيبة الأسد

وقوله:

يا حسن يوم المهرجان وطيبه ... يوم كما تهوى أغر محجل

سرح لحاظك حيث شئت فإنه ... في كل موقع لخطة متأمل

وقوله:

لا تعين لنا مكانا ولكن ... حيثما مالت اللواحظ ملنا

٤٦٥ـ حاتم بن سعيد بن حاتم بن سعيد

من أبطال بني سعيد وفضلائهم، صحب أبا عبد الله بن مرذنيش ملك شرق الأندلس، وكان فيه لطافة وتدبير، ومن شعره قوله:

يا دانيا مني وما هو زائر ... لا أنت معذور ولا أنا عاذر

ماذا يضرك إذ ظللت بظلمة ... ألا يطالع منك نور زاهر

٤٦٦ـ أبو عبد الله محمد بن الحسين بن سعيد بن الحسن بن سعيد

اجتماعنا معه في سعيد بن خلف، وهو الآن بإفريقية وزير الفضل سلطانها، مع ما أضاف إليه من قود الكتائب، وغير ذلك من المراتب، وهو في نهاية من الكرم والسماحة والفروسية والخط والنظم والنثر، ومن نثره:

تدر عليه أخلاف السحائب، وترق أنفاس الصبا والجنائب. قد غنوا عن ظلال الأفنية بظلال الخوافق، وعن النطف العذاب بموارد هي الريحان تحت الشقائق. والشقي يتوقف لهم ويتطارد تطارد الخاتل، ويحار بين الورد والصدر ولم يحزر أن الحسام بيد القاتل.

ومن نظمه قوله، وقد نزل بشخص قدم له في الضيافة شرابا أسود خاثرا وخروبا، وقدمت عجوز زبيبا أسود صغيرا فيه غضون:

ويوم نزلنا بعبد العزيز ... فلا قدس الله عبد العزيز

سقانا شرابا كلون الهناء ... وأنقلنا بقرون العنوز

وجاءت عجوز فأهدت لنا ... زبيبا كخيلان خد العجوز

وقوله في دولاب:

ومحنية الأصلاب تحنو على الثرى...وتسقي بنات الترب دمع الترائب

تظن من الأفلاك أن مياهها ... نجوم لرجم المحل ذات ذوانب

وأطربها رقص الغصون ذوابلا...فدارت بأمثال السيوف القواضب

وما خلتها تشكو بتحنانها الصدى...وما بين متنيها اطراد المذانب
فخذ من مجاريها ودهمة لونها...بياض العطايا في سواد المطالب

٤٦٥ـ موسى بن محمد بن عبد الملك بن سعيد

لولا أنه والدي لأطنبت في ذكره، ووفيته حق قدره. وله في هذا الكتاب الحظ الأوفر، وكان أشغفهم بالتاريخ، وأعلمهم به، وجال كثيرا إلى أن انتهى به العمر بالإسكندرية، وقد عاش سبعا وستين سنة لم أره يوما يخلي مطالعة كتاب أو كتب ما يحلو حتى أيام العيد، وفي ذلك يقول:

يا مفنيا عمره في الكأس والوتر...وراعيا في الدجى للأنجم الزهر
يبكي حبيبا جفاه أو ينادم من...يهفو لديه كغصن باسم الزهر
منعما بين لذات يمحقها ... ولا يخلد من فخر ولا سير
وعاذلا لي فيما ظلت ألزمه... يبدي التعجب من صبري ومن فكري
يقول مالك قد أفنيت عمرك في...حبر وطرس عن الأعصار والخبر
وظلت تسهر طول الليل في تعب ... ولا ترى أبد الأيام في ضجر
أقصر فإني أدرى بالذي طمحت ... لأفقه همتي واسأل عن الأثر
واسمع لقول الذي تتلى محاسنه...من بعد ما صار مثل الترب كالسور
جمال ذي الأرض كانوا في الحياة وهم...بعد الممات جمال الكتب والسير

ومن حسناته قوله، وقد نظر إلى غلام حسن الصورة وهو يعظ:

وشادن ظل للوع ... ظ تاليا بين جمع
متعت طرفي بمرآ ... ه في حفاوة سمعي

وتوفي يوم الإثنين الثامن من شوال عام أربعين وستمائة وكان مولده في الخامس من رجب سنة ثلاث وسبعين وخمسمائة.

٤٦٨ـ أخوه مالك بن محمد بن عبد الملك بن سعيد

جال في بلاد الأندلس وبر العدوة، وآل به الأمر إلى أن كتب ليحيى الميورقي صاحب الفتنة الطويلة بإفريقية، وهنالك مات وترك عقبا بودان .

وأحسن شعره قوله في محبوب له مرض واصفر لونه:

غدا ورد من أهواه بالسقم نرجسا...ففجر عيني عند ذاك عيانه

فقلت لخديه عزاء فقال لي ... كذا كل ورد لا يدوم أوانه

وقوله:

الخيل والليل تدري ... صنعي إذا افتر فجر

ما مر لي قط يوم ... إلا ولي فيه كر

لا تخدعن بالأماني ... فما سواها يغر

لا تفكرن في أوان ... ما دمت فيه تسر

٤٦٩ـ أخوهماعبد الرحمن بن محمد

كان صعب الخلق، كثير الأنفة، لا صبر لأحد على صحبته، فجرى بينه وبين أقاربه ما أوجب خروجه عن المغرب الأقصى إلى أقصى المشرق، ووصلت رسالته من بخارى فيها هذه الأبيات:

إذا هبت رياح الغرب طارت ... إليها مهجتي نحو التلاق

وأحسب من تركت به يلاقي ... إذا هبت صباها ما ألاقي

فيا ليت التفرق كان عدلا ... فحمل ما نطيق من اشتياق

وليت العمر لم يبرح وصالا ... ولم يحكم علينا بالفراق

وقتله التتر في بخارى، رحمه الله.

٤٧٠ـ علي بن موسى بن محمد بن عبد الملك بن سعيد

هو مكمل تصنيف هذا الكتاب، ولد بغرناطة في شوال سنة عشر وستمائة، ورحل

منها فجال مع أبيه في بر الأندلس وبر العدوة والغرب الأوسط وإفريقية إلى الإسكندرية، وترك والده بالإسكندرية، ورحل إلى القاهرة، ثم عاد إليها، فحضر وفاته، ثم رجع إلى القاهرة، ثم رحل إلى حلب في صحبة الصاحب الكبير المحسن كمال الدين بن أبي جرادة، ثم عزم على الحج في هذه السنة، وهي سنة سبع وأربعين وستمائة، يسر الله ذلك بمنه.

ومن نظمه قوله:

كأنما النهر صفحة كتبت ... أسطرها والنسيم منشئها

لما أبانت عن حسن منظره ... مالت عليها الغصون تقرؤها

وقوله من قصيدة:

بحر وليس نواله بمشقة ... المال في يده شبيه غثاء

وقوله:

برء كما آب الغمام الصيب ... فتراجع الروض الهشيم المذنب

عطفت به النعمى على ألافها...واسترجع الزمن المسيء المذنب

ما كنت إلا السيف يصدأ متنه ... وغراره ماض إذا ما يضرب

وقوله وقد دوعب بسرقة سكين:

أيا سارقا ملكا مصونا ولم يجب ... على يده قطع وفيه نصاب

ستندبه الأقلام عند عثارها ... ويبكيه أن يعدو الصواب كتاب

وقوله في فرس أصفر أغر أكحل الحلية:

وأجرد تبري أثرت به الثرى ... وللفجر في خصر الظلام وشاح

له لون ذي عشق وحسن معشق ... لذلك فيه دلة ومراح

عجبت له وهو الأصيل، بعرفه ... ظلام وبين الناظرين صباح

وقوله:

خجلت والستر يحجبها ... كيف تخفي الخمرة القدح

وقوله:

رق الأصيل فواصل الأقداحا ... واشرب إلى وقت الصباح صباحا

وانظر لشمس الأفق طائرة وقد ... ألقت على صفح الخليج جناحا

وقوله:

يا سيدا قد زاد قدرا إذا غدا ... برا لمن هو دونه يتودد

والغصن من فوق الثرى لكنه ... كرما يميل إلى ذراه ويسجد

وقوله:

بعيشك ساعدني على حث كاسها...إذا ما بدا للصبح بتر المواعد

وشق عمود الفجر ثوب ظلامه ... كما شق ثوبا أزرقا صدر ناهد

وقوله من قصيدة ناصرية:

خطرت إليه السمهري مسددافعانقته شوقا إلى ذلك القد

خفي وستر الليل فوقي مسبل...كأني حياء فوق وجنة مسود

وليلي بخيل بالنجوم وصبحه ... ونجمي في رمحي وصبحي في غمدي

وتحتي مثل الليل أهدي من القطا...بدا طالعا من وجهه كوكب يهدي

إلى أن وصلت الحي والقلب ميت...حذار الأعادي والمثقفة الملد

فعانقت غصن البان في دوحة القنا...وقبلت بدر التم في هالة الجرد

كذا همتي فيمن أهيم بحبه...ومن أبتغي من وجهه طالع السعد

خزائن أرض الله في يد يوسف ... فهل لسواه في الملوك يرى قصدي

مليك ترى في وجهه آية الرضا...وتقرأ من أمداحه سورة الحمد

وفي طالع قصيدة:

نظير قوامك الغصن النضير ... وحبي فيك ليس له نظير

وقوله من قصيدة:

جد لي بما ألقى الخيال من الكرى...لا بد للضيف الملم من القرى

واخجلتي منه ومنك متى أنم ... عيرتني ومتى سهرت تنكرا

ومنها:

قم سقنيها والسماء كأنها ... لبست رداء بالبروق مشهرا

وكأنما زهر النجوم بأفقنا ... خيم طواها بند صبح نشرا

ومنها:

من كل من جعل السروج أرائكا...والسمر قضبا والقواضب أنهرا
من معشر خبروا الزمان رياسة...وسياسة حلوا الذرى حمر الذرا
سم العداة على حياء فيهم ... لاتعجبن كذاك آساد الشرى
كادوا يقيلون العداة من الردى...لو لم يمدوا كالحجاب العثيرا
حتى ظباهم في الحياء مثالهم...أبدت وقد أردت محيا أحمرا
جعلوا خواتم سمرهم من قلب... كل معاند حسب المثقف خنصرا
وببيضهم قد توجوا أعداءهم ... حتى العدا حلوا لكيما تشكرا
لو لم يخافوا تيه سار نحوهم...وهبوا الكواكب والصباح المسفرا

ومنها:

فاثن المسامع نحو نظم كلما ... كررته أحببت أن يتكررا
إن كان طال فإنه من حسنه ... ليل الوصال بأنسه قد قصرا
من بعده الشعراء تحكي واصلا ... تتجنب الراءات كي لا تعثرا

وقوله من قصيدة:

بالله يا حابسها أكؤسا ... شابت لطول الحبس، ولى النهار
فلتغتنم شربا على صفرة الش ... مس وقابل بالنضار النضار
من قبل أن يحجب جنح الدجى ... ثغر الأقاحي وخدود البهار

وقوله من قصيدة:

الروض برد بالندى مطروز ... والنهر سيف بالصبا مهزوز
كتبت به خوف النواظر أسطر ... فعليه من خط النسيم حروز
ورمت عليه الشمس فضل ردائها ... فعلا مذاب لجينه إبريز
والغصن إن ركد النسيم كأنه ... ألف بهمزة طيره مهموز
وكأنما الأزهار فيه قلائد ... وكأنما الأوراق فيه خزوز
والراح تنظم شملنا بجنابه ... وعقيقنا من درها مفروز
تبدي لنا خجل العروس وحليها ... في مثل زي البكر وهي عجوز

شمط الحباب يبين كبرة سنها ... فعلام تحمل حليها ويجوز
هي كالغزالة لا تزال جديدة ... والطرف دون ضبابها مغموز

وقوله:

ألا هاتها والنرجس الغض قد رنا...إليك كما ترنو العيون النواعس
وأرداف موج النهر فوق خصوره...تميل عليهن الغصون الموائس

وقوله:

يضيع الذي أسدى إليك كأنه ... حياء بوجه أسود اللون ضائع

وقوله:

إن غيبت شمسه فالرعد زفرته...وقلبه البرق، والأمطار مدمعه

وقوله:

لا خيب الله أجر عيسى ... فكم يداني إلفا من إلف
يقرن هذا بذاك فضلا...كأنه الدهر واو عطف

وقوله:

كأنك لم تجل القتام وقد دجا ... بشهب عوال أو بروق سيوف

وقوله:

فلا تنكرن صوب الدماء إذا دجت ... سحاب قتام والسيوف بوارق

وقوله:

هلا نظرت إلى الأغصان تعتنق...ظلت تلاقي غراما ثم تفترق
ناد الصبوح عسى في القوم مغتنم...يباكر الراح صبحا ثم يعتبق

ومنها:

قد زين الله قطرا أنت ساكنه...كما يزان ببدر الغيهب الفلق

وقوله:

لله فرسان غدت راياتهم ... مثل الطيور على عداك تحلق
والسمر تنقط ما تسطر بيضهم... والنقع يترب والدماء تخلق

وقوله:

أفم الخليج أتذكرن بك ليلة ... أفنيت فيها من عفافي ما بقي

والليل بحر مزبد بنجومه ... والسحب موج والهلال كزورق

وقوله من قصيدة:

وهبت فؤادي للمباسم والحدق...وحكمت في جفني المدامع والأرق

ولم أستطع إلا الوفاء لغادر...ويا ليتني لما وفيت له رفق

ومن أجله قد رق جسمي صبابة...ويا ليته لما رآه عليه رق

متى اشتكى فيض المدامع قال لي...خلافك قد قاسى المدامع والحرق

إذا لاح في المحمر فالبدر في الشفق...وإن لاح في المخضر فالغصن في الورق

تحمله أردافه فوق طاقة ... ومن هيف لو شاء بالخاتم انتطق

فيا عاذلي فيما جنته لحاظه...أتعذلني والسيف للعذل قد سبق

وقوله:

قم سقني شفق الشمول بسحرة ... وكأنما شفق الصباح شمول

والبرق قضب والسحاب كتائب ... والقطر نبل والرعود طبول

ولتعذر الأنهار في تدريعها ... وكذلك الأغصان حين تميل

وقوله:

أدر كؤوسك إن الأفق في عرس...وحسبنا أنت ترعى حسنك المقل

البرق كف خضيب والحيا درر...والأفق يجلى وطرف الصبح مكتحل

وقوله:

دع اللحظ يسرح بورد الخجل ... فقد منعته سيوف المقل

ومنها:

فكم أغصن قد نعمنا بها ... ومن بعد ذلك عادت أسل

وكم دن خمر طربنا به ... وعدنا له فوجدناه خل

وقوله:

وخير الشعر ما أولاه تبدو ... كأسحار وآخره أصائل

وقوله:

وأشقر مثل البرق لونا وسرعة...قصدت عليه عارض الجود فانهمى

وقوله في سلطان إفريقية:

فهم سهام والقسي جيادهم ... وعداهم هدف وعزمك رامي

وقوله:

وتحتي ليل قد ترقى بسمعه...فواجهه ما امتد من كوكب الرجم

وقد أنعلوه بالأهلة هل ترى...اتخاذ هلال للظلام من الظلم

وقوله:

ظباهم الحمر كالنيران حين قرى...بأفقهم فلذاك الطير تغشاها

وقوله:

ستر الجمرة بالآ ... س فلم تعد عليه

إنما ذلك سحر ... أصله من ناظريه

٤٧١ـ أبو عبد الله محمد بن رشيق

من أعيان القلعة، له حظ من النظم والنثر. قال والدي: لم أر أوسع منه صدرا، ما عليه من الدنيا أقبلت أو أدبرت، وهو القائل:

ليس عندي من الهموم حديث ... كلما ساءني الزمان سدرت

أتراني أكون للدهر عونا ... فإذا مسني بضر ضجرت

غمرة ثم تنجلي فكأني ... عند إقلاع همها ما ضررت

العلماء

٤٧٢ـ أبو عيسى لب بن عبد الوارث اليحصبي النحوي

من المسهب: أنجبته قلعة بني سعيد، وكان تهذيبه وتخريجه بإشبيلية، ونظر في الفقه، ثم مال إلى العربية، فبلغ منها إلى غاية نبيهة. وكان أبناء الأعيان من الملثمين

يقرؤون عليه بمراكش، وهنالك اجتمعت به، ومن شعره قوله:

بدا ألف التعريف في طرس خده ... فيا هل تراه بعد ذلك ينكر

وقد كان كافورا فهل أنا تارك ...له بعد ما حياه مسك وعنبر

وما خير روض لا يرف نباته... وهل أحسن الأثواب إلا المشهر

الأهداب

نادرة للمسن بن دور يده القلعي

كان بالقلعة رجل غث، بارد، لا تكاد تقع العين على أغث وأثقل منه، وكان المسن يكرهه، ويركب عليه الحكايات، ومن نوادره معه: أنه سافر المسن إلى مرسية، وتركه بغرناطة، فلما عاد إلى غرناطة، وقف على باب من أبوابها وجعل يسأل عن الثقيل المذكور هل هو بغرناطة؟ إلى أن عرفه أحد من يدريه أنه بها، فثنى عنان فرسه وعدل إلى القلعة، وقال لايطيب بلد يكون فيه فلان.

وخرج مرة مع أبي محمد عبد الله بن سعيد إلى سوق الخيل فاشترى ابو محمد فرسا وقال للمسن: اركبه، فركبه، فجعل أبو محمد يقول لكل من يلقاه: هذا الفرس اشتريته اليوم، ويذكر الثمن، ويكثر وصفه، والمسن عليه لا يزال يخجله بهذا إلى أن لمح المسن عجوزا، خرجت من فرن بطبق فيه خبز، في نهاية من الفاقة والضعف، فركض الفرس إليها، وقال لها: قفي حتى أخبرك فوقفت، فقال لها: هذا الفرس اشتراه القائد أبو محمد بكذا وكذا، وأخذ يصف على منزع أبي محمد فقال له: ألهذي العجوز يقال مثل هذا؟ فقال: ما بقي في الدنيا من لا يعرف حديث هذا الفرس إلا هذه العجوز، فأردت ألا يفوتها، ثم قال: علي لعنة الله إن ركبت لك فرسا ما عشت، ونزل عنه، فشرد، وتعب أبو محمد في تحصيله.

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الثاني

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب أعمال القلعة السعيدية

وهو:

كتاب الإشراق، في حلي حصن القبذاق

من حصون قلعة بني سعيد، منه:

٤٧٣ـ الأخفش بن ميمون القبذاقي

من المسهب: يعرف بابن الفراء، أصله من القيذاق، وتأدب في قرطبة، وله أمداح في ابن نغرلة اليهودي وزير غرناطة، ومن شعره قوله:

أهوى الذي تيمني حبه ... وما درى أني أهواه

أكاد أفنى من غرام به ... لا سيما ساعة ألقاه

والله ما يذكرني ساعة ... ولا حق الله أنساه

وقوله:

غنت الورق في الغصون سحيرا ... فأباحت مني غراما مصونا

لم تفض عينها بدمع ولكن ... فجرت لي فيمن أحب عيونا

وقوله:

إذا مدحت فلا تمدح سواه... ففي يمناه بحر محيط للعفاة زخر

يصغي إلى المدح من جود ومن أدب...كمشتكي الجدب قد أصغى لصوب مطر

وقوله:

بالليالي التي تولت وأولت ... مهجتي حسرة بها لا أفيق

أترى لي إلى رضاك وإقصا ... ء وشاتي عن جانبيك طريق

آه من لوعتي ومن طول وجدي ... سال دمعي وفي فؤادي حريق

وقوله:

كيف لي صبر وقد هجرت ... من لها روحي وتظلمني

غادة كالغصن في هيف ... وتثن عاد كالوثن

كلنا من جاهليتها ... أبدا لا زلت في فتن

وقوله:

ناح الحمام على غصن تلاعبه ... كف النسيم فأبكاني وأشجاني

ذكرت قدا لمن أهواه منعطفا ... هذا على أنه ما زال ينساني

وفيه قال ابن زيدون :

فإذا ما قال شعرا ... نفقت سوق أبيه

وهجاه المنفتل شاعر إلبيرة بقوله:

إن كنت أخفش عين ... فإن قلبك أعمى

فكيف تنثر نثرا ... أم كيف تنظم نظما

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد نبيه وآله وصحبه، فهذا:

الكتاب الثالث

من الكتب التي يشتمل عليها:

كتاب أعمال القلعة السعيدية

وهو:

كتاب الصبح المبين، في حلي حصن العقبين

حصن من حصون القلعة على وادي فرجة ونضارة، أخبرني والدي: أنه كان كثيرا ما يلم به للصيد في صباه مع أقاربه وأصحابه، وكان لهم على الوادي قصر جروا فيه ذيول الصبا، وهبوا في جنباته هبوب الصبا، وله فيه شعر. ومنه:

٤٧٤ـ أحمد بن لب العقبيني

كان كبير اللحية، مضحك الطلعة، كثيرا ما يمدح محمد بن سعيد صاحب القلعة بمثل قوله:

يا قائدا لا يساوي عنده أسد...مقدار ذئب إذا ما الحرب تدعوه

أنت الذي حرس الإسلام صارمه ... لذاك مدحك في الساعات نتلوه

وقوله:

أبا عبد الإله ألست فرعا ... زكيا من أصول طاهرات
ويزعم آخرون لك اشتكالا ... لقد نطقوا بمحض الترهات

وأهل العقبين يوصفون بالجهل الكثير، قد غلبت عليهم البداوة، وبعدت عنهم آداب الحضارة، اتفقوا مرة على أن يجمعوا فريضة، يبنون بها ما وهى من جامعهم، فبقي منها فاضلا قدر خمسة دنانير، فاجتمعوا لإبداء الرأي فيما يصرفونها فيه، فتكلم كل أحد بما عنده، ورأى الأكثر منهم أن يشترى بها منبر للجامع، فإن منبره العتيق قد تكسر، فتحرك فلاح منهم وقال دعوا الهذيان واشتروا كلبا يحفظ غنمكم من السباع، فقالوا له: نحن نقول منبر، وأنت تقول كلب، واتفق رأيهم على المنبر، فلما كان في يوم ضباب خرجت غنم البلد فهجمت عليها السباع، ووقع الصياح بذلك فجرى البدوي إلى الجامع مع من استعان به من أهل الجهل، وأخذوا المنبر على أعناقهم وأخرجوه إلى أمام البلد وقال البدوي: قولوا لهذا المنبر يخلص غنمكم من السباع.

مملكة مالقة

كتاب خدع الممالقة في حلى مملكة مالقة

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد وآله وصحبه، فهذا

الكتاب السابع من الكتب التي يشتمل عليها كتاب غرب الأندلس

وهو

كتاب خدع الممالقة في حلى مملكة مالقة

مملكة بين مملكتي إشبيلية وغرناطة، على بحر الزقاق، وهي كثيرة التين واللوز وينقسم كتابها إلى:

كتاب النفحة الزهرية في حلى مدينة رية

كتاب الترييش في حلى مدينة بليش

كتاب نخبة الريحانة في حلى مدينة بزليانة

كتاب الراية في حلى مدينة لماية

كتاب فرحة المسرور في حلى حصن مورور

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد وآله وصحبه، فهذا

الكتاب الأول

من الكتب التي يشتمل عليها كتاب المملكة المالقية

وهو

كتاب النفحة الزهرية في حلى مدينة رية

المنصة

من المسهب: تعرف الآن بمالقة، وفي القديم برية، وهي بحرية برية ولها الوادي الربيعي الذي يأتي زائراً مغباً، فيزداد أهلها فيه غبطة وحباً، وعلى مذانبه المتفرعة كسبائك اللجين، ما ترتاح بمرآه النفس والعين، وفيه أقول

بوادي رية عرج فإني ... رأيت الحسن عنه لا يميل
وهات الخمر صرفاً دون مزج ... بحيث الماء والظل الظليل
غدا متقسماً في كل وجه ... كما سلت على خز نصول
تجول لواحظي ما دمت فيه ... بحيث ترى مذانبه تجول

ولمالقة مما فضلت به ما حفها من شجر اللوز وشجر التين، إذ هو بها طوفان لا تزال تحمل منه الركاب والسفين، وهو مفضل على سائر تين الأندلس، إلا شعري إشبيلية، فإن بعضهم يفضله، ولا سيما في دخوله في الأدوية ومنفعته. ويكفيها عن الإطناب ما

يتضمن شرح اسمها، إذ معنى رية عند النصارى: سلطانة فهي سلطانة البلاد. ولها القلعة المنيعة التي تتقلد من المجرة بنجاد.

قال ابن سعيد: دخلت مدينة مالقة وأقمت فيها إقامة أرضت الشباب، وأمتعت مجالس الآداب. وكان والدي يفضلها ويعجب بها ولا سيما في أيام فرحهم وخروجهم إلى كروم العنب والتين، ولقد خرجنا إلى كرم أقمنا فيه مدة منفعته، فعددنا ذلك من أيام النعيم، إذ بياض أبراجها في خضرة شجرها مع تناسقها وكثرتها كما قال الكاتب أبو العباس الشلبي

نظرت لمالقة مرة ... وقد زينوا أرضها بالبروج
فقلت سماء بدت زهرها ... تضاهي نجوم السما والبروج

وخمر مالقة مشهورة بالأندلس مفضلة، وفيها من ضروب الوشي العجائب، ويصنع بها الفخار المذهب والزجاج، ولأبي الحسين بن مسلمة موشحة في واديها، وهي

بوادي رية ... اخلع عذار التصابي
أما تراه مفرع
مثل الصباح المرصع
بالروض عاد مجزع
سقاه ريه ... من صفو ماء السحاب
عليه حث المدامه
وانظره في شكل لامه
خاف الرياض حمامه
فكم خطيه ... مدت له كالحراب
دعني من العشق دعني
فكم به هاج حزني

فالآن أعشق دني
وأقصي ميه ... مع الممنى والرباب
الكاس أعشق عمري
لله ساعات سكرى
ما بين ورد وزهر
فما لي نيه ... في غير هذا الحساب
إلا إذا كان شادن
يسبيك منه محاسن
حلو الهوى متماجن
ينادي سيه ... يا عم إحرز ثيابي
وهذه من اصطلاح الصبيان الذين يسبحون هنالك

التاج

أول من ثار بها في مدة ملوك الطوائف عامر بن الفتوح، وخدعه على بن حمود، فأخذها منه، فصارت قطباً لخلافة ولده حين أخرجوا من قرطبة. وأشهرهم بها إدريس بن يحيى بن علي الملقب بالعالي. وصارت إلى باديس ابن حبوس صاحب غرناطة. ثم تداولت عليها ولاة الملثمين وولاة المصامدة وولاة ابن هود. وهي الآن لابن الأحمر ملك غرناطة

السلك

من كتاب تلقيح الآراء في حلى الحجاب والوزراء

٢٩٦ ـ أبو عمرو بن هاشم

وزير العالي الإدريسي

من المسهب: كان له خلال توجب له الوزارة، أخبرت أنه كان يوماً في بيت وزارته، فدخل عليه غلام جميل بقل عذاره، فقال:

أتاني وقد خط العذار بخده ... كما خط من جمر على مهرق سطرا

فقلت له: لم يقتنع بحيائه ... محياك حتى زاد من شعر سترا

ومن كتاب أردية الشباب في حلى الكتاب

٢٩٧ ـ أبو محمد عبد الله بن أبي العباس الجذامي المالقي

قال والدي: بنو أبي العباس من بيوتات مالقة، وهو بيت علم وأدب وحسب ورياسة، وكان أبو محمد هذا من أعلامهم قد برع في النثر والنظم، وحسبك أن الرصافي شاعر زمانه يقول في رثائه

أبني البلاغة! فيم حفل النادي؟ ... هبها عكاظ فأين قس إياد

ومن شعره قوله من قصيدة في يوسف بن عبد المؤمن:

جللتم فماذا يبلغ القول فيكم ... وأفعالكم هن النجوم الزواهر

وإني وإن أطنبت جئت مقصراً ... وما تبلغ الأوصاف والبحر زاخر

وقوله من قصيدة

وكأن سمرهم غصون فوقها ... طير ترفرف فوق أفئدة العدا

٢٩٨ ـ أبو الحسن رضي بن رضا المالقي

أخبرني والدي: أنه أدركه في مدة ناصر بني عبد المؤمن وكان يكتب عن ملوكهم ووصفه بالانهماك في شرب الخمر، حتى إنه كان لا يكاد يصحو منها. ومن شعره قوله:

اشرب على البحر بحرا ... والثم على الزهر زهرا

وانظر لدهر تأتى ... فكم تشكيت دهرا
ولا تمل لمميل ... لا يقبل الدهر عذرا
خلعت في الكأس عذري ... فاخلع فديتك عذرا
أولا فدعني فإني ... أمحق العمر سكرا
وسافر من مالقة، فغاب خبره، وشاع أنه قتل، سامحه الله

٢٩٩ ـ ابنه أبو جعفر أحمد بن رضي

أخبرني أبو الحجاج البياسي مورخ الأندلس: أنه كان مدمناً للخمر كثير القول فيها، وأنه حضر معه يوماً على شراب، فدخل شيخ ضخم الجثة مستثقل، فقال أبو الحجاج اسقني الكأس صاحيه ... ودع الشيخ ناحيه
فقال
إن تكن ساقياً له ... ليس ترويه ساقيه

٣٠٠ ـ أبو عبد الله محمد بن عبد ربه

من ولد أبي عمر بن عبد ربه صاحب كتاب العقد، رحل إلى المشرق، وله رسالة في صقلية، ذكر فيها ما جرى له بمصر. وكان كاتباً لأبي الربيع ابن عبد الله بن عبد المؤمن سلطان الغرب الأوسط. ومن شعره قوله
كأنما الشمس وقد قابلت ... بدر الدجى والأفق الأهيف
عينا هزبر كلف وجهه ... ينظر في عطفيه لا يطرف
فإن تقل ما لونها واحد ... قلت: وهذا سبع أخيف
وحذر في رسالته من الأسفار، لما قاسى فيها

٣٠١ ـ أبو عبد الله محمد بن محمد بن طالب

قال والدي: كان يكتب عن ولاة مالقة، وأدركه ابن عمي أبو محمد بمالقة، وأنشدني له

قوله

جفوتني من بعد ذاك الرضا ... والليل يأتي في عقيب النهار

وصار أنسي وحشة منكم ... والخمر لا بد لها من خمار

وله

هذا النهار قد أضحى ... يبكي لفقد المدام

فانهض لنبديه بالكا ... س في اتصال ابتسام

ومن كتاب بلوغ الآمال في حلى العمال

٣٠٢ ـ أبو القاسم بن السقاط المالقي

من القلائد: مستعذب المقاطع، كأنما صور من نور ساطع، أبهى من محيا الظبي الخجل، وأحلى من الأمن عند الخائف الوجل، يهب عطراً نشره، ولا يغب حيناً بشره. الغرض مما أثبته من نظمه قوله

سقى الله أيامنا بالعذيب ... وأزماننا الغر صوب السحاب

إذا الحب يا بثن ريحانة ... تجاذبها خطرات العتاب

وإذ أنت نوارة تجتنى ... بكف المنى من رياض التصابي

ليالي والعيش سهل الجنا ... نضير الجوانب طلق الجناب

رميتك طيراً بدوح الصبا ... وصدتك ظبياً بوادي الشباب

وقوله

ويوم ظللنا للمنى تحت ظله ... تدور علينا بالسعادة أفلاك

بروض سقته الجاشرية مزنة ... لها صارم من لامع البرق بتاك

توسدنا الصهباء أضغاث آسه ... كأنا على خضر الأرائك أملاك

تطاعننا فيه ثدي نواهد ... نهدن لحربي والسنور أفناك

وتجلى لنا فيه وجوه نواعم ... يخلن بدوراً والغدائر أفلاك

وذكر أنه حضر معه مواضع أنس. وهو ممن أثنى عليه صاحب المسهب، وأخبر: أنه ولي أعمال مالقة

٣٠٣ ـ أبو علي بن يبقى

ولي أعمال مالقة حين كان واليها أبو العلاء مأمون بني عبد المؤمن وكان له جارة قد أدبها وعلمها الغناء، فطلبها منه أبو العلاء، فلم يسعفه بها، فأمسك له ذلك مع أشياء، كانت عليه في نفسه، فلما خطب لنفسه بالخلافة في إشبيلية أحضره، وضرب عنقه وكتب إلى والدي وقد جاز على مالقة فلم يجتمع به

أكذا يجوز القطر لا يثني على ... أرض توالى جدبها من بعده

الله يعلم أنها ما أنبتت ... زهراً ولا ثمراً لمدة فقده

عرج علينا ساعة يا من له ... حسب يفوق العالمين بمجده

ومن كتاب الياقوت في حلى ذوي البيوت

٣٠٤ ـ أبو العباس أحمد بن مؤمل

من بيت كبير بمالقة، وأبو العباس من سراتهم وساداتهم في الأدب والشعر: ومن شعره قوله

وكأس على وجه الحبيب شربتها ... كأني أسقي الشمس أو أنظر البدرا

سقيت بها من لا أبوح بذكره ... ثلاثاً فهز السكر معطفه النضرا

وشعشعتها كيما تغض جماحمها ... وقد وردت من خده ذلك الزهرا

فقال وقد زادت بخديه حمرة ... كما أبصرت عيناك في الشفق الفجرا

خلعت عليها للحباب قلادة ... فعوض خدي سكرها حلة حمرا

ومن كتاب الإحكام في حلى الحكام

٣٠٥ ـ أبو علي الحسن بن حسون

من المسهب: عين مالقة. ورب حلها وعقدها، وعلم بردها وواسطة عقدها، وكان من أئمة العلماء، ولى قضاء مالقة في مدة العالي بن يحيى بن حمود الفاطمي.

ومن شعره قوله

خلعت عذاري في هواها وعند ما ... تبدت نجوم الشيب في غسق الشعر

ثنيت عناني وارتجعت إلى النهى ... وعاودني حلمي وراجعني صبري

وأصبحت لا أبغي سوى العمل خطة ... ففيه الذي أرجوه في موقف الحشر

ولولاه ما أصبحت أقضي على الألى ... صبحتهم في عنفوان من العمر

وقاسى شدة من اختلاف الخلفاء على بلده

٣٠٦ ـ أبو محمد عبد الله بن الوحيدي قاضي حضرة مالقة

من المسهب: جرى في صباه طلق الجموح، ولم يزل يعاقب بين غبوق وصبوح، خالعاً عذاره في الملاح، هائماً بانثناء الغصن فوق الحقف الرداح، لا يثنيه عاذل، ولا يرعوى عن باطل، إلى أن دعاه النذير، فاقتدى منه بسراج منير، وعوض ذلك الاستهتار بما استمال به قلوب العامة

وله

ولما بدا شيبي عطفت على الهدى ... كما يهتدي حلف السرى بنجوم

وفارقت أشياع الصبابة والطلا ... وملت إلى أهلي علاً وعلوم

٣٠٧ ـ أبو عبد الله محمد بن عسكر قاضي مالقة

اجتمعت به في مالقة، وحضرت مجلسه، وكان متبحراً في العلوم، وكتب إلى والدي رسالة فيها

أفاتح من قلبي بعلياه واثق ... وإن كانت الأبصار لم تفتح الودا
وقلت: أرى فأل انساب ينيلني ... بقربك في نيل المنى والعلا السعدا
عسى الله أن يدني لنا بعد داركم ... ويفري حجاباً بيننا للنوى مداً
وله

أهواك يا بدر وأهوى الذي ... يعذلني فيك وأهوى الرقيب
والجار والدار ومن حلها ... وكل من مر بها من قريب

ومن كتاب نجوم السماء في حلى العلماء

٣٠٨ ـ أبو عبد الله محمد بن الفخار الأصولي المالقي

من القلائد: صاحب لسن، وراكب هواه من قبيح أو حسن، لا يصد إذا صمم، ولا يرد عما يمم. ومن شعره قوله

بأي حسام، أم بأي سنان ... أنازل ذاك القرن حين دعاني
لئن عرى اليوم الجواد لعلة ... فبالأمس شدوا سرجه لطعان
وإن عطل السهم الذي كنت رائشاً ... ففيه دم الأعداء أحمر قاني
ألا إن درعي نثرة تبعية ... وسيفي صدق إن هززت يمان

وقد علم الأقوام من صح وده ... ومن كان منا دائم الشنآن
وقوله

إذا ما خليلي أسا مرة ... وقد كان فيما مضى مجملا
ذكرت المقدم من فعله ... فلم يفسد الآخر الأولا

٣٠٩ ـ أبو عبد الله محمد بن معمر اللغوي المعروف بابن أخت غانم

من المسهب: من علماء مالقة المشهورين، وهو متفنن في علوم شتى، إلا أن الأغلب عليه علم اللغة، وفيه أكثر تواليفه، وكان قد وصل من مالقة إلى المرية، فجل عند

:ملكها المعتصم بن صمادح. وهو القائل في أبي الفضل بن شرف قولوا لشاعر برجة:

هل جاء من ... أرض العراق فحاز طبع البحتري
وافى بأشعار تضج بكفه ... وتقول: هل أعزى لمن لم يشعر؟
يا جعفراً! رد القريض لأهله ... واترك مباراة لتلك الأبحر
لا تزعمن ما لم تكن أهلاً له ... هذا الرضاب لغير فيك الأبخر

٤٠٠ ـ أبو عمرو سالم بن سالم النحوي

من نحاة مالقة المشهورين، كان يقرئ فيها العربية. ومن شعره المشهور قوله

يا ماطلاً قد لوى بديني ... مالي على الصبر من يدين
ويا غزالاً غزا فؤادي ... بسهم ألحاظ ناظرين
أطلت سقمي أخفيت رسمي ... أسهرت طرفي أجريت عيني
مالك ترنو إلي شزراً ... بمقلة تستجيز حيني
كأنني من بني زياد ... وأنت من شيعة الحسين

٤٠١ ـ الأديب أبو الحسن سلام بن سلام المالقي

قال والدي: هو سلام بن سلام، مخفف اللام، وكان أديباً، وله مقامات سبع مشهروة. وأعلى شعره قوله

لما ظفرت بليلة من وصله ... والصب غير الوصل لا يشفيه
أنضجت وردة خده بتنفسي ... وطفقت أرشف ماءها من فيه
وله
!كيف لي بالسلو عنكم، وأنتم ... موضع السؤل والمنى والمراد؟
باعدوني إن شئتم واهجروني ... يستبن قدر ما لكم في فؤادي
ومن كتاب مصابيح الظلام في حلى الناظمين لدر الكلام

٤٠٢ ـ أبو عبد الله محمد بن السراج

من الذخيرة: محسن في أهل عصره معدود، وشاعر بني حمود له في الهزار ومسمعة غنت فهاجت لنا هوى ... جنينا به منها ثمار المنى جنيا

دعوت لها سقيا، فما استكمل الرضا ... دعائي لها حتى سقاها الحيا سقيا

وكأن على طيب استماعي لصوتها ... شربت، ودمع العين يسعدني جريا

ولو أقلعت أولى عزالية لانبرت ... رياح النوى تمري دموع الهوى مريا

خليلي هذا اليوم لو بيع طيبه ... بما حوت الدنيا، لقلت له الدنيا

وقال في ديك صدح سحراً

رعى الله ذا صوت أنسنا بصوته ... وقد بان في وجه الظلام شحوب

دعا من بعيد صاحباً فأجابه ... يخبرنا أن الصباح قريب

علي له لو كنت أملك عمره ... حياة على طيب الزمان تطيب

وقال

تأمل سقوط الغيث ماذا أثار من ... هوى، هو في قلب المحب كمين

رأى لي جفوناً دمعها غير ذائب ... فذابت على الإسعاد منه جفون

٤٠٣ ـ أبو علي الحسن بن الغليظ

ذكر صاحب الذخيرة: أنه كان صاحب ابن السراج ومنادمه، كتب إلى ابن السراج

يا خليلاً صفا وكدر يومي ... هل إلى الطيب في غد من سبيل

لتمنيت أن ترى حسن الور ... د بعينيك بالجناب الظليل

يا خليلاً مثاله نصب عيني ... لو خلونا إذن شفيت غليلي

وحسن الورد: هي محبوبة ابن السراج. وكتب إليه

يا من أقلب طرفي في محاسنه ... فلا أرى مثله في الناس إنسانا

لو كنت تعلم ما لاقيت بعدك ما ... شربت كأساً ولا استحسنت بستانا

وبينهما مخاطبات كثيرة بالشعر، وهما من شعراء ملوك الطوائف

٤٠٤ ـ أبو محمد الباهلي

قال والدي: كان عارفاً بطريقي الناظم في المعرب والملحون. ومن شعره قوله

!أخيى، يا أخيى، يا أخيى ... تداركني فإني شر شي

تداركني بمعصال وكأس ... لسكران الضحى صاحي العشي

٤٠٥ ـ الرميلي

الرميلة: حاضر من أرباض مالقة، نسب إليه، وكان قد خدم علي بن غانية الميورقي الذي خرج من ميورقة وملك بجاية، وصلب ببجاية بسبب ذلك على قوله

أنتم صباح الدين يجلو غيهب ال ... إلحاد والدنيا بكم ستنير

٤٠٦ ـ أبو عبد الله محمد بن الحمامي

شاعر مشهور في مدة مستنصر بني عبد المؤمن من مشهور شعره قوله

جيش التجلد يوم البين مهزوم ... وإن موجود أنسى فيه معدوم

وعاقني عن تشفي العين إذ رحلوا ... سحاب دمع من الأجفان مركوم

يا قلب إنك نشوان بغير طلاً ... كما بغير سلاح أنت مكلوم

يا حادي الركب لا تعجل ببينهم ... إن المعين على التفريق مأثوم

هم أتلفوا مهجتي يوم الغرام وما ... لمتلف بغريم الحب مغروم

٤٠٧ ـ أبو شهاب المالقي

قال والدي: هو ممن صحبته في أيام الشباب، وكان خليع العذار، في شرب العقار. ومن شعره قوله

زارتكم أكؤس الحميا ... تسحب ذيل السرور زيا

رأت طلي الإنس دون حلي ... فانتظمت حوله حليا

وقوله

الراح روحي فلا والله أتركه ... ما دام جسمي مشتاقاً إلى روح

وكان في المائة السابعة

٤٠٨ ـ أبو النعيم رضوان بن خالد

من شعراء عصرنا المشهورين، لقيته بمالقة، وهو من أظرف الأدباء زيا ومجالسة، ومن مشهور شعره قوله

وجه نضير لنا رياض ... فكلنا ناظر إليه

فالزهر فيه من زهر فيه ... والورد توريد وجنتيه

والجيد جيد القطيع حسناً ... والوجه تفاحة عليه

والقطيع عند أهل المغرب: قنينة طويلة العنق

وقوله

أيا من حبه سرى وجهري ... ويا من عفتي فيه رقيب

ويا من لا أسميه لأني ... إذا ما قلت أحمد يستريب

وبعد انفصالي من إفريقية بلغني أنه مات. ولم يكن بمالقة أشهر في الشعر منه، وأشعاره يغني بها كثيراً

الأهداب

الغرض من أزجال أبي علي الحسن بن أبي نصر الدباغ

لما عبرت على مالقة، كان حينئذ هنالك، وهو إمام في الهجو على طريقة الزجل، والقول في اللياطة، وله كتاب في مختار ما للزجالين المطبوعين

زجل له

لا مليح إلا مهاود ... لا شراب إلا مروق
اتكي واربح زمانك ... بالخلاعا والمعيشق
لا شراب إلا في بستان ... والربيع قد فاح نوار
يبكي الغمام ويضحك ... أقحوان مع بهار
والمياه مثل الثعابين ... فذاك السواق دار
والنسيم عذري الأنفاس ... قد نحل جسمو وقد رق
وعشية مليحة فتن ... عنها المسك ينشق
الطيور تحكي المثاني ... وتسقها أحسن سياقا
في ثماراً يلهمون ... لزمان العشق طاقا
فغصن لا خَرْ يقبل ... وقضيب لا خَرْ يعنق
وشعاع الشمس قد غاب ... وبقا فالجو نور
والشفق فالغرب ممدود ... قد كتب بزنجفور
أحرفاً تقرى وتفهم ... فتراهم في سطور
السماك ميماً مدور ... والهلال نوناً معرق
ونحن في طيب مدام ... قوم جلوس وآخر يميل
ونديم يستقى نديم ... وخليل يهوي خليل
وعذار الليل قد شاب ... لما أن دنا رحيل
ودليل الصبح قدام ... قد ركب جواداً أبلق
زجل هجو في حكيم
إن ريت من عداك ... يشتكي من تلطيخ
وتريد أن يقبر ... احمل للمريخ
قد حلف ملك الموت بجميع أيمان
ألا يبرح ساعة من جوار دكان
ويريح روح ويعظم شان
وفساد النيا تحت ... ذاك التوبيخ

بقياس الفاسد وبدين الحمروج
يخذ الصفراوي ويرد مفلوج
للصحيح لس يسمح بمريقة فروج
ويحيل المحموم على ... أكل البطيخ
وغني إن طب فيرد يسعى

والمنى يطلق في مروج ترعى
يسقى ما يسقيه يحتبس في الأمعا
احتباس أيدي العار بحبال التوبيخ
قوة تتنقى من عطاه تنقياً
ويرى أكباده في الطسيس مرميا
تنبري أنياط وتقع ملويا
مثل شعر العانا إن حلق بالزرنيخ
وشراب الممدوح مثل سكر ذباح
فالزجاج يتقليط لخروج الأرواح
نقط أو ما جني على صلب التمساح
وبدا يتناثر ... بالعفن والتزنيخ
الوزير أبجعفر قد كثر تبجيلك
واش يقول البربر حن يروا تعجيلك
سو الأدب علمنا ذا الدوا أديلك
الطفل يتقدم للقبر قبل الشيخ
زجل هجو في الجرنيس النيار الزجال وموت أمه:

عزوا ابليس ونوح يا كفار
ماتت أم الجرنيس النيار
!أي عجوز لقد فجع فيها
كل شاطر إن كان في ذا الجيها

حلف الموت ألا يخليها
وأي رزياً جرت على الشطار
.... بيها كان الربض يفوح
إن دعت للفسوق تقول لبيك
وتزين قبح المعاصي إليك
بحل إبليس حتى تقع فالعار
خلت أولاد بحل فراخ البوم
السموجا والقرنسا والشوم
نفستهم في طالعا مذموم
من رآهم رأي وجوه أطيار
لم تخلى لهم في قاع الدير
غير بطناً وقف مع لغطير
.... وعرم من خروق لمسح
وقدير تهيج الأسحار
موتاً ماتت ما لا يمتها بشر
عينان أزرق ووجه مثل القدر
واللسان قد خرج لنصف الصدر
أذكر الله وهي تصيح النار
خرج الروح على دين الربى
وأبو مراً يصيح أيا حزبي
.... في جهنم تركب على
مع ابنة القلا وذيك العيار

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد وآله وصحبه، فهذا

الكتاب الثاني

من الكتب التي يشتمل عليها

كتاب المملكة المالقية

وهو

كتاب الترييش في حلى مدينة بليش

مدينة في شرقي مالقة، عامرة، آهلة، ضخمة الأسواق؛ الحضارة أغلب عليها من البادية، وليس في قواعد أعمال مالقة مثلها في الحضارة، وحولها ضياع كثيرة، وقد مررت بها مع والدي وسألت: هل فيها من له نظم؟ فلم نجد من يؤبه به، وذكر لنا أحد أدبائها أن منها شاعرين

٤٠٩ ـ عبد العزيز بن الطراوة

هو أحد الشاعرين، كان في زمن أبي سعيد بن عبد المؤمن ملك غرناطة ومالقة، وأنه وفد عليه ومدحه بقصيدة مطلعها

لا تسقني الكأس إلا من دم البطل ... ولا تغن بغير البيض والأسل

ومنها

قد كنت أثني من الآمال جامحة ... فعند ما لحت لي لم يبق من أمل

وكان شغلي بهذا الدهر مذ زمن ... فليس لي الآن غير المدح من شغل

وقوله

من لي به بدوي لا يهذبه ... لين الكلام ولا يرتاح للغزل

وكلما رمت لثماً منه قيض لي ... وجهاً يريني فيه اليأس من أملي

واهاً له من غزال ضاع في بقر ... اللثم عندهم كالطعن بالأسل

٥٠٠ ـ صالح بن جابر

هو الشاعر الثاني. عاصر ابن الطراوة المذكور وهاجاه، ومن شعره قوله

لبكائي تبكي الغمام وإني ... لست راض عن دمع تلك الغمام

لو وفت بالذي أريد لدامت ... أبد الدهر في توالي انسجام

لست أرضى بغير دمعي دمعاً ... إنه ناثر دمي من نظام

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد وآله وصحبه، فهذا

الكتاب الثالث

من الكتب التي يشتمل عليها

كتاب المملكة المالقية

وهو

كتاب تحية الريحانة في حلى مدينة بزليانة

من حصون مالقة على بحر الزقاق. منها

٥٠١ ـ أبو عبد الله محمد بن عامر البزلياني الكاتب

من الذخيرة: كان في ذلك الأوان أحد شيوخ الكتاب، وجهابذة أهل الآداب، ممن أدار الملوك ودبرها، وطوى الممالك ونشرها. والى بني عباد، صارت مصائره بعد تقلبه في البلاد. عنوان من نثره: من رقعة خاطب بها ابن عبد الله صاحب قرمونة عن حبوس ملك غرناطة

من النصح تقريع، ومن الحفاظ تضييع، ولكل مقام مقال، إذا عدى به عنه استحال، ووصل منك كتاب طمست منحاه، وغممت معناه، وأومأت فيه إلى النصح، ودللت على سبيل النجح، وقفت على فصوله ومعانيه، وأحطت علماً بما فيه، ولم يكن لمن أوحشت جهته، وتغيرت مودته، أن يدخل مدخل الناصحين، وقد خرج من جملة المشفقين

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد وآله وصحبه، فهذا

الكتاب الرابع

من الكتب التي يشتمل عليها

كتاب المملكة المالقية

وهو

كتاب الراية في حلى مدينة لماية

من حصون مالقة. منها

٥٠٢ ـ أبو جعفر أحمد المائي الكاتب

من الذخيرة: أنه كان أحد أئمة الكتاب وشهب الآداب

فصل من نثره: غصن ذكرك عندي ناضر، وروض ودك عاطر، وريح إخلاصي لك صبا، وزمن آمالي فيك صبا

ومن نظمه قوله

قد قلت إذ سار السفين به ... والبين ينهب مهجتي نهبا

لو أن لي ملكاً أصول به ... لأخذت كل سفينة غصبا

وقوله

غني وللإيقاع فو ... ق بيان منطقه بيان

وكأنما يده فم ... وقضيبه فيها لسان

وكان في زمان ملوك الطوائف

بسم الله الرحمن الرحيم

صلى الله على سيدنا محمد

أما بعد حمد الله والصلاة على سيدنا محمد وآله وصحبه، فهذا

الكتاب الخامس

من الكتب التي يشتمل عليها

كتاب المملكة المالقية

وهو

كتاب فرحة السرور في حلى حصن مورور

من حصون عمل سهيل من أعمال مالقة الغربية. منه

٥٠٣ ـ العالم المتفنن أبو القاسم عبد الرحمن بن عبد الله السهيلي الأعمى

صاحب كتاب الروض الأنف في شرح السيرة النبوية، وهو مشهور في علم النحو وفنون الأدب. وأغار الفرنج على سهيل، وخربوه وقتلوا أهله وأقاربه، وكان غائباً عنهم فاستأجر من أركبه دابة وأتى به إليه، فوقف بإزائه، وقال:

يا دار أين البيض والآرام ... أم أني جيران علي كرام

راب المحب من المنازل أنه ... حيي فلم يرجع إليه سلام

لما أجابني الصدى عنهم ولم ... يلج المسامع للحبيب كلام

طارحت ورق حمامها مترنماً ... بمقال صب والدموع سجام

يا دار ما فعلت بك الأيام ... ضامتك والأيام ليس تضام